Charles PELLAT

INTRODUCTION

A

L'ARABE MODERNE



PARIS
LIBRAIRIE D'AMÉRIQUE ET D'ORIENT
ADRIEN-MAISONNEUVE
11, RUE SAINT-SULPICE (VI^e)
1970

A V A N T - P R O P O S

L'histoire de la langue arabe ne saurait guère remonter au delà de la naissance de l'Islam, au VIIº siècle de J.-C., car, pour la période antérieure, nous ne possédons que quelques inscriptions bien insuffisantes et des textes - surtout poétiques- dont l'authenticité est loin d'être établie. Nous savons cependant qu'aux parlers des tribus de l'Arabie Centrale et Septentrionale s'était surimposé un i d i o m e c o m m u n,utilisé par les poètes dans leurs compositions, et que la langue du Coran s'en rapproche sensiblement.Le Coran ne contient certes pas toute la langue arabe, mais son caractère sacré a donné naissance à la théorie selon laquelle l'arabe est une langue divine; dès lors les philologues, grammairiens et lexicographes, qui fleurirent surtout durant les VIIIº et IXº siècles de notre ère, s'appliquèrent, avec un zèle religieux, à reconstituer la langue arabe tout entière, en prenant pour base le Coran, les "dits" de Muḥammad et les parlers qu'ils considéraient comme les plus purs. C'est de cette immense enquête qu'est sorti l' a r a b e c l a s s i q u e, langue éminemment riche et diverse, mais plus appropriée aux besoins des Bédouins qu'aux exigences d'une civilisation plus développée. Cette insuffisance apparut clairement au moment où les Arabes entrèrent intimement en contact avec des cultures étrangères et durent exprimer des notions jusque là inconnues. La traduction des oeuvres persanes et surtout grecques provoqua ainsi une évolution très sensible, sans affecter cependant la structure générale de la langue, et, dans l'ensemble, seul le vocabulaire s'enrichit notablement. Durant les siècles suivants, la masse du vocabulaire s'accrut encore, et les dictionnaires généraux qui datent du moyen âge, nous ont transmis des centaines de milliers de mots dont l'existence, quoique plus théorique que réelle, ne saurait être menacée, car elle est protégée par le caractère divin de l'arabe.

Les premiers contacts avec la civilisation occidentale, au début du siècle dernier, révélèrent aux Arabes que leur langue, pourtant si riche, avait pris un retard considérable et ne pouvait guère exprimer certaines notions pourtant familières aux Occidentaux, aussi bien dans la vie matérielle qu' intellectuelle. Comme au moyen âge, les esprits les plus pé-

nétrants s'employèrent à combler les lacunes, à créer des néologismes, à remplacer les emprunts hâtifs par des vocables de souche arabe, et ces efforts se poursuivent de nos jours sous le contrôle plus ou moins efficace des Académies des divers pays arabes, mais avec une difficulté due aux progrès constants de la science. Cependant les résultats obtenus jusqu'ici sont fort honorables et, si l'on excepte des notions par trop techniques, l'arabe moderne est apte à rendre, d'une façon intelligible, à peu près toutes les idées actuelles.

Comme tout le vocabulaire de création récente est venu s'ajouter au lexique ancien sans en faire disparaître un seul mot, il n'est pas opportun de parler d'un a r a b e moderne en l'opposant à une a r a b e ancien ou médiéval, d'autant que la langue n'a pas été atteinte dans sa structure, que la morphologie et la syntaxe sont, dans leur ensemble, intactes, et que seul le vocabulaire est en cause, bien qu'une très grande partie de ses éléments vivants soit constante et se retrouve dans l'usage médiéval.

Pourtant, l'inventaire du lexique usité - de ce vocabulaire qui constitue la langue vivante - a été effectué par l'arabisant allemand Hans WEHR qui en a consigné les résultats dans un ouvrage de grande valeur, Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart, Leipzig, 1952. Ce dictionnaire contient environ 45.000 mots, ce qui est déjà beaucoup, mais bien peu de chose en comparaison du volume total du vocabulaire enregistré par les lexicographes du moyen âge. Nous pourrons donc appeler a r a b e m o d e r n e la fraction de la langue arabe inventoriée par H.Wehr, tout en remarquant qu'il s'agit là d'un vocabulaire encore vaste que personne ne peut prétendre connaître en entier. Pratiquement un homme cultivé n'emploie que quelques milliers de mots et la presse arabe n'en utilise en gros que sept à huit mille, parmi lesquels trois mille environ sont d'un usage extrêmement courant.

Cet arabe moderne ne doit pas être confondu avec l'arabe dialectal, langue fondamentalement parlée et d'ailleurs fort variable selon les régions; l'arabe moderne, au contraire, demeure essentiellement écrit, même s'il est employé à la radio, dans les discours, les conférences et, de plus en plus, dans la conversation.relevée.

La méthode généralement appliquée consiste à enseigner d'abord la langue médiévale, avec un vocabulaire en partie tombé maintenant en désuétude, et de n'aborder l'arabe moderne, à titre tout à fait accessoire, que très tard dans le cycle des études. Il nous a paru opportun de rétablir le véritable ordre d'urgence et de commencer par la langue vivante.

Pour tenir compte d'une particularité de l'arabe, du sentiment puissant de la racine et de la formation systématique des dérivés, nous devrons consacrer les premières leçons à un exposé théorique des principaux faits de grammaire, mais nous nous empresserons d'aborder l'étude du vocabulaire dans des textes appropriés aux besoins des débutants.

PREMIÈRE PARTIE

U N   M I N I M U M   D E   G R A M M A I R E

Les 25 leçons qui constituent cette première partie sont fondamentalement destinées à inculquer aux étudiants les notions de grammaire qui leur seront indispensables s'ils veulent poursuivre avec profit l'étude de l'arabe. Chaque leçon comportera un texte d'étude composé d'exemples de moins en moins artificiels à mesure que des notions plus variées auront été acquises, un exposé de grammaire assez général et en principe théorique, un texte d'application et enfin des exercices.

Il est recommandé aux étudiants d'apprendre avec le plus grand soin la conjugaison de base, sans trop négliger les personnes peu employées; au reste, ils trouveront aux pp. 168 et suivantes des tableaux présentant tous les paradigmes dont ils pourront avoir besoin.

Il leur est également recommandé de retenir tout le vocabulaire des textes et des exercices. Ils auront enfin intérêt à suivre la pagination en arabe ainsi que les numéros des leçons, ce qui leur permettra de connaître quelques noms de nombres, avant d'en trouver l'exposé dans la deuxième partie de ce cours seulement.

Première leçon

ألدَّرْسُ ٱلأَوَّلُ

NOTIONS DE PHONÉTIQUE

§ 1 - QUELQUES DÉFINITIONS.-

La parole, greffée sur l'expiration, est produite par le passage de l'air dans l'appareil vocal, entre le larynx et les lèvres. Les parois de l'appareil vocal sont partiellement mobiles et peuvent en certains points se rapprocher de façon à retrécir sensiblement le canal ou même à l'obturer, notamment grâce à l'action des lèvres et de la langue: il y a alors une occlusion, et les sons produits sont dits occlusifs. Quand le canal est seulement retréci, le son est dit spirant; il peut être sifflant, chuintant, etc.

Tout élément du langage oral est appelé son (ou phonème). Tout son pris isolément comprend: un mouvement des parties mobiles du canal pour se mettre dans la position appropriée, c'est l'implosion, puis une tenue de cette position et enfin un mouvement de détente, l'explosion. Les deux mouvements d'implosion et d'explosion sont toujours très rapides, alors que la durée de la tenue est variable: la quantité d'un son est déterminée par le temps que dure sa tenue; sa qualité, par le point d'articulation, c'est-à-dire par le point où le canal se resserre ou s'obstrue au moment de l'articulation du son.

Selon l'effet produit par l'air à son passage dans le canal vocal, on distingue des consonnes, des voyelles et des sonantes.

La consonne est le bruit produit soit par le frottement de l'air à son passage dans la région resserrée, soit par l'explosion qui se produit lors de la brusque réouverture du

canal obturé. Si, au passage de l'air, les cordes vocales vibrent, la consonne est dite sonore ; si elles ne vibrent pas elle est dite sourde. Selon le point d'articulation et les parties du canal qui entrent en jeu, on distingue des labiales, des dentales, des palatales, des vélaires (voile du palais), des pharyngales, des laryngales.

La voyelle est la résonance qui se produit quand l'air s'écoule par le canal vocal sans frottement sur ses parois . Le timbre de la voyelle est obtenu par la forme donnée à la "caisse de résonance" que constitue l'appareil vocal.

Les phonèmes qui se situent entre les consonnes et les voyelles, c'est-à-dire qui peuvent comporter tantôt un bruit de frottement, tantôt une résonance, sont des sonantes. Pour passer de la voyelle à la consonne, il suffit alors d'un léger déplacement des parois du canal vocal.

§ 2 - LES CONSONNES DE L'ARABE.-

L'arabe possède 26 consonnes qui sont, en suivant l'ordre d'avant en arrière des points d'articulation:

3 labiales: une occlusive sonore (b ب), une nasale sourde (m م) et une spirante sourde (denti-labiale f ف).

3 interdentales: une spirante sonore (d ذ), une spirante sourde (t ث) et une spirante sonore emphatique (ou vélarisée) (d / z ظ), prononcée en reportant la racine de la langue vers le voile du palais.

4 dentales: une occlusive sonore (d د), une occlusive sourde (t ت), une occlusive sonore emphatique (ḍ ض) et une occlusive sourde emphatique (ṭ ط).

8 prépalatales:

3 liquides: une nasale (n ن), une latérale (l ل) et une médiane (r ر); 3 sifflantes: une sonore (z ز) , une sourde (s س) et une sourde emphatique (ṣ ص) ; 2 chuintantes: une sourde (š ش) et une sonore (ǧ ج).

1 postpalatale: la sourde (k ك).

2 vélaires: une sonore (ġ غ)et une sourde (ḫ خ).

1 arrière-vélaire: la sourde (q ق).

2 pharyngales: une sonore (ʿ ع) et une sourde (ḥ ح).

2 laryngales: une sonore (h ه) et le coup de glotte (ʾ ء).

Deuxième leçon — أَلدَّرْسُ ٱلثَّانِي

NOTIONS DE PHONÉTIQUE (Suite)

§ 3- LES VOYELLES DE L'ARABE.-

Le système vocalique de l'arabe comporte trois timbres avec deux états de la voyelle, bref et long:

1 orale	a, ā	le canal vocal est ouvert;
1 palatale	i, ī	les lèvres sont étirées et l'arrière de la langue relevé;
1 vélaire	u, ū	les lèvres sont arrondies et l'arrière de la langue relevé.

§ 4 - LES SONANTES DE L'ARABE.-

Si, en partant de i, on relève quelque peu l'avant de la langue, le frottement de l'air produit un bruit, donc une consonne, que nous transcrirons y. De même si, en partant de u, on relève l'arrière de la langue, l'air produit encore un bruit, donc une consonne, que nous transcrirons w.

Nous dirons que i représente la forme voyelle, y la forme consonne de la sonante palatale; u représente la forme voyelle, w la forme consonne de la sonante vélaire.

Le passage de i à y ou de u à w est extrêmement aisé et, dans les langues parlées, il favorise des évolutions dont l'arabe écrit est partiellement garanti. D'une façon générale, au contact d'une consonne, y passe à i et w à u, tandis qu'au contact d'une voyelle, c'est le contraire qui se produit.

§ 5 - LES DIPHTONGUES DE L'ARABE.-

La diphtongue descendante (ou diphtongue proprement dite) est constituée par une voyelle suivie d'une sonante de même timbre (diphtongue homophone) ou de timbre différent, prononcées en une seule émission de voix. Le deuxième élément de diphtongue est toujours en position très instable, et cette instabilité provoque des perturbations.

Dans la diphtongue ascendante, c'est l'élément sonantique qui précède la voyelle; elle constitue en réalité une syllabe ordinaire.

L'arabe écrit ne connaît que deux diphtongues descendantes, et chacune d'elles ne peut être que brève, c'est-à-dire ne comporter qu'un élément vocalique bref suivi d'une sonante; ce sont aw et ay. Lorsque la formation d'un mot par l'application des règles de la morphologie aboutit à une diphtongue autre que les deux précédentes, autrement dit à une diphtongue qui n'existe pas dans le système arabe, elle est traitée de la façon suivante:

iy et uw , iw et uy sont réduits à ī et ū ; mais si le deu-

deuxième élément a une valeur morphologique, c'est-à-dire est un élément ajouté au radical, c'est lui qui se maintient (voir § 157).

En ce qui concerne la diphtongue ascendante, tous les cas se rencontrent, mais si, en finale, elle est précédée d'une voyelle brève, seules les combinaisons -iya et -uwa sont possibles (voir § 156).

§ 6 - LA SYLLABE EN ARABE.-

L'arabe ne comporte (avec un seul cas particulier que nous rencontrerons plus tard, § 142), que trois types possibles de syllabes:

a) syllabe brève ouverte (CV): une consonne et une voyelle brève (bi);

b) syllabe longue ouverte ($C\bar{V}$): une consonne et une voyelle longue ($b\bar{u}$);

c) syllabe longue fermée (CVC): une consonne, une voyelle brève et une consonne (lam). Quand l'application des règles morphologiques amènera la création d'une syllabe fermée avec une voyelle longue, celle-ci devra être abrégée.

Il résulte immédiatement de ce tableau que le premier élément d'une syllabe ne peut être qu'une consonne (ou une sonante à valeur consonantique) et que, par conséquent, un mot quelconque commence toujours par une consonne suivie d'une voyelle; si cette condition n'est pas réalisée, un élément prosthétique est ajouté (voir § 20).

On n'insistera pas ici sur la place de l'accent et l'on retiendra simplement qu'il se place sur la dernière syllabe longue avant la fin du mot.

§ 7 - LES ALTÉRATIONS PHONÉTIQUES.-

Parmi les évolutions imputables au voisinage de deux sons qui peuvent avoir l'un sur l'autre une certaine action, nous retiendrons:

l'<u>assimilation</u> qui rend deux sons identiques; elle est progressive si c'est le premier qui exerce son action sur l'autre, régressive dans le cas contraire;

l'<u>accommodation</u> qui donne à l'un des deux sons une des caractéristiques de l'autre (sonorité, emphase,etc.); dans ce cas,nous pourrons aussi bien dire qu'il y a assimilation de sonorité, d'emphase, etc.

la <u>dissimilation</u> qui différencie deux phonèmes identiques; c'est le contraire de l'assimilation;

la <u>métathèse</u> qui est le déplacement d'un phonème à l'intérieur d'un mot.

Troisième leçon — أَلدَّرْسُ ٱلثَّالِثُ

L'ALPHABET ARABE

§ 8 - LES LETTRES DE L'ALPHABET.-

Jusqu'ici, nous avons rencontré des sons (ou phonèmes) qui peuvent toujours exister, même dans des langues qui ne disposent pas de système d'écriture, celle-ci servant simplement à <u>représenter</u> les sons d'une manière conventionnelle. Pour représenter ses 26 consonnes et ses trois voyelles (deux d'entre elles pouvant avoir une valeur consonantique)

l'arabe possède 29 caractères; c'est dire que chaque caractère aura une fonction bien définie et ne symbolisera qu'un seul son; il en résultera que l'arabe ne présente aucune difficulté orthographique.

Ces lettres s'écrivent de droite à gauche -ce qui est logique pour des droitiers-. Sauf six d'entre elles[1], elles se lient les unes aux autres. Il n'y a pas de majuscules. Chacune des lettres est constituée fondamentalement par un corps principal dont la forme est généralement invariable et, éventuellement par un ou des points servant à différencier des caractères de même forme, ainsi que par une boucle qui n'apparaît qu'en finale ou lorsque la lettre est isolée.

1) Marquées dans le tableau suivant par *.

§ 9 - Voici l'alphabet, dans l'ordre éminemment irrationnel que la tradition a consacré:

transcription	nom	final	médial	initial	isolé
ā	alif	ـا	[2] ـا*	ا*	[1] ا
b	bā'	ـب	ـبـ	بـ	ب
t	tā'	ـت	ـتـ	تـ	ت
ṯ	ṯā'	ـث	ـثـ	ثـ	ث
ǧ	ǧīm	ـج	ـجـ	جـ	ج
ḥ	ḥā'	ـح	ـحـ	حـ	ح
ḫ	ḫā'	ـخ	ـخـ	خـ	خ
d	dāl	ـد	ـد*	د*	د
ḏ	ḏāl	ـذ	ـذ*	ذ*	ذ

transcription	nom	final	médial	initial	isolé
r	rā'	ـر	ـر*	ر*	ر
z	zāy	ـز	ـز*	ز*	ز
s	sīn	ـس	ـسـ	سـ	س
š	šīn	ـش	ـشـ	شـ	ش
ṣ	ṣād	ـص	ـصـ	صـ	ص
ḍ	ḍād	ـض	ـضـ	ضـ	ض
ṭ	ṭā'	ـط	ـطـ	طـ	ط
ẓ - ḏ̣	ẓā'	ـظ	ـظـ	ظـ	ظ
ʿ	ʿayn	ـع	ـعـ	عـ	ع
ġ	ġayn	ـغ	ـغـ	غـ	غ
f	fā'	ـف	ـفـ	فـ	ف
q	qāf	ـق	ـقـ	قـ	ق
k	kāf	ـك	ـكـ	كـ	ك
l	lām	ـل	ـلـ	[3] لـ	ل
m	mīm	ـم	ـمـ	مـ	م
n	nūn	ـن	ـنـ	نـ	ن
h	hā'	ـه	ـهـ	هـ	ه
w, ū	wāw	ـو	ـو*	و*	و
y, ī	yā'	ـي	ـيـ	يـ	ي

1) En réalité, la première lettre de l'alphabet est hamza (ء voir §19), mais comme alif le supporte souvent dans l'écriture, c'est cette lettre qui est énoncée la première.

2) Il arrive parfois qu'au milieu d'un mot, surtout dans l'orthographe coranique, l'alif soit représenté seulement par un petit trait vertical au-dessus de la ligne (voir § 77).

3) Lām, suivi d'alif , s'écrira لا ـلا.

§ 10 -PRONONCIATION.-

Nous avons déjà indiqué le point d'articulation des consonnes de l'arabe, mais il convient d'insister sur la nécessité, pour les étudiants, de savoir les prononcer correctement.

b, t, d, z, s, š (ch français de "chat", sh anglais, sch allemand), f, k, l, m, n ne présentent aucune difficulté.

§ 11 - Les sons pour lesquels un effort particulier devra être accompli sont les suivants:

hamza (voir § 19), coup de glotte, avec une brusque fermeture et ouverture des cordes vocales.

ṯ (ث) représente le même son que th dans l'anglais "thing";

ǧ (ج) est diversement prononcé selon les régions où l'arabe est parlé; la prononciation classique est dj (comme dg de"bridge"), mais les Égyptiens le prononcent g (comme g de "gare", les Syriens, les Marocains et d'autres, j (comme j de"jeu").

ḥ (ح): le mieux est de l'entendre prononcer;

ḫ (خ) correspond à l'allemand ch de "nach" et à l'espagnol j de "hijo";

ḏ (ذ) représente à peu près le même son que th dans le mot anglais "that";

r (ر) roulé comme dans certaines régions du Midi de la France, en Italie ou en Espagne;

ṣ (ص): le mieux est de l'entendre prononcer;

ḍ (ض) est, dans l'usage presque général, un d emphatisé;

ṭ (ط) est l'emphatique de t;

ẓ (ظ) est en réalité l'emphatique de ḏ (ذ), mais il est

souvent prononcé comme l'emphatique soit de d (voir ḍ ض), soit de z ;

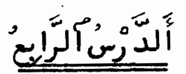
ʿ (ع): il vaut mieux entendre prononcer ce son un peu particulier;

ġ (غ): quoique de nature différente, ce son ressemble à peu près au r du français (Paris);

q (ق): le mieux est de l'entendre prononcer;

h (ه) ressemble assez au h de l'anglais et de l'allemand et à celui du français de "haine" (prononciation théâtrale).

Quatrième leçon



LES SIGNES ACCESSOIRES

§ 12 - A l'alphabet proprement dit, tel que nous l'avons décrit au § 9, s'ajoutent un certain nombre de signes dont l'em--ploi, historiquement plus récent que l'alphabet lui-même, est considérablement réduit dans la pratique, car le lecteur doit être capable de les rétablir lui-même; ce ne sont cependant pas de simples signes orthographiques sans valeur phonétique; bien au contraire, les sons qu'ils représentent ont une existence réelle, et il serait impossible de lire le moindre mot si l'on voulait n'en point tenir compte. Dans ce manuel, nous les marquerons tous au début pour faciliter la lecture, mais nous les espacerons dans les dernières leçons.

§ 13.- ALIF MAQṢŪRA.-

En finale, une voyelle ā longue peut être représentée,dans

certaines conditions, par un yā' (ى) dépourvu de points ; ce nouveau signe (ى) est appelé alif maqṣūra (alif bref); il va sans dire que si un suffixe est ajouté au mot terminé par alif maqṣūra, ce dernier ne peut subsister et est rempla-cé par un alif (ا); voir cependant § 99,b.

§ 14 - TĀ' MARBŪṬA.-

Pour obéir à la nécessité de différencier orthographiquement dans les noms un élément grammatical t (voir § 90) d'une consonne t radicale, les Arabes ont été conduits à représenter le premier au moyen d'un hā' (ه) pourvu des deux points du tā' (ت), ce qui donne, après une lettre liée ـة et isolément ة. Comme cette lettre ne peut être que finale, elle reprend la forme déliée (ت) quand un suffixe est ajouté au mot.

§ 15 - VOYELLES BRÈVES.-

Le wāw (و) et le yā' (ي) indiqués à la fin du § 9 représentent la valeur consonantique et la valeur vocalique longue des sonantes vélaire et palatale; l'alif (ا) ne rend que la quantité longue de la voyelle de timbre ā.

Ces trois voyelles longues s'écrivent, comme les consonnes, sur la ligne; au contraire, les trois voyelles brèves correspondantes ne sauraient jouir d'un traitement aussi privilégié; aussi emploie-t-on trois signes nouveaux qui viennent se placer, non plus sur la ligne, mais au-dessus ou au-dessous, sur ou sous une consonne:

la voyelle a brève (fatḥa) est représentée par un petit trait oblique sur la consonne ainsi vocalisée: بَ (ba);

la voyelle i brève (kasra) est représentée par un petit trait semblable sous la consonne intéressée: بِ (bi);

la voyelle u brève (ḍamma), par un petit waw sur la consonne: بُ (bu).

§ 16 - TANWĪN.-

Comme nous ne tarderons pas à l'apprendre, les Arabes ont trouvé plus expédient de représenter un élément n indéterminatif toujours final (voir § 37), non point par un nūn, mais par le re--doublement du signe de voyelle brève. Il ne s'agit pas là d'une nasalisation, comme en français an, in, on, mais d'une nūnation (tanwīn); nous aurons ainsi:

ـٌ ـٌ (un = oune) avec la voyelle u ; ـٍ (in = ine) avec la voyelle i; ـً (an = ane) avec la voyelle a, mais ici un alif orthographique suivra la plus souvent le tanwīn (voir § 43).

§ 17 - SUKŪN ou ǦAZM.-

L'absence de voyelle après une consonne est marquée par un petit cercle, appelé sukūn ou ǧazm et placé au-dessus de la consonne (ou de la sonante) intéressée: لَمْ (lam).

Cinquième leçon ألدَّرْسُ ٱلْخَامِسُ

LES SIGNES ACCESSOIRES (Suite)

§ 18 - ŠADDA.-

Un fait différemment interprété est marqué par le signe ـّ placé au-dessus d'une consonne et nommé šadda, d'une racine im--pliquant une idée d'intensité; il semble bien en effet que le šadda marque non point le redoublement d'une consonne (comme

on le dit d'ordinaire), mais à la rigueur sa gémination; la consonne intéressée est en effet prononcée de telle façon que sa tenue (voir § 1) est deux fois plus longue que dans le cas d'une consonne simple, sans qu'aucune détente ne soit seulement amorcée au cours de la tenue, ce qui serait proprement un redoublement; en réalité, le šadda peut noter tantôt un allongement de la consonne, tantôt une intensification ainsi que les philologues paraissent l'avoir senti.

§ 19 - ORTHOGRAPHE DU HAMZA.-

La lettre qui sert à noter le coup de glotte (ء hamza) est le plus souvent écrite, non point comme les autres consonnes, mais avec un support qui peut être alif, wāw ou yā'(sans points). A vrai dire, le choix de ce support, qui répondait primitivement à des particularités de la prononciation dialectale, est actuellement assez flottant, si l'on en juge par les habitudes des imprimeurs. Il est cependant permis d'établir les règles générales suivantes:

1) à l'initiale, le support est toujours un alif: إ أ أ le hamza pourvu d'une voyelle i se plaçant sous l'alif;

2) au milieu d'un mot, deux cas sont à considérer:

a) la voyelle suivant le hamza est i ou u: dans ce cas, le support est respectivement yā' (sans points) ou wāw:

(su'ila) سُئِلَ ; (ru'ūs) رُؤُوس

b) le hamza porte une voyelle a ou pas de voyelle (sukūn): son support est déterminé par la voyelle brève précédente: (mu'arriḫ) مُؤَرِّخ ; (bi'sa) بِئْسَ ;(sa'ala) سَأَلَ

Il en découle que si le hamza est précédé d'une voyelle longue ou d'une consonne non pourvue de voyelle, il s'écrit sans

support: (sā'ala) سَأَلَ ;(bad'ahā) بَدْءَهَا

3) à la fin d'un mot, quelle que soit sa voyelle, le support du hamza est choisi dans les mêmes conditions que ci-dessus 2) b.: (bad'un) بَدْءٌ ; (quri'a) قُرِئَ

Suivi d'un alif, hamza sur alif s'écrit آ (madda).

§ 20 - WASLA.-

La nécessité d'avoir toujours une consonne vocalisée en début de mot (voir § 6) conduit très souvent à former une syllabe artificielle, au moyen d'un hamza prosthétique (comp. toutes proportions gardées, espagnol "estación", français "escale"), mais ce hamza n'a de raison d'être que si le mot intéressé est cité isolément ou prend place au début du discours. A l'intérieur d'une phrase, une syllabe se forme au contraire par la combinaison suivante: dernière consonne du mot précédent avec sa voyelle et première consonne non vocalisée du mot qui, isolément, a reçu un hamza prosthétique; dans ce cas ce dernier n'est plus prononcé, mais, dans la graphie, son support (alif) subsiste, surmonté du signe ٱ appelé wasla(ٱ).

On retiendra que si le mot précédent est terminé par une consonne non vocalisée, il en reçoit une qui est de timbre i (voir § 52, 58,99), a (voir § 99) ou u (voir § 71).

§ 21 - CHIFFRES.-

Il se trouve que les Arabes n'emploient pas (sauf en Afrique du Nord) les chiffres dits arabes; ils utilisent en effet les chiffres indiens:

0 ٠ 1 ١ 2 ٢ 3 ٣ 4 ٤ 5 ٥ 6 ٦ 7 ٧ 8 ٨ 9 ٩

et les écrivent de gauche à droite: 1956 ١٩٥٦

§ 22 - PONCTUATION.-

Aucune ponctuation n'existant autrefois, les imprimeurs

ont adopté les signes suivants : (. ۔), (, ،), (; ؛), (? ؟)
et les autres signes identiques aux nôtres. Malgré des tentatives isolées, la présence d'une ponctuation ne doit modifier en rien la structure de la phrase;en particulier, la conjonction وَ (wa-) "et" doit se placer devant tous les termes d'une énumération, même si on les sépare par des virgules.

§ 23 - EXERCICE.-

Il convient de ne pas aller plus avant tant que l'alphabet n'est pas complètement assimilé. Voici un exercice qui permettra à l'étudiant de mesurer les connaissances acquises:

و ن ف ك ل ق هـ ا ت ب ح ج ز س ر ش ظ ع غ ث

ط ص خ د م ذ ض غ ي ت ب ث ز ر ذ د و

قَدْ أَبُو أَخُو لِمَ أَنْ فِي عِنْدَ إِلَى آلَةٌ إِدارَةٌ شَدَّ مَدَّ مُدَّةٍ

رَأْسًا بُدِئَ ٱلْهَمْزَةِ إِسْتِخْبارًا عَلَى عَلَيْهِ مُنْذُ إِسْتَخْدَمَ إِسْتَعْمَلَ

<u>Sixième leçon</u> أَلدَّرْسُ ٱلسَّادِسُ

GÉNÉRALITÉS SUR LA GRAMMAIRE ARABE

§ 24 - L'étudiant qui a choisi l'arabe a dû faire, dès le début, un gros effort de dépaysement pour apprendre l'alphabet et se familiariser avec plusieurs sons encore inconnus. Il lui faut maintenant poursuivre cet effort et s'attacher à pénétrer aussi intimement que possible un système linguistique moins rébarbatif, à tout prendre, que celui de certaines langues européennes, mais assez différent du nôtre pour exiger une accoutumance délicate.

§ 25 - La plus grosse difficulté réside, nous l'avons vu.dans

le fait que les textes courants ne sont jamais pourvus de voyelles, les Arabes donnant l'impression de ne vouloir livrer au premier venu qu'un corps inanimé de consonnes, pour réserver aux initiés le plaisir d'en découvrir l'âme. Au demeurant, les Arabes lettrés -et même les arabisants- se passent fort bien de voyelles, et les trouvent à la longue plutôt gênantes. Une grande partie du vocabulaire, formé selon des règles invariables, est en effet immédiatement identifiable et par conséquent lisible, avec son jeu vocalique particulier et les éléments grammaticaux qui viennent s'ajouter au <u>radical</u>.

§ 26 - Le sentiment du radical, de la racine d'un mot, est en effet bien plus vif en arabe qu'en beaucoup d'autres langues et c'est pour l'acquérir qu'un autre effort de dépaysement devra être consenti. Ce sentiment de la racine est si tyrannique que toutes les tentatives pour s'en dégager sont vouées à l'échec; c'est ainsi que dans le glossaire joint au présent manuel, nous avons classé la plupart des mots à leur place alphabétique sans tenir compte de leur radical, mais nous avons la conviction que les étudiants qui dépasseront ce niveau jugeront le classement traditionnel par racines beaucoup plus commode.

§ 27 - Cette racine du mot arabe est constituée exclusivement par des consonnes qui forment comme l'armature de tous les dérivés nominaux ou verbaux. Autant que nous puissions nous en rendre compte par les vestiges irréductibles d'un état ancien de la langue, les racines pouvaient être formées d'un nombre variable de consonnes: nous en possédons qui ne contiennent qu'une ou deux radicales, d'autres, au contraire, en ont quatre ou cinq; mais en général, les racines trop longues ont tendance à s'user et celles qui sont trop courtes, à s'étoffer, au point qu'un équilibre s'établit autour de trois éléments radicaux; c'est sous cette forme trilitère[1] que nous sont parvenus la plupart des radicaux vivants. Cette tendance à la trilitéralité est si forte que les grammairiens ara-

----

1) Dans les grammaires arabes, les auteurs emploient, pour désigner un radical, les trois lettres du verbe Faʿala (فَعَلَ). Nous abandonnerons ce procédé et désignerons les diverses radicales par R^1, R^2, R^3 sans préjuger pour autant leur appartenance ancienne et réelle audit radical.

bes en ont fait un principe de base et n'ont pas voulu voir que le système, tel qu'ils pouvaient l'étudier, était le résultat d'une longue évolution. C'est ainsi que pour rendre compte de la conjugaison des verbes <u>bilitères</u>, ils ont échafaudé une sé-rie d'explications qui ne résistent pas à la critique, et ont finalement proposé des moyens mnémoniques plutôt que des inter-prétations scientifiques. Seules ont trouvé grâce à leurs yeux des "racines" quadrilitères qui pourtant sont en grande partie soit des bilitères à redoublement (comp. français "ronronner") soit des trilitères étoffés. Cette notion d'étoffement, assez peu exploitée, permet bien souvent d'expliquer des faits autre-ment obscurs.

§ 28 - En ajoutant au radical des préfixes, des infixes, des suffixes, avec un jeu vocalique approprié, s'obtiennent la plu-part des mots qui constituent le vocabulaire arabe, de sorte que la connaissance des règles précises d'après lesquelles les vocables sont formés permet l'analyse immédiate d'un mot quel-conque et, si l'on connaît le sens général du radical, la dé-termination au moins approximative de son sens. Du même coup, ces éléments grammaticaux une fois éliminés, c'est la racine qui demeure comme un squelette, et c'est elle que l'on aura à chercher dans un dictionnaire, où l'on trouvera, groupés au-tour d'elle, les divers mots dérivés.

§ 29 - Parmi ces derniers, les dérivés verbaux jouent un rôle extrêmement important; en partant d'une racine donnée, il est en effet possible d'exprimer plusieurs nuances différentes en formant d'une manière systématique des séries de verbes, comportant au surplus des parties nominales.

§ 30 -La conjugaison de ces verbes est en elle-même d'une gran-de simplicité, car elle est caractérisée, à la forme simple comme aux formes dérivées, par une série unique de préfixes et de suffixes qui sont les mêmes pour tous les verbes.

§ 31 - Une petite difficulté proviendra peut-être du fait que l'arabe ignore, à l'origine, la notion de temps qui nous est si familière. Les deux principales parties du verbe expriment en effet des aspects de l'action ou de l'état, en l'occurrence un aspect <u>inaccompli</u> et un aspect <u>accompli</u>. Mais pratiquement la notion de temps devait fatalement s'introduire dans le verbe, de sorte que dans la majeure partie des cas, l'inaccompli exprime-ra un présent ou un futur, l'accompli un passé.

§ 32 - Comme il n'existe pas d'infinitif, lès grammairiens ont

pris l'habitude d'exprimer le verbe au moyen de la troisième personne du masculin singulier de l'accompli, sous prétexte qu'il se présente là sous sa forme la plus simple, c'est-à-dire sans aucun élément morphologique. Cette manière de procéder présente le double inconvénient d'aborder à l'envers les alternances vocaliques fondamentales et d'exprimer le verbe sous une forme telle que dans tous les cas il est indispensable de retenir deux thèmes; pour ne pas désorienter les étudiants qui voudraient recourir soit à un dictionnaire soit à une grammaire plus développée, nous utiliserons accessoirement cette méthode, mais nous considérerons essentiellement que le verbe comprend:

- un impératif, parfois, à l'origine, simple interjection;
- un inaccompli formé sur l'impératif, avec une valeur primitivement nominale puis verbale, par l'addition de désinences de genre, puis de nombre et enfin de personne. Son caractère ancien apparaît dans l'existence d'une discrimination parallèle à la déclinaison des noms; une distinction modale est ainsi introduite avec un inaccompli indicatif, un inaccompli subjonctif et un troisième inaccompli —appelé apocopé parce qu'on se base sur un critère phonétique— qui s'emploie dans des cas très particuliers et pourrait être dénommé "jussif";
- un accompli, opposé à l'inaccompli par une alternance vocalique et un jeu nouveau de désinences.

Ces trois premières parties du verbe sont personnelles et se conjuguent au moyen des éléments grammaticaux auxquels nous avons déjà fait allusion. Il convient d'y ajouter les deux parties impersonnelles suivantes:

- un nom verbal (masdar) exprimant l'action ou l'état,
- un participe (actif ou passif).

Le participe et le nom verbal ne jouent que rarement un rôle verbal; ils seront considérés comme des noms.

§ 33 - Les noms, eux, ont conservé une déclinaison, deux genres (masculin et féminin) et trois nombres (singulier, duel et pluriel). La grande difficulté est présentée par la formation du pluriel, car dans cette langue où tout est systématique, on ne sait jamais, a priori, quel sera le pluriel d'un nom donné. Avec les noms seront classés les vocables que nous considérons comme des adjectifs.

§ 34 - Nous rencontrerons encore des pronoms personnels, des

pronoms et adjectifs interrogatifs, des démonstratifs, mais pas de possessifs.

Nous devrons encore attacher une certaine importance à une catégorie de mots que nous appellerons "particules" et qui englobent plusieurs séries d'outils grammaticaux; en particulier, les prépositions retiendront notre attention, car, malgré la survivance de déclinaisons, les compléments indirects seront introduits par des prépositions. Ce sera un aspect un peu particulier de l'arabe qui demeure cependant une langue synthétique, mais nous constaterons que la syntaxe—une syntaxe de position comme dans les langues plus analytiques—n'offre plus guère de caractères "primitifs" et que, dans bien des cas, il nous suffira presque de mettre un mot français sous un mot arabe pour avoir une phrase lisible, sinon élégante.

Septième leçon — أَلدَّرْسُ ٱلسَّابِعُ

DÉTERMINATION ET INDÉTERMINATION

§ 35 - TEXTE D'ÉTUDE

1) un professeur, un étudiant, une étudiante — أُسْتَاذٌ ، طَالِبٌ ، طَالِبَةٌ
2) un homme, un enfant et une jeune fille — رَجُلٌ وَوَلَدٌ وَفَتَاةٌ
3) le roi, le ministère, le pays — أَلْمَلِكُ ، أَلْوِزَارَةُ ، أَلْبِلَادُ
4) le gouvernement et la situation — أَلْحُكُومَةُ وَٱلْحَالَةُ

§ 36 - LES ÉTATS DU NOM.-

Si nous considérons, par exemple, le mot RaǦuL (رَجُل) en supprimant la voyelle finale, nous dirons que nous avons la forme nue du nom; c'est ainsi que nous l'exprimerons isolément et que nous le trouverons dans un dictionnaire.

En ajoutant à la forme nue la terminaison ٌ (un), ً (an), ٍ (in),

(voir § 16), nous obtenons l'<u>état indéterminé</u> : WaLaD^{un} , WaLaD^{an} , WaLaD^{in} (وَلَدٌ ، وَلَدًا ، وَلَدٍ) .

Si nous supprimons la finale ^{n}, nous obtenons l'<u>état déterminé</u> du nom: MaLiK^{u}, MaLiK^{a}, MaLiK^{i} (مَلِكُ ، مَلِكَ ، مَلِكِ).

Nous dirons donc qu'en arabe, indépendamment de la forme nue qui a un caractère théorique, le nom se présente sous deux états : <u>indéterminé</u> et <u>déterminé.</u>

§ 37 - ÉTAT INDÉTERMINÉ.-

Dans WaLaD^{un} (وَلَدٌ) la voyelle <u>u</u> est une désinence casuelle (voir § 43), tandis que la consonne <u>n</u> est un élément d'indétermination représenté graphiquement par le redoublement de la voyelle casuelle.

§ 38- ÉTAT DÉTERMINÉ.-

Il semblerait que l'on pût passer de l'indétermination à la détermination par la simple suppression de cet élément <u>n</u>.C'est effectivement ce qui se passe dans des cas précis, vestiges d'un état ancien de la langue (voir §§ 191,6 et 227,11) , mais cette simple suppression n'est pas sentie comme suffisamment caractéristique de l'état de détermination, et elle doit s'accompagner d'un <u>facteur de détermination</u> qui peut être:

- l'<u>article</u>, constitué essentiellement par un élément démonstratif <u>l</u> (ل) non vocalisé et par conséquent pourvu d'un <u>hamza</u> prosthétique (voir § 20): 'al (أَلْ), qui échappe à toute variation de genre et de nombre. Cette consonne <u>l</u> est instable dans l'article, en ce sens qu'elle s'assimile (voir § 7) à la première consonne du nom si celle-ci a son point d'articulation dans la partie antérieure du palais, c'est-à-dire entre les dents et le sommet du palais dur, non compris le

ǧ (ج) qui s'articule précisément en ce point. Les consonnes qui assimilent le lām de l'article seront donc: ḏ, ṯ, ẓ, d,t, ḍ, ṭ, n, l, r, z, s, ṣ, š. Lorsque cette assimilation s'est produite, l'article s'écrit encore ال ou أل mais alors sans sukūn sur le lām, et avec un šadda sur la première consonne du mot: أَلزِّيَارَةُ "la visite".

- un complément déterminatif (rapport d'annexion) qui peut être un nom, un pronom personnel (voir § 71) ou une proposition (voir § 215,18).

§ 39 - RAPPORT D'ANNEXION.-

Deux cas peuvent se présenter:

a) le déterminant est lui-même déterminé par l'article (ou par un complément déterminatif):

ǦaZĪRatu l-ʿaRaBi (جَزِيرَةُ ٱلْعَرَبِ) "la [Pén]insule des Arabes"

b) le déterminant n'est pas lui-même déterminé:

KiTāBu ṬāLiB^{in} (كِتَابُ طَالِبٍ) "le livre d'un étudiant"

On constate qu'il n'est guère possible de dire par exemple: "un roi d'un pays", ni même "un roi du pays". Dans ce cas, la tournure moderne habituelle comporte une préposition li-(لِ)(voir § 99): MaLiK^{un} li-BiLāD^{in}(مَلِكٌ لِبِلَادٍ)"un roi d'un pays"

MaLiK^{un} li-l-BiLāDi(مَلِكٌ لِلْبِلَادِ)"un roi du pays"

Et l'on remarquera que l'alif de l'article ne s'écrit pas s'il est précédé de la préposition li-;(sur une autre tournure possible, voir § 205,14).

Si le"déterminé" est déjà déterminé lui-même par l'article ou par un pronom personnel, la préposition li- est encore employée (voir § 235,3).

§ 40 - TEXTE D'APPLICATION.-

1) un moment (un temps), un communiqué — وَقْتٌ ، بَلَاغٌ
2) la ville, la visite, le ministre — أَلْمَدِينَةُ ، أَلزِّيَارَةُ ، أَلْوَزِيرُ
3) l'armée et la défense — أَلْجَيْشُ وَٱلدِّفَاعُ
4) l'armée de l'ennemi — جَيْشُ ٱلْعَدُوِّ
5) le chef du gouvernement — رَئِيسُ ٱلْحُكُومَةِ
6) un envoyé d'un journal — مَنْدُوبٌ لِجَرِيدَةٍ

§ 41 - EXERCICES.-

1) traduire en français:

مَلِكُ ٱلْبِلَادِ — وَقْتُ ٱلزِّيَارَةِ — مَنْدُوبُ ٱلْحُكُومَةِ — حَالَةُ ٱلْمَدِينَةِ

2) traduire en arabe: le communiqué du gouvernement; la situation du ministère; le livre du professeur; le moment de la leçon; la visite du président; le chef de l'envoyé du journal.

Huitième leçon — أَلدَّرْسُ ٱلثَّامِنُ

DÉCLINAISON

§ 42.- TEXTE D'ÉTUDE.-

1) une influence, la tâche (mission) — تَأْثِيرٌ ، أَلْمُهِمَّةُ
2) une moitié, la capitale — نِصْفًا ، أَلْعَاصِمَةَ
3) le régime, une langue — أَلنِّظَامِ ، لُغَةٍ
4) rouge, blanc et bleu — أَحْمَرُ وَأَبْيَضُ وَأَزْرَقُ
5) jaune, noire et verte — صَفْرَاءُ وَسَوْدَاءُ وَخَضْرَاءُ
6) le roi le plus important (très important) — أَلْمَلِكُ ٱلْأَعْظَمُ

§ 43 - DÉCLINAISON.-

La leçon précédente nous a déjà fait entrevoir la déclinaison arabe; celle-ci, basée sur un jeu vocalique, ne com-

prendra que trois cas, puisque l'arabe ne possède que trois timbres vocaliques; nous aurons ainsi:

avec u : un cas sujet	MaLiK^{un}	(مَلِكٌ)	'al-MaLiKu	(أَلْمَلِكُ)
	muHiMMat^{un}	(مُهِمَّةٌ)	'al-muHiMMatu	(أَلْمُهِمَّةُ)
avec a : un cas direct	KiTāB^{an}	(كِتَابًا)	'al-KiTāBa	(أَلْكِتَابَ)
	ḤuKūMat^{an}	(حُكُومَةً)	'al-ḤuKūMata	(أَلْحُكُومَةَ)
avec i : un cas indirect	WaLaD^{in}	(وَلَدٍ)	'al-WaLaDi	(أَلْوَلَدِ)
	LuĠat^{in}	(لُغَةٍ)	'al-LuĠati	(أَللُّغَةِ)

On se souviendra qu'au cas direct indéterminé un <u>alif</u> orthographique suit le <u>tanwīn</u> (sauf dans les mots terminés par <u>tā' marbūṭa</u>, ou par <u>hamza</u> précédé d'un <u>alif</u>).

§ 44 - DIPTOTES.-

La déclinaison ci-dessus s'applique à la majeure partie des noms (substantifs et adjectifs); elle est dite <u>triptote</u>, par opposition à une autre déclinaison qui ne comporte apparemment que deux cas distincts et qui est appelée <u>diptote</u>. La déclinaison des diptotes est la suivante:

	indéterminé		déterminé	
cas sujet	'aṢFaRu	(أَصْفَرُ)	'al-'aṢFaRu	(أَلْأَصْفَرُ)
	SaWDā'u	(سَوْدَاءُ)	'as-SaWDā'u	(أَلسَّوْدَاءُ)
cas direct	'aᶜẒaMa	(أَعْظَمَ)	'al-'aᶜẒaMa	(أَلْأَعْظَمَ)
	ḪaḌRā'a	(خَضْرَاءَ)	'al-ḪaḌRā'a	(أَلْخَضْرَاءَ)
cas indirect	'aZRaQa	(أَزْرَقَ)	'al-'aZRaQi	(أَلْأَزْرَقِ)
	ṢaFRā'a	(صَفْرَاءَ)	'aṣ-ṢaFRā'i	(أَلصَّفْرَاءِ)

§ 45 - NOMS DIPTOTES.-

Cette déclinaison s'applique à des catégories assez bien déterminées de noms:

- noms propres de personnes s'ils ne sont pas tirés de noms communs (muḤaMMaDun مُحَمَّدٌ qui est un participe,reste triptote), bien qu'en arabe moderne on tende à ne plus décliner les noms propres;

- élatifs (comparatifs et superlatifs) masculins qui sont formés sur le type 'aR^{1}R^{2}aR^{3}u: 'aKBaRu (أَكْبَرُ) "plus grand", de KaBīRun (كَبِيرٌ) "grand";

- adjectifs qui désignent des couleurs ou des particularités physiques; comme ils sont du même type que les élatifs, ces derniers les ont pour ainsi dire entraînés dans leur déclinaison; ex. 'aḤMaRu أَحْمَرُ "rouge". A leur tour, ces adjectifs ont entraîné leur féminin: BaYḌā'u بَيْضَاءُ "blanche". Si la langue avait été vivante, tous les noms terminés par -ā' (même quand le hamza est radical) auraient dû être traités en diptotes, mais cette évolution a été retardée et un seul mot, très fréquent, a été entraîné; il s'agit d'un pl. 'aŠYā'u أَشْيَاءُ "choses", dont le hamza final est radical.

- pluriels dits "quadrisyllabiques" (voir § 109).

On remarquera que tous ces diptotes, quand ils sont déterminés par l'article ou autrement retrouvent une déclinaison à trois cas distincts.

§ 46 - TEXTE D'APPLICATION.-

1) la capitale du pays — عاصِمَةُ ٱلْبِلادِ

2) dans une ville rouge — في مَدِينَةٍ حَمْراءَ

3) le chef du parti bleu — رَئِيسُ ٱلْفَرِيقِ ٱلأَزْرَقِ

4) le roi d'un pays noir مَلِكُ بِلَادٍ (fém.) سَوْدَاءَ

§ 47 - EXERCICES.-

1) traduire en français:

مُهِمَّةُ ٱلْوَزِيرِ - زِيَارَةُ ٱلْمَدِينَةِ

تَأْثِيرُ ٱللُّغَةِ - كِتَابٌ أَحْمَرُ

2) traduire en arabe: le pays d'un roi blanc; la moitié du livre jaune; le chef d'une armée noire; le chef d'un gouvernement noir.

Neuvième leçon — أَلدَّرْسُ ٱلتَّاسِعُ

CONJUGAISON

§ 48 - TEXTE D'ÉTUDE.-

1) entre et assieds-toi أُدْخُلْ وَٱجْلِسْ

2) le sultan s'assied sur le trône يَجْلِسُ ٱلسُّلْطَانُ عَلَى ٱلْعَرْشِ

3) ils écrivent sur du papier bleu يَكْتُبُونَ عَلَى وَرَقٍ أَزْرَقَ

4) elle n'acceptera pas le cadeau لَنْ تَقْبَلَ ٱلْهَدِيَّةَ

5) ils ne sont pas sortis de la maison لَمْ يَخْرُجُوا مِنَ ٱلْبَيْتِ

§ 49 - IMPÉRATIF.-

Nous prendrons dorénavant la racine KTB qui implique une idée d'écrire. A la forme de base (2º sg.m.) ont été ajoutées des désinences de genre et de nombre, ce qui donne:

2º sg.m.	'uKTuB	أُكْتُبْ	"écris, toi homme"
2º sg.f.	'uKTuBī	أُكْتُبِي	"écris, toi femme"
2º duel commun	'uKTuBā	أُكْتُبَا	"écrivez, vous deux"
2º pl.m.	'uKTuBū	أُكْتُبُوا(1)	"écrivez, vous hommes"
2º pl.f.	'uKTuBna	أُكْتُبْنَ	"écrivez, vous femmes"

1) l'<u>alif</u> final du pl. est purement orthographique.

Le <u>hamza</u> prosthétique exigé par la constitution syllabique (voir § 20) est affecté ici d'une voyelle <u>u</u>, simple reflet de la voyelle interne (dans la transcription, nous n'écrirons plus ce <u>hamza</u> prosthétique et nous n'indiquerons que la voyelle qu'il porte, afin de le distinguer d'un <u>hamza</u> stable).

Dans l'exemple cité, R^2 est suivi d'une voyelle interne de timbre <u>u</u>; cette voyelle fait partie d'un jeu vocalique caractéristique du verbe donné: elle pourra avoir le timbre <u>u</u> comme dans uḪRuĞ (أُخْرُجْ) "sors" ou uDḪuL (أُدْخُلْ) "entre"; le timbre <u>i</u> comme dans iĞLiS (إِجْلِسْ) "assieds-toi" ou iḤMiL (إِحْمِلْ) "porte, emporte"; dans ces derniers exemples, la voyelle pré-radicale a le timbre <u>i</u> attendu; le timbre <u>a</u> comme dans iBḤaṮ (إِبْحَثْ) "cherche, étudie" ou iQBaL (إِقْبَلْ) "accepte, reçois" ; mais ici, la voyelle préradicale est non point <u>a</u>, mais <u>i</u>, probablement par dissimilation (voir § 7).

§ 50 - INACCOMPLI INDICATIF.-

Sur cet impératif est formé l'inaccompli, au moyen de désinences qui ont toutes une valeur précise (éléments personnels, de genre, de nombre):

personne	sing.	duel	plur.
1º com.	'aKTuBu (أَكْتُبُ)		naKTuBu (نَكْتُبُ)
2º m.	taKTuBu (تَكْتُبُ)	taKTuBāni (تَكْتُبَانِ)	taKTuBūna (تَكْتُبُونَ)
2º f.	taKTuBīna (تَكْتُبِينَ)		taKTuBna (تَكْتُبْنَ)
3º m.	yaKTuBu (يَكْتُبُ)	yaKTuBāni (يَكْتُبَانِ)	yaKTuBūna (يَكْتُبُونَ)
3º f.	taKTuBu (تَكْتُبُ)	taKTuBāni (تَكْتُبَانِ)	yaKTuBna (يَكْتُبْنَ)

Ce tableau est à savoir parfaitement, car dans tous les verbes nous retrouverons le même jeu de désinences; on remarquera au pl. un indice de nombre n qui apparaît aux 2º et 3º personnes, tandis que la première a une désinence différente; cela tient au fait que "nous" n'est pas une collection de "je".

La voyelle caractéristique du verbe, celle qui suit R^2, est la même qu'à l'impératif; elle aura le timbre i dans yaĞLiSu (يَجْلِسُ) ou yaḤMiLu (يَحْمِلُ), le timbre a dans yaBḤaṮu (يَبْحَثُ) ou yaQBaLu (يَقْبَلُ), et l'on voit qu'il faudra s'appliquer à retenir la voyelle caractéristique des verbes nouveaux.

§ 51 - INACCOMPLI SUBJONCTIF.-

L'inaccompli subjonctif représente une discrimination modale secondaire. Il est caractérisé par une voyelle a finale aux personnes sans désinence suffixée, par la chute du nūn final aux personnes qui reçoivent une désinence -īna, -āni ou -ūna à l'inaccompli indicatif. Avec la conjonction 'an أَنْ "que" fréquemment employée, nous aurons:

3º sg.m. 'an yaKTuBa (أَنْ يَكْتُبَ) 1º pl.c. 'an naKTuBa أَنْ نَكْتُبَ
2º f.sg. 'an taKTuBī (أَنْ تَكْتُبِي) 3º pl.m. 'an yaKTuBū أَنْ يَكْتُبُوا

§ 52- INACCOMPLI APOCOPÉ (ou JUSSIF).-

Cet inaccompli a reçu le nom d'apocopé parce que la voyelle finale tombe aux personnes sans désinence suffixée (une voyelle de timbre i est cependant ajoutée quand le mot suivant commence par un hamza prosthétique); aux autres personnes l'apocopé est identique au subjonctif:

1º sg.c.	'aKTuB (أَكْتُبْ)	3º sg.m.	yaKTuB (يَكْتُبْ)
2º duel c.	taKTuBā (تَكْتُبَا)	2º pl.m.	taKTuBū (تَكْتُبُوا)

§ 53 - EMPLOIS DE L'INACCOMPLI.-

L'inaccompli indicatif marque qu'une action est inachevée, qu'elle soit déjà commencée (présent) ou à l'état de projet(futur). Le contexte permettra dans la plupart des cas d'établir la distinction nécessaire. Cependant, si l'on veut exprimer sans ambiguïté un futur, l'arabe autorise l'emploi d'une particule placée devant l'inaccompli indicatif; cette particule est sawfa سَوْفَ (ou simplement sa- سَـ qui se lie au verbe):

sawfa yaȞRuǦu (سَوْفَ يَخْرُجُ) "il sortira" ou sa-yaȞRuǦu (سَيَخْرُجُ)

L'inaccompli subjonctif est introduit par une conjonction. Un emploi particulier permet d'obtenir un futur négatif au moyen de la particule lan (لَنْ): lan yaḤMiLa (لَنْ يَحْمِلَ)"il n'em--portera pas".

Quant à l'inaccompli apocopé, il trouve son emploi dans le jussif (voir § 225,2,7) ou après un impératif, dans une phrase comme celle-ci:

iᶜMaL taNǦaḤ (إِعْمَلْ تَنْجَحْ) "travaille et tu réussiras"; voir § 235,5. En arabe moderne cependant,c'est après la particule lam (لَمْ) qu'on le rencontre le plus fréquemment; il a alors la valeur d'un passé négatif:

lam yaKTuB (لَمْ يَكْتُبْ) "il n'a pas écrit".

§ 54 - TEXTE D'APPLICATION.-

1) prends(emporte) le livre et sors — إِحْمِلِ ٱلْكِتَابَ وَٱخْرُجْ
2) le président ira dans la capitale de l'Égypte — سَيَذْهَبُ ٱلرَّئِيسُ إِلَى عَاصِمَةِ مِصْرَ
3) l'étudiant ne reviendra pas à l'école — لَنْ يَرْجِعَ ٱلطَّالِبُ إِلَى ٱلْمَدْرَسَةِ
4) l'automobile n'a pas heurté un arbre — لَمْ تَصْدِمِ ٱلسَّيَّارَةُ شَجَرَةً

§ 55 - EXERCICES.-

1) traduire en français:

سَوْفَ يَخْرُجُ ٱلْأُسْتَاذُ — لَمْ تَرْجِعِ ٱلطَّالِبَةُ إِلَى ٱلْبَيْتِ

يَذْهَبُ ٱلْوَلَدُ إِلَى ٱلْمَدْرَسَةِ — لَنْ يَقْبَلُوا هَدِيَّةَ ٱلْمَلِكِ

2) traduire en arabe: l'étudiant travaillera et réussira; il ne s'assiéra pas sur le trône; le ministre n'est pas revenu au gouvernement; ils n' écriront pas sur du papier blanc.

Dixième leçon — أَلدَّرْسُ ٱلْعَاشِرُ

CONJUGAISON (Suite)

§ 56 - TEXTE D'ÉTUDE.-

1) il enfourcha sa bicyclette et partit — رَكِبَ دَرَّاجَتَهُ وَذَهَبَ
2) l'enfant a grandi et s'est mis à travailler — كَبُرَ ٱلْوَلَدُ وَجَعَلَ يَعْمَلُ
3) le délégué du gouvernement a publié une longue lettre — نَشَرَ مَنْدُوبُ ٱلْحُكُومَةِ مَكْتُوبًا طَوِيلًا
4) l'automobile part pour le Caire — أَلسَّيَّارَةُ ذَاهِبَةٌ إِلَى ٱلْقَاهِرَةِ

§ 57 - L'ACCOMPLI.-

Au cours de l'étude de l'impératif et de l'inaccompli, notre attention a été attirée par la voyelle de R^2, premier élément d'un jeu vocalique, dont le second et dernier élément va apparaître à l'accompli. Il y aura là une alternance vocalique qui caractérisera le verbe et qu'il faudra essayer de retenir, non sans songer que souvent la voyelle de R^2 à l'accompli a le timbre a.

Les possibilités d'alternance sont les suivantes:

u/a u à l'inacc. (yaKTuBu) a à l'acc. (KaTaBa كَتَبَ)
u/u u à l'inacc. (yaKBuRu) u à l'acc. (KaBuRa كَبُرَ)

a/i a à l'inacc. (yaʿMaLu) i à l'acc. (ʿaMiLa عَمِلَ)
a/a a à l'inacc. (yaǦʿaLu) a à l'acc. (Ǧaʿala جَعَلَ)
i/a i à l'inacc. (yaḤMiLu) a à l'acc. (ḤaMaLa حَمَلَ)
i/i i à l'inacc. (yaḤSiBu)[1] i à l'acc. (ḤaSiBa حَسِبَ)

1) un même verbe peut parfois présenter deux alternances différentes; ainsi yaḤSiBu ou yaḤSaBu "estimer, compter, croire".

L'opposition impératif-inaccompli/accompli est en outre marquée par une nouvelle série de désinences, toutes suffixées et appliquables à tous les verbes.

§ 58 - La conjugaison de l'accompli est la suivante:

personne	sing.	duel	pluriel
1º com.	KaTaBtu (كَتَبْتُ)		KaTaBnā (كَتَبْنَا)
2º m.	KaTaBta (كَتَبْتَ)	KaTaBtumā (كَتَبْتُمَا)	KaTaBtum (كَتَبْتُمْ)
2º f.	KaTaBti (كَتَبْتِ)		KaTaBtunna (كَتَبْتُنَّ)
3º m.	KaTaBa (كَتَبَ)	KaTaBā (كَتَبَا)	KaTaBū (كَتَبُوا)
3º f.	KaTaBat[1] (كَتَبَتْ)	KaTaBatā كَتَبَتَا	KaTaBna (كَتَبْنَ)

1) une voyelle finale de timbre i est ajoutée quand le mot suivant commence par un hamza prosthétique.

On remarquera que la structure syllabique est différente de celle de l'accompli, accentuant encore l'opposition.

On dira dans les mêmes conditions: KaBuRat (كَبُرَتْ) "elle a grandi", ʿaMiLnā (عَمِلْنَا) "nous avons travaillé".

Aux personnes où la désinence suffixée commence par un t suivi d'une voyelle, cette consonne assimile une dentale en R^3 et l'on écrira بَحَتُّ (BaḤattu) en supprimant le sukūn de R^3 et en mettant un šadda sur le t.

§ 59 - D'une façon très générale, l'accompli correspondra à un temps français passé (passé simple, composé ou antérieur).

La particule négative de l'accompli est mā (مَا):

mā KaTaBa (مَا كَتَبَ) équivaut donc à lam yaKTuB (لَمْ يَكْتُبْ)

(voir § 53). Une autre négation, <u>lā</u> (لا) qui est la négation normale de l'inaccompli indicatif, est également employée,mais avec une valeur particulière (voir notamment § 227,12).

§ 60 - PARTICIPE ACTIF.-

En partant d'un radical quelconque, le participe actif(et non présent) se forme suivant le schème suivant:

$R^1\bar{a}R^2iR^3$un avec KTB KāTiBun (كَاتِبٌ)
avec <u>D</u>HB <u>D</u>āHiBun (ذَاهِبٌ)

Il s'agit, on le voit, d'une partie du verbe qui a toute l'apparence d'un nom et, de fait,le participe est traité comme tel, avec une déclinaison, un féminin et un pluriel (voir§ 107) formés comme dans les noms. Il peut cependant avoir une valeur verbale, mais ,dans la plupart des cas, il acquiert la valeur d'un substantif: KāTiBun (كَاتِبٌ) "écrivain".

§ 61 - PARTICIPE PASSIF.-

Nous apprendrons bientôt (voir § 165) qu'il existe en arabe un passif synthétique, mais contentons-nous pour l'instant d'apprendre à former le participe passif (et non passé), au moyen d'un préfixe <u>ma-</u> et d'une voyelle <u>-ū-</u> infixée devant R^3 ; type: $maR^1R^2\bar{u}R^3$un :

avec KTB maKTūBun (مَكْتُوبٌ) "écrit, lettre"
avec NDB maNDūBun (مَنْدُوبٌ) "envoyé, délégué".

Lui aussi entre dans la catégorie des noms.

§ 62 - TEXTE D'APPLICATION.-

1) le gouvernement a envoyé un délégué en France — بَعَثَتِ ٱلْحُكُومَةُ مَنْدُوبًا إِلَى فَرَنْسَا

2) le journal a publié le communiqué du chef du gouvernement — نَشَرَتِ ٱلْجَرِيدَةُ بَلَاغَ رَئِيسِ ٱلْحُكُومَةِ

3) ils ont publié un article — نَشَرُوا مَقَالًا

4) vous n'enfourcherez pas une bicyclette — لَنْ تَرْكَبُوا دَرَّاجَةً

5) nous avons appris (= nous apprenons) de Bagdad — عَلِمْنَا مِنْ بَغْدَادَ

§ 63 - EXERCICES.-

1) traduire en français:

رَكِبَ ٱلْمَلِكُ سَيَّارَةً — ذَهَبَ ٱلرَّئِيسُ إِلَى فَرَنْسَا

لَمْ تَنْشُرِ ٱلْجَرِيدَةُ مَكْتُوبَ ٱلْمَنْدُوبِ

2) traduire en arabe: le journal ne publiera pas le communiqué du ministère; nous apprenons du Caire; un écrivain a publié un article et envoyé une lettre au journal.

Onzième leçon — أَلدَّرْسُ ٱلْحَادِي عَشَرَ

LA PROPOSITION

§ 64 - TEXTE D'ÉTUDE.-

1) le livre (est) grand; la ville (est) vaste — ١) أَلْكِتَابُ كَبِيرٌ ، أَلْمَدِينَةُ وَاسِعَةٌ

2) la reine (est) jolie — ٢) أَلْمَلِكَةُ جَمِيلَةٌ

3) le Caire (est) une grande ville — ٣) أَلْقَاهِرَةُ مَدِينَةٌ عَظِيمَةٌ

4) l'étudiant a emporté un livre — ٤) حَمَلَ ٱلطَّالِبُ كِتَابًا

5) le roi a confié le le nouveau gouvernement au précédent président — ٥) عَهِدَ ٱلْمَلِكُ بِٱلْحُكُومَةِ ٱلْجَدِيدَةِ إِلَى ٱلرَّئِيسِ ٱلسَّابِقِ

6) l'armée a conquis la capitale du pays — ٦) إِنَّ ٱلْجَيْشَ فَتَحَ عَاصِمَةَ ٱلْبِلَادِ

7) la ville de Paris est immense — ٧) إِنَّ مَدِينَةَ بَارِيسَ عَظِيمَةٌ

§ 65 - LA PROPOSITION NOMINALE.-

Les exemples 1 et 2 sont constitués par: un nom déterminé par l'article et un adjectif au cas sujet indéterminé; c'est le

type même de la proposition dite nominale c'est-à-dire comprenant un sujet et un attribut (ou prédicat, qui peut être lui-même un nom, exemple 3), mais point de verbe. Cette construction est très fréquente en arabe; chaque fois que nous la rencontrerons, nous ne manquerons pas d'ajouter en français le verbe être au présent.

Dans les premiers exemples, les noms sont au cas sujet, mais ils pourraient être au cas direct, précédés d'une particule de mise en anticipation (exemples 6 et 7), alors que le prédicat demeure toujours au cas sujet indéterminé, à moins qu'il ne soit un attribut de l'objet (voir § 202,17).

§ 66 - LA PROPOSITION VERBALE.-

Dans les exemples 4 et 5, les propositions sont constituées par un verbe, un sujet, un complément direct et même un complément indirect introduit par une préposition. On voit que la primauté est accordée au verbe, placé en tête de la proposition verbale parce qu'il y joue le rôle principal; il est généralement suivi du sujet, et les compléments sont placés à la fin, bien que cette construction n'ait rien d'absolu et que des modifications puissent être apportées dans l'ordre des mots. En particulier, lorsqu'on veut attirer l'attention, non plus sur le verbe, mais sur le sujet ou un complément, l'emploi d'une particule de mise en anticipation permet de placer le mot intéressé en tête de la proposition. De ces particules, qui gouvernent le cas direct, la plus fréquente est 'inna إِنَّ (sur les autres, voir § 100). L'exemple 6 montre qu'avec cette particule le sujet conserve sa fonction tout en étant au cas direct; elle exerce évidemment la même influence quand elle introduit une proposition nominale (7).

§ 67 - TEXTE D'APPLICATION.-

1) la tâche du nouveau gouvernement est difficile	١) مُهِمَّةُ ٱلْحُكُومَةِ ٱلْجَدِيدَةِ عَسِيرَةٌ
2) la ville du Caire est ancienne	٢) إِنَّ مَدِينَةَ ٱلْقَاهِرَةِ عَتِيقَةٌ
3) la capitale de l'Irak est Bagdad	٣) إِنَّ عَاصِمَةَ ٱلْعِرَاقِ بَغْدَادُ
4) l'armée a conquis une ville importante .	٤) فَتَحَ ٱلْجَيْشُ مَدِينَةً عَظِيمَةً
5) l'étudiant s'est mis à étudier l'arabe	٥) جَعَلَ ٱلطَّالِبُ يَدْرُسُ ٱلْعَرَبِيَّةَ

68 - EXERCICES.-

1) traduire en français:

أَلْعَاصِمَةُ بَعِيدَةٌ — إِنَّ ٱلْقَاهِرَةَ مَدِينَةٌ وَاسِعَةٌ

جَعَلَ ٱلْوَلَدُ يَرْكَبُ دَرَّاجَةً

2) traduire en arabe: l'école est vaste; la ville est ancienne; le nouveau gouvernement a publié un communiqué; la tâche du nouveau ministre est importante; l'armée s'est mise à conquérir le pays.

Douzième leçon — أَلدَّرْسُ ٱلثَّانِيَ عَشَرَ

PRONOMS PERSONNELS

§ 69 - TEXTE D'ÉTUDE.-

1) notre ville est une ville ancienne;	١) مَدِينَتُنَا مَدِينَةٌ عَتِيقَةٌ
2) nous l'habitons depuis longtemps.	٢) نَسْكُنُهَا مُنْذُ عَهْدٍ بَعِيدٍ.
3) C'est une petite capitale	٣) وَهِيَ عَاصِمَةٌ صَغِيرَةٌ
4) et elle est pour moi le centre du monde;	٤) فَهِيَ عِنْدِي مَرْكَزُ ٱلْعَالَمِ؛
5) nous n'en partirons pas pour aller dans une autre (qu'elle).	٥) فَنَحْنُ لَنْ نَذْهَبَ مِنْهَا إِلَى غَيْرِهَا

§ 70 - LES PRONOMS PERSONNELS.

L'arabe n'utilise que deux séries de pronoms personnels ;

ceux de la première sont dits "affixes" ou "suffixes" parce qu'ils n'ont pas d'existence indépendante et se suffixent obligatoirement à un nom, à un verbe ou à une particule.

Après verbe, ce seront des compléments directs;

après nom, des compléments déterminatifs (voir § 39) qui équivaudront à nos adjectifs possessifs, en s'accordant avec le possesseur;

après préposition, ce seront des compléments indirects;

après particule de mise en anticipation, ils remplaceront simplement un nom ou seront explétifs (voir § 227, 9).

La deuxième série est constituée par des pronoms personnels dits "isolés" ou "indépendants", en ce sens qu'ils vivent d'une façon autonome, sans jamais se suffixer à un quelconque élément; ils s'emploient avec une valeur analogue à celle de nos pronoms "moi", "toi", "lui" etc., soit pour renforcer le sujet, soit comme sujets dans des propositions nominales (on les traduira alors par "je(suis)", "tu (es)", etc.).

§ 71- PRONOMS PERSONNELS AFFIXES.-

personne	sing.		duel		plur.	
1º com.	-ī	(ـِي)			-nā	(ـنَا)
2º m.	-ka	(ـكَ)	-kumā	(ـكُمَا)	-kum	[1](ـكُمْ)
2º f.	-ki	(ـكِ)	"	"	-kunna	(ـكُنَّ)
3º m.	-hu	[1](ـهُ)	-humā	(ـهُمَا)	-hum	[2](ـهُمْ)
3º f.	-hā	(ـهَا)	"	"	-hunna	(ـهُنَّ)

1) une voyelle de timbre u est ajoutée quand le mot suivant commence par un hamza prosthétique. Après i, hu passe à hi et hum à him.

Après un verbe, une particule de mise en anticipation ou une préposition terminée par -n (voir § 99), le pronom de la 1º sg. est -nī (ـنِي). Au surplus, étant donné que tous les autres

pronoms de la série sont des consonnes, il y a lieu de considérer que celui de la 1º sg. a fondamentalement une valeur consonantique; il acquiert une valeur vocalique après une consonne (ou une voyelle brève qui d'ailleurs disparaît)mais reprend sa valeur consonantique après une voyelle longue (voir § 227,6,20).

§ 72 - LES PRONOMS PERSONNELS INDÉPENDANTS.-

personne	sing.	duel	plur.
1º com.	'anā (أَنَا)		naḥnu (نَحْنُ)
2º m.	'anta (أَنْتَ)	'antumā (أَنْتُمَا)	'antum [1](أَنْتُمْ)
2º f.	'anti (أَنْتِ)	" "	'antunna (أَنْتُنَّ)
3º m.	huwa (هُوَ)	humā (هُمَا)	hum [1](هُمْ)
3º f.	hiya (هِيَ)	" "	hunna (هُنَّ)

1) une voyelle de timbre u est ajoutée quand le mot suivant commence par un hamza prosthétique(comp. ci-dessus § 71).

Les exemples 3,4,5 montrent que ces pronoms peuvent être précédés d'une conjonction de coordination wa- (وَ) ou -fa (فَ) dont le sens est voisin de "et", mais qu'il faudra se garder de toujours traduire ainsi.

§ 73 - TEXTE D'APPLICATION.-

1) votre jardin(est)joli;	١) إِنَّ بُسْتَانَكُمْ جَمِيلٌ
2) il contient (en lui (sont)) des fleurs et des arbres,	٢) فِيهِ أَزْهَارٌ وَأَشْجَارٌ
3) et nos enfants y jouent	٣) وَأَوْلَادُنَا يَلْعَبُونَ فِيهِ
4) avec vos enfants, ceux de votre voisin et d'autres.	٤) مَعَ أَوْلَادِكُمْ وَأَوْلَادِ جَارِكُمْ وَغَيْرِهِمْ

§ 74 - EXERCICES.-

1) traduire en français:

إِنَّ أَوْلَادَكَ يَلْعَبُونَ فِي بُسْتَانِهِمْ مَعَ أَوْلَادِ جَارِنَا – بُسْتَانُ جَارِي صَغِيرٌ وَبَيْتُهُ وَاسِعٌ – جَعَلَتِ ٱلطَّالِبَةُ تَذْهَبُ إِلَى مَدْرَسَتِهَا

2) traduire en arabe: le jardin de ton voisin est vaste; vos enfants y jouent avec les miens (= les enfants de moi). Dans leur ville, il y a (sont,qui ne se traduit pas) des fleurs et des arbres.

Treizième leçon — أَلدَّرْسُ ٱلثَّالِثَ عَشَرَ

DÉMONSTRATIFS

§ 75 - TEXTE D'ÉTUDE.-

1) cet homme est généreux;	١) هٰذَا ٱلرَّجُلُ كَرِيمٌ؛
2) durant cette période (=ces temps-ci),	٢) فِي هٰذِهِ ٱلْمُدَّةِ
3) il est revenu de votre ville	٣) رَجَعَ مِنْ مَدِينَتِكُمْ،
4) avec ce joli livre pour ma fille (que voici),	٤) بِهٰذَا ٱلْكِتَابِ ٱلْجَمِيلِ لِبِنْتِي هٰذِهِ
5) et malgré cela (=avec),	٥) وَمَعَ ذٰلِكَ
6) je ne l'ai pas remercié de ce précieux cadeau.	٦) لَمْ أَشْكُرْهُ عَلَى تِلْكَ ٱلْهَدِيَّةِ ٱلنَّفِيسَةِ .

§ 76 - L'ÉLÉMENT DÉMONSTRATIF.-

On peut discerner en arabe l'existence de trois éléments démonstratifs; deux d'entre eux sont en quelque sorte figés : l ل qui a servi à former l'article; h ه qui, étoffé d'un -ā هَا donne une interjection accompagnant un geste, avec un sens voisin de "voici"; d ذ qui est l'élément fondamental.

De même que les pronoms personnels isolés sont étoffés par rapport aux pronoms affixes, de même nous allons voir cet élément démonstratif, trop court pour subsister tel quel, recevoir des éléments de renforcement ou d'étoffement variés.

§ 77 - DÉMONSTRATIF DE PROXIMITÉ.-

Etoffé au moyen d'une voyelle a (da ذا), l'élément démonstratif peut déjà voler de ses propres ailes (voir § 221,10), mais renforcé de surcroît par le ha que nous venons de voir, il donne le démonstratif de proximité hada (هاذا qui s'écrit هٰذا avec un alif au-dessus de la ligne; voir § 9). En emploi de pronom, il équivaut à "celui-ci" ou au neutre "ceci"; en emploi d'adjectif (correspondant à notre "ce ....-ci"), il précède immédiatement le substantif qui doit être obligatoirement pourvu de l'article. Il s'ensuit que lorsque le substantif est déterminé autrement que par l'article, le démonstratif doit être rejeté après lui.

§ 78 - Employé d'abord sans discrimination, ce démonstratif a été soumis à une différenciation de genre; la première possibilité de formation du féminin consistait à substituer à la voyelle a finale une voyelle i (comp. 2e sg.f. dans la conjugaison) et l'on a effectivement obtenu hadi (هاذِي écrit هٰذِي) qui subsiste encore (voir § 223,8), mais avec moins de vitalité que la forme hadihi (هٰذِهِ) étoffée une deuxième fois. Une forme particulière qu'on rencontre notamment dans les journaux tunisiens s'est développée par la substitution au d de hadihi , de l'indice t de féminin: hatihi (d'ailleurs écrit هاتِهِ).

§ 79 - DÉMONSTRATIF D'ÉLOIGNEMENT.-

L'élément ha marquant la proximité, on a tout bonnement utilisé, pour constituer le démonstratif d'éloignement, le pronom affixe de la 2e sg.m.-ka (ـكَ), ce qui a donné daka (ذاكَ) qui existe toujours (voir § 227,1); puis, pour l'étoffer davantage encore, on a fait appel à l'autre élément démonstratif, l ل

et l'on a obtenu d̲ālika (ذٰلِكَ) , où le pronom personnel affixe est bien senti comme tel , puisque l'on rencontre assez fréquemment d̲ālikum (ذٰلِكُمْ)

En emploi de pronom, d̲ālika équivaut à "celui-là" ou au neutre "cela"; en emploi d'adjectif, à "ce ...-là", avec les mêmes exigences que le démonstratif de proximité devant nom.

§ 80 - Pour former le féminin, il n'était plus possible de jouer sur la voyelle; aussi l'indice habituel de féminin, ṯ, a-t-il été substitué à l'élément de base, ce qui a donné tilka (تِلْكَ) , parallèlement à quoi a été formé le hātihi cité au § 78.

Nous avons ainsi:

	masc.	fém.
proximité	hād̲ā (هٰذا)	hād̲ihi (هٰذِهِ)
éloignement	d̲ālika (ذٰلِكَ)	tilka (تِلْكَ)

Duel (avec: āni/ayni): hād̲āni, hātāni, d̲ānika, tānika; pl. § 217.

§ 81 - TEXTE D'APPLICATION.-

1) le journal officiel a publié cet arrêté. ١) نَشَرَتِ ٱلْجَرِيدَةُ ٱلرَّسْمِيَّةُ هٰذَا ٱلْقَرَارَ .
2) ce marasme est le résultat de la hausse des prix. ٢) نَتَجَ ذٰلِكَ ٱلْجُمُودُ مِنِ ٱرْتِفَاعِ ٱلْأَسْعَارِ .
3) cette automobile rapide nous a transportés, ٣) نَقَلَتْنَا تِلْكَ ٱلسَّيَّارَةُ ٱلسَّرِيعَةُ
4) du Caire dans cette ville. ٤) مِنَ ٱلْقَاهِرَةِ إِلَى هٰذِهِ ٱلْمَدِينَةِ .
5) cette année-ci, votre ami est allé en Orient ٥) فِي هٰذِهِ ٱلسَّنَةِ ذَهَبَ صَدِيقُكُمْ إِلَى ٱلشَّرْقِ .

§ 82 - EXERCICES.-

1) traduire en français: يَسْكُنُ أَحْمَدُ بَيْتَ صَدِيقِنَا هٰذَا

فِي هٰذِهِ ٱلسَّنَةِ نَشَرْتُمْ مَقَالًا فِي ٱلْجَرِيدَةِ — سَيَّارَتُكُمْ هٰذِهِ سَرِيعَةٌ

2) traduire en arabe: cette maison-ci est petite, celle-là est grande; malgré cela, nous habitons celle-ci depuis longtemps ; nous n'en partirons pas (pour aller) dans cette grande ville - là.

Quatorzième leçon — أَلدَّرْسُ ٱلرَّابِعَ عَشَرَ

DÉMONSTRATIFS (Suite)

§ 83 - TEXTE D'ÉTUDE.-

1) je vous remercie de votre lettre qui m'est parvenue aujourd'hui, — ١) أَشْكُرُكُمْ عَلَى رِسَالَتِكُمُ ٱلَّتِي بَلَغَتْنِي ٱلْيَوْمَ

2) et des sentiments d'amitié qu'elle contient; — ٢) وَعَلَى مَا فِيهَا مِنْ عِبَارَاتِ ٱلْمَوَدَّةِ

3) la réponse que j'écris — ٣) فَٱلْجَوَابُ ٱلَّذِي أَكْتُبُهُ

4) témoignera de la joie que j'éprouve. — ٤) سَيَشْهَدُ بِٱلسُّرُورِ ٱلَّذِي أَشْعُرُ بِهِ.

§ 84 - LE RELATIF.-

Une proposition à valeur relative est introduite par un démonstratif formé de l'élément de base d étoffé au moyen d' une voyelle ī, puis renforcé par l'élément l (ل) déjà connu, et enfin pourvu de l'article: al-ladī (ٱلَّذِي)

Le féminin a été obtenu par substitution de l'indice t de féminin au démonstratif, ce qui a donné al-latī (ٱلَّتِي)

Pour le duel, voir § 239,4; pour le pl., voir § 202,9.

§ 85 - EMPLOI DU RELATIF.-

Si, dans l'exemple 1, nous donnons à al-latī sa véritable valeur de démonstratif et traduisons:

votre lettre celle, j'ai reçu elle

et dans l'exemple 3: la réponse celle, j'écris elle

nous comprenons le mécanisme de la proposition à valeur relative:

a) si le relatif peut être considéré comme le sujet de la proposition qu'il introduit, la construction est la même qu'en français;

b) s'il peut être considéré comme le complément direct de la proposition qu'il introduit, un pronom personnel affixe, dit "de rappel" est placé après le verbe; il s'accorde naturellement avec l'"antécédent" selon des règles que nous ne tarderons pas à étudier (§ 178);

c) si le relatif peut être considéré comme un complément déterminatif (en fr.: dont), un pronom affixe de rappel se place après le substantif intéressé (ex. 3 du texte d'application);

d) si enfin le relatif peut être considéré comme un complément indirect, la préposition correspondant à celle qui, en français, précède le pronom relatif (sur lequel, dans laquelle, etc.), se place après le verbe et est suivie d'un pronom personnel affixe dans les mêmes conditions que précédemment (ex. 4).

La différence fondamentale, à laquelle il faudra prêter attention, provient du fait qu'en français le pronom relatif appartient à la proposition relative, alors qu'en arabe le complexe al-la<u>d</u>ī ne fait que l'introduire.

Celui-ci, que nous appelons relatif pour plus de commodité, tout en sachant qu'il s'agit d'un démonstratif, est pourvu de l'article: il peut avoir des emplois de pronom avec le sens de "celui qui", mais, dans les exemples cités, il est employé comme adjectif épithète de ce que nous considérons comme l'antécédent: il en résulte que ce dernier doit être obligatoirement détermi-

né; s'il ne l'est pas, al-ladī n'est pas exprimé, mais la construction reste la même; cela nous conduira, en traduisant, à employer en français le pronom relatif correspondant.

§ 86 - PRONOMS INTERROGATIFS/RELATIFS.-

Il existe notamment en arabe deux pronoms interrogatifs : ma (ما) "quoi?" (pour les choses) et man (مَنْ) "qui?" (pour les personnes), qui selon un processus courant, par le biais de l'interrogation indirecte, sont devenus de véritables relatifs. Contentons-nous pour l'instant de traduire littéralement l'ex. 2 : mā fī-hā min ʿibārāti l-mawaddati "ce qui (est) en elle en fait d'expressions d'amitié" (= les expressions d'amitié qu'elle contient). Nous verrons que l'emploi de ces deux pronoms, en relation avec la préposition min "de, en fait de" est plus élégant qu'al-ladī (voir §§ 185,9, 202,2, etc.)

§ 87 - TEXTE D'APPLICATION.-

١) نَشِبَتِ ٱلنَّارُ فِي ٱلْبَيْتِ ٱلَّذِي يَسْكُنُهُ صَدِيقِي .

1) le feu a pris dans la maison qu'habite mon ami.

٢) لَا أَعْرِفُ مَنْ دَخَلَ مِنَ ٱلنَّاسِ .

2) je ne sais pas quels (sont) les gens qui sont entrés

٣) أَفْهَمُ حُزْنَ ٱلرَّجُلِ ٱلَّذِي رَجَعَ قَرِيبُهُ إِلَى ٱللّٰهِ .

3) je comprends le chagrin de l'homme dont le proche parent est retourné auprès de Dieu.

§ 88 - EXERCICES.-

1) traduire en français: لَمْ تَشْكُرْ جَارَكَ عَلَى ٱلْهَدِيَّةِ ٱلَّتِي قَبِلْتَهَا مِنْهُ .
سَتَعْرِفُ ٱلرَّجُلَ ٱلَّذِي يَلْعَبُ وَلَدُهُ مَعَ أَوْلَادِي . لا يَفْهَمُ ٱللُّغَةَ ٱلَّتِي
يَدْرُسُهَا . لَا أَعْرِفُ مَا يَرْجِعُ إِلَيْهِ مِنْ عَهْدٍ = العَهْدَ ٱلَّذِي يَرْجِعُ إِلَيْهِ .

2) traduire en arabe: les gens qui habitent la maison sont sortis (ceux qui...en fait de gens); je suis allé avec ma fille dans le jardin dans lequel elle s'amuse. Le feu a pris dans la maison de mon ami dont je suis le voisin.

Quinzième leçon

ألدَّرْسُ ٱلْخَامِسَ عَشَرَ

LE GENRE - L'ADJECTIF

§ 89 - TEXTE D'ETUDE.-

1) la langue arabe que j'étudie	١) إِنَّ ٱللُّغَةَ ٱلْعَرَبِيَّةَ ٱلَّتِي أَدْرُسُهَا
2) est une langue sémitique.	٢) لُغَةٌ سَامِيَّةٌ .
3) Le livre dans lequel nous l'étudions	٣) أَلْكِتَابُ ٱلَّذِي نَدْرُسُهَا فِيهِ
4) (est) un livre vert et noir	٤) كِتَابٌ أَخْضَرُ وَأَسْوَدُ
5) dont le format est petit et le papier blanc.	٥) حَجْمُهُ صَغِيرٌ وَوَرَقُهُ أَبْيَضُ .

§ 90 - LE GENRE.-

Il est le plus souvent possible de déterminer a priori le genre d'un nom ou d'un adjectif arabe. On peut en effet poser en règle générale (avec des cas particuliers que l'on verra au § 92), que l'indice de féminin étant t (écrit, on l'a vu, tā' marbūṭa dans les noms, § 14), tout substantif ou adjectif se terminant par tā' marbūṭa est du genre féminin (ex.1). Il en résulte qu'en règle générale également, chaque fois qu'il sera possible de former le féminin d'un substantif (dans les noms d'animaux en particulier), c'èst cet indice t qui sera ajouté au masculin; mais cette règle est loin d'être applicable dans tous les cas, car les Arabes emploient souvent des noms de racines différentes pour désigner d'une part la femelle, d'autre part l'étalon et enfin le mâle impropre à la reproduction (comp.une vache, un taureau, un boeuf); le mieux sera de ne pas appliquer la règle sans vérification.

§ 91 - LE MASCULIN.-

De l'exposé qui précède,il résulte qu'en principe, un substantif non terminé par ta' marbuta sera du genre masculin ; là aussi les cas particuliers sont assez nombreux.

§ 92 - CAS PARTICULIERS.-

Un t qui a une valeur intensive et est représenté par ta' marbuta se suffixe à un certain nombre de noms masculins qui conservent leur genre: ʿallāmatun (عَلَّامَةٌ) "savantissime".

Inversement, des noms désignant des femmes ou des femelles, à commencer par le nom de la mère ('ummun أُمٌّ) ne sont pas terminés par ta' marbuta, sans compter les vieux noms de parenté , où l'indice de féminin est un -t non lié (bintun بِنْتٌ "fille", 'uḫtun أُخْتٌ "soeur"). De plus, un certain nombre de noms dépourvus de l'indice t sont du genre féminin. On cite dans cette catégorie des noms de parties doubles du corps (yadun يَدٌ "main", riǧlun رِجْلٌ "pied", etc.) des noms d'anciennes divinités féminines (šamsun شَمْسٌ "soleil") ou d'éléments sentis comme féminins ('arḍun أَرْضٌ "terre", nārun نَارٌ "feu"), ainsi que des substantifs dont le genre grammatical s'explique assez mal (ex. ḥarbun حَرْبٌ "guerre", sinnun سِنٌّ "âge", etc.).

§ 93 - L'ADJECTIF QUALIFICATIF.-

Les véritables adjectifs qualificatifs sont assez rares en arabe, et nous sommes le plus souvent en présence de noms,d'ailleurs employés aussi comme tels, qui peuvent être apposés à des substantifs, avec lesquels ils s'accordent selon des principes assez délicats que nous exposerons bientôt (voir § 176).

La première question est celle de la formation du féminin: en règle générale, comme les exemples cités dans les leçons précédentes ont permis de le supposer, un ta' marbuta est suffixé

au masculin. Deux cas particuliers sont représentés par le féminin des adjectifs de couleur ou de particularité physique (§ 45) et par celui des élatifs; ici, à un type de masculin 'aR^{1}R^{2}aR^3$^{\underline{\underline{u}}}$ répond un féminin R^{1}uR^{2}R^3$\bar{a}$ ('aKBaR$^{\underline{\underline{u}}}$ أَكْبَرُ fém. KuBR$\bar{a}$ كُبْرَى)qui échappe à toute déclinaison ; sur l'emploi de cet élatif, voir § 95,2).

Pour le duel et le plur., voir §§ 105 sqq.

§ 94 - L'ADJECTIF DE RELATION.-

L'arabe du moyen âge connaissait déjà un adjectif formé sur un substantif au sing. ou au plur. (d'abord nom de tribu ou de clan, puis de pays, de ville ou de village), par suffixation d'une sonante y longue (ـيٌّ); les exigences de la vie moderne ont multiplié ces adjectifs qui sont d'un emploi très fréquent. Leur formation obéit en principe à des règles stric--tes, mais celles-ci tendent à ne plus être appliquées avec la rigueur d'autrefois et, en arabe moderne, la plupart de ces adjectifs sont formés sur le nom au sing. (après suppression éventuelle du tā' marbūṭa) ou au plur., sans que sa structure soit modifiée:

ʿarab$^{\underline{\underline{un}}}$ (عَرَبٌ) "Arabes", ʿarabiyy$^{\underline{\underline{un}}}$ (عَرَبِيٌّ)"un Arabe et arabe"; siyāsat$^{\underline{\underline{un}}}$ (سِيَاسَةٌ) "politique (subst.)", siyāsiyy$^{\underline{\underline{un}}}$ (سِيَاسِيٌّ) "politique (adj.)"; pour éviter une confusion pos--sible, le plur. est parfois employé: dawlat$^{\underline{\underline{un}}}$ (دَوْلَةٌ) "État", pl. duwal$^{\underline{\underline{un}}}$ (دُوَلٌ) : duwaliyy$^{\underline{\underline{un}}}$ (دُوَلِيٌّ) "international".

§ 95 - TEXTE D'APPLICATION.-

1) une main inconnue a placé une bombe dans une automobile. ١) جَعَلَتْ يَدٌ مَجْهُولَةٌ قُنْبُلَةً فِي سَيَّارَةٍ.

2) la Grande-Bretagne est une grande puissance. ٢) بَرِيطَانِيَا ٱلْعُظْمَى دَوْلَةٌ عَظِيمَةٌ.

3) une grande société française va fabriquer une automobile populaire. ٣) سَتَصْنَعُ شَرِكَةٌ فَرَنْسِيَّةٌ كُبْرَى سَيَّارَةً شَعْبِيَّةً

4) la bombe atomique est une arme dangereuse. ٤) أَلْقُنْبُلَةُ ٱلذَّرِّيَّةُ سِلَاحٌ خَطِيرٌ

§ 96 - EXERCICES.-

1) traduire en français: تَجْهَلُ مَنْ جَعَلَ قُنْبُلَةً كَبِيرَةً فِي بَيْتِ جَارِنَا.
أَللُّغَةُ ٱلَّتِي يَدْرُسُونَهَا فِي مَدْرَسَتِهِمْ هِيَ ٱللُّغَةُ ٱلْإِنْجِلِيزِيَّةُ.
أَلرِّسَالَةُ ٱلَّتِي بَلَغَتْنِي ٱلْيَوْمَ مَكْتُوبَةٌ بِٱلْعَرَبِيَّةِ.

2) traduire en arabe: le livre dans lequel ils étudient le français (=la langue française) est rouge et noir; une société française fabrique une bombe atomique; la capitale de la Grande-Bretagne est Londres (لُنْدُنْ)

Seizième leçon — أَلدَّرْسُ ٱلسَّادِسَ عَشَرَ

PARTICULES

§ 97 - TEXTE D'ÉTUDE.-

1) le président reviendra en avion dans la capitale, ١) سَيَرْجِعُ ٱلرَّئِيسُ إِلَى ٱلْعَاصِمَةِ بِالطَّائِرَةِ

2) après être resté longtemps à l'hôpital militaire; ٢) بَعْدَ أَنْ مَكَثَ مُدَّةً طَوِيلَةً فِي ٱلْمُسْتَشْفَى ٱلْعَسْكَرِيِّ

3) à son arrivée à la Maison Blanche le médecin l'examinera. ٣) وَعِنْدَ وُصُولِهِ إِلَى ٱلْقَصْرِ ٱلْأَبْيَضِ يَفْحَصُهُ ٱلطَّبِيبُ

§ 98 - CONJONCTIONS.-

Les conjonctions les plus fréquentes sont wa- وَ et fa- فَ qui, monolitères, se lient au mot suivant (dans le cas de wa-, le wāw doit en être rapproché), sans avoir aucune action sur sa fonction syntaxique et, partant, sur sa flexion casuelle .

On retiendra également 'aw (أَوْ)"ou, ou bien", ṯumma (ثُمَّ) "ensuite", 'ammā (أَمَّا) "quant à"(auquel doit toujours répondre fa-).

§ 99 - PRÉPOSITIONS.-

On peut distinguer en gros trois séries de prépositions:

a) prépositions monolitères qui se joignent au mot suivant: bi- (بِ) "avec, au moyen de, à, dans, par (serment)"; li- (لِ "pour, à" qui provoque la chute de l'alif de l'article et prend une voyelle a quand elle est suivie d'un pronom affixe autre que celui de la 1re sg.; wa- وَ "par(serment)"; ka- (كَ)"comme" qui ne se place que devant un substantif, jamais devant un pronom affixe (voir miṯla).

b) prépositions qui se se joignent pas au substantif suivant: fī (فِي)"dans"; ʿalā (عَلَى)"sur"; 'ilā (إِلَى)"vers"; maʿa (مَعَ) "avec, en compagnie de"; ḥattā (حَتَّى) "jusqu'à"; bilā (بِلَا) "sans"; min (مِنْ)"de, en fait de"; ʿan (عَنْ)"de, tiré de, au sujet de".

Une voyelle de timbre i dans ʿan, de timbre a dans min devant l'article, est ajoutée quand le mot suivant commence par un hamze prosthé-tique. ʿalā et 'ilā suivies d'un pronom affixe donnent ʿalayhi (عَلَيْهِ), 'ilaynā; le pronom affixe de la première personne reprend sa valeur consonantique avec ʿalā, 'ilā et fī: ʿalayya (عَلَيَّ) 'ilayya (إِلَيَّ)et fiyya (فِيَّ) . Avec min et ʿan, ʿannī (عَنِّي) et minnī (voir § 71). ḥattā et bilā ne sont jamais suivies d'un pronom affixe.

c) à la troisième catégorie appartiennent des substantifs qui, employés au cas direct comme compléments circonstanciels sans préposition (voir § 182,4) ,se sont en quelque sorte figés dans

cet emploi. Parmi les plus usitées de ces prépositions,il con-
vient de retenir les suivantes:

mitla (مِثْلَ) "comme"; baʿda (بَعْدَ) "après"; qabla (قَبْلَ) "avant" fawqa (فَوْقَ) "sur, au-dessus de"; taḥta (تَحْتَ) "sous,au-dessous de" ; bayna (بَيْنَ) "entre"; dūna (دُونَ) "sans, en deçà de"; 'amāma (أَمَامَ) "devant"; warā'a (وَرَاءَ) "derrière"; ʿinda (عِنْدَ) "chez, au moment de, dans l'esprit de"; naḥwa (نَحْوَ) "vers, environ" ; ḥawla (حَوْلَ) "autour de, au sujet de". Elles peuvent être elles-mêmes précédées de prépositions (voir § 102,4).

§ 100 - PARTICULES DE MISE EN ANTICIPATION.-

Nous avons déjà rencontré (§ 66) la plus fréquente de ces particules et le moment est venu d'en marquer exactement la valeur. Si, dans une proposition verbale, on veut attirer l'attention sur un autre mot que le verbe,ces particules permettent de modifier l'ordre habituel des termes. Ainsi, dans l'ex. 6 du § 64, nous disions:

l'armée a conquis la capitale du pays — إِنَّ ٱلْجَيْشَ فَتَحَ عَاصِمَةَ ٱلْبِلَادِ

mais nous pourrions dire aussi:

la capitale, l'armée l'a conquise — إِنَّ ٱلْعَاصِمَةَ فَتَحَهَا ٱلْجَيْشُ

pour insister sur le fait que c'est la capitale qui a été conquise. Si nous disions simplement: فَتَحَ ٱلْجَيْشُ عَاصِمَةَ ٱلْبِلَادِ

en mettant le verbe en tête, nous insisterions sur le fait de la conquête.

Les autres particules de mise en anticipation sont les suivantes:

'anna (أَنَّ) "que"; li-'anna (لِأَنَّ) "parce que"; lākinna (لٰكِنَّ) "mais"; ka-'anna (كَأَنَّ) "comme si, on dirait que"; layta (لَيْتَ)

"plût à Dieu que"; la^calla (لَعَلَّ) "peut-être que".

Avec ces particules, cependant, la mise en anticipation est souvent plus syntaxique qu'expressive.

§ 101 -AUTRES PARTICULES.-

Parmi les autres particules à signaler, il convient de noter hal (هَلْ) "est-ce que ?"; 'a (أَ) "est-ce que ?" pour l'interrogation directe et indirecte (voir § 170); qad (قَدْ) souvent renforcé en la-qad (لَقَدْ) (la- étant une particule d'affirmation) se place devant un accompli pour marquer en principe que l'action est bien achevée, mais son emploi fréquent a quelque peu affaibli cette particule; yā (يَا) particule du vocatif.

§ 102 - TEXTE D'APPLICATION.-

1) le chef du gouvernement a imposé aux ministres	١) لَقَدْ فَرَضَ رَئِيسُ ٱلْحُكُومَةِ عَلَى ٱلْوُزَرَاءِ
2) de demeurer dans la capitale,	٢) أَنْ يَمْكُثُوا بِالعَاصِمَةِ
3) parce que la situation politique est grave;	٣) لِأَنَّ ٱلْحَالَةَ ٱلسِّيَاسِيَّةَ خَطِيرَةٌ
4) ou bien il leur a demandé de revenir sans retard.	٤) أَوْ طَلَبَ إِلَيْهِمْ أَنْ يَرْجِعُوا بِدُونِ تَأْخِيرٍ .

§ 103 - EXERCICES.-

1) traduire en français:

هَلْ ذَهَبْتَ إِلَى ٱلْمَدِينَةِ ٱلْيَوْمَ ؟

كَأَنَّ ٱلطَّالِبَ لَمْ يَدْرُسْ دَرْسَهُ لِأَنَّهُ لَا يَعْرِفُهُ

لَعَلَّهُمْ يَخْرُجُونَ عَنْ قَرِيبٍ مِنَ ٱلْمُسْتَشْفَى وَيَرْجِعُونَ إِلَى بَيْتِهِمْ

2) traduire en arabe: allez sans retard à l'hôpital parce que votre ami en sortira bientôt. Nous resterons en (dans la) ville parce que le président y (vers elle) revient aujourd'hui.

Dix-septième leçon **اَلدَّرْسُ ٱلسَّابِعَ عَشَرَ**

LE NOMBRE

§ 104 - TEXTE D'ÉTUDE.-

1) le professeur impose aux étudiants ١) يَفْرِضُ ٱلأُسْتَاذُ عَلَى ٱلطُّلَّابِ

2) la lecture de deux livres arabes. ٢) قِرَاءَةَ كِتَابَيْنِ عَرَبِيَّيْنِ .

3) ils disent (=on dit) ٣) يَذْكُرُونَ أَنَّ ٱلنِّسَاءَ ٱلْمِصْرِيَّاتِ جَمِيلَاتٌ .
que les femmes égyptiennes sont jolies.

4) ٤) شُهُورُ ٱلسَّنَةِ ٱثْنَا عَشَرَ : تِشْرِينُ ٱلأَوَّلُ وَتِشْرِينُ ٱلثَّانِي وَكَانُونُ ٱلأَوَّلُ وَكَانُونُ ٱلثَّانِي وَشُبَاطُ وَآذَارُ وَنَيْسَانُ وَأَيَّارُ وَحَزِيرَانُ وَتَمُّوزُ وَآبُ وَأَيْلُولُ
les mois de l'année sont au
nombre de douze: octobre, novembre, etc.

§ 105 - LE DUEL.-

La formation du duel des substantifs et des adjectifs ne présente généralement aucune difficulté, car il suffit d'ajou--ter au sing. la terminaison -ani (ـان) que nous avons déjà utilisée à l'inaccompli; si le sing. est terminé par ta' marbuta, celui-ci, dans la graphie, redevient ـت . La déclinaison du duel est la suivante:

cas sujet — wazirani (وَزِيرَانِ) "deux ministres"
'ummatani (أُمَّتَانِ) "deux nations"

cas direct et
cas indirect — wazirayni (وَزِيرَيْنِ) 'ummatayni (أُمَّتَيْنِ)

sans différenciation entre état déterminé et état indéterminé.

§ 106 - LE PLURIEL.-

Pour des raisons diverses, la formation du pluriel d'un substantif ou d'un adjectif donné n'est généralement pas automatique, et le mieux est d'apprendre simultanément les deux thèmes.

On distingue deux catégories de plur., et deux procédés

fort différents paraissent concourir au même résultat:dans la première catégorie , le pluriel est obtenu au moyen d'un élément morphologique suffixé (pluriels externes); dans la deuxième, la structure syllabique du sing. est modifiée et, assez souvent, un élément vocalique long est infixé (pluriels internes ou brisés).

§ 107 - PLURIEL EXTERNE.-

Le pluriel le plus simple en même temps que le plus attendu est formé par la terminaison -ūna (ـُونَ) comme à l'inaccompli; mais ici la voyelle u est sentie comme une désinence casuelle (longue pour la distinguer du sing.), le consonne n étant l'indice de pluriel:

cas sujet misriyy^un (مِصْرِيٌّ) "égyptien",pl.misriyyūna (مِصْرِيُّونَ)

cas direct et cas indirect misriyyīna (مِصْرِيِّينَ) (la terminaison *-āna du cas direct étant passée à -īna par dissimilation).

Il n'y a pas de différenciation entre état déterminé et état indéterminé. D'autre part, en rapport d'annexion, le n final tombe (voir § 146).

Ce type de plur. s'applique d'une façon suivie aux formes adjectivales: particípe (voir § 60) employé comme adjectif ou avec une valeur verbale, élatif masc. (voir § 45), adjectifs de relation (voir § 94), adjectifs intensifs du type $R^1aR^2R^2\bar{a}R^3$un qui, caractérisés par une intensification de R^2, ajoutent aux adjectifs simples une valeur intensive; comme ils marquent par là-même une action répétée (ou un état durable), ils ont fini par être employés aussi pour désigner des artisans.

HuBZ^un (خُبْزٌ) "pain", HaBBāZ^un (خَبَّازٌ) "boulanger",pl.HaBBāZūna

(خَبَّازُونَ) . Mais ces mêmes adjectifs ou noms d'artisans peuvent avoir aussi un vieux plur. externe en -ṯ (écrit aussi tā' marbūṭa) dont nous rencontrerons des exemples (voir § 205,7).

Le plur. externe en -ūna s'applique encore accidentellement à des noms et des adjectifs variés, dont il n'est pas utile de donner la liste.

§ 108 - PLURIEL FÉMININ.-

Nous appellerons plur. féminin, une forme de plur. caractérisée par une finale $-\bar{a}t^{un}$ ($-\bar{a}t^{in}$ aux cas direct et indirect; $-\bar{a}t^{u}$, $-\bar{a}t^{i}$ à l'état déterminé). Il s'agit en réalité d'un plur. interne par allongement de la voyelle qui précède le tā' marbūṭa au sing.; cependant, la fréquence de ce type (qui s'applique aux mêmes groupes, sauf l'élatif, que le plur.masc. en -ūna) ainsi que le désir inconscient d'établir un parallèle entre plur. masc. et plur. fém. ont abouti à la séparation (par ce qu'on appelle une fausse coupe) de la terminaison -āt pour en faire une marque de plur. imposée à des noms fort divers, et en particulier à des emprunts.

Nous aurons ainsi, d'une façon attendue:
$miṣriyyat^{un}$ (مِصْرِيَّةٌ) "égyptienne", pl. $miṣriyyāt^{un}$ (مِصْرِيَّاتٌ)
mais aussi, par ex. $ḥammām^{un}$ حَمَّامٌ "bain", pl. $ḥammāmāt^{un}$ (حَمَّامَاتٌ)

§ 109 - PLURIELS INTERNES OU BRISÉS.

Parmi les nombreux types de plur. interne qui se rencontrent en arabe (et dont une liste complète serait inutile),il n'est pas indifférent de signaler la fréquence d'un plur. dit "quadrisyllabique", appliqué à des noms comportant au sing. quatre éléments consonantiques (avec des cas particuliers) ; ces plur., du type $C^{1}aC^{2}\bar{a}C^{3}iC^{4}{}^{u}$ ont une déclinaison diptote(v.

§ 44): maĞLiS^{un} (مَجْلِسٌ) "conseil", pl. maĞāLiS^{u} (مَجَالِسُ).
Si le thème de sing. est terminé par <u>tā' marbūṭa</u>, celui-ci n'apparaît plus au plur.:

maḤKaMat^{un} (مَحْكَمَةٌ) "tribunal", pl. maḤāKiM^{u} (مَحَاكِمُ)

La formation de ces pluriels, dont nous n'avons donné que des exemples simples, obéit à des règles complexes; il convient avant tout d'en avoir la forme "dans l'oeil et dans l'oreille".

§ 110 - PRINCIPAUX TYPES DE PLURIELS INTERNES.-

Il pourra souvent être nécessaire d'identifier immédiatement un plur. nominal, et pour cela la connaissance des principaux types qui se rencontrent n'est pas inutile:

$R^1iR^2\bar{a}R^3$ ^{un} : RiĞāL^{un} (رِجَالٌ) pl. de RaĞuL^{un} (رَجُلٌ) "homme"
$R^1uR^2\bar{u}R^3$ ^{un} : ŠuHūR^{un} (شُهُورٌ) pl. de ŠaHR^{un} (شَهْرٌ) "mois"
$'aR^1R^2\bar{a}R^3$ ^{un} : 'aQSāM^{un} (أَقْسَامٌ) pl. de QiSM^{un} (قِسْمٌ) "partie"
$R^1uR^2R^2\bar{a}R^3$ ^{un} : TuĞĞāR^{un} (تُجَّارٌ) pl. de TāĞiR^{un} (تَاجِرٌ) "marchand"
$'aR^1R^2iR^3\bar{a}'$ ^{u} : 'aṢDiQā'^{u} (أَصْدِقَاءُ) pl. de ṢaDīQ^{un} (صَدِيقٌ) "ami"

§ 111 - TEXTE D'APPLICATION.-

1) son père est un commerçant; ١) وَالِدُهُ تَاجِرٌ مِنَ ٱلتُّجَّارِ
2) il ouvre le matin les portes de sa boutique ٢) يَفْتَحُ فِي ٱلصَّبَاحِ أَبْوَابَ دُكَّانِهِ
3) et expose pour les gens (différentes) sortes de marchandises, ٣) وَيَعْرِضُ لِلنَّاسِ أَنْوَاعًا مِنَ ٱلسِّلَعِ
4) comme les fruits secs, les fruits frais et les légumes. ٤) كَالفَوَاكِهِ وَٱلثِّمَارِ وَ"ٱلْخَضْرَوَاتِ".

§ 112 - EXERCICES.-

1) traduire en français:

فِي شَهْرِ تَمُّوزَ لَا يَفْتَحُ ٱلتَّاجِرُ أَبْوَابَ دُكَّانِهِ

لَمْ يَذْهَبْنَ إِلَى ٱلْحَمَّامِ مُنْذُ عَهْدٍ بَعِيدٍ — فَحَصَ ٱلطَّبِيبُ وَالِدَ صَدِيقِي

2) traduire en arabe: au mois de juin, le Président est resté

à la Maison Blanche, mais au mois d'août, l'avion l'a transporté à Chicago. La France et la Grande-Bretagne sont deux nations amies.

Dix-huitième leçon — أَلدَّرْسُ ٱلثَّامِنَ عَشَرَ

LA DÉRIVATION VERBALE

§ 113 - TEXTE D'ÉTUDE.-

1) un des ministres a déclaré — ١) صَرَّحَ وَزِيرٌ مِنَ ٱلْوُزَرَاءِ

2) que le conseil a discuté — ٢) بِأَنَّ ٱلْمَجْلِسَ قَدْ نَاقَشَ

3) avec l'ambassadeur qui va quitter la capitale, — ٣) مَعَ ٱلسَّفِيرِ ٱلَّذِي سَيُغَادِرُ ٱلْعَاصِمَةَ

4) la question des échanges commerciaux. — ٤) مَسْأَلَةَ ٱلتَّبَادُلِ ٱلتِّجَارِيِّ .

§ 114 - LES PROCÉDÉS DE DÉRIVATION.-

Deux procédés fondamentaux de dérivation verbale sont employés en arabe:

d'une part, l'allongement (ou l'intensification)d'une consonne radicale, ou l'allongement d'une voyelle,

d'autre part, la préfixation au radical d'un élément t-, n- ou s-.

Le premier procédé fournit des formes intensives ou expressives (comp., toutes proportions gardées: "pendiller"dérivé par suffixation, opposé aux dérivés par préfixation:"suspendre","dé--pendre"). Le second procédé fournit:

par préfixation de t-, des réfléchis-passifs (moyens), l'action étant faite au profit du sujet;

par préfixation de n-, des passifs;

par préfixation de s-, des actifs, causatifs ou factitifs.

Les deux procédés peuvent se combiner pour donner des formes surdérivées.

Dans ce domaine, l'exposé des faits est gêné par la tradition, les grammairiens ayant cru expédient de numéroter les formes dérivées sans tenir compte d'aucun critère rationnel ni se préoccuper des caractéristiques morphologiques de chacune d'elles. Nous conserverons donc les numéros (qui figurent en particulier dans les dictionnaires), mais nous ne retiendrons que les formes qui jouissent d'une certaine vitalité; elles sont numérotées de II à X, le nº I étant réservé à la forme simple. D'autre part, ces formes dérivées sont ajoutées à un système verbal déjà constitué, et c'est un radical trilitéralisé qui leur a servi de base; aussi pouvons-nous sans inconvénient les exprimer au moyen de la 3º sg.m. de l'accompli.

§ 115 - FORMES INTENSIVES.-

L'allongement de R^2 fournit une forme intensive (nº II): KaSaRa (كَسَرَ) "briser", KaSSaRa (كَسَّرَ) "mettre en pièces".

D'une étonnante vitalité grâce à son expressivité, cette forme a acquis également une valeur causative intensive (l'expression de la causativité simple étant réservée à la IVº): NaZaLa (نَزَلَ) "descendre", NaZZaLa (نَزَّلَ) "faire descendre par morceaux, en plusieurs fois",
et a même dans une certaine mesure supplanté la IVº dans la fonction de causative simple:
BaLaĠa (بَلَغَ) "parvenir", BaLLaĠa (بَلَّغَ) "faire parvenir".

§ 116 - L'allongement de R^3 fournit une forme également intensive (la IXº) qui exprime l'acquisition d'une couleur ou d'une particularité physique: aḤMaR^u (أَحْمَرُ) "rouge", iḤMaRRa (إِحْمَرَّ) de-

venir rouge" avec un <u>hamza</u> instable.

§ 117 - L'allongement de la voyelle de R^1 fournit une forme (la III°) qui indique une relation, généralement unilatérale, non sans sous-entendre, cependant, la possibilité d'une réciprocité (qui sera exprimée par une autre forme, la VI°):

KaTaBa (كَتَبَ) "écrire", KāTaBa (كَاتَبَ) "écrire à"

SaBaQa (سَبَقَ) "devancer", SāBaQa (سَابَقَ) "chercher à devancer (un concurrent qui ne manifeste pas nécessairement beaucoup de mordant)".

§ 118 - TEXTE D'APPLICATION.-

1) ils ont organisé après midi — ١) نَظَّمُوا بَعْدَ ٱلظُّهْرِ

2) une grande manifestation populaire — ٢) مُظَاهَرَةً شَعْبِيَّةً كَبِيرَةً

3) à laquelle ont participé un grand nombre d'hommes, de femmes et d'enfants, — ٣) شَارَكَ فِيهَا عَدَدٌ كَبِيرٌ مِنَ ٱلرِّجَالِ وَٱلنِّسَاءِ وَٱلْأَطْفَالِ

4) et dans laquelle s'est pressé un public nombreux. — ٤) وَٱزْدَحَمَ فِيهَا جُمْهُورٌ عَدِيدٌ.

§ 119 - EXERCICES.-

1) traduire en français:

لَقَدْ صَرَّحَ ٱلْوَزِيرُ بِأَنَّهُ سَيَمْكُثُ بِٱلْعَاصِمَةِ فِي هٰذَا ٱلشَّهْرِ بَعْدَ أَنْ نَظَّمَ ٱلْمَجْلِسُ مُظَاهَرَةً تِجَارِيَّةً فِي ٱلْقَصْرِ ٱلْأَكْبَرِ — إِنَّ سَفِيرَ بَرِيطَانِيَا ٱلْعُظْمَى قَدْ غَادَرَ بَارِيسَ ٱلْيَوْمَ.

2)) traduire en arabe: le président du conseil a déclaré qu'il a fait parvenir une lettre au ministre égyptien; il a organisé une manifestation à laquelle ont pris part un grand nombre de commerçants.

LA DÉRIVATION VERBALE (Suite)

§ 120 - TEXTE D'ÉTUDE.-

1) le parti de l'indépendance célébrera demain	١) إِنَّ حِزْبَ ٱلِاسْتِقْلَالِ سَيَحْتَفِلُ غَدًا
2) le retour de son chef dans sa patrie;	٢) بِعَوْدَةِ رَئِيسِهِ إِلَى وَطَنِهِ ؛
3) il s'est agité depuis(quelques) jours,	٣) وَلَقَدِ ٱضْطَرَبَ مُنْذُ أَيَّامٍ
4) parce que le roi n'a pas reçu la délégation	٤) لِأَنَّ ٱلْمَلِكَ لَمْ يَسْتَقْبِلِ ٱلْوَفْدَ
5) qu'il lui a envoyée.	٥) ٱلَّذِي أَوْفَدَهُ إِلَيْهِ .

§ 121 - DÉRIVATION PAR PRÉFIXATION DE t- .-

La forme par préfixation d'un t- au radical subsiste dans certains parlers arabes (comme vestige ou réfection), mais elle ne s'est pas maintenue telle quelle en arabe classique; en effet, cette simple préfixation n'étant pas sentie comme suffisam-ment caractéristique en elle-même, la forme (la VIII°) a subi une métathèse (voir § 7),le t venant se placer après R^1 ; type: $iR^1taR^2aR^3a$ (avec un hamza instable à l'initiale). Cette forme indique fondamentalement que l'action est faite au profit du sujet et correspond ainsi, dans de nombreux cas, à nos verbes réfléchis:

ǦaMaʿa (جَمَعَ) "réunir", iǦtaMaʿa (إِجْتَمَعَ) "se réunir".

Phonétiquement, la qualité de R^1 peut avoir une influence sur le t infixé et produire principalement:

une assimilation d'emphase: ḌaRaBa(ضَرَبَ)"frapper",iḌṭaRaBa (إِضْطَرَبَ)"s'agiter";

une assimilation de sonorité:

ZaḤaMa (زَحَمَ)"presser", iZdaḤaMa (إِزْدَحَمَ) "se presser (foule); une assimilation complète (voir p. 163, dern. ligne).

§ 122 - DÉRIVATION PAR PRÉFIXATION DE n- .-

La préfixation de n- (non vocalisé, donc précédé d'un hamza prosthétique) fournit une forme à valeur passive (la VIIº), mais avec une nuance d'abandon, de "se laisser faire", que n'a pas le passif formé au moyen d'un simple jeu vocalique (voir 165 sqq.):

KaŠaFa (كَشَفَ) "découvrir", inKaŠaFa (إِنْكَشَفَ)"être découvert, se laisser découvrir".

§ 123 - DÉRIVATION PAR PRÉFIXATION DE s- .-

Suivant un phénomène qui est loin d'être isolé (comp. latin et grec), la préformante s- qui donne fondamentalement des actifs (avec des verbes neutres), des causatifs ou des factitifs (avec des verbes transitifs) ne s'est pas maintenue en arabe où un hamza lui a été substitué (IVº forme):

ʿaLiMa (عَلِمَ) "apprendre", 'aʿLaMa (أَعْلَمَ) "informer".

Cette forme est concurrencée par la IIº,plus vivante,mais avec une nuance intensive parfois sensible; ainsi ʿaLLaMa(عَلَّمَ) (IIº) voudra dire:"faire apprendre par bribes, enseigner".

§ 124 - FORMES SURDÉRIVÉES.-

La préformante t- peut se combiner avec quelques-uns des autres procédés pour donner:

Vº forme: taKaṮṮaRa (تَكَثَّرَ) "se multiplier", de KaṮuRa(كَثُرَ)"devenir nombreux", IIº forme KaṮṮaRa (كَثَّرَ) "rendre nombreux".

VIº forme: taBāDaLa(تَبَادَلَ)"échanger" de BDL indiquant une idée de changement.

Xº forme: istaHBaRa (إِسْتَخْبَرَ) "chercher à se renseigner", de aHBaRa (أَخْبَرَ) "renseigner" (IVº forme). Nous voyons ici repa-raître la préformante s-, mais avec une métathèse analogue à celle qui affecte la VIIIº forme.

§ 125 - REMARQUE GÉNÉRALE.-

Il serait vain, en l'état actuel de la langue, de chercher à définir avec plus de précision et de détails les diverses nuances de sens introduites par les formes dérivées. L'exposé qui précède, très général, est simplement destiné à guider l'étudiant et à lui fournir à la fois le moyen de retrouver un radical noyé dans des éléments morphologiques[1]; et des points de repère généraux pour déterminer approximativement le sens d'un mot donné. Mais on doit savoir que si la formation d'un dérivé est automatique, il n'en est pas de même de la nuance de sens introduite. En effet, une forme simple a parfois plusieurs acceptions et il se peut que l'une d'elles seulement ait survécu dans une forme dérivée; d'autre part, on remarque aussi une certaine tendance des dérivés à s'affranchir de la racine, de sorte qu'il faut user de prudence et vérifier les mots que l'on ne connaît pas. Rien ne permet par exemple de deviner que la IIº forme de yaKuRRu "il revient à la charge", qui sera yuKaRRiRu, signifiera: "il raffine (du pétrole)".

1) On retiendra que les éléments morphologiques qui peuvent être ajoutés à un radical sont tous compris dans les deux mots suivants: 'anta Mūsā أَنْتَ مُوسَى "tu es Moïse".

§ 126 - TEXTE D'APPLICATION.-

1) la circulation a été interrompue sur la route — ١) إِنْقَطَعَ ٱلْمُرُورُ فِي ٱلطَّرِيقِ

2) à cause de l'accident qu'a provoqué — ٢) بِسَبَبِ ٱلْحَادِثَةِ ٱلَّتِي أَحْدَثَهَا

3) la collision de deux grosses automobiles — ٣) ٱصْطِدَامُ سَيَّارَتَيْنِ كَبِيرَتَيْنِ

4) ٤) وَلَقَدْ شَاهَدَ هٰذِهِ ٱلْمُصَادَمَةَ ٱلْخَطِيرَةَ عَدَدٌ كَبِيرٌ مِنَ ٱلنَّاسِ .

beaucoup de gens ont assisté à cette grave collision.

§ 127 - EXERCICES.-

1) **traduire en français:**

نَظَّمَ عَدَدٌ كَبِيرٌ مِنَ ٱلتُّجَّارِ مُظَاهَرَةً تِجَارِيَّةً فِي عَاصِمَةِ ٱلْبِلَادِ وَصَرَّحَ رَئِيسُهَا بِأَنَّ ٱلْحِزْبَ ٱلْجَدِيدَ سَيُشَارِكُ فِيهَا وَ يَبْحَثُ عَنْ مَسْأَلَةِ ٱلتَّبَادُلِ ٱلتِّجَارِيِّ بَيْنَ فَرَنْسَا وَمِصْرَ .

2) **traduire en arabe:** le parti de l'indépendance a organisé une manifestation populaire dans la capitale du pays, mais le président du conseil a reçu la délégation de ce parti. Un nombreux public s'est réuni autour de la voiture qui a provoqué un grave accident.

Vingtième leçon — أَلدَّرْسُ ٱلْعِشْرُونَ

CONJUGAISON DES FORMES DÉRIVÉES

§ 128 - TEXTE D'ÉTUDE -

1) l'UNESCO a adressé aux Etats membres — ١) وَجَّهَتِ ٱلْيُونَسْكُو إِلَى ٱلدُّوَلِ ٱلْأَعْضَاءِ

2) un appel dans lequel il leur demande — ٢) نِدَاءً تُنَاشِدُهَا فِيهِ

3) d'accorder aux Coréens des aides (= une aide) financières et scientifiques — ٣) مَنْحَ ٱلْكُورِيِّينَ مُسَاعَدَاتٍ مَالِيَّةً وَعِلْمِيَّةً

4) qui leur facilitent la préparation des professeurs — ٤) تُيَسِّرُ لَهُمْ إِعْدَادَ ٱلْمُدَرِّسِينَ

5) et l'instruction des étudiants. — ٥) وَتَعْلِيمَ ٱلطَّلَبَةِ .

§ 129 -IIº FORME.-

	accompli	inaccompli	impératif
"enseigner"	عَلَّمَ	يُعَلِّمُ	عَلِّمْ

part. actif مُعَلِّمٌ ; part. passif مُعَلَّمٌ ; nom verbal: type $taR^1R^2\bar{I}R^3\underline{\underline{un}}$: تَعْلِيمٌ . Mais deux autres types de ce

nom verbal se rencontrent aussi: $taR^{1}R^{2}\bar{a}R^{3}\underline{\underline{un}}$ et $taR^{1}R^{2}iR^{3}at\underline{\underline{un}}$: ذَكَّرَ "rappeler", nom verbal: تَذْكَارٌ "souvenir (objet qui rappelle)" et تَذْكِرَةٌ "billet, carte".

§ 130 - IIIº FORME.-

	accompli	inaccompli	impératif
"quitter"	غَادَرَ	يُغَادِرُ	غَادِرْ

part. actif: مُغَادِرٌ ; part. passif: مُغَادَرٌ ; nom verbal, type: $muR^{1}\bar{a}R^{2}aR^{3}at\underline{\underline{un}}$: مُغَادَرَةٌ ; autre type: $R^{1}iR^{2}\bar{a}R^{3}\underline{\underline{un}}$: كَافَحَ "lutter": مُكَافَحَةٌ "lutte contre (l'analphabétisme par ex.)", كِفَاحٌ "lutte pour (la liberté par ex.)".

§ 131 - IVº FORME.-

	accompli	inaccompli	impératif
"faire bien qc."	أَحْسَنَ	يُحْسِنُ	أَحْسِنْ

part. actif: مُحْسِنٌ ; part. passif: مُحْسَنٌ ; nom verbal: type $'iR^{1}R^{2}\bar{a}R^{3}\underline{\underline{un}}$ (avec hamza stable): إِحْسَانٌ

§ 132 - Vº FORME.-

	accompli	inaccompli	impératif
"avoir la bonté de"	تَفَضَّلَ	يَتَفَضَّلُ	تَفَضَّلْ

part. actif: مُتَفَضِّلٌ ; part. passif: مُتَفَضَّلٌ ; nom verbal: type $taR^{1}aR^{2}R^{2}uR^{3}\underline{\underline{un}}$: تَفَضُّلٌ

§ 133 - VIº FORME.-

	accompli	inaccompli	impératif
"entrer en pourparlers"	تَخَابَرَ	يَتَخَابَرُ	تَخَابَرْ

part. actif: مُتَخَابِرٌ ; part. passif: مُتَخَابَرٌ ; nom verbal: type $taR^{1}\bar{a}R^{2}uR^{3}\underline{\underline{un}}$: تَخَابُرٌ

§ 134 - VIIº FORME.-

	accompli	inaccompli	impératif
"rentrer chez soi" "retourner à"	إِنْصَرَفَ	يَنْصَرِفُ	إِنْصَرِفْ

part. actif: مُنْصَرِفٌ ; part. passif: مُنْصَرَفٌ ; nom verbal, type: $inR^1iR^2\bar{a}R^3\underline{\underline{un}}$: إِنْصِرَافٌ

§ 135 - VIII° FORME.-

	accompli	inaccompli	impératif
"proposer"	إِقْتَرَحَ	يَقْتَرِحُ	إِقْتَرِحْ

part. actif: مُقْتَرِحٌ ; part. passif: مُقْتَرَحٌ ; nom verbal, type: $iR^1tiR^2\bar{a}R^3\underline{\underline{un}}$: إِقْتِرَاحٌ

§ 136 - X° FORME.-

	accompli	inaccompli	impératif
"employer"	إِسْتَخْدَمَ	يَسْتَخْدِمُ	إِسْتَخْدِمْ

part. actif: مُسْتَخْدِمٌ ; part. passif: مُسْتَخْدَمٌ ; nom verbal, type: $istiR^1R^2\bar{a}R^3\underline{\underline{un}}$: إِسْتِخْدَامٌ

§ 137 - REMARQUES.-

1) Des formes II à VI, l'addition d'un <u>hamza</u> prosthétique à l'impératif n'est pas nécessaire puisque la première consonne porte une voyelle. De la VII° à la X°, le <u>hamza</u> prosthétique est instable dans toutes les parties du verbe, notamment au nom verbal (alors qu'il est stable à la IV°).

2) L'opposition inaccompli/accompli est marquée par l'alternance vocalique <u>i/a</u> après R^2, sauf aux V° et VI° formes.

3) une alternance semblable marque l'opposition entre participe actif et participe passif.

§138 - TEXTE D'APPLICATION.-

1) S.M. le sultan a poursuivi ses entretiens ,	١) تَابَعَ جَلَالَةُ ٱلسُّلْطَانِ مُبَاحَثَاتِهِ
2) avant de quitter la capitale;	٢) قَبْلَ أَنْ يُغَادِرَ ٱلْعَاصِمَةَ
3) il a reçu les chefs des partis	٣) وَقَدِ ٱسْتَقْبَلَ رُؤَسَاءَ ٱلْأَحْزَابِ
4) et ils ont déclaré qu'ils étaient prêts	٤) فَصَرَّحُوا بِأَنَّهُمْ مُسْتَعِدُّونَ
5) à l'aider à constituer le gouvernement.	٥) لِمُسَاعَدَتِهِ عَلَى تَأْلِيفِ ٱلْحُكُومَةِ

§ 139 - EXERCICES.-

1) traduire en français:

لَقَدْ أَلَّفَ ٱلرَّئِيسُ ٱلسَّابِقُ حُكُومَةً جَدِيدَةً
بَعْدَ أَنِ ٱسْتَقْبَلَهُ جَلَالَةُ ٱلسُّلْطَانِ
وَعَهِدَ إِلَيْهِ بِهٰذِهِ ٱلْمُهِمَّةِ ٱلْعَسِيرَةِ
فَوَجَّهَ إِلَى رُؤَسَاءِ ٱلْأَحْزَابِ نِدَاءً يُنَاشِدُهُمْ فِيهِ أَنْ يُسَاعِدُوهُ .

2) traduire en arabe: le chef du gouvernement a poursuivi ses entretiens avec les chefs de partis parce que la situation politique est grave. Après leur réception, ils ont déclaré qu'ils n'entreraient pas dans le nouveau gouvernement qu'il va constituer.

Vingt-et-unième leçon — أَلدَّرْسُ ٱلْحَادِي وَٱلْعِشْرُونَ

CONJUGAISONS PARTICULIÈRES

§ 140 - TEXTE D'ÉTUDE.-

1) vous avez violemment riposté à votre ennemi. — ١) رَدَدْتُمْ جَوَابًا شَدِيدًا عَلَى عَدُوِّكُمْ .

2) le président de la république arrivera au Havre. — ٢) سَيَصِلُ رَئِيسُ ٱلْجُمْهُورِيَّةِ إِلَى ٱلْهَافِرِ.

3) nous avons lu votre lettre et en avons compris le contenu. — ٣) قَرَأْنَا رِسَالَتَكُمْ وَفَهِمْنَا مَا فِيهَا .

§ 141 - CARACTÈRES GÉNÉRAUX.-

La simplicité de la conjugaison arabe est quelque peu perturbée soit par la présence de deux radicales semblables (R^2 et R^3, jamais R^1 et R^2), soit par la qualité des éléments radicaux. Dans le premier cas, les problèmes sont faciles à résoudre; ils le sont encore quand une des radicales est <u>hamza</u>, mais ils le sont moins quand une sonante se présente en R^1, R^2 ou R^3. Celle-ci est parfois ancienne (ou si l'on veut originelle), mais les

exemples sûrs sont rares en arabe moderne; d'autres fois, elle apparaît à titre d'étoffement, et le verbe, tout au moins à la forme simple, est un véritable bilitère à alternance vocalique; cependant ce dernier type, fort vivant, a absorbé une partie des anciens trilitères comportant une sonante parmi leurs radi- -cales, de sorte que malgré la clarté de la situation actuelle il n'est peut-être pas opportun de considérer, en général, un type bilitère à alternance; pour ne pas rompre trop nettement avec la tradition, nous dirons simplement que nous sommes en présence de verbes à sonante en R^1, R^2 ou R^3.

§ 142 - VERBES À R^2 ET R^3 SEMBLABLES.- Type yaRuDDu (يَرُدُّ).

Qu'il s'agisse de bilitères à allongement ou à redouble- ment de R^2 ou encore de trilitères avec assimilation de R^3 par R^2, le <u>šadda</u> employé dans la graphie arabe marque généralement, ici, une gémination. Dans la conjugaison, chaque fois que, selon les paradigmes déjà établis, R^3 est suivie d'une voyelle, R^2 et R^3 restent géminées; si, au surplus, R^1 n'est pas pourvue de voyelle, elle prend celle qui reviendrait à R^2. Avec yaRuDDu "rendre, riposter", nous aurons ainsi:

inaccompli: 'aRuDDu (أَرُدُّ), taRuDDu (تَرُدُّ), etc.

accompli : RaDDa (رَدَّ), fém. RaDDat (رَدَّتْ) pl. RaDDū (رَدُّوا).

Quand, en revanche, R^3 ne doit pas être suivie d'une voyel- -le, une syllabe $R^1vR^2R^3$ étant impossible, les deux éléments sem- -blables se dédoublent:

accompli: RaDaDtu (RaDattu رَدَدتُّ), RaDatta (رَدَتَّ) etc.

A l'inaccompli apocopé et à l'impératif, les formes atten- dues: uRDuD (أُرْدُدْ), yaRDuD (يَرْدُدْ) se rencontrent, notamment en poésie, mais la pratique ne les a pas retenues: R^2 et R^3 restent

géminées et pourvues d'une voyelle a (de préférence à u ou i); l'on aura donc: impér. RuDDa (رُدَّ) ; apocopé:yaRuDDa (يَرُدَّ)

Dans la conjugaison des formes dérivées issues de ces radicaux,ainsi que dans celle de la IXº forme de tous les verbes, ces règles sont applicables de la même façon.

Le part. actif pose un problème de détail, car la forme attendue *RāDiDun (رَادِدٌ) a laissé la place à RāDDun (رَادٌّ) où la première syllabe RāD- est d'un type qui n'entre pas dans la constitution syllabique habituelle; c'est le cas particulier que nous laissions prévoir au § 6.

§ 143 - VERBES À HAMZA EN R^1,R^2,ou R^3 .-Types ya'HuDu,yaS'aLu et yaQRa'u (يَأْخُذُ - يَسْأَلُ - يَقْرَأُ).

Dans bien des cas, on discerne aisément un étoffement de bilitères au moyen d'un hamza, mais, sauf cas particuliers,celui-ci est stable et seuls se posent des problèmes orthographiques que les règles exposées au § 19 permettent de résoudre.

§ 144 - VERBES A SONANTE EN R^1.- Types yaṢiLu et yaQaʿu(يَصِلُ et يَقَعُ)-On peut en distinguer deux catégories principales: d'une part, les verbes où la sonante, probablement radicale, est stable, et, d'autre part, ceux où elle n'apparaît pas à l'impératif-inaccompli. Dans la première catégorie se rangent les verbes où la première radicale est une sonante palatale (yā') et qui sont traités comme ceux du type à trois consonnes radicales (yaKTuBu); en revanche, rares sont, dans cette catégorie, les verbes à sonante vélaire (wāw) en R^1, et tout porte à croire que la deuxième variété, plus vivante, a entraîné des verbes appartenant primitivement à la première. Ceux de la deuxième présentent deux consonnes seulement à l'impératif et à l'

inaccompli:

impératif: ṢiL (صِلْ), ṢiLī (صِلِي) , ṢiLu (صِلُوا)

inaccompli: 'aṢiLu (أَصِلُ) , yaṢiLu (يَصِلُ)

alors qu'à l'accompli et aux formes dérivées (formées sur un radical trilitéralisé) apparaît à l'initiale une sonante W:

accompli : waṢaLtu (وَصَلْتُ), waṢaLa (وَصَلَ).

De même, avec alternance a/a:

impératif : Qaʿ (قَعْ) "tomber, se produire", Qaʿī (قَعِي)

inaccompli: yaQaʿu (يَقَعُ) ; accompli: waQaʿa (وَقَعَ).

§ 145 - La conjugaison de ces verbes aux formes dérivées n'offre d'autre difficulté que la formation possible de diphtongues étrangères au système de l'arabe:

IVº forme: 'awṢaLa (أَوْصَلَ) "faire parvenir"

inaccompli: *yuwṢiLu > yūṢiLu (*يُوْصِلُ > يُوصِلُ)

nom verbal: *'iwṢāLun > 'īṢāLun (*إِوْصَالٌ > إِيصَالٌ)

Xº forme: istawRaDa (إِسْتَوْرَدَ) "importer (une marchandise)"

nom verbal: *istiwRāDun > istīRāDun (*إِسْتِوْرَادٌ > إِسْتِيرَادٌ)

VIIIº forme: à toutes les parties du verbe, la sonante tombe et un allongement compensatoire du t se produit:

*iwtaṢaLa > *ītaṢaLa > ittaṢaLa (*إِوْتَصَلَ > *إِيتَصَلَ > إِتَّصَلَ) "être en contact avec"; ce fait est normal et attendu ici; c'est par simple analogie que le verbe ya'ḪuḎu (يَأْخُذُ) "prendre" avec hamza en R[1] subit le même traitement:

VIIIº forme: *i'taḪaḎa > ittaḪaḎa (*إِئْتَخَذَ > إِتَّخَذَ); voir cependant p. 169 l'impératif de ce verbe.

§ 146 - TEXTE D'APPLICATION.-

1) le congrès a adopté plusieurs décisions — ١) إِتَّخَذَ ٱلْمُؤْتَمَرُ عِدَّةَ مُقَرَّرَاتٍ

2) et son président a pris contact avec les délégués, — ٢) وَٱتَّصَلَ رَئِيسُهُ بِٱلْمَنْدُوبِينَ

3) particulièrement avec ceux de l'union mondiale — ٣) وَخُصُوصًا بِمَنْدُوبِي ٱلِاتِّحَادِ ٱلْعَالَمِيِّ

4) pour l'amélioration des communications. — ٤) لِتَحْسِينِ ٱلْمُوَاصَلَاتِ .

§ 147 - EXERCICES.-

1) traduire en français:

سَيَحْضُرُ هٰذَا ٱلْمُؤْتَمَرَ مَنْدُوبٌ عَنْ حِزْبِ ٱلِاسْتِقْلَالِ

وَقَدْ قَرَّرَ رَئِيسُ ٱلْحُكُومَةِ ٱلْمِصْرِيَّةِ إِيفَادَ مَنْدُوبٍ لِيُشَارِكَ فِيهِ

2) traduire en arabe: le délégué de l'Égypte prendra contact avec celui (=le délégué) du Maroc[1] qui arrivera demain et par-ticipera au congrès de l'union mondiale; ce congrès prendra des décisions et déléguera un représentant[2]. ([1] الْمَغْرِب) ([2] مُمَثِّل)

Vingt-deuxième leçon — أَلدَّرْسُ ٱلثَّانِي وَٱلْعِشْرُونَ

CONJUGAISONS PARTICULIÈRES (Suite)

§ 148 - TEXTE D'ÉTUDE.-

1) le fleuve a débordé à la suite de la pluie abondante, — ١) فَاضَ ٱلنَّهْرُ عَلَى أَثَرِ ٱلْمَطَرِ ٱلْغَزِيرِ

2) et il sera nécessaire pour les habitants — ٢) وَسَيَكُونُ مِنَ ٱلضَّرُورِيِّ لِلسُّكَّانِ

3) d'aller se réfugier dans la zone voisine — ٣) أَنْ يَلْجَؤُوا إِلَى ٱلْمِنْطَقَةِ ٱلْمُجَاوِرَةِ

4) qui reste et restera à l'écart de cette catastrophe — ٤) ٱلَّتِي لَمْ تَزَلْ وَلَنْ تَزَالَ بِمَعْزِلٍ عَنْ هٰذِهِ ٱلْكَارِثَةِ

§ 149 - VERBES A SONANTE EN R^2.-

Il reste bien encore quelques verbes à R^2 sonante qui ne présentent aucune particularité de conjugaison, car la sonante y est traitée comme une quelconque radicale, mais ils ne sont

guère usités en arabe moderne. Bien plus nombreux et usuels sont ceux dont il est difficile de dire s'ils sont à l'origine trilitères ou bilitères à alternance vocalique intraradicale ; c'est en fait comme des bilitères qu'ils sont traités à la forme simple, alors qu'aux formes dérivées, la trilitérisation est à peu près achevée.

On se rendra compte du processus de trilitéralisation par les exemples suivants: mā (ما voir § 86)+ l (لِ) "ce qui (est) à", a donné le substantif mālun (مَالٌ)"bien, richesse", sur lequel a été reformée une racine MWL; de la même façon, la racine bilitère KN est devenue trilitère, d'une part en KWN, d'autre part en KNH; mieux encore, des monolitères comme F "bouche" et M "eau" qui ne pouvaient naturellement pas subsister sous cette forme un peu débile, ont donné naissance à des dérivés étoffés d'où ont été dégagées les racines "trilitères" FWH et MWH. Ces faits doivent nous inciter à accueillir avec beaucoup de circonspection les règles arbitraires que les grammairiens se sont ingéniés à établir.

§ 150 - VERBES A ALTERNANCE INTERNE ū/ā.- Type yaKūNu (يَكُونُ).

impératif : KuN (كُنْ), KūNī (كُونِي), KūNū (كُونُوا) "être" avec abrègement de la voyelle interne en syllabe fermée (voir § 6).

inaccompli: 'aKūNu (أَكُونُ), taKūNu (تَكُونُ), etc. sans particularité notable hors de l'apocopé où la voyelle alternante s'abrège en syllabe fermée (lam 'aKuN لَمْ أَكُنْ).

accompli : KāNa (كَانَ) , KāNat (كَانَتْ) , KāNu (كَانُوا); la voyelle alternante, de timbre ā , apparaît nettement en syllabe ouverte. Aux autres personnes, où elle est en syllabe fermée, elle doit s'abréger (voir § 6), mais elle change de timbre et prend celui de la voyelle de l'inaccompli: KuNtu (كُنْتُ) , KuNta (كُنْتَ), etc.

Il est probable qu'il s'agit là d'une réfection, car un certain flottement est révélé par plusieurs exemples; ainsi: yaMūTu (يَمُوتُ) "mourir", accompli: MuTtu ou MiTtu (مُتُّ / مِتُّ)

§ 151 - VERBES A ALTERNANCE INTERNE ī/a.- Type yaBīʿu (يَبِيعُ).

Cette conjugaison se superpose à la précédente, mutatis mutandis; impératif: Biʿ(بِعْ), Bīʿī (بِيعِي)"vendre"
inaccompli: yaBīʿu (يَبِيعُ) ; accompli: Biʿtu(بِعْتُ),Bāʿa (بَاعَ).

§ 152 - VERBES A ALTERNANCE INTERNE ā/a.- Type yaHāFu (يَخَافُ).

Cette conjugaison se superpose également aux précédentes, avec cette différence que la voyelle de l'accompli aux 1º et 2º pers. est, contre toute attente, i: HiFtu(خِفْتُ), HiFta (خِفْتَ).Ce fait confirme le caractère artificiel du timbre de la voyelle en syllabe fermée à l'accompli. On accordera un intérêt particulier au verbe yaZūLu (يَزُولُ)"cesser" qui, dans une proposition négative, se présente sous la forme yaZāLu (يَزَالُ)(type yaHāFu) et, à l'accompli, se conjugue comme les verbes du type yaBīʿu : ZiLtu(زِلْتُ); on le rendra souvent par "encore".

Pour les formes dérivées de ces trois types, voir les tableaux des pp.168 sqq.

§ 153 - TEXTE D'APPLICATION.-

1) quand mourut le fondateur de l'Islam,	١) لَمَّا مَاتَ مُؤَسِّسُ ٱلْإِسْلَامِ،
2) certains dirent: "il n'est pas mort",	٢) قَالَ بَعْضُهُمْ : « لَمْ يَمُتْ »
3) et il y avait des gens qui disaient qu'il était vivant et ne mourrait pas.	٣) وَكَانَ نَاسٌ يَقُولُونَ إِنَّهُ حَيٌّ لَنْ يَمُوتَ.

§ 154 - EXERCICES.-

traduire en arabe: le gouvernement craint qu'il y ait (=sera) une grave catastrophe parce que le fleuve a débordé, mais les habitants se sont réfugiés dans la zone voisine et ils y resteront.

Vingt-troisième leçon — أَلدَّرْسُ ٱلثَّالِثُ وَٱلْعِشْرُونَ

CONJUGAISONS PARTICULIÈRES (Suite)

§ 155 -TEXTE D'ÉTUDE.-

1) nous ne savons pas (text.:nous ne sommes pas nous savons) comment il nous sera possible — ١) لَسْنَا نَدْرِي كَيْفَ يُمْكِنُنَا

2) d'élever le niveau des connaissances des enfants, — ٢) أَنْ نُرَقِّيَ مُسْتَوَى مَعَارِفِ ٱلصِّبْيَانِ

3) qui est resté bas (=autre que haut), — ٣) ٱلَّذِي بَقِيَ غَيْرَ عَالٍ

4) et il apparaît que l'éducation familiale — ٤) وَيَبْدُو أَنَّ ٱلتَّرْبِيَةَ ٱلْعَائِلِيَّةَ

5) ne suffit pas à élargir leurs connaissances. — ٥) لَا تَكْفِي لِتَوْسِيعِ مَعَارِفِهِمْ .

§ 156 - VERBES A SONANTE EN R^3.-

Ici encore, nous avons de vrais trilitères dont R^3 est une sonante, et des bilitères étoffés, parmi lesquels le départ est difficile à faire.

Toute la conjugaison de ces verbes paraît dominée par une règle phonétique déjà exposée (voir § 5), d'après laquelle seules sont possibles en finale les combinaisons -uwa (ـُوَ) et -iya (ـِيَ)quand la consonne précédant la sonante est pourvue d'une voyelle (mais on dira badw$\underline{\underline{un}}$ بَدْوٌ "Bédouins"); un deuxième principe est que lorsque deux sonantes voisines sont en concurrence, c'est l'élément non grammatical qui disparaît.

On distinguera également trois types, avec les alternances u/a et i/a d'une part, a/i d'autre part.

§ 157 - VERBES A ALTERNANCE $\bar{u}/\bar{a}$.- Type yaBDū (يَبْدُو).
impératif: uBDu (اُبْدُ) , uBDī(اُبْدِي),uBDū(اُبْدُوا) "apparaître".

Au masc. sg. la sonante tombe comme attendu; elle disparaît également au fém. et au pl. devant l'élément morphologique

suffixé.

inaccompli: 'aBDū (أَبْدُو), taBDū (تَبْدُو), taBDīna (تَبْدِينَ) yaBDūna (يَبْدُونَ).

accompli : BaDawtu (بَدَوْتُ), BaDā (بَدَا), BaDat (بَدَتْ), BaDaw (بَدَوْا). A la troisième pers. du fém., on attendait *BaDawat (*بَدَوَتْ) mais cette personne a été formée directement sur le masc. et *BaDāt > BaDat (بَدَتْ < *بَدَاتْ).

§ 158 - VERBES A ALTERNANCE i/a. Type yaMŠī (يَمْشِي).

impératif: iMŠi (إِمْشِ); inaccompli: yaMŠī (يَمْشِي); accompli : MaŠaytu (مَشَيْتُ); "marcher" MaŠā (مَشَى).

La conjugaison de ce type est la même que la précédente, avec y au lieu de w. Dans la graphie, la finale -ā est représentée par un alif bref (ى) qui rappelle l'élément ي senti comme radical; dans les verbes du type précédent apparaît également un alif bref au passif et aux formes dérivées (voir les tableaux de conjugaison pp. 168 sqq.).

§ 159 - VERBES A ALTERNANCE a/i.- type yaBQā (يَبْقَى).

impératif : iBQa (إِبْقَ), iBQay (إِبْقَيْ), iBQaw (إِبْقَوْا) "rester".

inaccompli: 'aBQā (أَبْقَى), taBQā (تَبْقَى), taBQayna (تَبْقَيْنَ), yaBQā (يَبْقَى)

accompli: BaQītu (بَقِيتُ), BaQīta (بَقِيتَ), BaQiYa (بَقِيَ), BaQiYat (بَقِيَتْ), BaQū (بَقُوا).

On remarquera que dans les types à alternance u/a et i/a une diphtongue aw ou ay apparaît à l'accompli devant un suffixe, alors que dans le type a/i, elle apparaît également devant suffixe, mais à l'inaccompli.

Quelques verbes, comme yaSʿā "travailler à; conduire à", ont une alternance a/a et se conjuguent à l'inaccompli comme yaBQā et à l'accompli comme yaMŠī: Saʿaytu, Saʿā, Saʿat, etc.

§ 160 - VERBES A DOUBLE PARTICULARITÉ.-

Deux des particularités étudiées jusqu'ici peuvent se ren-

contrer dans un même verbe; il conviendra, en ce cas, de tenir compte des règles qui gouvernent la conjugaison de chacun des types intéressés.

§ 161 - VERBES IRRÉGULIERS (?).-

On admettra sans peine qu'il est abusif d'appeler les verbes que nous venons de rencontrer "verbes irréguliers", car même si nous sommes trop ignorants pour pouvoir les dégager avec certitude, du moins avons-nous l'assurance qu'ils obéissent à des règles précises, valables pour des groupes de verbes de même type. Cette systématisation est due en partie à la tendance propre à la langue arabe, en partie aussi au fait que bien des cas particuliers qui nous seraient très utiles sont sortis de l'usage. Les cas les plus gênants ont pu, au surplus, être escamotés. Tout cela n'a pas empêché un verbe quelque peu aberrant de subsister; il s'agit d'un monolitère dont le radical R (ر notion: "voir") va s'étoffant avec les parties du verbe pour parvenir aux trois radicales fatidiques:

	accompli		inaccompli		impératif
sg.1º c.	Ra'aytu	(رَأَيْتُ)	'aRā	(أَرَى)	
2º m.	Ra'ayta	(رَأَيْتَ)	taRā	(تَرَى)	Ra (رَ) ou Rah (رَهْ)
2º f.	Ra'ayti	رَأَيْتِ	taRayna	(تَرَيْنَ)	Ray (رَيْ)
3º m.	Ra'ā	(رَأَى)	yaRā	(يَرَى)	
3º f.	Ra'at	(رَأَتْ)	taRā	(تَرَى)	
u.2º c.	Ra'aytumā	رَأَيْتُمَا	taRayāni	(تَرَيَانِ ,	Rayā (رَيَا)
3º m.	Ra'ayā	رَأَيَا	yaRayāni	يَرَيَانِ	
3º f.			taRayāni	تَرَيَانِ	
pl.1º c.	Ra'aynā	(رَأَيْنَا)	naRā	(نَرَى)	
2º m.	Ra'aytum	(رَأَيْتُمْ)	taRawna	(تَرَوْنَ)	Raw (رَوْا)
2º f.	Ra'aytunna	رَأَيْتُنَّ	taRayna	(تَرَيْنَ)	Rayna (رَيْنَ)
3º m.	Ra'aw	(رَأَوْا)	yaRawna	(يَرَوْنَ)	
3º f.	Ra'ayna	رَأَيْنَ	yaRayna	(يَرَيْنَ)	

Bien que quelques verbes apparemment aberrants existent encore en arabe, il en est un qui doit retenir notre attention car il est d'un usage fréquent; LaySa (لَيْسَ) "ne pas être", qui, d'origine nominale, reçoit seulement les désinences de l'accompli, tout en gardant le sens du présent; il se construit généralement avec la préposition **bi-** :

	sing.		duel		plur.	
1º c.	LaStu	(لَسْتُ)			LaSnā	(لَسْنَا)
2º m.	LaSta	(لَسْتَ)	LaStumā	(لَسْتُمَا)	LaStum	(لَسْتُمْ)
2º f.	LaSti	(لَسْتِ)	"	"	LaStunna	(لَسْتُنَّ)
3º m.	LaySa	(لَيْسَ)	LaySā	(لَيْسَا)	LaySū	(لَيْسُوا)
3º f.	LaySat	(لَيْسَتْ)	LaySatā	(لَيْسَتَا)	LaSna	(لَسْنَ)

§ 162 - TEXTE D'APPLICATION.-

١) لَا يَخْفَى عَلَى أَحَدٍ أَنَّ ٱلشَّعْبَ
1) il n'est caché à personne (=personne n'ignore) que le peuple

٢) ٱلَّذِي لَيْسَ بِمُسْتَقِلٍّ
2) qui n'est pas indépendant

٣) لَا يَرَى سَعَادَتَهُ إِلَّا فِي تَغَيُّرِ نِظَامِهِ
3) ne voit son bonheur que dans le changement de son régime,

٤) وَلَا يَرْضَى إِلَّا بِٱسْتِقْلَالٍ تَامٍّ فِي ٱلْمُسْتَقْبَلِ ٱلْقَرِيبِ .
4) et n'est satisfait que par une indépendance complète dans un avenir proche.

§ 163 - Exercices.

1) traduire en français

لَيْسَتِ ٱلْمَدِينَةُ ٱلَّتِي نَسْكُنُهَا بِبَعِيدَةٍ عَنِ ٱلْعَاصِمَةِ وَلٰكِنَّنَا لَا نَدْرِي كَيْفَ يُمْكِنُنَا أَنْ نَذْهَبَ إِلَيْهَا لِأَنَّنَا قَدْ بِعْنَا سَيَّارَتَنَا بِسَبَبِ ٱلْحَادِثَةِ ٱلَّتِي أَحْدَثْنَاهَا فِي ٱلطَّرِيقِ .

2) traduire en arabe: ils voient que dans ce pays le niveau de l'enseignement n'est pas élevé; ils ne savent pas comment il leur sera possible d'y rester parce qu'ils savent (=il ne leur est pas caché) que dans un avenir proche le gouvernement modifiera leur statut.

LE PASSIF - LA CONDITION

§ 164 - TEXTE D'ÉTUDE.-

1) une bicyclette appartenat à un ouvrier a été volée. — ١) سُرِقَتْ دَرَّاجَةٌ لِأَحَدِ ٱلْعُمَّالِ .

2) la séance a été levée à dix heures. — ٢) رُفِعَتِ ٱلْجَلْسَةُ عَلَى ٱلسَّاعَةِ ٱلْعَاشِرَةِ .

3) si la confiance est refusée au gouvernement, le président du conseil démissionnera. — ٣) إِنْ رُفِضَتِ ٱلثِّقَةُ لِلْحُكُومَةِ ٱسْتَقَالَ رَئِيسُ ٱلْوُزَرَاءِ .

4) si tu étais loin de moi je vivrais heureux. — ٤) لَوْ كُنْتِ بَعِيدَةً عَنِّي لَعِشْتُ سَعِيدًا .

5) si l'étudiant avait travaillé, il aurait réussi. — ٥) لَوْ كَانَ ٱلطَّالِبُ قَدْ عَمِلَ لَنَجَحَ .

§ 165 - LE PASSIF.-

Nous avons vu au § 122 que la VII° forme avait une valeur passive, avec une nuance d'abandon; il existe en outre un passif par jeu vocalique qui peut s'appliquer à tous les verbes actifs (et même à des verbes neutres) et à toutes les formes dérivées, sauf en principe la VII° et la IX°. Les désinences sont les mêmes qu'à la voix active et la conjugaison ne présen--te d'autres difficultés que d'éventuelles modifications pho - nétiques, notamment dans les verbes à R^1, R^2 ou R^3 sonante. L'opposition déjà constatée entre part. actif et part. passif des formes dérivées (voir § 137) nous fournit une première indication sur la voyelle de R^2, qui sera <u>a</u> à l'inaccompli; à l'accom--pli, elle aura le timbre <u>i</u>.

§ 166 - L'INACCOMPLI PASSIF.-

L'inaccompli passif est en effet essentiellement caracté-

risé par une voyelle a après R^2 , assortie d'une voyelle u sur la désinence préfixée:

f.simple yaKTuBu (يَكْتُبُ) pas.yuKTaBu (يُكْتَبُ)
yaD'ū (يَدْعُو) "appeler" " yuD'ā (يُدْعَى)

par l'application de règles phonétiques connues.

II° f. yuQaRRiRu (يُقَرِّرُ) "décider" pas. yuQaRRaRu (يُقَرَّرُ)
III° f. yuFāRiQu (يُفَارِقُ) "quitter" pas. yuFāRaQu (يُفَارَقُ)
IV° f. yuLQī (يُلْقِي) "jeter" pas. yuLQā (يُلْقَى)
V° f. yataWaQQa'u (يَتَوَقَّعُ) "attendre" pas. yutaWaQQa'u (يُتَوَقَّعُ)
VI° f. yataBāDaLu (يَتَبَادَلُ) "échanger" pas. yutaBāDaLu (يُتَبَادَلُ)
VIII° f. ya'taQiDu (يَعْتَقِدُ) "croire" pas. yu'taQaDu (يُعْتَقَدُ)
X° f. yastaḪDiMu (يَسْتَخْدِمُ) employer" pas. yustaḪDaMu (يُسْتَخْدَمُ)

§ 167 - L'ACCOMPLI PASSIF.-

L'accompli passif est essentiellement caractérisé par une voyelle i après R^2, assortie d'une voyelle u sur les consonnes précédentes qui sont vocalisées à la voix active.

f.simple 'aḪaḎa (أَخَذَ) "prendre" pas. 'uḪiḎa (أُخِذَ)
II° f. 'aYYaNa (عَيَّنَ) "nommer" pas. 'uYYiNa (عُيِّنَ)
III° f. 'āQaBa (عَاقَبَ) "punir" pas. 'ūQiBa (عُوقِبَ)
IV° f. 'aḪBaRa (أَخْبَرَ) "renseigner" pas. 'uḪBiRa (أُخْبِرَ)
V° f. taWaFFā (تَوَفَّى) "recueillir dans Sa miséricorde" tuWuFFiYa (تُوُفِّيَ)
VI° f. taNāWaLa (تَنَاوَلَ) "prendre" pas. tuNūWiLa (تُنُووِلَ)
VIII° f. iḤtaFaLa (إِحْتَفَلَ) "célébrer" pas. uḤtuFiLa (أُحْتُفِلَ)
X° f. ista'MaLa (إِسْتَعْمَلَ) "employer" pas. ustu'MiLa (أُسْتُعْمِلَ)

§ 168 - REMARQUES.-

On traduira souvent le passif par "on" et inversement.
D'autre part, il est très important de savoir que la pas-

sif arabe n'est pas absolument équivalent au nôtre, en ce sens qu'il ne peut s'employer que si le sujet réel n'est pas exprimé. Ainsi, si nous avons à traduire:"mon livre a été volé par mon camarade", nous devrons dire:

mon camarade a volé mon livre سَرَقَ رَفِيقِي كِتَابِي

mon livre, mon camarade l'a volé إِنَّ كِتَابِي سَرَقَهُ رَفِيقِي ou bien

(c'est) mon camarade (qui) a volé mon livre. إِنَّ رَفِيقِي قَدْ سَرَقَ كِتَابِي ou encore

§ 169 - LA CONDITION.-

Les rédacteurs de journaux, souvent influencés par l'arabe dialectal, n'expriment pas toujours la condition selon les règles classiques; le problème est pourtant assez simple, et , réduit au minimum, il repose sur le choix d'une particule,contrairement à notre langue qui oblige à choisir un temps et un mode. Nous considérerons trois cas correspondant à un potentiel, un irréel relatif et un irréel absolu:

1) en français, "si" est suivi du présent:en arabe nous emploierons 'in (إِنْ) suivi de l'accompli (ex.3) dans les deux propositions;

2) en français, "si" est suivi de l'imparfait: en arabe,law (لَوْ) suivi de l'accompli (ex. 4);

3) en français "si" est suivi du plus-que-parfait: en arabe, law(لَوْ)suivi de l'accompli KāNa (كَانَ) "être" qui joue le rôle d'auxiliaire, lui-même suivi de l'accompli du verbe intéressé (ex. 5).

§ 170 - Une autre particule, 'idā (إِذَا)qui a plutôt une valeur temporelle ("quand", "lorsque") s'emploie en arabe avec un accompli qu'on traduira en français par un futur; elle est fréquemment employée en arabe moderne pour introduire une condi-

tion, mais il s'agit d'un dialectalisme, 'in إِنْ ayant disparu des parlers pour être remplacé par 'idā (إِذَا) qui vient tout naturellement sous la plume des auteurs. Il convient d'éviter cet emploi.

D'autre part, la conjonction "si" de l'interrogation indirecte a été mal comprise à l'époque où les traductions foisonnaient, et l'on voit, dans des textes arabes dus pourtant à de bons auteurs, une interrogation indirecte introduite par إِذَا ou إِنْ ou d'autres formules encore; ces auteurs ont tout simplement oublié que l'interrogation indirecte n'existe pas en arabe, et qu'il faut employer, dans ce cas, la particule de l'interrogation directe hal (هَلْ),(voir §225,13).

§ 171 - TEXTE D'APPLICATION.-

1) si mon camarade venait, il me ferait plaisir.	١) لَوْ جَاءَ صَاحِبِي لَسَرَّنِي.
2) quand il voudra voyager, il le fera.	٢) إِذَا أَرَادَ أَنْ يُسَافِرَ فَعَلَ.
3) on se demande si la crise sera grave.	٣) يُتَسَاءَلُ هَلْ تَكُونُ ٱلأَزْمَةُ خَطِيرَةً.

§ 172 - EXERCICES.-

1) traduire en français: si la confiance n'avait pas été refusée au gouvernement, il n'aurait pas démissionné. La bicyclette de mon camarade a-t-elle été volée? - S'il refuse le cadeau que je lui offre, il ne me fera pas plaisir.

SSSSSSSSS

Vingt-cinquième leçon — اَلدَّرْسُ ٱلْخَامِسُ وَٱلْعِشْرُونَ

ACCORD DU VERBE, DES ADJECTIFS ET DES PRONOMS

§ 173 - TEXTE D'ÉTUDE.-

١) صَرَّحَ أَعْضَاءُ ٱللَّجْنَةِ ٱلْمُؤَلَّفَةِ
1) les membres de la commission constituée

٢) لِمُكَافَحَةِ ٱلْأُمِّيَّةِ
2) pour lutter contre l'analphabétisme ont déclaré

٣) بِأَنَّهُمْ سَيَنْشُرُونَ نَتَائِجَ أَعْمَالِهِمُ ٱلْأَخِيرَةِ
3) qu'ils vont publier les résultats de leurs derniers travaux,

٤) لِأَنَّهَا مُهِمَّةٌ جِدًّا .
4) parce qu'ils sont très importants.

§ 174 - PRINCIPES GÉNÉRAUX.-

Avant d'appliquer les règles d'accord que nous allons essayer de définir, il convient d'examiner le substantif avec lequel l'accord doit être fait. S'il est au singulier, aucun problème ne se pose, en dehors de l'accord en genre; s'il est au pluriel, on devra voir s'il désigne des êtres animés (hommes, femmes, enfants, éventuellement animaux ou choses personnifiés), ou au contraire des êtres inanimés (animaux) ou des choses: d'une façon générale, avec un pluriel désignant des animaux ou des choses, l'accord se fera au <u>féminin singulier</u>.

§ 175 - ACCORD DU VERBE AVEC SON SUJET.-

Deux cas sont à considérer:

1) le sujet est placé <u>avant</u> le verbe: celui-ci s'accorde en genre et en nombre si le sujet est au singulier ou au duel, ou s'il s'agit d'un pluriel désignant des êtres animés; il se met au féminin singulier dans le cas contraire;

2) le sujet est placé <u>après</u> le verbe: d'une façon générale, le verbe reste au singulier et s'accorde en genre avec son sujet, sauf s'il s'agit d'un pluriel désignant des animaux ou des cho-

ses; dans ce cas, il se met au féminin singulier. Si le sujet est éloigné du verbe, on peut considérer qu'il n'est pas conçu dans l'esprit de la personne qui parle au moment où elle exprime le verbe et celui-ci peut rester au masculin singulier quel que soit le sujet (voir § 211,6).

§ 176 - ACCORD DE L'ADJECTIF ÉPITHÈTE ET DU PRÉDICAT.-

L'adjectif épithète se place après le substantif; il s'accorde avec lui en détermination et en cas; l'accord en genre et en nombre s'effectue dans les mêmes conditions que pour le verbe placé après le sujet (en particulier, il se met au féminin singulier si le substantif est un pluriel désignant des animaux ou des choses). Deux adjectifs épithètes d'un même substantif ne sont séparés par la conjonction wa- (وَ) que s'ils sont incompatibles (par ex. § 89,4: un livre noir et vert: une chose verte ne peut pas être en même temps noire).

Dans une proposition nominale, le prédicat reste au cas sujet indéterminé (voir § 65); il s'accorde en genre et en nombre dans les mêmes conditions que l'adjectif épithète (s'il est lui-même adjectif). Si le prédicat est un élatif, il reste au masculin singulier (voir § 233,6); en outre, l'élatif ne s'accorde en genre et en nombre que s'il a la valeur d'un superlatif; il reste au masculin singulier dans le cas contraire.

§ 177 - ADJECTIF PRÉCÉDANT LE SUBSTANTIF.-

Une construction qui a tendance à se développer et qui ne manque d'ailleurs pas d'élégance, consiste à placer l'adjectif (assez souvent un élatif, voir § 182,2) devant le substantif ; comme il s'agit là d'un rapport d'annexion, l'adjectif, traité en substantif, échappe à tout accord (voir § 223,1).

§ 178 - ACCORD DES PRONOMS PERSONNELS.-

Les pronoms personnels affixes ne peuvent jamais être exprimés avant le nom qu'ils représentent; ils s'accordent avec lui en genre et en nombre dans les mêmes conditions que le verbe placé après le sujet.

(Les démonstratifs sont soumis aux mêmes règles).

§ 179 - TEXTE D'APPLICATION.-

1) quelques avions ont attaqué un aérodrome; — ١) هَاجَمَتْ بَعْضُ ٱلطَّائِرَاتِ مَطَارًا

2) ils ont jeté leurs bombes et tiré avec leurs mitrailleuses, — ٢) فَأَلْقَتْ قَنَابِلَهَا وَأَطْلَقَتْ نِيرَانَ مَدَافِعِهَا ٱلرَّشَّاشَةِ

3) mais ils n'ont pas causé de dégâts. — ٣) وَلٰكِنَّهَا لَمْ تُسَبِّبْ خَسَائِرَ.

§ 180 - EXERCICES.-

1) traduire en français:

تَسْتَعْمِلُ ٱلطَّائِرَاتُ قَنَابِلَ كَبِيرَةً تُلْقِيهَا عَلَى ٱلْمَطَارَاتِ ٱلْبَعِيدَةِ وَعَلَى جَيْشِ ٱلْعَدُوِّ وَيَتَبَادَلُ ٱلْجَيْشَانِ نِيرَانَ ٱلْمَدَافِعِ وَيُسَبِّبَانِ خَسَائِرَ لَيْسَتْ بِقَلِيلَــــةٍ.

2) traduire en arabe: les membres de la commission savent que la lutte contre l'analphabétisme est une tâche importante et ils ont déclaré qu'ils étaient satisfaits des résultats de leurs longs travaux, mais ils ne voient pas comment il leur sera possible d'élever le niveau de l'éducation des enfants.

SSSSSSSSSS

DEUXIÈME PARTIE

TEXTES COMMENTÉS

Au cours des 25 premières leçons, nous avons exposé dans ses très grandes lignes le mécanisme de la grammaire arabe. En d'autres termes, nous avons fourni les principaux théorèmes qu'il est indispensable de connaître avant de poursuivre l'étude entreprise, car ce sont ces règles que l'on devra appliquer d'une façon quasi mécanique pour lire le moindre texte non pourvu de voyelles.

A partir de la 26º leçon, l'exposé systématique de la grammaire sera remplacé par le commentaire d'un texte contenant aussi bien des faits encore inconnus de l'étudiant que du vocabulaire et des règles censés connus. Comme les textes d'étude seront encore traduits littéralement, l'étudiant aura intérêt à noter, avant de lire le commentaire, tout ce qui l'arrêtera, afin de se souvenir des particularités nouvelles.

Enfin, le texte d'application sera supprimé et remplacé par des exercices qui permettront d'appliquer les règles nouvellement apprises et de revoir les notions acquises au cours des premières leçons. Dans ces exercices, le vocabulaire pourra être nouveau, mais il sera facile de le retrouver dans le glossaire.

§ 181 - TEXTE D'ÉTUDE.-

1) Le Dr X. a installé un cabinet de consultation dans l'immeuble Y. — ١) إِتَّخَذَ ٱلدُّكْتُورُ فُلَانٌ عِيَادَةً فِي ٱلْبِنَايَةِ ٱلْفُلَانِيَّةِ

2) et l'a pourvu des appareils les plus modernes — ٢) وَجَهَّزَهَا بِأَحْدَثِ ٱلْآلَاتِ

3) pour le traitement des maladies internes. — ٣) لِمُدَاوَاةِ ٱلْأَمْرَاضِ ٱلدَّاخِلِيَّةِ .

4) il reçoit ses malades chaque jour — ٤) يَقْبَلُ مَرْضَاهُ كُلَّ يَوْمٍ

5) de dix heures du matin — ٥) مِنَ ٱلسَّاعَةِ ٱلْعَاشِرَةِ صَبَاحًا

6) à une heure de (l'après-midi) — ٦) إِلَى ٱلسَّاعَةِ ٱلْوَاحِدَةِ

7) et de 4h. à 7 h. — ٧) وَمِنَ ٱلسَّاعَةِ ٱلرَّابِعَةِ إِلَى ٱلسَّاعَةِ ٱلسَّابِعَةِ بَعْدَ ٱلظُّهْرِ .

§ 182- COMMENTAIRE.-

1) sur إِتَّخَذَ voir § 145; ce verbe a le sens de "prendre, adopter, choisir" - فُلَانٌ "Un Tel" avec l'adjectif de relation فُلَانِيٌّ -

2) جَهَّزَ IIº f. "équiper, pourvoir, doter" - أَحْدَثُ ٱلْآلَاتِ: d'une façon générale, le superlatif se rend soit par l'élatif placé après le substantif et s'accordant avec lui selon les règles générales d'accord des adjectifs (voir § 93) , soit au moyen de l'élatif au masc. sing. suivi d'un substantif qui est son complément déterminatif; celui-ci peut être au pluriel déterminé, comme dans l'ex. 2 que l'on traduira par "le(s) plus moderne(s) des appareils", ou au sing. indéterminé: أَحْدَثُ آلَةٍ " le plus moderne appareil".

3) مُدَاوَاةٌ nom verbal de IIIº f. (دَاوَى "soigner") أَمْرَاضٌ pl. de مَرَضٌ - دَاخِلِيٌّ "interne", adjectif de relation; le Mi-

nistère de l'Intérieur s'appelle وِزَارَةُ ٱلدَّاخِلِيَّةِ .

4) مَرْضَى pl. de مَرِيضٌ ; un certain nombre d'adjectifs du type $R^1aR^2\bar{I}R^3\underline{\underline{un}}$ ayant un sens passif et exprimant un état malheureux ont un pl. du type $R^1aR^2R^3\bar{a}$: قَتِيلٌ "tué", pl. قَتْلَى ; de même جَرِيحٌ "blessé",pl. جَرْحَى , أَسِيرٌ "prisonnier",pl.أَسْرَى - كُلَّ يَوْمٍ : كُلٌّ est un substantif équivalant à "totalité"; d'une part, suivi d'un complément déterminatif au sing. indéterminé, il a le sens de "tout, chaque"; d'autre part, en apposition à un substantif déterminé, au même cas que lui et suivi d'un pronom affixe accordé avec ce substantif (suivant les règles d'accord des pronoms, voir § 178), il équivaut à "tout, toute, tous, toutes": أَلْمَدِينَةُ كُلُّهَا "toute la ville"; أَلنَّاسُ كُلُّهُمْ "tous les gens" - Dans l'ex. 4, كُلَّ est au cas direct comme <u>complément circonstanciel sans préposition</u>; on en trouvera un autre exemple à la ligne suivante: صَبَاحًا ; c'est ainsi qu'ont été formées les prépositions que nous avons étudiées au § 99,c.

5-7) Pour exprimer l'heure, ce sont les <u>adjectifs numéraux ordinaux</u> qui sont employés; on en trouvera un au début de chaque leçon. Ces adjectifs sont des participes actifs de verbes qui signifient "faire un, faire deux, etc.". Jusqu'à "dixième", l'accord se fait dans les mêmes conditions que l'adjectif épithète; de 11º à 19º l'ordinal reste au cas direct, mais il s'accorde en genre et en nombre comme les adjectifs; cette particularité de la numération se retrouve dans les noms de nombres cardinaux (voir § 196,13).

7) أَلظُّهْرُ "l'heure de la prière de midi".

§ 183 - EXERCICE.- Traduire en français:

أَلْقَاهِرَة — سَيَصِلُ ٱلسَّيِّدُ فُلَان إِلَى ٱلْقَاهِرَة حَيْثُ ٱتُّخِذَتِ ٱلتَّدَابِيرُ ٱللَّازِمَةُ لِنَشْرِ ٱلْمُقَرَّرَاتِ ٱلَّتِي ٱتَّخَذَتْهَا ٱلْجَامِعَةُ ٱلْعَرَبِيَّةُ حَوْلَ مُقْتَرَحَاتِ ٱلْمُؤْتَمَرِ ٱلْأَخِيرِ.

Vingt-septième leçon — أَلدَّرْسُ ٱلسَّابِعُ وَٱلْعِشْرُونَ

§ 184 - TEXTE COMMENTÉ.-

1) activité de l'Organisation des Nations Unies — ١) نَشَاطُ مُنَظَّمَةِ ٱلْأُمَمِ ٱلْمُتَّحِدَةِ

2) pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO). — ٢) لِلتَّرْبِيَةِ وَٱلْعِلْمِ وَٱلثَّقَافَةِ (أَلْيُونَسْكُو)

3) le Royaume de Jordanie hašimite a constitué — ٣) أَلَّفَتِ ٱلْمَمْلَكَةُ ٱلْأُرْدُنِيَّةُ ٱلْهَاشِمِيَّةُ

4) une commission nationale de l'UNESCO — ٤) لَجْنَةً وَطَنِيَّةً لِلْيُونَسْكُو

5) sous la présidence de S.E. le Ministre de l'Instruction publique. — ٥) بِرِئَاسَةِ مَعَالِي وَزِيرِ ٱلْمَعَارِفِ.

6) L'UNESCO dispose ainsi — ٦) وَقَدْ أَصْبَحَ لِلْيُونَسْكُو بِذٰلِكَ

7) de 58 commissions nationales — ٧) ثَمَانٍ وَخَمْسُونَ لَجْنَةً وَطَنِيَّةً

8) qui s'emploient à appliquer son programme — ٨) تَعْمَلُ عَلَى تَطْبِيقِ بَرْنَامَجِ ٱلْيُونَسْكُو

9) et à réaliser les idéaux auxquels il aspire. — ٩) وَتَحْقِيقِ مَا تَصْبُو إِلَيْهِ مِنْ مُثُلٍ عُلْيَا.

§ 185 - COMMENTAIRE.-

1) مُنَظَّمَةٌ part. passif de IIº f. employé substantivement pour désigner "la chose organisée"; l'organisation abstraite sera rendue par le nom verbal تَنْظِيمٌ . — أُمَمٌ pl. de أُمَّةٌ "nation".- مُتَّحِدٌ part. actif de VIIIº f., sur la racine وحد (voir § 145).

2) تَرْبِيَةٌ nom verbal de IIº f. (رَبَّى élever un enfant"), du type $taR^1R^2iR^3at^{un}$ (voir § 129) sur lequel sont formés les noms verbaux de IIº f. des verbes à sonante ou hamza en R^3.

3) مَمْلَكَةٌ nom de lieu, du radical ملك (voir § 191,12)

5) مَعَالِي titre honorifique des ministres. - مَعَارِفُ pl. de مَعْرِفَةٌ "connaissance".

6) أَصْبَحَ لِ text. "s'est trouvé au matin pour"; أَصْبَحَ IVº f. a acquis la valeur d'un verbe marquant un devenir et par conséquent un résultat; d'autre part, le correspondant du verbe "avoir" n'existant pas en arabe, c'est une tournure analogue au latin est mihi liber qui est employée. - ثَمَانٍ fém. (sic, voir § 188,5) de ثَمَانِيَةٌ (voir p.8).

7) لَجْنَةٌ "commission, comité" est, comme on le voit, au cas direct et au sing.; en arabe, le nom des objets comptés se met au plur. et au cas indirect de 3 à 10, au sg. et au cas direct de 11 à 99, au sing. et au cas indirect à partir de 100; il demeure entendu que c'est le dernier nombre exprimé qui exerce son influence. L'ordre habituel est le suivant: milliers, centaines, unités et enfin dizaines.

8) on notera l'emploi de عَلَى avec le verbe عَمِلَ "travailler".- تَطْبِيقٌ nom verbal de IIº f.

9) تَحْقِيقٌ également nom verbal de IIº f.- ما تَصْبُو إِلَيْهِ مِنْ مُثُلٍ عُلْيَا

text. " ce qu'elle (accord au fém. à cause de مُنَظَّمَةٌ voir 1) aspire à lui en fait d'idéaux"; nous avons déjà rencontré(§86) cette construction qui évite l'emploi du relatif et paraît plus arabe, plus légère et plus élégante que: المُثُل ٱلْعُلْيَا ٱلَّتِي تَصْبُو إِلَيْهَا

مُثُلٌ pl. de مِثَالٌ "exemple" et عُلْيَا fém.(l'accord se fait naturellement au fém., voir § 176) de أَعْلَى élatif de عَالٍ ; عُلْيَا s'écrit avec un <u>alif</u> long au lieu d'un <u>alif</u> bref (voir§ 93) probablement à cause du <u>ya'</u> qui précède.

§ 186 - EXERCICE.- traduire en français:

أُحْتُفِلَ فِي لُبْنَانَ بِعِيدِ ٱلشَّجَرَةِ فَأُقِيمَتْ حَفْلَةٌ فَخْمَةٌ فِي بَيْرُوتَ تَرَأَّسَهَا رَئِيسُ ٱلْجُمْهُورِيَّةِ وَحَضَرَهَا ٱلْوُزَرَاءُ وَٱلنُّوَّابُ وَطَلَبَةُ ٱلْمَدَارِسِ وَغَرَسَ رَئِيسُ ٱلْوِزَارَةِ شَجَرَةً بَيْنَمَا كَانَتِ ٱلْمُوسِيقَى تَعْزِفُ ٱلنَّشِيدَ ٱلْوَطَنِيَّ ، وَأَلْقَى رَئِيسُ ٱلْجُمْهُورِيَّةِ خُطْبَةً قَالَ فِيهَا إِنَّ يَوْمَ ٱلشَّجَرَةِ أَصْبَحَ عِيدًا مِنْ أَعْيَادِنَا ٱلْوَطَنِيَّةِ . فَفِي ٱلْمُدُنِ وَٱلْقُرَى يَنْحَنِي ٱللُّبْنَانِيُّونَ عَلَى أَرْضِهِمُ ٱلْعَزِيزَةِ لِيَضَعُوا فِيهَا نَوَاةَ حَيَاةٍ جَدِيدَةٍ .

ـفـفـفـفـ

<u>Vingt-huitième leçon</u> — أَلدَّرْسُ ٱلثَّامِنُ وَٱلْعِشْرُونَ

§ 187 - TEXTE COMMENTE.-

1) le Ministère de l'Intérieur a écrit — ١) كَتَبَتْ وِزَارَةُ ٱلدَّاخِلِيَّةِ

2) aux autorités compétentes — ٢) إِلَى ٱلسُّلُطَاتِ ٱلْمُخْتَصَّةِ

3) (pour) dire que la loi — ٣) تَقُولُ إِنَّ ٱلْقَانُونَ

4) stipule le changement des cartes d'identité — ٤) يَقْضِي بِتَبْدِيلِ تَذَاكِرِ ٱلْهُوِيَّةِ

5) une fois tous les cinq ans. — ٥) كُلَّ خَمْسِ سَنَوَاتٍ مَرَّةً

6) Étant donné que la réception des demandes en un seul jour — ٦) وَلَمَّا كَانَ قَبُولُ ٱلطَّلَبَاتِ فِي يَوْمٍ وَاحِدٍ

7) est une chose difficile du point de vue pratique — ٧) أَمْرًا صَعْبًا مِنَ الوِجْهَةِ ٱلْعَمَلِيَّةِ

8) il est possible à ceux qui demandent le renouvellement — ٨) فَيُمْكِنُ طَالِبِي ٱلتَّجْدِيدِ

9) de présenter leur demande — ٩) أَنْ يُقَدِّمُوا طَلَبَهُمْ

10) l'année qui suit leur période (de validité). — ١٠) فِي ٱلْعَامِ ٱلتَّالِي لِانْتِهَاءِ مُدَّتِهَا

11) Ainsi le délai sera de six ans au lieu de cinq. — ١١) فَتَكُونُ ٱلْمُهْلَةُ سِتَّ سَنَوَاتٍ بَدَلًا مِنْ خَمْسٍ

12) Quand le délai sera passé — ١٢) فَإِذَا ٱنْتَهَتِ ٱلْمُهْلَةُ

13) les retardataires encourront — ١٣) عُوقِبَ ٱلْمُتَأَخِّرُونَ

14) les peines prévues par la loi. — ١٤) بِٱلْعُقُوبَاتِ ٱلْمَنْصُوصِ عَلَيْهَا فِي ٱلْقَانُونِ

§ 188 - COMMENTAIRE.-

2) مُخْتَصٌّ part. actif de VIIIe f. de خَصَّ بِ "destiner particulièrement à qn.".

3) تَقُولُ (type yaKūNu § 150) "dire"; ce verbe nous paraît ici explétif, mais on ne dit pas "écrire que".- La particule suivant ce verbe n'est pas أَنَّ "que", mais إِنَّ car le discours indirect n'est pas permis dans ce cas.

4) يَقْضِي (type yaMŠī § 158) "décider, stipuler".- تَبْدِيل nom verbal de IIe f. - تَذَاكِر pl. quadrisyllabique de تَذْكِرَة .-

هُوِيَّةٌ nom abstrait formé sur le pronom personnel هُوَ.
5) كُلّ voir § 182,4 .- سَنَوَاتٌ est un des plur. de سَنَةٌ "an, année", l'autre étant سِنُونَ (voir § 224). De trois à dix, les noms de nombre étaient des substantifs abstraits terminés par <u>tā' marbūṭa</u> (voir la pagination), donc féminins; lors de la différenciation des genres, cette série a été réservée au masc., tandis qu'un féminin était formé, d'une façon inattendue et originale, par la suppression du <u>tā' marbūṭa</u>; de là masc. خَمْسَةٌ et fém. خَمْسٌ .- مَرَّةً au cas direct comme complément circonstanciel sans préposition.
6) لَمَّا "lorsque" s'emploie devant un accompli et pour une action passée; il a aussi le sens de "attendu que, étant donné que". - قَبُولٌ nom verbal de قَبِلَ "accepter, recevoir".- وَاحِدٌ est en réalité le premier adjectif numéral ordinal (faisant un, voir § 182,5), mais il est le plus souvent employé avec le sens de "un, unique, seul".
7) أَمْرٌ "chose, affaire" (pl. أُمُورٌ) est au cas direct après كَانَ ; avec ce verbe et les autres verbes d'état, ce que nous considérons comme un attribut est en effet au cas direct.
8) أَمْكَنَ (IVº f.) "être possible à" se construit avec un complément direct. - طَالِبِي part. actif au pl. (voir § 107); devant un complément déterminatif (substantif ou pronom affixe) le ن tombe.- تَجْدِيدٌ nom verbal de IIº f.
10) التَّالِي part. actif de يَتْلُو "suivre" (type yaBDū). Le participe actif des verbes à sonante en R^3 présente une particularité notable; en effet تَالِيٌ* et تَالِيٍ* n'étant pas possibles (voir § 156) passent à تَالٍ et seul le cas direct, qui remplit la condition imposée, se maintient: تَالِيًا ; déterminé: التَّالِي aux

cas sujet et indirect, التَّالِيَ au cas direct. - إِنْتِهَاءٌ nom verbal de VIII° f. (de إِنْتَهَى); la sonante finale passe à <u>hamza</u>, après la voyelle $\bar{a}$ infixée, dans les noms verbaux des verbes à sonante en R^3 .

13) عُوقِبَ voir § 167. - مُتَأَخِّرٌ part. actif de V° f.

14) المَنْصُوصِ عَلَيْهَا : l'analyse de cette expression est assez délicate; nous dirons simplement que lorsqu'un verbe est intransitif et se construit par conséquent avec une préposition, le participe passif reste invariable, mais il est suivi de la préposition avec laquelle se construit le verbe, elle-même suivie d'un pronom affixe; ce dernier s'accorde avec le substantif auquel se rapporte le part. passif.

§ 189 - EXERCICE. Traduire le texte suivant:

لَاحَظَتْ مُدِيرِيَّةُ ٱلْبَرِيدِ وَٱلْبَرْقِ ٱلْعَامَّةُ أَنَّ بَعْضَ مُقْتَنِي ٱلْأَجْهِزَةِ ٱللَّاسِلْكِيَّةِ ٱللَّاقِطَةِ لَا يَزَالُونَ يَتَأَخَّرُونَ عَنْ دَفْعِ ٱلرَّسْمِ ٱلسَّنَوِيِّ ٱلْمَفْرُوضِ عَلَيْهِمْ مِمَّا يَحْمِلُ ٱلْمُدِيرِيَّةَ ٱلْعَامَّةَ عَلَى تَذْكِيرِهِمْ مَرَّةً أُخْرَى بِٱلْمُبَادَرَةِ إِلَى دَفْعِ ٱلرَّسْمِ ٱلْمَذْكُورِ دُونَ تَأْخِيرٍ وَإِعْلَامِهِمْ أَنَّ عَدَمَ ٱلدَّفْعِ (1) فِي ٱلْأَوْقَاتِ ٱلْمُعَيَّنَةِ يُؤَدِّي إِلَى تَطْبِيقِ ٱلْأَحْكَامِ ٱلْقَانُونِيَّةِ وَٱلْعَمَلِ عَلَى تَحْصِيلِ ٱلرَّسْمِ بِوَاسِطَةِ دَوَائِرِ ٱلتَّنْفِيذِ .

1) عَدَمٌ "manque" est souvent employé avec la valeur du préfixe privatif ou négatif "in-, non-".

Vingt-neuvième leçon — أَلدَّرْسُ ٱلتَّاسِعُ وَٱلْعِشْرُونَ

§ 190 - TEXTE COMMENTÉ.-

1) le conseil des ministres	١) كَانَ مَجْلِسُ ٱلْوُزَرَاءِ
2) avait reconnu le principe d'une augmentation des salaires des ouvriers	٢) ٱعْتَرَفَ بِمَبْدَإِ زِيَادَةِ أُجُورِ ٱلْعُمَّالِ
3) dans les établissements publics et les sociétés.	٣) فِي ٱلْمُؤَسَّسَاتِ ٱلْعَامَّةِ وَٱلشَّرِكَاتِ .
4) L'informateur des journaux a appris	٤) وَقَدْ عَلِمَ مُخْبِرُ ٱلصُّحُفِ
5) que la présidence du gouvernement	٥) أَنَّ رِئَاسَةَ ٱلْحُكُومَةِ
6) a écrit hier au ministre de l'économie nationale	٦) كَتَبَتْ يَوْمَ أَمْسِ إِلَى وِزَارَةِ ٱلِاقْتِصَادِ ٱلْوَطَنِيِّ
7) lui demandant	٧) تَطْلُبُ إِلَيْهَا
8) de communiquer aux (deux) chambres de commerce et d'industrie	٨) إِبْلَاغَ غُرْفَتَيِ ٱلتِّجَارَةِ وَٱلصِّنَاعَةِ
9) l'obligation de préparer des propositions	٩) وُجُوبَ إِعْدَادِ ٱقْتِرَاحٍ
10) tendant à l'augmentation des salaires des ouvriers	١٠) بِزِيَادَةِ أُجُورِ ٱلْعُمَّالِ
11) des établissements publics, des sociétés et des usines,	١١) فِي ٱلْمُؤَسَّسَاتِ ٱلْعَامَّةِ وَٱلشَّرِكَاتِ وَٱلْمَصَانِعِ
12) ainsi que des employés des maisons de commerce,	١٢) وَٱلْمُسْتَخْدَمِينَ فِي ٱلْمَتَاجِرِ
13) et de les envoyer au gouvernement	١٣) وَإِرْسَالِهِ إِلَى ٱلْحُكُومَةِ
14) dans un délai de dix jours	١٤) فِي خِلَالِ عَشَرَةِ أَيَّامٍ
15) pour qu'elles soient étudiées en conseil des ministres.	١٥) لِدِرَاسَتِهِ فِي مَجْلِسِ ٱلْوُزَرَاءِ

§ 191- COMMENTAIRE.-

1) Le verbe كَانَ en tête de phrase reporte toutes les actions dans le passé, à une date précisée ou non; une action exprimée par un verbe placé sous son influence sera donc située par rap-

port à cette date: un accompli équivaudra alors à un plus-que-parfait, un inaccompli à un imparfait.

2) إِعْتَرَفَ بِ VIIº f. - أُجُورٌ pl. de أُجْرَةٌ .- عُمَّالٌ pl. de عَامِلٌ part. actif (voir § 110); cette cascade de compléments déterminatifs n'est guère arabe et l'on devra éviter des constructions de ce genre.

3) أَسَّسَ IIº f. "fonder"; le part. actif a été rencontré au § 153 ; le part. passif au fém. (comp. مُنَظَّمَةٌ § 185,1) désigne une "fondation (chose fondée)", un "établissement", une "institution".

4) صُحُفٌ pl. de صَحِيفَةٌ "feuille, journal".

6) يَوْمَ au cas direct comme compl. circonstanciel sans préposition. - أَمْسِ "hier", vestige d'un état ancien de la langue où un nom de temps (donc déterminé par lui-même) pouvait se présenter sans autre marque de détermination que l'absence du n indéterminatif (voir § 38).- إِقْتِصَادٌ nom verbal de VIIIº f.

8) إِبْلَاغٌ nom verbal de IVº f. d'un verbe transitif (بلغ); la IVº f. est doublement transitive et le nom verbal se construit avec un complément déterminatif (غُرْفَتَيْ) et un complément direct (وُجُوبَ); dans ce cas, il conserve une valeur verbale.- غُرْفَتَيْ duel de غُرْفَةٌ dont le pl. est غُرَفٌ ; au duel, comme au pl. (voir § 188,8), le ن tombe devant un compl. déterminatif.

9) وُجُوبٌ nom verbal de وجب (type yaSiLu § 144), verbe impersonnel équivalant à "falloir" et se construisant avec la préposition عَلَى "être un devoir à la charge de".- إِعْدَادٌ nom verbal de IVº f. (أَعَدَّ).- إِقْتِرَاحٌ nom verbal de VIIIº f. a été traduit par un pl. car le nom verbal, abstrait, est une sorte de collectif et désigne l'action dans son ensemble plutôt que

des actes isolés (comp. مُقْتَرَحَات § 192,3).

11) مَصَانِعُ pl. de مَصْنَعٌ .

12) مَتَاجِرُ pl. de مَتْجَرٌ . Dans ces deux noms ainsi que dans مَجْلِسٌ (ci-dessus 1) et مَبْدَأ (2) apparaît à l'initiale une préformante ma-: il s'agit de noms de lieu formés par préfixation de مَ avec, en outre, sur R^2 une voyelle qui sera: i dans les verbes du type yaǦLiSu , a dans les autres verbes (types yaQBaLu et yaKTuBu). Dans certains de ces noms de lieu apparaît en finale un tā' marbūṭa : مَمْلَكَة (§ 184,3).

13) إِرْسَال nom verbal de IVe f.

14) فِي خِلَالِ exactement: "dans l'intervalle".- أَيَّام pl. de يَوْم .

§ 191[a]- EXERCICE.- Traduire le texte suivant:

فَقَدْ أَكَّدَتِ ٱلرِّئَاسَةُ عَلَى وِزَارَةِ ٱلِٱقْتِصَادِ ٱلْوَطَنِيِّ بِإِنْجَازِ هٰـــذِهِ ٱلْمُقْتَرَحَاتِ بِٱلسُّرْعَةِ ٱلْمُمْكِنَةِ وَإِذَا لَمْ يَتَمَكَّنِ ٱلْفَرِيقَانِ مِنْ تَقْدِيـــمِ ٱقْتِرَاحَاتِهِمَا فِي ٱلْأَجَلِ ٱلْمَضْرُوبِ فَإِنَّ مَجْلِسَ ٱلْوُزَرَاءِ يَعْمِدُ إِلَى ٱتِّخَاذِ مَرْسُومٍ تَشْرِيعِيٍّ بِٱلزِّيَادَةِ ٱلَّتِي يَرَاهَا ضَرُورِيَّةً .

Trentième leçon — أَلدَّرْسُ ٱلثَّلَاثُونَ

§ 192 - TEXTE COMMENTÉ.-

1) l'UNESCO a publié un opuscule	١) أَصْدَرَتِ ٱلْيُونَسْكُو كُتَيِّبًا
2) en langue anglaise (dont) le titre	٢) بِٱللُّغَةِ ٱلْإِنْجِلِيزِيَّةِ عُنْوَانُهُ
3) (est): "voeux relatifs à l'enseignement de la géographie"	٣) مُقْتَرَحَاتٌ فِي تَعْلِيمِ ٱلْجُغْرَافِيَا

4) il fait partie de la série de publications	٤) وَهُوَ مِن سِلْسِلَةِ ٱلْمَطْبُوعَاتِ
5) destinées aux éducateurs,	٥) ٱلْخَاصَّةِ بِرِجَالِ ٱلتَّرْبِيَةِ
6) pour qu'ils y cherchent une méthode d'enseignement	٦) لِيَلْتَمِسُوا فِيهَا مَنْهَجًا لِلتَّعْلِيمِ
7) visant à l'établissement des bases de l'entente mondiale.	٧) يَهْدِفُ إِلَى وَضْعِ أُسُسِ ٱلتَّفَاهُمِ ٱلْعَالَمِيِّ .
8) l'opuscule est divisé en quatre chapitres principaux	٨) وَيَقَعُ ٱلْكُتَيِّبُ فِي أَرْبَعَةِ أَبْوَابٍ رَئِيسِيَّةٍ
9) (qui) traitent le sujet de la géographie	٩) تَتَنَاوَلُ مَوْضُوعَ ٱلْجَغْرَافِيَا
10) comme un moyen d'entente internationale.	١٠) كَوَسِيلَةٍ لِلتَّفَاهُمِ ٱلدَّوْلِيِّ .
11) il contient également	١١) وَيَضُمُّ ٱلْكُتَيِّبُ أَيْضًا
12) quelques cartes géographiques	١٢) بَعْضَ ٱلْخَرَائِطِ ٱلْجَغْرَافِيَّةِ
13) et une liste bibliographique.	١٣) وَقَائِمَةً بِٱلْمَرَاجِعِ وَٱلْمَصَادِرِ .

§ 193 - COMMENTAIRE.-

1) أَصْدَرَ IVe f.; l'accord est au fém., avec مُنَظَّمَة "organisation" qui détermine le genre du sigle UNESCO.- كُتَيِّبٌ diminutif de كِتَابٌ ; le diminutif se forme fondamentalement au moyen d'une diphtongue <u>ay</u> après la 2e consonne et d'une voyelle <u>u</u> sur la 1e; ici, l'<u>alif</u> de كِتَابٌ se contracte avec le ي formatif.

2) كُتَيِّبًا étant indéterminé, le relatif n'est pas exprimé.

3) مُقْتَرَحَاتٌ part. passif de VIIIe f. (إِقْتَرَحَ) employé substantivement avec un pl. artificiel en اتٌ (voir § 108) et le sens de "propositions, motions, voeux". - تَعْلِيمٌ nom verbal de IIe f.

4) سِلْسِلَةٌ "chaîne" et, par extension "série".- مَطْبُوعَاتٌ part. passif de طبع "imprimer", employé substantivement.

5) خَاصَّةٌ part. actif de خصّ (u/a) qui se construit avec la préposition بِ .- تَرْبِيَةٌ nom verbal de IIe f. (voir § 185,2);

رِجَالُ ٱلتَّرْبِيَةِ "les hommes de l'éducation".

6) مَنْهَج peut être considéré comme un nom de lieu (voir § 190,12) et lu مَنْهَج , ou comme un nom d'instrument (voir § 211, 15) et lu مِنْهَج "méthode".

7) proposition à valeur relative, l'"antécédent" n'étant pas déterminé. - أُسُس pl. de أَسَاس .- تَفَاهُم nom verbal de VI° f. avec le sens de réciprocité attendu (voir § 124).- عَالَمِيّ adjectif de relation formé sur عَالَم "monde" (qu'on ne confondra pas avec عَالِم "savant").

8) وَقَعَ (voir § 144) "tomber, se produire, arriver, se présenter (sous une forme donnée)". - أَرْبَعَة (voir pagination); le nom des objets comptés est au pl. et au cas indirect (voir § 185,7).- أَبْوَاب pl. de بَاب "porte" et, par extension, "chapitre". - رَئِيسِيّ adjectif de relation formé sur رَئِيس "chef, président".

9) autre proposition à valeur relative, l'"antécédent" n'étant pas déterminé.- تَنَاوَلَ VI° f. "prendre, saisir, aborder, traiter". - مَوْضُوع part. passif de وضع "placer" (voir § 196,14) employé substantivement avec le sens de "sujet".

10) ce texte, emprunté au Bulletin de l'UNESCO est probablement traduit de l'anglais, et le début de ce membre de phrase était sans doute "as", que le traducteur, comme d'ailleurs nombre d'écrivains qui ne traduisent pas, a cru bon de rendre par كَ "comme", alors qu'il aurait dû écrire simplement وَسِيلَةً au cas direct comme attribut de l'objet (voir § 202,15).- دُوَلِيّ adjectif de relation formé sur دُوَل pl. de دَوْلَة "État, puissance".

11) يَضُمُّ (type yaRuDDu).

12) بَعْض est un substantif signifiant "part, partie", employé

avec un sens voisin de "certains, quelques, plusieurs", mais il garde sa qualité de substantif et est suivi d'un complé - ment déterminatif; c'est cependant avec ce dernier que se fait éventuellement l'accord du verbe. - خَرَائِطُ pl. de خَرِيطَةٌ (v. § 196,15 pour l'orthographe ئِ).

13) قَائِمَةٌ part. actif de يَقُومُ (type yaKūNu § 150) employé substantivement. - أَلْمَرَاجِعُ وَٱلْمَصَادِرُ "les ouvrages de référence et les sources"= la bibliographie; ces deux mots sont des noms de lieu.

§ 194 - EXERCICE.- Traduire le texte suivant.

إِفْتَتَحَتِ ٱلْيُونَسْكُو فِي مُنْتَصَفِ يُونيو مَرْكَزًا دُوَلِيًّا لِتَعْلِيمِ ٱلْعُمَّالِ ٱلرَّاشِدِينَ وَجَعَلَتْ مَقَرَّهُ فِي غَابَةٍ قَرِيبَةٍ مِنْ بَارِيسَ ، وَٱلْغَرَضُ ٱلرَّئِيسِيُّ مِنْ هٰذَا ٱلْمَرْكَزِ أَنْ يُتِيحَ لِلْمُتَخَصِّصِينَ فِي تَعْلِيمِ ٱلْعُمَّالِ فِي مُخْتَلِفِ ٱلْبُلْدَانِ وَٱلْمُنَظَّمَاتِ ٱلدُّوَلِيَّةِ أَنْ يَجْتَمِعُوا وَيَتَبَادَلُوا ٱلآرَاءَ فِي مَسَائِلِ ٱلتَّعْلِيمِ وَطَرَائِقِهِ عَلَى ضَوْءِ تَجَارِبِهِمُ ٱلشَّخْصِيَّةِ ٱلسَّابِقَةِ.

Trente-et-unième leçon — أَلدَّرْسُ ٱلْحَادِي وَٱلثَّلَاثُونَ

§ 195 - TEXTE COMMENTÉ.-

1) on a décidé la création d'un conseil	١) قُرِّرَ إِنْشَاءُ مَجْلِسٍ
2) des recherches atomiques à Genève,	٢) لِلْبُحُوثِ ٱلذَّرِّيَّةِ فِي جينيف
3) à la suite d'un congrès	٣) عَلَى أَثَرِ مُؤْتَمَرٍ
4) tenu le mois dernier par l'UNESCO,	٤) عَقَدَتْهُ ٱلْيُونَسْكُو فِي ٱلشَّهْرِ ٱلْمَاضِي

5) et auquel ont assisté 40 délégués	٥) وَحَضَرَهُ أَرْبَعُونَ مَنْدُوبًا
6) des différents États;	٦) مِنَ ٱلدُّوَلِ ٱلْمُخْتَلِفَةِ
7) parmi eux nous citerons	٧) نَذْكُرُ مِنْهُمْ
8) trois prix Nobel.	٨) ثَلَاثَةً مِنَ ٱلْفَائِزِينَ بِجَائِزَةِ نوبل .
9) il est dans la nature de ce conseil	٩) وَمِنْ شَأْنِ هٰذَا ٱلْمَجْلِسِ
10) de jouir d'un statut indépendant	١٠) أَنْ يَتَمَتَّعَ بِوَضْعٍ مُسْتَقِلٍّ
11) en collaboration avec l'UNESCO.	١١) مُتَعَاوِنًا مَعَ ٱلْيُونَسْكُو .
12) sa mission durera	١٢) وَتَسْتَغْرِقُ مُهِمَّتُهُ
13) treize mois,	١٣) ثَلَاثَةَ عَشَرَ شَهْرًا
14) à l'issue desquels il rédigera	١٤) يَضَعُ عَلَى أَثَرِهَا
15) un rapport sur les résultats de ses travaux,	١٥) تَقْرِيرًا بِنَتَائِجِ أَعْمَالِهِ
16) pour préparer la création	١٦) تَوْطِئَةً لِإِنْشَاءِ
17) d'un laboratoire international de recherches atomiques.	١٧) مُخْتَبَرٍ دُوَلِيٍّ لِلْبُحُوثِ ٱلذَّرِّيَّةِ .
18) Quant au budget du conseil,	١٨) وَأَمَّا مِيزَانِيَّةُ ٱلْمَجْلِسِ
19) il atteindra 100.000 dollars	١٩) فَتَبْلُغُ مِائَةَ أَلْفِ دُولَارٍ
20) auxquels chaque nation contribuera pour une part.	٢٠) تُسَاهِمُ فِيهَا كُلُّ دَوْلَةٍ بِنَصِيبٍ .
21) Le conseil procédera	٢١) وَسَيَقُومُ ٱلْمَجْلِسُ
22) à l'organisation de groupements scientifiques	٢٢) بِتَنْظِيمِ جَمَاعَاتٍ عِلْمِيَّةٍ
23) pour renforcer les moyens de collaboration.	٢٣) تَعْزِيزًا لِوَسَائِلِ ٱلتَّعَاوُنِ .

§ 196 - COMMENTAIRE.-

1) قُرِّرَ passif de IIe f. qui a été rendu par "on"; son sujet est إِنْشَاء nom verbal de أَنْشَأَ IVe f. (a été décidée la création...).

2) il existe une catégorie de noms dont nous n'avons point en-

core parlé: les collectifs, qui s'appliquent à un groupe d'hommes, d'animaux ou de choses. S'agissant d'hommes, ils sont généralement traités comme des pluriels; quand ils désignent des animaux ou des choses, l'accord avec ces collectifs se fait au sing.; en ce qui concerne le genre, une règle empirique et flottante veut que:

lorsque le singulatif (nom d'unité) est simplement obtenu par suffixation de <u>ta' marbuta</u> (ذَرٌّ "petites fourmis", ذَرَّةٌ "une petite fourmi) ils soient traités comme des masculins;

lorsque le singulatif est tiré d'une autre racine, ils soient traités comme des féminins (خَيْلٌ "espèce chevaline" حِصَانٌ "un cheval"). Ici, ذَرَّةٌ , déjà coranique avec le sens de "parcelle infime", a été adopté pour désigner un atome; ذَرِّيٌّ est l'adjectif de relation correspondant. Pour éviter une suite trop longue de compléments déterminatifs, la préposition <u>li-</u> est assez utile, car elle permet de couper la série.

3) مُؤْتَمَرٌ part. passif de VIII^e f. employé comme nom de lieu (voir ci-dessous,17).

4) proposition à valeur relative ("que l'UNESCO a tenu"). الماضي part. actif de يَمْضِي (type yaMŠĪ § 158); pour la déclinaison, voir § 188,10.

5) حَضَرَ (type yaKTuBu, u/a) est transitif. - مَنْدُوبًا au sing. et au cas direct après 40.

7) proposition à valeur relative ("parmi lesquels nous citerons").

8) فَائِزٌ part. actif de يَفُوزُ (type yaKŪNu § 150) qui se construit avec la préposition <u>bi-</u>

9) شَأْنٌ pl. شُؤُونٌ "chose, affaire"; مِنْ شَأْنِهِ أَنْ "il est

dans sa nature de, il est de nature à".

10) مُسْتَقِلٌّ part. actif de X° f.; le nom verbal est إِسْتِقْلَالٌ.

11) مُتَعَاوِنٌ part. actif de تَعَاوَنَ (VI° f.),"s'entraider,collaborer"; il est au cas direct comme gérondif.

12) إِسْتَغْرَقَ X° f. d'un radical غرق "se noyer", a le sens de "prendre (du temps), en nécessiter".

13) le nom des objets comptés est au cas direct et au sing.;les noms de nombres de 11 à 19 sont invariables en cas.

14) يَضَعُ (type yaQaᶜu § 144) "placer, poser, pondre" et, par extension, "rédiger".- عَلَى أَثَرِهَا "à leur suite"; bien que le nom des objets comptés (13) soit au sing.,l'accord se fait comme s'il était au plur., c'est-à-dire ici, au fém. sing.

15) تَقْرِيرٌ nom verbal de II° f..- نَتَائِجُ pl.de نَتِيجَةٌ , pl. quadrisyllabique (voir § 109) formé, après suppression du ة,par infixation d'un alif après le 2° élément; le 3°, qui était vocalique au sing., passe à hamza, exactement comme dans les part. actifs des verbes à sonante en R^2 (voir § 202,16).

16) تَوْطِئَةً nom verbal de II° f. (وَطَّأَ) "aplanir, préparer le terrain"; ce mot est au cas direct comme complément circonstanciel sans préposition.

17) مُخْتَبَرٌ part. passif de VIII° f. (إِخْتَبَرَ) "faire des expériences"; alors que le nom de lieu de la forme simple est obtenu par préfixation de ma- (voir § 191,2), aux formes dérivées, c'est le part. passif qui en tient lieu; il peut avoir également la valeur d'un nom de temps.

18) أَمَّا "quant à", avec فَ au début de la proposition corrélative.- مِيزَانِيَّةٌ : d'un radical وزن (type yaSiLu § 144) "peser", est tiré un nom d'instrument (voir § 211,15) مِيزَانٌ "ba-

lance" qui a donné naissance à un nom abstrait مِيزَانِيَّةٌ "budget" par addition en bloc du suffixe ـِيَّةٌ de l'adjectif de relation au fém.; c'est ainsi que se forment en arabe moderne nombre de noms abstraits.

19) مِائَةُ أَلْفٍ 100.000; le nom des objets comptés (ici أَلْف) reste au sing. après مِائَة et après أَلْف (ici دولار) et se met au cas indirect; l'accord du verbe se fait cependant au fém.sing. comme avec un plur.

20) تُسَاهِمُ III° f.

21) on retiendra le verbe يَقُومُ (type yaKūNu § 150) qui, suivi de la préposition بِ est fréquemment employé avec le sens de "faire, procéder à, accomplir".

23) تَعْزِيزًا nom verbal de II° f., au cas direct comme compl.circonstanciel sans préposition. - وَسَائِلُ pl. quadrisyllabique de وَسِيلَةٌ (comp. نَتَائِجُ ci-dessus 15).

§ 197 - EXERCICE.- Traduire le texte suivant:

تَنْتَظِمُ فِي بروكلين بنيويورك فِي أَوَاخِرِ هٰذَا ٱلصَّيْفِ حَلْقَةٌ دُوَلِيَّةٌ لِدِرَاسَةِ مَوْضُوعِ ٱلْمَتَاحِفِ وَأَثَرِهَا فِي تَعْلِيمِ ٱلْأَطْفَالِ وَٱلرَّاشِدِينَ فَيَشْتَرِكُ فِيهَا خَمْسَةٌ وَأَرْبَعُونَ مِنَ ٱلْخُبَرَاءِ فِي شُؤُونِ ٱلْمَتَاحِفِ وَمَشَاكِلِ ٱلتَّعْلِيمِ يُمَثِّلُونَ أَكْثَرَ مِنْ خَمْسَ عَشْرَةَ دَوْلَةً أُورُوبِيَّةً وَآسِيَوِيَّةً وَأَمْرِيكِيَّةً •

Trente-deuxième leçon

اَلدَّرْسُ ٱلثَّانِي وَٱلثَّلَاثُونَ

§ 198 - TEXTE COMMENTÉ.-

Un curieux phénomène atmosphérique.	ظَاهِرَةٌ جَوِّيَّةٌ عَجِيبَةٌ .
1) On a vu dans le ciel du Caire	١) بَدَتْ فِي جَوِّ ٱلْقَاهِرَةِ
2) ces jours derniers,	٢) فِي ٱلْأَيَّامِ ٱلْأَخِيرَةِ
3) des changements curieux et étonnants,	٣) تَغَيُّرَاتٌ عَجِيبَةٌ غَرِيبَةٌ
4) dont on n'avait pas observé les semblables auparavant,	٤) لَمْ يَشْهَدِ ٱلنَّاسُ مِثْلَهَا مِنْ قَبْلُ
5) au point qu'en se produisant ils semèrent la terreur dans les coeurs	٥) حَتَّى لَقَدْ أَفْزَعَ وُقُوعُهَا ٱلْقُلُوبَ
6) et qu'ils entretinrent les conversations.	٦) وَكَانَتْ حَدِيثَ ٱلنَّاسِ .
7) La première manifestation du phénomène fut	٧) وَكَانَ أَوَّلُ مَا بَدَا مِنْ هٰذِهِ ٱلظَّاهِرَةِ
8) que soufflèrent des vents violents	٨) أَنْ هَبَّتْ رِيَاحٌ شَدِيدَةٌ
9) alors qu'auparavant l'atmosphère était calme,	٩) وَكَانَ ٱلْجَوُّ قَبْلَ ذٰلِكَ هَادِئًا
10) et plutôt chaude;	١٠) يَمِيلُ إِلَى ٱلْحَرَارَةِ ؛
11) puis les vents se renforcèrent au point de devenir une tempête	١١) وَٱشْتَدَّتِ ٱلرِّيَاحُ حَتَّى صَارَتْ عَاصِفَةً
12) qui arracha des arbres et des fenêtres,	١٢) ٱقْتَلَعَتْ بَعْضَ ٱلْأَشْجَارِ وَٱلنَّوَافِذِ
13) et que les maisons étaient secouées tellement elle était forte.	١٣) وَكَانَتِ ٱلْمَنَازِلُ تَهْتَزُّ مِنْ شِدَّتِهَا .
14) Ensuite le ciel s'obscurcit	١٤) وَبَعْدَ ذٰلِكَ أَظْلَمَ ٱلْجَوُّ
15) et l'obscurité ne tarda pas	١٥) وَلَمْ يَلْبَثِ ٱلظَّلَامُ
16) à recouvrir la terre;	١٦) أَنْ أَطْبَقَ عَلَى ٱلْأَرْضِ
17) il fit nuit	١٧) وَصَارَتِ ٱلْحَالُ إِلَى مِثْلِ ٱللَّيْلِ
18) et l'on ne pouvait se voir;	١٨) وَكَانَ ٱلْإِنْسَانُ لَا يُمَيِّزُ صَاحِبَهُ ؛

مِائَةٌ وَأَرْبَعَةٌ

19) les communications furent interrompues	١٩) فَتَوَقَّفَتِ ٱلْمُوَاصَلَاتُ عَنِ ٱلسَّيْرِ،
20) et l'atmosphère prit une teinte jaune foncé,	٢٠) وَصَارَ ٱلْجَوُّ إِلَى لَوْنٍ أَصْفَرَ قَاتِمٍ،
21) puis elle passa à un rouge sang.	٢١) ثُمَّ تَحَوَّلَ إِلَى لَوْنٍ أَحْمَرَ مِثْلَ ٱلدَّمِ.
22) Les spécialistes expliquent ce phénomène	٢٢) وَقَدْ عَلَّلَ عُلَمَاءُ ٱلطَّبِيعِيَّاتِ هٰذِهِ ٱلظَّاهِرَةَ
23) par une violente baisse de la pression atmosphérique.	٢٣) بِشِدَّةِ ٱنْخِفَاضِ ٱلضَّغْطِ ٱلْجَوِّيِّ.

§ 199 - COMMENTAIRE.-

1) بَدَتْ voir § 157; exactement: "sont apparus...des changements".

2) أَيَّامٌ pl. de يَوْمٌ (type 'aR^{1}R^{2}āR^{3}un § 110 : أَيَّام < *أَيْوَام.

3) عَجِيبَةٌ غَرِيبَةٌ sans conjonction de coordination (voir §176).

4) on retiendra les expressions مِنْ قَبْلُ "auparavant" et مِنْ بَعْدُ "par la suite", qui demeurent difficilement explicables.

5) حَتَّى "jusqu'à" (voir § 99) est, devant un verbe à l'accompli une conjonction ayant le sens de "jusqu'au moment où" et aussi "à tel point que".

6) حَدِيثُ ٱلنَّاسِ (au cas direct) "la conversation des gens".

7) أَوَّلُ "premier" n'est pas un adjectif numéral ordinal (en l'occurrence, c'est وَاحِدٌ ,voir § 187,6), mais un élatif, opposé à "dernier"; le fém. est أُولَى.

8) رِيَاحٌ pl. de رِيحٌ qui est féminin.

10) يَمِيلُ إِلَى ٱلْحَرَارَةِ "penchant vers la chaleur".

11) اشْتَدَّتْ VIII° f.

12) proposition à valeur relative, l'"antécédent" n'étant pas déterminé. - نَوَافِذُ pl. de نَافِذَةٌ , pl. quadrisyllabique, avec restitution arbitraire d'un élément sonantique à la pla-

ce de la voyelle a du sing.; un certain nombre de part. actifs féminins ont un plur. de ce type quand ils sont employés substantivement.

13) تَهْتَزُّ VIII° f.

16) أَنْ أَطْبَقَ : la conjonction أَنْ (voir § 51) gouverne généralement l'inaccompli subjonctif; cependant, lorsque le verbe indique que l'action est réalisée (spécialement dans une narration), il est, comme après حَتَّى (voir ci-dessus 5) à l'accompli (un autre ex. ci-dessus 8).

17) مِثْلَ est un substantif dont le sens est "ressemblance, quelque chose qui ressemble à"; au cas direct sans préposition comme complément circonstanciel, il est devenu une véritable préposition (voir § 99,c), mais sa valeur nominale n'est pas oubliée (comp. ci-dessus 4).- Le mot à mot de cette phrase est:" la situation (l'état) devint semblable à la nuit".

18) "l'homme ne distinguait pas son compagnon".

19) المُوَاصَلَاتُ "les communications", nom verbal de III° f. est employé ici pour désigner les moyens de communication.- تَوَقَّفَ V° f. d'un radical وقف (type yaṢiLu § 144) assez fréquent.

21) أَحْمَرَ au cas indirect, mais diptote (voir § 45);- دَمٌ "sang" vieux bilitère qui s'est maintenu sans étoffement; mais il a donné naissance à des dérivés qui, eux, sont étoffés.

22) عَلَّلَ II° f. "expliquer la cause de qc.".- عُلَمَاءُ ٱلطَّبِيعِيَّاتِ "les savants en sciences naturelles".

23) إِنْخِفَاضٌ nom verbal de VII° f.

§ 200 - EXERCICE.- Traduire le texte suivant:

القَاهِرَة ـــ عِنْدَمَا كَانَ وَزِيرُ ٱلتِّجَارَةِ ٱلْمِصْرِيَّةِ ذَاهِبًا فِي سَيَّارَةٍ مِنَ ٱلْقَاهِرَةِ إِلَى ٱلْإِسْكَنْدَرِيَّةِ إِذْ ثَارَتْ حَوْلَهُ زَوْبَعَةٌ وَأَفْتَكَّتِ ٱلرِّيَاحُ ٱلْعَاصِفَةُ ٱلْأَوْرَاقَ ٱلَّتِي كَانَتْ بِيَدِهِ وَكَانَ بِصَدَدِ دَرْسِهَا ؛ فَنَزَلَ مِنَ ٱلسَّيَّارَةِ لِٱلْتِقَـــاطِ ٱلْأَوْرَاقِ ٱلْمُبَعْثَرَةِ وَرَكَضَ خَلْفَهَا؛ فَفَاجَأَتْهُ زَوْبَعَةٌ رَمْلِيَّةٌ وَأَخْفَتْهُ عَنْ أَنْظَارِ رِفَـــاقِهِ ٱلَّذِينَ حَاوَلُوا عَبَثًا ٱلْعُثُورَ عَلَيْهِ ؛ وَفِي ٱلْحِينِ وَصَلَ ٱلْبُولِيسُ ٱلرَّاكِبُ عَلَـــى ٱلْمَهَارَى وَبَعْدَ سَاعَاتٍ عَدِيدَةٍ عَثَرَ ٱلْأَعْوَانُ ٱلْمَذْكُورُونَ عَلَى ٱلْوَزِيرِ سَـــائِرًا بِٱلطَّرِيقِ نَحْوَ ٱلْعَاصِمَةِ ٱلْمِصْرِيَّةِ ٱلَّتِي كَانَتْ تَبْعُدُ عَنْ مَكَانِ ٱلْحَادِثِ بِمِائَـةِ كِيلُـــــومِتْرٍ .

Trente-troisième leçon — الدرس الثالث والثلاثون

§ 201 - TEXTE COMMENTÉ.-

1) il n'est pas douteux que le traitement des malades	١) لَا شَكَّ فِي أَنَّ عِلَاجَ ٱلْمَرْضَى
2) ne soit une des actions les plus nobles que puisse	٢) هُوَ مِنْ أَنْبَلِ مَا يُمْكِنُ
3) accomplir l'homme.	٣) أَنْ يُؤَدِّيَهُ ٱلْإِنْسَانُ مِنَ ٱلْأَعْمَالِ.
4) En 1943	٤) فَفِي سَنَةِ أَلْفٍ وَتِسْعِمِائَةٍ وَثَلَاثٍ وَأَرْبَعِينَ
5) les journaux ont commencé à publier de longs articles	٥) بَدَأَتِ ٱلصُّحُفُ تَنْشُرُ مَقَالَاتٍ طَوِيلَةً
6) au sujet d'un remède étonnant	٦) عَنْ دَوَاءٍ عَجِيبٍ

7) qui faisait des miracles	٧) يَقُومُ بِٱلْمُعْجِزَاتِ
8) dans le traitement des troupes des Alliés	٨) فِي عِلَاجِ جُنُودِ ٱلْحُلَفَاءِ
9) atteintes de graves blessures	٩) ٱلَّذِينَ أُصِيبُوا بِجِرَاحٍ خَطِيرَةٍ
10) au cours des combats dans le Sahara occidental.	١٠) أَثْنَاءَ ٱلْقِتَالِ فِي ٱلصَّحْرَاءِ ٱلْغَرْبِيَّةِ
11) Le monde entendit ainsi prononcer pour la première fois	١١) وَهٰكَذَا سَمِعَ ٱلْعَالَمُ لِأَوَّلِ مَرَّةٍ
12) le nom de la pénicilline	١٢) بِٱسْمِ ٱلْبِنِسِلِين »
13) qui est maintenant connue	١٣) ٱلَّذِي أَصْبَحَ ٱلْيَوْمَ مَعْرُوفًا
14) dans toutes les contrées du monde,	١٤) فِي جَمِيعِ أَنْحَاءِ ٱلْعَالَمِ
15) et que considèrent ceux qui s'occupent	١٥) وَٱلَّذِي يَعْتَبِرُهُ ٱلْقَائِمُونَ
16) de recherches médicales	١٦) بِٱلْأَبْحَاثِ ٱلطِّبِّيَّةِ
17) comme la plus importante découverte	١٧) أَهَمَّ ٱكْتِشَافٍ
18) dans le monde de la médecine médecine jusqu'à présent.	١٨) فِي عَالَمِ ٱلطِّبِّ حَتَّى ٱلْآنَ.
19) Bien que les savants dans toutes les nations	١٩) وَمَعَ أَنَّ ٱلْعُلَمَاءَ فِي جَمِيعِ ٱلْأُمَمِ
20) aient contribué à l'améliorer,	٢٠) قَدْ سَاعَدُوا عَلَى تَحْسِينِهِ
21) le plus grand mérite néanmoins	٢١) إِلَّا أَنَّ ٱلْفَضْلَ ٱلْأَكْبَرَ
22) revient à Sir Alexander Fleming.	٢٢) يَعُودُ إِلَى ٱلسِّيرِ أَلِكْسَنْدَر فِلِمِنْغ

§ 202 - COMMENTAIRE.-

1) شَكّ "doute", d'un verbe شكّ (type yaRuDDu § 142) qui se construit avec la préposition في .-La négation لا devant un nom exige, quand elle a une valeur absolue, le cas direct et détermine le substantif que ne prend pas le tanwin.- عِلَاج nom verbal de IIIe f. "donner des soins".- أن précédé d'une prépositi-

on a à peu près la valeur de "le fait que" (comp. ci-dessous 19).

2) مِنْ أَنْبَلِ مَا يُمْكِنُ ... مِنَ ٱلْأَعْمَالِ "parmi le plus noble de ce que peut...en fait d'actions"; c'est la construction arabe normale.

3) أَدَّى II^{e} f. a plusieurs sens, notamment "conduire" et "accomplir".

7) nous traduisons يَقُومُ par un imparfait car ici les verbes précédents et en particulier بَدَأَتْ, qui est à l'accompli, nous ont ramenés en arrière dans le temps; par rapport à ce moment-là les miracles étaient "inaccomplis";on voit qu'un verbe quelconque à l'accompli peut jouer le même rôle que كَانَ dans les exemples déjà rencontrés (voir § 191,1).- مُعْجِزَةٌ part. actif de IV^{e} f. (أَعْجَزَ) "rendre impuissant" (à faire qc.) et de là "miracle".

8) nous avons déjà rencontré plusieurs exemples de pl. du type $R^{1}uR^{2}aR^{3}\bar{a}'^{\underline{u}}$ (diptote) s'appliquant à des thèmes de sing.du type $R^{1}aR^{2}\bar{I}R^{3}\underline{un}$, comme ici حَلِيفٌ "allié". - Le sing. de جُنُودٌ est جُنْدٌ qui a un singulatif جُنْدِيٌّ "soldat".

9) أَلَّذِينَ pl. de أَلَّذِي (voir § 84) par adjonction de l'indice n̲ de pl.: comme le sing., le plur. échappe à toute déclinaison; féminin plur. أَللَّاتِي et أَللَّوَاتِي.- أُصِيبُوا passif de أَصَابَ IV^{e} f.; nous avons vu (§ 168) que l'emploi du passif n'était possible que lorsque le sujet réel n'était pas exprimé; bien qu'ici on puisse considérer à juste titre que "les blessures" ne sont pas le sujet réel, il eût mieux valu écrire أَصَابَتْهُمْ جِرَاحٌ.

10) أَثْنَاءَ au cas direct comme compl. circonstanciel est un pl. qui a le sens de "au cours de, pendant". - Le nom verbal قِتَالٌ..

مِائَةٌ وَتِسْعَةٌ (III° f.) a été traduit par un pl. comme dans l'ex. 9 du § 190.

11) هٰكَذَا est encore un dérivé de l'élément démonstratif ذَ (v. § 76) au moyen de la préposition كَ (on a aussi simplement كَذَا "sic") et de l'autre élément démonstratif qui vient renforcer l'ensemble.- On retiendra l'expression لِأَوَّلِ مَرَّةٍ (et comp. § 223,5). - سَمِعَ بِ "entendre parler de".

12) إِسْمٌ "nom" est bilitère, avec hamza prosthétique.

13) dans اَلْيَوْمَ que nous avons déjà rencontré avec le sens d' "aujourd'hui", l'article a nettement conservé sa valeur de démonstratif.

14) جَمِيعٌ "totalité" est un substantif à employer pour traduire "tous, toutes". - أَنْحَاءٌ pl. de نَحْوٌ .

15) اَلْقَائِمُونَ part. act. d'un verbe à sonante en R^2 (type yaKūNu). Dans les verbes de cette catégorie, le part. actif est du type Kā'iNun avec hamza après la voyelle ā (comp. les pluriels quadrisyllabiques § 196,15).

17) أَهَمَّ اكْتِشَافٍ au cas direct comme attribut de l'objet; sur la construction de l'élatif, voir § 182,2.

18) آنٌ est un substantif qui, précédé de l'article (qui conserve sa valeur de démonstratif comme dans (اَلْيَوْمَ) et au cas direct comme compl. circonstanciel, s'est spécialisé dans le sens de "maintenant". Précédé d'une préposition, il devrait se mettre au cas indirect, mais on a tendance à le considérer comme figé au cas direct; au demeurant personne ne prononce jamais ni حَتَّى ٱلْآنَ ni حَتَّى ٱلْآنِ mais tout simplement حَتَّى ٱلْآنْ d'après l'adage إِجْزِمْ تَسْلَمْ "mets un ǧazm et tu seras sauf"!

19) مَعَ أَنَّ "bien que" (text. avec le fait que, v. ci-dessus 1).

20) تَحْسِينٌ nom verbal de IIᵉ f.

21) إِلَّا particule d'exception "si ce n'est, sauf"; pour les autres constructions de إِلَّا voir § 225,11.

§ 203 - EXERCICE.- Traduire le texte suivant:

فِي جَلْسَةٍ عَائِلِيَّةٍ هَادِئَةٍ صَارَحَ ٱلطَّبِيبُ صَدِيقَهُ ٱلْجَدِيدَ بِأَنَّهُ جَاءَ إِلَى ٱلْقَاهِرَةِ لِيَخْتَارَ شَرِيكَةً لِحَيَاتِهِ مِنْ إِحْدَى ٱلْأُسَرِ ٱلْكَبِيرَةِ ٱلَّتِي تَتَلَاءَمُ مَعَ مَرْكَزِهِ ٱلِاجْتِمَاعِيِّ وَثَرْوَتِهِ ٱلطَّائِلَةِ ، وَهُوَ لَا يَشْتَرِطُ فِي زَوْجِهِ ٱلْمُقْبِلَةِ[1] جَمَالًا أَوْ سِنًّا مُعَيَّنَةً بِقَدْرِ مَا يُرِيدُهَا مُثَقَّفَةً عَلَى جَانِبٍ كَبِيرٍ مِنَ ٱلْأَخْلَاقِ ٱلْعَالِيَةِ .

1) voir § 215,2.

Trente-quatrième leçon — أَلدَّرْسُ ٱلرَّابِعُ وَٱلثَّلَاثُونَ

§ 204 - TEXTE COMMENTÉ.-

1) Le mérite de l'apparition	١) يَعُودُ ٱلْفَضْلُ فِي ظُهُورِ
2) du premier appareil pratique de cinéma	٢) أَوَّلِ آلَةٍ سِينِمَائِيَّةٍ عَمَلِيَّةٍ
3) revient à un inventeur français	٣) إِلَى مُخْتَرِعٍ فَرَنْسِيٍّ
4) du nom d'Auguste Lumière.	٤) يُدْعَى أُوغُسْت لُومِيير .
5) Il l'expérimenta	٥) وَقَدْ أَجْرَى تَجْرِبَتَهَا
6) à Paris le 22 mars 1895,	٦) فِي بَارِيسَ فِي ٢٢ مَارِس سَنَةَ أَلْفٍ وَثَمَانِيمِائَةٍ وَخَمْسٍ وَتِسْعِينَ
7) et il est probable qu'il ne vint pas à l'esprit des spectateurs	٧) وَرُبَّمَا لَمْ يَخْطُرْ عَلَى بَالِ ٱلنَّظَّارَةِ

8) ce jour-là	٨) فِي ذٰلِكَ ٱلْيَوْمِ
9) qu'ils assistaient aux débuts d'un art	٩) أَنَّهُمْ يَشْهَدُونَ بِدَايَةَ فَنٍّ
10) qui devait rapidement exercer	١٠) سَيُصْبِحُ فِي ٱلْقَرِيبِ ٱلْعَاجِلِ
11) une forte influence dans les diverses contrées du monde.	١١) ذَا أَثَرٍ قَوِيٍّ فِي مُخْتَلِفِ أَنْحَاءِ ٱلْعَالَمِ.
12) Les films sont devenus aujourd'hui	١٢) فَقَدْ أَصْبَحَتِ ٱلْأَفْلَامُ ٱلْيَوْمَ
13) le divertissement de tous,	١٣) تَسْلِيَةَ ٱلْجَمِيعِ
14) un moyen d'enseignement et de diffusion de la culture	١٤) وَوَسِيلَةً مِنْ وَسَائِلِ ٱلتَّعْلِيمِ وَنَشْرِ ٱلثَّقَافَةِ
15) et une arme puissante aux mains de la propagande;	١٥) وَسِلَاحًا قَوِيًّا فِي يَدِ ٱلدِّعَايَةِ؛
16) de même que les savants, les ingénieurs et les médecins	١٦) كَمَا رَاحَ ٱلْعُلَمَاءُ وَٱلْمُهَنْدِسُونَ وَٱلْأَطِبَّاءُ
17) se sont mis à exploiter pleinement leurs avantages	١٧) يَسْتَغِلُّونَ مَزَايَاهَا كُلَّ ٱلِاسْتِغْلَالِ
18) au profit de la science et de la médecine.	١٨) لِفَائِدَةِ ٱلْعِلْمِ وَٱلطِّبِّ .
19) Il n'y a pas de doute que la photographie	١٩) وَلَا نَشُكُّ فِي أَنَّ تَصْوِيرَ
20) des événements historiques importants par ce moyen-là	٢٠) ٱلْحَوَادِثِ ٱلتَّارِيخِيَّةِ ٱلْمُهِمَّةِ بِهٰذِهِ ٱلطَّرِيقَةِ
21) ne fournira les historiens de l'avenir	٢١) سَيُزَوِّدُ مُؤَرِّخِي ٱلْمُسْتَقْبَلِ
22) de documents d'une valeur inappréciable.	٢٢) بِوَثَائِقَ لَا يُقَدَّرُ ثَمَنُهَا .

§ 205 - COMMENTAIRE.-

2) عَمَلِيٌّ adjectif de relation sur عَمَلٌ s'oppose à نَظَرِيٌّ.

3) فِرَنْسِيٌّ ou فَرَنْسِيٌّ ou encore إِفْرَنْسِيٌّ puisque le groupe FR n'est pas possible en début de mot.

4) يُدْعَى passif de يَدْعُو (type yaBDū § 157).

5) أَجْرَى IVº f. de جَـرَى type yaMŠĪ § 158) "courir"; la IVº f. revêt diverses significations: "mettre en vigueur","accomplir, exécuter" etc., toutes figurées.- تَجْرِبَةٌ nom verbal de IIº f. (voir § 129).

6) سَنَةً au cas direct comme compl. circonstanciel; on remarquera que le nom des unités (خَمْسِ) s'accorde avec ce mot.

7) رُبَّمَا "peut-être".- نَظَّارَةٌ d'un verbe نظر (type yaKTuBu) "voir, regarder" nous avons un part. actif نَاظِرٌ et un intensif (voir § 107) نَظَّارٌ "spectateur" qui a un pl. en t: نَظَّارَةٌ.

9) بِدَايَةٌ nom verbal de بدأ (avec hamza); en apparence tout au moins, se produit ici le contraire du phénomène constaté à propos de نَتَائِجُ (voir § 196,15).- فَنٌّ pl. فُنُونٌ "art".

10) أَلْقَرِيبُ ٱلْعَاجِلُ "le proche pressé"= le proche avenir.

11) ذَا est encore dérivé de l'élément démonstratif de base d; il s'agit d'un pronom étoffé au moyen de le voyelle u et signifiant "celui de" (par extension "possesseur de");il est toujours suivi d'un substantif en état d'annexion, et sa voyelle finale est soumise à une alternance: ذُو au cas sujet, ذَا au cas direct, ذِي au cas indirect.

12) أَقْلَامٌ pl. de قَلَمٌ que l'on n'a eu qu'à transcrire.

13) تَسْلِيَةٌ nom verbal de IIº f. d'un radical سلو.

14) nous laissions entrevoir au § 39 d'autres moyens d'exprimer l'indétermination dans un rapport d'annexion; en voici un exem-

ple par l'emploi de la tournure "un parmi les...".

15) يَدٌ est un bilitère qui s'est maintenu sans étoffement.

16) رَاحَ (type yaKūNu § 150) qui veut dire "rentrer le soir chez soi" est maintenant employé avec le sens de "partir" et aussi "se mettre à". - أَطِبَّاءُ pl. de طَبِيبٌ "médecin".

17) مَزَايَا pl. de مَزِيَّةٌ ; les substantifs fém. de ce type ont généralement un pl. quadrisyllabique caractérisé par un alif final en plus de celui qui est infixé; de même هَدِيَّةٌ pl. هَدَايَا "cadeau". - إِسْتِغْلَالٌ nom verbal de X^e f.; on accordera à ce propos quelque attention à un fait de syntaxe que l'on a pris l' habitude d'appeler, comme les grammairiens arabes, le "complément absolu"; il consiste dans la répétition, évidemment expressive, du nom verbal après le verbe, pour insister sur l' accomplissement de l'action; le cas le plus simple est l'emploi du nom verbal au cas direct indéterminé (c'est en réalité un compl. circonstanciel): يَسْتَغِلُّونَ آسْتِغْلَالًا "ils exploitent d'une exploitation", c'est-à-dire, selon le contexte: "bien, à bon escient, avec soin, etc"; dans de nombreux cas, il est suivi d'un adjectif qui en précise le sens: يَسْتَغِلُّونَ آسْتِغْلَالًا نَاقِصًا "ils exploitent d'une exploitation défectueuse", c'est-à-dire "insuffisamment"; et l'on voit que s'il n'y a guère d'adverbes en arabe, cette construction permettra de rendre tous ceux qui, dans notre langue, sont formés au moyen du suffixe "ment" ajouté à l'adjectif au fém.; à partir de cette construction, l' arabe a même développé une série d'adverbes qui ne sont autres que des adjectifs au cas direct indéterminé: كَثِيرًا "beaucoup", نَادِرًا "rarement", etc., le nom verbal n'étant plus que sous-entendu. Dans l'exemple étudié ici, il n'y a pas à proprement par-

ler de complément absolu, كُلَّ étant un compl. circonstanciel; mais il permet d'en saisir aisément le mécanisme.

19) تَصْوِيرٌ nom verbal de II^e f.

21) مُؤَرِّخِي pl. avec chute du ن final (voir § 188,8).

22) وَثَائِقُ pl. de وَثِيقَةٌ "documents" (comp. نتائج §196,15): (dont) le prix n'est pas apprécié, c'est-à-dire: ne saurait être apprécié.

§ 206 - EXERCICE.- Traduire le texte suivant:

تَشْتَرِكُ عَشْرُ دُوَلٍ فِي ٱلِاحْتِفَالِ ٱلدَّوْلِيِّ لِلْمُوسِيقَى ٱلنُّحَاسِيَّةِ ٱلَّذِي يَنْعَقِدُ فِي فيشي فِي يَوْمَيْ ١٣ و ١٤ سبتمبر ، وَيَقُومُ بِتَنْظِيمِهِ ٱلِاتِّحَادُ ٱلدَّوْلِيُّ لِجَمْعِيَّاتِ ٱلْمُوسِيقَى ٱلشَّعْبِيَّةِ وَتَعْزِفُ فِيهِ فِرَقٌ مِنْ فِرَنْسَا وَبَلْجِيكَا وَهُولَنْدَا وَإِيطَالِيَا وَلُكْسَمْبُورج وسُويسرا وأَلْمانيا ، وَسَتُقَدَّمُ فِي هٰذَا ٱلْحَفْلِ جَوَائِزُ مَالِيَّةٌ مِنَ ٱلْمَجْلِسِ ٱلْمُوسِيقِيِّ ٱلدَّوْلِيِّ وَٱلْمُؤَسَّسَاتِ ٱلْبَلَدِيَّةِ وَٱلتِّجَارِيَّةِ فِي فيشي ، كَمَا يَعْقِدُ ٱلْمَجْلِسُ ٱلْمَذْكُورُ ٱجْتِمَاعًا يَضُمُّ بَعْضَ ٱلْخُبَرَاءِ ٱلْفَنِّيِّينَ لِدِرَاسَةِ أَفْضَلِ ٱلْوَسَائِلِ فِي ٱلنُّهُوضِ بِمُسْتَوَى ٱلنَّشَاطِ ٱلْفَنِّيِّ .

Trente-cinquième leçon

أَلدَّرْسُ ٱلْخَامِسُ وَٱلثَّلَاثُونَ

§ 207 - TEXTE COMMENTÉ.-

Français	العربية
1) Il naît dans chaque pays et à chaque époque	١) يَنْشَأُ فِي كُلِّ قُطْرٍ وَكُلِّ عَصْرٍ
2) un type spécial de constructions	٢) طِرَازٌ خَاصٌّ مِنَ ٱلْمَبَانِي
3) dicté par les causes économiques et les besoins sociaux.	٣) تُمْلِيهِ ٱلْأَسْبَابُ ٱلِٱقْتِصَادِيَّةُ وَٱلْحَاجَاتُ ٱلِٱجْتِمَاعِيَّةُ .
4) La concentration des nombreuses opérations	٤) وَقَدْ أَدَّى تَرْكِيزُ ٱلْعَمَلِيَّاتِ ٱلْعَدِيدَةِ
5) nécessitées par le cours de la vie commerciale et industrielle	٥) ٱلَّتِي يَسْتَلْزِمُهَا مَجْرَى ٱلْحَيَاةِ ٱلتِّجَارِيَّةِ وَٱلصِّنَاعِيَّةِ
6) a conduit à ériger des bâtiments comprenant de nombreux étages.	٦) إِلَى إِقَامَةِ مَبَانٍ تَضُمُّ عِدَّةَ طَوَابِقَ.
7) La première de ces constructions	٧) وَكَانَ أَوَّلُ بِنَاءٍ مِنْ هٰذِهِ ٱلْمَبَانِي
8) connues sous le nom de "gratte-ciels"	٨) ٱلَّتِي تُعْرَفُ بِٱسْمِ «نَاطِحَاتِ ٱلسَّحَابِ»
9) est l'immeuble construit	٩) هُوَ ٱلْبِنَاءُ ٱلَّذِي أُقِيمَ
10) à Chicago, aux U.S.A.	١٠) فِي مَدِينَةِ شِيكَاغُو فِي ٱلْوِلَايَاتِ ٱلْمُتَّحِدَةِ
11) en 1883,	١١) فِي عَامِ أَلْفٍ وَثَمَانِيمِائَةٍ وَثَلَاثَةٍ وَثَمَانِينَ ،
12) qui comportait dix étages.	١٢) وَكَانَ يَتَأَلَّفُ مِنْ عَشَرَةِ طَوَابِقَ
13) Mais si on le mettait aujourd'hui à côté de	١٣) وَلٰكِنَّهُ لَوْ قُورِنَ ٱلْيَوْمَ
14) l'Empire State Building à New York	١٤) بِعِمَارَةِ إِمْبَايِر سْتِيت فِي نِيُو يُورْك
15) il apparaîtrait comme une petite maison!	١٥) لَظَهَرَ كَبُيَيْتٍ صَغِيرٍ !
16) Cet immeuble-ci est le plus haut du monde,	١٦) فَهٰذِهِ ٱلْعِمَارَةُ هِيَ أَعْلَى عِمَارَةٍ فِي ٱلْعَالَمِ

مِائَةٌ وَسِتَّةَ عَشَرَ

17) car ١٧) إِذْ يَبْلُغُ ٱرْتِفَاعُهَا أَلْفًا وَأَرْبَعَمِائَةٍ وَٱثْنَتَيْنِ وَسَبْعِينَ قَدَمًا
sa hauteur atteint 1.472 pieds

18) soit trois fois ١٨) أَيْ ثَلَاثَةَ أَضْعَافِ ٱرْتِفَاعِ هَرَمِ ٱلْجِيزَةِ ٱلْأَكْبَرِ.
celle de la Grande Pyramide de Guizeh.

19) Il comprend ١٩) وَتَتَأَلَّفُ هٰذِهِ ٱلْعِمَارَةُ مِنْ مِائَةِ طَابِقٍ وَطَابِقَيْنِ
102 étages

20) dans lesquels ٢٠) يُقِيمُ فِيهَا ٢٥٫٠٠٠ مِنَ ٱلسُّكَّانِ
demeurent 25.000 habitants,

21) et il ressemble à une ٢١) وَكَأَنَّهَا مَدِينَةٌ قَائِمَةٌ بِذَاتِهَا.
ville qui se suffit à elle-même.

§ 208 - COMMENTAIRE.-

1) on retiendra قُطْرٌ pl. أَقْطَارٌ "pays" et عَصْرٌ pl. عُصُورٌ "époque".

2) أَلْمَبَانِي "bâtiments" ; dans les pl. quadrisyllabiques issus de racines à sonante en R^3 , la règle générale de la finale en ـِي (voir §§ 5,156) ne se vérifie qu'au cas direct; aussi aurons-nous مَبَانٍ au cas sujet et au cas indirect (par analogie avec les part. actifs voir 187,10) مَبَانِيَ au cas direct ; état déterminé: أَلْمَبَانِي aux cas sujet et indirect, أَلْمَبَانِيَ au cas direct; (voir cependant § 217,14).

3) تُمْلِيهِ IVe f.- حَاجَاتٌ pl.de حَاجَةٌ "besoin" dont le radical est à peu près certainement trilitère (حوج).

4) عَمَلِيَّةٌ pl. عَمَلِيَّاتٌ "opération" (même chirurgicale).

5) مَجْرًى pl. مَجَارٍ (pour le pl. voir ci-dessus 2) "endroit où court qc. ou qn.

6) إِقَامَةٌ nom verbal de IVe f. أَقَامَ d'un verbe à sonante en R^2 (type yaKūNu § 150); le ة final est généralement expliqué comme une compensation à la disparition de R^2 , mais il semble que ce soit plutôt un élément d'étoffement.- عِدَّةٌ est un substantif qui a généralement le sens de "plusieurs".- طَوَابِقُ pl.de

طَابِقٌ (voir § 199,12).

8) نَاطِحَةُ ٱلسَّحَابِ "celle qui donne des coups de cornes aux nuages". - سَحَابٌ est un collectif dont le singulatif est سَحَابَةٌ il est donc masculin (voir § 196,2).

9) أُقِيمَ passif de أَقَامَ (voir ci-dessus,3).

10) مُتَّحِدَةٌ part. actif de VIII° f. à sonante en R[1].

13) قُورِنَ passif de قَارَنَ III° f. "comparer, mettre côte à côte".

15) لَوْ ... لَظَهَرَ : après لَوْ (voir § 169) est souvent employée la particule لَ d'affirmation qui permet d'insister sur ce qui arriverait si la condition était réalisée.

16) أَعْلَى عِمَارَةٍ voir § 182,2.

17) تَدْ تًا au cas direct sous l'influence du dernier nombre exprimé, 70; ce nom est fém., d'où chiffre des unités au fém.

18) ضِعْفٌ pl. أَضْعَافٌ "double", avec le sens de "autant de fois".- هَرَمٌ pl. أَهْرَامٌ "pyramide"; le pl. est le titre d'un grand journal égyptien.- ٱلأَكْبَرُ se rapporte à هَرَم : quand un substantif est déterminé par un compl. déterminatif, l'adjectif épithète est rejeté après ce dernier, du moins si aucune confusion n'est possible; quand, par exemple, les deux noms sont du même genre et qu'une ambiguïté soit à craindre, on a la possibilité d'employer la préposition لِ tout en gardant le substantif et l'adjectif sans les séparer (voir § 39)

19) dans ce texte pourtant emprunté à une revue dont la tenue est généralement excellente, le rédacteur avait écrit ١٠٢ طابقا ce qui est évidemment un lapsus; il permet cependant de mesurer la difficulté présentée par les noms de nombres, même pour les Arabes qui préfèrent le plus souvent les exprimer en arabe dia-

lectal, où les faits sont infiniment plus simples.

20) يُقِيمُ inaccompli du verbe أَقَامَ déjà rencontré dans ce texte avec le sens de "dresser, ériger, construire"; ici, il signifie "résider", mais pour comprendre cette anomalie apparente, il suffit de se rappeler que les nomades, quand ils demeuraient ou séjournaient en un endroit, étaient obligés de "dresser" leur tente.

21) l'élément démonstratif est encore à la base de ذَاتٌ qui signifie "essence"; ذَاتُهُ "lui-même", قَائِمَةٌ بِذَاتِهَا "qui se tient par elle-même".

§ 209 - EXERCICE.- Traduire le texte suivant:

إِجْتَمَعَ بَعْضُ ٱلْخُبَرَاءِ فِي دَارِ ٱلْيُونَسْكُو فِي بَارِيسَ لِلنَّظَرِ فِي مَشَاكِلِ ٱلتَّنْظِيمِ ٱلدَّاخِلِيِّ فِي ٱلدُّوَلِ ٱلنَّاشِئَةِ ٱلَّتِي نَالَتِ ٱسْتِقْلَالَهَا أَخِيرًا وَٱلَّتِي تَسْعَى إِلَى حَلِّ هٰذِهِ ٱلْمَشَاكِلِ لِتَحْتَلَّ مَكَانَهَا فِي ٱلْحَيَاةِ ٱلدُّوَلِيَّةِ، وَقَدِ ٱتَّخَذَ ٱلْخُبَرَاءُ بَعْضَ قَرَارَاتٍ تَقْضِي بِتَحْدِيدِ ٱلْأَسَالِيبِ ٱلَّتِي يَقُومُ عَلَيْهَا ٱسْتِقْصَاءُ هٰذِهِ ٱلْمَشَاكِلِ عَلَى أَنْ يُعْرَضَ هٰذَا عَلَى لَجْنَةٍ خَاصَّةٍ تَجْتَمِعُ فِي نِهَايَةِ هٰذَا ٱلْعَامِ لِتُقَرِّرَ نَوْعَ ٱلْعَمَلِ ٱلَّذِي يُمْكِنُ ٱلْقِيَامُ بِهِ ، وَيَشْمُلُ هٰذَا ٱلْمَشْرُوعُ بَعْضَ دُوَلِ ٱلشَّرْقِ ٱلْأَوْسَطِ نَذْكُرُ مِنْهَا ٱلْمَمْلَكَةَ ٱلْأُرْدُنِّيَةَ ٱلْهَاشِمِيَّةَ وَلُبْنَانَ وَلِيبِيَا وَسُورِيَا وَإِسْرَائِيلَ .

TROISIÈME PARTIE

T E X T E S   A N N O T É S

Les dernières leçons de ce cours sont constituées par des textes qui ne sont ni traduits ni commentés, mais simplement annotés. On en trouvera le vocabulaire dans le glossaire.

Les termes dont l'analyse est délicate ainsi que les particularités grammaticales qui risquent d'arrêter l'étudiant sont accompagnés d'un renvoi au paragraphe correspondant ou expliqués en note.

Les étudiants devront s'exercer à traduire ces textes encore pourvus des voyelles indispensables, et s'attacher à en retenir le vocabulaire, avant d'aborder la lecture directe des journaux et des revues, qui est le but que nous nous sommes proposé en rédigeant le présent manuel, simple introduction à une étude plus approfondie de la langue arabe.

Trente-sixième leçon

ألدَّرسُ ٱلسَّادِسُ وَٱلثَّلاثُونَ

§ 210 - TEXTE D'EXPLICATION.-

لغةُ الإشارات[1]

غشُّ مُوديل[2] ١٩٥٥

الغِشُّ في الإمتِحان إحْدَى[3] مَشاكل الطَلَبةِ[4] الأَبَديَّة الَّتي طالَما حاوَلَ المسؤُولون عَبَثًا أن يَجِدوا[5] لها عِلاجًا ... فكُلَّما كشفوا إحدى[3] طُرُق الغشّ ، لجأ العَفاريتُ الصِّغار إلى غَيْرِها ... حتَّى أصبحَ[6] لكُلّ واحدٍ منهم طريقةٌ .

وقد كانتْ لُغة الإشارات هيَ[7] طريقةُ الغشِّ الحديثة لهذا العام في إحدى[3] الكُلِّيّات ... فكان الطالبُ إذا وضع إصْبَعًا على خَدِّه ، فمَعْنَى ذلك عند زميله المُجاوِرِ لَهُ « نِصْف » ، وإذا وضع أصبعَيْن فمعنى ذلك « رُبع »[8] ... فإذا دَقَّ زميلُه بالقَلم على مِنْضَدَتِه دَقَّةً[9] واحِدةً فيَعْني أنَّ الإجابةَ صحيحةٌ ، أمَّا إذا دَقَّ دقَّتَيْن فالمَسْألةُ مَوْضِعُ تَخْمين . وهكذا حَسْبَ الإتِّفاق[10] بين الغَشَّاشين[11] ...

وَمِنْ أَطرَف طُرُق الغشِّ الَّتي حدَثتْ هذا العامَ ، أنَّ أحد الطَلَبة حضر إلى مَقرِّ اللَّجْنَة[12] ومَعَهُ ساعةٌ وَضَعَها أمامَه .. والساعةُ عادِيَّةٌ[13] جِدًّا .. ولكنَّ الطالبَ وضع مَكانَ المِيناء أسطوانةً تُبيِّن حُلولَ بَعض

المُعادَلاتِ الهَنْدَسيَّة[14] .. وكان إذا ضَغَطَ بيَدِهِ على مِفْتاحِ[15] الساعةِ تَحَرَّكَتِ الأُسطوانةُ وظَهَرَ مكانَها[16] أُسطوانةٌ أُخْرى[17] تحمِلُ حَلَّ مُعادلةٍ أخرى.

ولمَّا لاحَظَ مُراقِبُ اللَّجنةِ اهتمامَ الطالِبِ بالنَّظَرِ إلى ساعتِهِ وتَدْقيقِهِ فيها ، اقتربَ منه واختطفَ الساعةَ .. فوَقَفَ على ما فيها .

وعِنْدما سُئِلَ الطالبُ عنِ الساعةِ قال إنَّه اشتراها « هكذا » من السَّاعاتيِّ[18] ، ولا ذَنْبَ له في المَوْضوعِ !

ومن طُرُقِ الغِشِّ الَّتي لجأ إليها بعضُهم ، رَسْمُ الخرائِطِ على المَناديلِ ، وقد حَدَثَ أنَّ طالبًا ضُبِطَ هذا العامَ وهو ينقُلُ من منديله خريطةَ أَحَدِ الأقاليم ، ولمَّا لاحَظَ أنَّ المراقبَ يَتَّجِهُ[19] نَحْوَهُ أسرعَ يُجفِّفُ عَرَقَهُ بالمنديل قبل أنْ يختَطِفَهُ منه المراقبُ ، واختلط المِدادُ بالعَرَقِ ..

وكان أحدُ الطَّلَبَةِ قد سَجَّلَ بعضَ الإجاباتِ على صُندوقِ سَجائِرِهِ وفي لَجنةِ الامتِحانِ أخْرَجَهُ وتناوَلَ منه سيجارةً أشْعَلَها .. ثُمَّ وَضَعَهُ أمامَهُ .. ولاحَظَ المراقبُ أنَّ الطالبَ يُحدِّقُ في سَجائِرِهِ ، فاتَّجَهَ[19] إليه ، وتَصَنَّعَ أنَّهُ يُريدُ أن يتناولَ منه سيجارةً .. ثُمَّ استَوْلَى على الصندوقِ . واكتفى بحِرمانِ الطالبِ منه طِيلَةَ الامتحانِ .

وفي امتِحانِ الدورِ الأوَّلِ بإحدى الجامِعاتِ ضُبِطَ أَحَدُ الطَّلَبَةِ — وهو طَبيبٌ — بَيْنَما كان ينقُلُ الإجابةَ من وَرَقَةٍ كانت معه إلى

أَوراق الامتحان ...فأَخْرَجَهُ المراقبُ ، وقضى مجلسُ التأديب الجامعيّ
بحرمانه من امتحان الدور الأوّلِ والثاني هذا العامَ، ورفعَ الطالبُ
الطبيب قَضِيَّةً أمامَ مجلس الدوْلة مُطالبًا بإلْغاءِ هذا القرار ولكنَّ
مُحامِيَ الكُلِّيَّةِ دَفَعَ بأَنَّ قرارَ مجلسِ التأديب لا يخضَعُ لسُلطانِ
مجلسِ الدولة ، وتأَجَّلَتِ القضيَّةُ إلى ما بعد امتحان الدور الثاني ..
وخِلالَ هذه الفَتْرةِ رأى عميدُ الكُلِّيَّةِ رَأْفةً بالطالب أَنْ يسمحَ له
بدُخول الدور الثاني؛ فرَفَضَ الطالبُ دُخولَ الامتحان في العامِ الّذي
نُسِبَ إليه الغشُّ فيه ، قائلًا : إِنَّ مجلسَ الدولة سَيَحْكُم لصالحه
ويُبَرِّئُهُ من تُهمة الغشّ ... فيُصبح منَ الناجحين .

§ 211 - NOTES.-

1) nom verbal de IVº f. d'un verbe présentant une sonante en R^2 (voir § 208,6).

2) "modèle",

3) إِحْدَى fém. de أَحَدٌ "un"; le substantif suivant est un compl. déterminatif, et c'est ainsi que tend à se développer, en arabe moderne, un article secondaire.

4) on retiendra un type de pl. $R^1aR^2aR^3at^{un}$ qui s'applique en particulier à des part. actifs employés substantivement.

5) type yaṢiLu.

6) ce verbe peut être en quelque sorte considéré comme impersonnel, mais, de toute façon, il est assez éloigné du sujet pour rester au masc. (voir § 175).

7) après كانَ les écrivains modernes ont tendance à employer

au cas sujet ce que nous considérons comme un "attribut", mais encore d'éviter une confusion avec le sujet, les voyelles n'étant pas notées.

8) à part نِصْفٌ "moitié" qui est indépendant, les noms désignant les fractions jusqu'à 1/10 sont du type $R^1uR^2u\,R^3\underline{\underline{un}}$: ثُلُثٌ "un tiers", رُبُعٌ "un quart", خُمُسٌ "un cinquième", سُدُسٌ "un sixième", etc. (سِتَّةٌ "six" est le résultat d'une évolution, probablement $^*sidsat\underline{\underline{un}} > {}^*sitsat\underline{\underline{un}} > {}^*si\underline{tt}at\underline{\underline{un}} > sittat\underline{\underline{un}}$, le radical étant سدس).

9) compl. absolu, (voir § 205,17).

10) nom verbal de VIIIe f. avec sonante en R^1 (voir § 145)

11) adjectif intensif du type $R^1aR^2R^2\bar{a}R^3\underline{\underline{un}}$ (voir § 107).

12) ici "commission d'examen".

13) adjectif de relation de عَادَةٌ "habitude, coutume".

14) "équations géométriques", sans doute pour "formules".

15) مِفْتَاحٌ nom d'instrument formé sur فتح "ouvrir", du type $miR^1R^2\bar{a}R^3\underline{\underline{un}}$ par préfixation de <u>mi-</u> et infixation de $\bar{a}$ devant R^3 ; nous avons déjà rencontré مِيزَانٌ (voir § 196,18) qui provient de مِوْزَانٌ* avec chute du 2e élément de diphtongue et allongement compensatoire du premier (voir § 5); un autre type, à voyelle brève: $miR^1R^2aR^3\underline{\underline{un}}$ existe aussi (voir par exemple مِنْهَجٌ §193,6, qui coexiste avec مِنْهَاجٌ).

16) nom de lieu de كَانَ employé ici comme compl. circonstanciel au cas direct: "à sa place".

17) أُخْرَى fém. de آخَرُ "autre"; à l'origine, آخَرُ qui est un élatif, s'opposait à أَوَّلُ (voir § 199,7) et signifiait dernier", mais il s'est spécialisé dans le sens de "autre".

18) à côté des noms d'artisans du type $R^1aR^2R^2\bar{a}R^3\underline{\underline{un}}$ (voir § 107)

on en rencontre d'autres simplement constitués par l'adjectif de relation formé sur le pl.du nom désignant l'objet qu'ils fabriquent ou emploient.

19) VIII° f. d'un verbe à sonante en R^1 (voir § 145).

20) l'équivalent du gérondif est en arabe au cas direct.

21) compl. circonstanciel au cas direct.

Trente-septième leçon — أَلدَّرْسُ ٱلسَّابِعُ وَٱلثَّلَاثُونَ

§ 212 - TEXTE D'EXPLICATION.-

عمره ١٧٠ سنة ... ويمصّ قصب السّكر

في قَرْيَةٍ صَغيرةٍ يُقيمُ أَكبرُ معمّرٍ شهدته مصرُ إِنْ لم يَكُنْ أكبرَ المعمّرين في العالَم كلّه على الإِطْلَاق [1] • ذلك هو الشَّيْخُ „ محمَّد سمحان „ الذّى يبلغُ عمرُه مائةً وسَبْعين سنةً ويَعيشُ من أَوْلاده حتَّى الآن سبعةُ أولادٍ [2] أكْبَرُهم جاوَزَ المائةَ والثلاثين [3] وأَصْغَرُهم في الثَّمانين ... أمّا أَحفادُه وأحفادُ أولادِه فيَرْبُو عَدَدُهم على التِّسعين •

والعجيبُ أنّ الشَّيْخَ — زاده اللّه صِحّةً وَعمرًا [4] — يَبْدو أَصْغرَ

سنًّا [5] من بعض أولاده ولا يزال يتمتع بقواه العقلية والجسدية ولا تزال في فمه بقية أسنان متينة يمضغ بها كل شيء ويمص قصب السكر دون أي [6] عناء .

وهو لا يحب ركوب القطارات ولا السيارات ونحوهما مما شهد نشأته واعتبره بدعة [7] حينذاك [8] .

وقد سأله مندوب "الاثنين" [9] عن سر احتفاظه بنشاط الشباب فقال إن كثيرًا من الفضل في هذا يرجع إلى الوراثة إذ أن آباءه [10] وأجداده كان معظمهم من المعمرين الأصحاء وقد عاش والده حتى جاوز الثلاثين بعد المائة .

ثم أكد أنه لم يذق [11] الخمر طول حياته إذ نشأ متدينًا [12] يحرص على أداء الصلاة في أوقاتها ويتلو كل يوم ما تيسر من القرآن الكريم كما أنه يكثر من أكل الخضروات مع قليل من اللحم الأحمر الخالي من الدهن وقليل من الخبز ويميل إلى الإكثار من الحلوى وربما فضلها على بقية المأكولات؛ أما القهوة فهو يشربها بدون سكر ويرى أنها تنشط أعصابه وتقويه إلى حد كبير.

ولا يتخذ [13] الشيخ سمحان نظامًا خاصًا في حياته اليومية فهو يعمل ما دام [14] شاعرًا بقدرته على العمل ثم يستريح حين يشعر بحاجته إلى الراحة وقد [15] يسهر الليلة كلها أحيانًا وفي أحيان

أُخرى يَنام بعد العَشاءِ مُباشَرَةً حتَّى الصَّباحِ •

وإذا كان الشيخ يَتَمَتَّعُ بصِحَّةٍ جَيِّدةٍ لَمْ تُحْوِجْهُ [16] حتّى الآنَ [17]

إلى أنْ يَلْجَأَ إلى طبيبٍ أوِ آستِعمالِ أيِّ [18] دَواءٍ، فهو كذلك يتمتَّع

بذاكرةٍ قَوِيَّةٍ تحتَفظ بما مَرَّ به من حَوادِثَ وأحداثٍ يَرْويها لجُلَسائِه

كأنَّها حَدَثَتْ مُنْذُ أيامٍ •

(عَنِ "الإِثْنَيْنِ")

§ 213 - NOTES.-

1) عَلَى ٱلْإِطْلَاقِ "absolument".

2) sujet de يَعِيشُ.

3) la détermination des noms de nombres pose un problème assez délicat, sauf si le nom des objets comptés n'est pas exprimé , comme c'est le cas ici; quand il l'est, il vaut mieux renvoyer le nom de nombre, pourvu de l'article, après celui des objets comptés: أَوْلَادُهُ ٱلْأَرْبَعَةُ "ses quatre enfants".

4) compl. circonstanciels au cas direct: "en santé et en âge"; ce compl. est généralement appelé "spécificatif"; voir n.5.

5) ce spécificatif se rencontre le plus souvent après un élatif précis, comme ici, ou plus vague: أَكْثَرُ "plus abondant", أَشَدُّ "plus violent", etc.; il désigne la matière dont une chose est faite ou exprime un état ou une qualité (voir § 233,4).

6) أَيٌّ est un pronom-adjectif interrogatif: "quel?" (fém. أَيَّةٌ); il est toujours suivi d'un compl. déterminatif nominal ou pronominal, et, par le biais de l'interrogation indirecte, devient l'équivalent d'un indéfini: dans une proposition af-

firmative, il a le sens de "quelque, quelconque", et, dans une proposition négative, celui de "aucun".

7) attribut de l'objet (voir § § 65,202,15).

8) حِينَذَاكَ constitué de حِينَ "moment" (au cas direct comme compl. circonstanciel = "lors, lors de") et de ذَاكَ (voir § 79): "à ce moment-là".

9) nom du journal, signifiant "le lundi"; les jours de la semaine s'expriment en arabe au moyen du mot يَوْمٌ ou نَهَارٌ "jour" suivi de ٱلأَحَدِ "dimanche", ٱلاِثْنَيْنِ "lundi", ٱلثَّلَاثَاءِ "mardi", ٱلأَرْبِعَاءِ "mercredi", ٱلْخَمِيسِ "jeudi", ٱلْجُمُعَةِ "vendredi", ٱلسَّبْتِ "samedi".

10) أَبٌ père, avec un plur. étoffé آبَاءٌ ; nous avons ici un exemple caractéristique de mise en anticipation (voir §100).

11) type yaKūNu § 150.

12) مُتَدَيِّنًا Vº f., gérondif.

13) VIIIº f.; voir § 145.

14) مَا seul a déjà le sens de "tant que".

15) قَدْ particule de l'accompli (voir § 101) s'emploie aussi devant l'inaccompli, mais avec le sens de: "parfois, il arrive que".

16) لَمْ تُحْوِجْهُ inaccompli apocopé d'une IVº f. d'un verbe dont la sonante en R^2 est radicale; on voit qu'elle se maintient sans difficulté, alors que si elle provient d'un bilitère à alternance interne elle passe à <u>i</u> à la IVº f. (voir § 208,20).

17) voir § 202,18.

18) voir ci-dessus ,n.6.

---

§ 214 - TEXTE D'EXPLICATION.-

مِفتاحُ[1] سَعادة الأُسرة في يد الزوجة[2]

كان صَوتُ ضَحكاتٍ صغيرةٍ مَلائكيَّةٍ[3] يَترامَى إلى أُذُني ، وأنا أجتازُ أرجاءَ الحديقةِ المُحيطةِ بالقَصْر الأنيق ، فاقتربتُ من الصوْت فرأيتُ السَّعادةَ مُجَسَّمَةً . رأيتُ السيِّدةَ الفاضِلة ، تهزُّ ابنتَها الصُّغرى ، وتُردِّد لها بعضَ الأُغنيَّاتِ التي تُحِبُّها ، بَيْنَما زوجُها يحمِلُ[4] آلة التَّصوير ويلتَقِط لهما ولكريمتَيْه الأُخريَيْن[5] صورةً فوتوغرافيَّة ، وقد عَلَتْ شَفَتيْه ابتِسامةٌ .. قلتُ : « ما هذا الاحتِفال البديع ؟ » فردَّتِ الزوجةُ وقالت : « إنَّه ليس احتِفالاً ولكنَّا نُشارك أطفالَنا لهوَهُنَّ[6] حتَّى يَشعُرنَ أنَّنا أصدِقاؤُهُنَّ الكِبار . »

ودُعِيتُ لمشاركتِهمُ الشايَ[7] في المُخيَّم القائم في جانبٍ من الحديقة .. وهو يتَّسِع[8] لِستَّة أشخاص ، ويضُمُّ مِنْضدةً صغيرةً التفَّتْ حولَها أفرادُ الأُسْرة ، وتعاوَن الأبَوانِ[9] في خِدمة الجالسين تُشارِكهما « لَيْلَى » كُبرى كَريماتِهما الثَّلاث[10] .

ولاحظتُ أنَّها تُعنَى بأُختَيْها بعطفٍ ورِعاية كبيرَيْن[11] وأدركَ أبوها[12] مُلاحَظتي فقال : « لقد قَضَيْنا على أسبابِ الغَيْرة بين فَتَياتِنا تمامًا وقد كانت هذه المُشكِلَةُ أوَّلَ شيءٍ اعترضَني وحَرَمَني[13] عندما حانَ مَوعِدُ

المَوْلودةِ الثانيَة ، فقد أَخبرَنا فَتاتَنا الأُولَى أَنَّ شقيقةً لها على سَفَرٍ وأَنَّها تُوشِكُ على العَوْدة ومعها الهَدَايَا[14] اللَّطيفة لِشقيقَتِهــــا وظَلَّتْ لَيْلى تَتَرقَّب عَوْدةَ أُختِها حتَّى جاءت وفي سَريرِها الصغـيرِ الهدايا البديعةُ التي كانت ليلى في ٱنتِظارها .. وهٰكذا ٱستقبلَتْها بِحُبٍّ وحَفاوةٍ شديدَيْن[11].

« وحَدَث أيضًا عندما حان موعِدُ مجيءِ المولود الثالث أَنْ قالت لنا ليلى إِنَّها تُريد أَن يكون المُسافرُ القادِمُ ذَكرًا لا أُنْثَى كأُختِهــــا ، فوعدناها بتبليغِ رَغْبتِها للجِهات المُخْتَصَّة ، وجاء المولودُ أُنْثَى ... وٱتَّصَلْنا[15] بليلى تليفونيًّا[16] من مُسْتَشْفَى الوِلادة وأَبْلَغْناها أَنَّ الجِهاتِ المختصَّةَ ، بعثت أُختَها الجديدةَ قبل أَن تَصِلَها رَغبتُها وأَنَّها بعثتْ معها بهدايا[14] كثيرةٍ بديعة ، فهل نَقبَلها أَمْ نُعيدها ثانيًا ؟» .. فقالت ليلى : «ٱقبلوها هذه المرّةَ ، ولكنْ بشرطِ أَنْ تَحتاطوا[18] في المرّة القادِمة فلا يتكرَّرَ[19] هٰذا الخَطَأُ . »

« وهٰكذا أَشَعْنا[20] المَحَبَّة بين أَوْلادنا جميعًا .. »

مِفْتـــــاح السَّعادة ..

وأَخذتِ السَّيِّدةُ تحدِّثني عن السعادةِ البَيْتيَّة ، فقالت إِن الزَّوجةَ هي التي تستطيع أَن تُسْعِدَ زوجَها ، وهي التي تستطيع أَن تُشْقِيَــهُ وأَكَّدت أَنَّها شاهدت في مصرَ والخارجِ كثيرًا من الأُسَرِ ٱستطاعتْ أَن

تُحقِّق لنفسِها السَّعادةَ والفَلاحَ بوسائِلِها المحدودةِ ، فليس الغِنَى والجاهُ من شُروط السعادة أبدًا [21] وإنّما المَرْأةُ هيَ مِفتاحُ السعادة في كُلِّ حِين .

وهي تعتقِد أنَّ المرأةَ يَجِبُ عليها أن تتمتَّع بنَصيبٍ كبيرٍ من الخِبْرة بأُصول التربِيَة الحَديثة ورِعاية شُؤُون البيت .

§ 215 - NOTES.-

1) voir § 211, 15.

2) زَوْجٌ s'emploie indifféremment pour désigner le "conjoint" c'est-à-dire l'époux ou l'épouse (en voir un bon exemple § 203) et c'est seulement quand une confusion sera à craindre que زَوْجَةٌ pourra être utilisé.

3) adjectif de relation formé sur le plur. مَلَائِكَةٌ (pl. quadrisyllabique + ة) de مَلَكٌ "ange"; les sens des mots dont la carcasse consonantique est ملك sont si variés que l'adjectif relatif مَلَكِيٌّ risque d'être ambigu; aussi vaut-il mieux, dans ce cas, former l'adjectif sur le plur., même si certains puristes modernes prétendent, à tort, que cette formation n'est pas possible .

4) on attendrait بَيْنَمَا كَانَ زَوْجُهَا يَحْمِلُ mais les accomplis qui précèdent permettent la suppression de كَانَ.

5) le fém. أُخْرَى a un duel أُخْرَيَانِ et un pl. أُخْرَيَاتٌ .

6) l'accord se fait au fém. plur. car il s'agit de filles.

7) exemple d'emploi d'un nom verbal avec un compl. déterminatif et un compl. direct, شَارَكَ étant doublement transitif.

8) VIIIe f. d'un verbe à sonante en R^1 .

9) أَبٌ étoffé et pourvu de la terminaison du duel désigne les parents(le père et la mère).

10) exemple d'emploi, en apposition au substantif, d'un nom de nombre déterminé.

11) l'adjectif épithète de deux substantifs au sing. se met au duel; en ce qui concerne le genre, le masculin l'emporte dans un cas comme celui-ci.

12) les Arabes conçoivent difficilement la parenté dans l'absolu; aussi les noms de parenté sont-ils le plus souvent suivis d'un compl. déterminatif, nom ou pronom; أَبٌ monolitère déjà partiellement étoffé l'est encore,à l'état construit,par l'allongement de la flexion casuelle; nous avons ainsi: أَبُو au cas sujet, أَبَا au cas direct et أَبِي au cas indirect;il en est de même pour أَخٌ "frère": أَخُو ، أَخَا ، أَخِي.

13) exemple de coordination d'un pronom affixe et d'un nom.

14) هَدِيَّةٌ pl. هَدَايَا (voir § 205,17).

15) VIIIe f. d'un verbe à sonante en R^1.

16) on dirait mieux, en "arabe": هَاتِفِيًّا "par téléphone".

17) les verbes signifiant"envoyer" se construisent avec la préposition إِلَى de la personne qui reçoit et بِ de la chose envoyée; le compl. direct est sous-entendu: "envoyer (quelqu'un) avec qc. à qn."

18) بِشَرْطِ أَنْ "à condition que"; la proposition introduite par أَنْ détermine شَرْط .

19) il vaut mieux lire ce verbe au subjonctif:"afin que ne se reproduise pas..." plutôt qu'au jussif.

20) IVe f. d'un verbe à sonante en R^2 (type yaBīʿu § 151).

21) أَبَدًا "jamais" dans une proposition négative (pour le fu-

tur seulement; pour le passé, on emploie قَطُّ), "toujours" dans une proposition affirmative.

22) à l'état indéterminé, le mot إِمْرَأَةٌ est pourvu d'un hamza prosthétique qui disparaît à l'état déterminé: المَرْأَةُ

Trente-neuvième leçon — الدَّرْسُ ٱلتَّاسِعُ وَٱلثَّلَاثُونَ

§ 216 - TEXTE D'EXPLICATION.-

وَيْكِ إِنْدْ فِي بُورْ سَعِيد

كان للحَرْب أثَرُهَا الكبيرُ في بور سعيد كَمَصِيفٍ مِنَ ٱلمَصَايِفِ[1] المِصريَّة المُمْتازة[2]. فقد كانت هذه المدينةُ الهادِئةُ لا تعرِف من جُمْهُورِ المُصْطَافِينَ[3] غَيْرَ مُحِبِّي الهُدُوءِ والسَّكينة ، والأُسَرِ المُحْتَشِمة والمُتَوَسِّطة التي تنفِر من الإسْكَنْدريَّة وضَوْضائِها .

وإذا كان السَّفَرُ للاصْطِياف في الخارِج قد أُوقِفَ[4] بسَبَبِ الحَرْب والظُّروف الحاضرة فيما عَدَا[5] السَّفَرَ إلى الأَقْطار الشَّقيقة فإنَّ بور سعيد قدِ ٱسْتَعادتْ مجدَها القَديمَ وٱزْدَحَمتْ[6] براغِبِي ٱلاصْطِياف مِمَّن لم تَتَّسِعْ[7] لهمُ المصايِفُ الأُخْرَى .

وبلغ الزِّحامُ أَشُدَّهُ في بور سعيد في هذه الأَيَّامِ حتَّى أصبحَ العُثورُ على غُرْفةٍ خالِيَةٍ ، بَلْ سريرٍ أَوْ « مُرْتَبَة » في أَحَد الفَنادِق ، من أَصْعَبِ

الأُمورِ [8] • وقد قَضَيْتُ أَكْثَرَ من ثَلاثِ ساعاتٍ في البَحْثِ عن مَكانٍ لِلنَّوْمِ، وَٱضْطُرِرْتُ [9] في نِهايَةِ الأَمْرِ لِلنَّومِ مع أَربعةٍ من أَصْدِقائي في غُرْفَةٍ واحِدةٍ في أَحَدِ «البنسيونات».

• • • •

أما «بلاج» [10] بور سعيد فمِن أَجْمَلِ البلاجات [8] المِصريَّة وهومُتَدَرِّجٌ نَظيف، وقدِ ٱنتشر على طُوله صَفَّانِ أو ثلاثةُ صُفوفٍ من الشَّماسِي، ومن خَلْفِها عن بُعْدٍ، صفوفُ «الكابينات» القَديمةِ التي يرجعُ عهدُها إلى سَنواتٍ طَويلة • وينْحسر الماءُ عن الشاطِئِ هُناك مسافةً غيرَ قليلة، حتَّى أَصبحتِ الكابينات، بل والمدينةُ نفسُها تَبعُد عن الشاطِئِ أَكْثَرَ من مِائَةِ مِتْرٍ •• ومُنْذُ سَنَواتٍ كان على البلاج «كازينو» لراغِبِي الِٱستِحمام، يَمْتَدُّ وَسَطَ البحر، ولكنَّه أُزيلَ [11] الآن • ولم يَعُدْ [12] هُناك [13] مكانٌ لِلجُلوس على الشاطِئِ غيرَ ثلاثةٍ أو أَربعة مَقاهٍ [14] •

والبلاج صغير ومُعْظَمُ رُوَّادِه من الأَجانب وبعض الأُسَر المِصريَّة «المُحافِظة» المُحِبَّة لِلهُدُوءِ • وليس في المدينة مباهِجُ أو مَلاهٍ [15] كثيرة كما في الإسكندريَّة • وَينام الناسُ في ساعة مُبكِّرة بعد أَنْ يَقْضُوا يَوْمَهم في الرِّياضة على البلاج في الصَّباح • وَيَحْلُو للبعْض أن يذهبوا للصَّيْدِ في المِنْطقة القريبة من المدينة • كما أنَّ البعض يذهبون من بور سعيد إلى «رأس البرّ» بالسَّيَّارات • وإن كان هؤُلاءِ [16] قد قَلُّوا

الآنَ بسَبَبِ مَنْعِ مُرورِ السَّيَّاراتِ • وقد كانتِ الرِّحلةُ بين المَصيفَيْن تَسْتَغْرِقُ ساعةً بالسَّيَّارة فيما مَضَى • أمَّا الآنَ فإنَّها تستغرق أربعَ ساعاتٍ فَضْلًا عن قيود التَّفْتيش لمَنْعِ التَّهْريبِ • وَمن طَريفِ ما يُرْوَى أنَّ جَلالةَ المَلِكِ كان يَمُرُّ بهذا الطريق ذاتَ مَرَّةٍ[17] ولم يعرفِ الحارسُ جَلالتَه ، فأقْدَمَ على تَفْتيشِه ومُنْذُ تلك اللَّحْظَةِ وهو لا يُعْفِي مخلوقًا من التفتيش قائلًا : „ لقد سَبَقَ لي أنْ فتَّشتُ جلالةَ المَلِكِ! „

§ 217 - NOTES.-

1) nom de lieu sur صَيْف "été"; le <u>ya'</u> étant radical, se maintient au pluriel (comp. 196,15).

2) part. de VIIIº f. d'un verbe à sonante en R^2 .

3) part. de VIIIº f., avec assimilation d'emphase (voir §7,121).

4) passif de IVº f.

5) عَدَا est en réalité un verbe signifiant "dépasser", ما عَدَا "ce qui dépasse", donc:" sauf, à l'exception de" et ainsi s'explique l'emploi du cas direct.

6) VIIIº f. avec assimilation de sonorité (voir §§ 7,121).

7) VIIIº f. d'un verbe à sonante en R^1 .

8) مِنْ أَصْعَبِ ٱلأُمُور "parmi les choses les plus difficiles",avec l'élatif placé devant le nom au plur.; de même مِنْ أَجْمَلِ ٱلبلاجات

9) VIIIº f. passive, avec assimilation d'emphase (voir §§ 7,121) et séparation des deux éléments semblables (voir § 142).

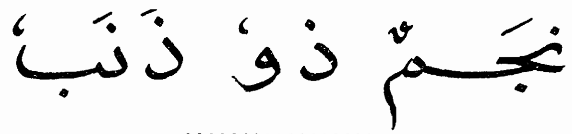
10) "plage".

11) passif de IVº f.

12) لَمْ يَعُدْ inaccompli apocopé d'un verbe à sonante en R^2 (type yaKūNu § 150): "il n'est pas revenu", pour dire: "ne...plus".
13) anglicisme transposé en arabe (voir § 221,8).
14) plur. quadrisyllabique d'un nom de lieu à sonante en R^3 ; on hésite en arabe moderne entre مَقَاهِيَ et مَقَاهٍ au cas indirect.
15) également nom de lieu du même type.
16) à un sing. هٰذَا répond un plur. هٰؤُلَاءِ de formation complexe, qui échappe lui aussi à toute déclinaison.
17) ذَاتَ (voir § 219,5) au cas direct comme compl. circonstanciel, signifie "certain" devant un nom de temps.

Quarantième leçon — أَلدَّرْسُ ٱلْأَرْبَعُونَ

§ 218 -TEXTE D'EXPLICATION.-



وقد نَسِيَ الصَّبِيُّ أَشْيَاءَ[1] كثيرةً ولكنَّه لمْ يَنْسَ[2] هذا الرُّعْبَ الذي مَلَأَ قُلُوبَ الناسِ جميعًا[3] في المدينة وما حَوْلَها منَ القُرَى[4] حِينَ وصلتْ إِليهمُ الأَخْبارُ منَ القاهِرة بأَنَّ نَجْمًا ذَا ذَنَبٍ[5] سيَظْهَرُ في السَّماءِ بعدَ أَيَّامٍ ، حتَّى إِذا[6] كانتِ الساعةُ الثانِيَة بعد الظُّهر مَسَّ[7] الأَرْضَ بطَرَفٍ من ذَنَبه فإِذا[8] هي هَشيمٌ تَذْرُوه الرِّياحُ ، فأَمَّا النِّساءُ وعامَّةُ الناس فلَمْ[9] يَحْفِلوا بهٰذا أَوْ لَمْ يَكادوا[10] يحفِلون به وإِنَّما كانوا يَشْعُرون

بِشَيْءٍ من الرُّعْبِ كُلَّما تَحَدَّثوا بهذه النَّازِلة أو سمِعوا الحديثَ عنها ،
ثُمَّ لا يلبَثون [11] أَنْ يَنْصَرِفوا إلى ما هُمْ فيه من حَياةٍ عَمَلِيَّةٍ [4] ، وأَمَّا
المُتَفَقِّهُونَ في الدِّين وحَمَلَةُ [12] القُرْآنِ فكانوا هَلِعين حَقًّا مُرَوَّعين لا
تكاد [10] تَسْتَقِرُّ قلوبُهم بين جُنوبِهم وكانوا يتَحاوَرُونَ في ذلك حِوارًا
مُتَّصِلاً [13] فمِنْهم مَن يَزْعُمُ [11] أَنَّ هذه الكارِثةَ لنْ تَقَعَ لأَنَّها مُخالِفَةٌ لِمَا
عُرِفَ من أَشْراطِ السَّاعَةِ [14] وما كان للأَرْضِ أَنْ تَفْنَى قبلَ أَنْ تظهرَ
الدابَّةُ [15] والنارُ والدَّجَّالُ [16] وَمِنْهم مَنْ [17] كان يظُنُّ أَنَّ الكارِثةَ من
أشراط الساعةِ [14] ومنهم مَن كان يتحدَّث بأَنَّ هذه الكارِثةَ قد تَقَعُ [18]
فتُصيب الأرضَ بشيءٍ من التَّدَمير دُونَ أَنْ تأْتيَ عليها [19] جميعًا ، كانوا
يتحاوَرُونَ طُولَ النهار ... وَانْقَضَتِ الأَيَّامُ وجاءَتِ السَّاعةُ المَحْتُومةُ
ولَمْ يظْهَرْ في السَّماءِ نَجْمٌ ذو ذَنَبٍ ولمْ يُصِبِ الأَرْضَ دَمارٌ قَليلٌ وَلاكَثيرٌ [20] .

(لطه حُسَيْن)

§ 219 - NOTES.-

1) le seul plur. avec <u>hamza</u> en R^3 qui soit passé dans la catégorie des diptotes (voir § 45).

2) type yaBQā, § 159.

3) compl. circonstanciel. au cas direct.

4) remarquer la construction: مِنْ ... ما

5) ذُو ذَنَبٍ "celui d'une queue" = une comète; sur le pronom ذُو voir § 205,11, et sur le fém. ذاتٌ voir § 217,17.

6) text.:"jusqu'à ce que lorsque"= et lorsque.

7) la "concordance des temps" exige que ce verbe soit à l'accompli (à cause de إِذَا), mais nous le traduirons, comme ceux qui précèdent, par un conditionnel.

8) on prêtera attention à cette particule إِذَا (à mettre en rapport avec l'élément démonstratif ذ § 76) qui marque souvent la soudaineté d'une action et peut se traduire, en général, par "voici (ou) voilà que".

9) sur أَمَّا ... فَ voir § 98.

10) يَكَادُ (type yaHaFu § 152) "être sur le point de", s'emploie en prop. affirmative avec le sens de "presque", et en prop. négative, avec celui de "guère": لَا يَكَادُونَ يَحْفِلُونَ بِهِ "ils ne s'en souciaient guère".

11) cet inaccompli est encore sous l'influence de كَانُوا.

12) type de plur. $R^1aR^2aR^3at^{\underline{\underline{un}}}$ s'appliquant à des part. actifs employés substantivement; حَامِلٌ pl. حَمَلَةٌ "porteur" désigne ceux qui savent le Coran par coeur.

13) ici le compl. absolu (voir § 205,17) est représenté, comme souvent après une VI° f. par un nom verbal de III°; مُتَّصِلٌ est un part. actif de VIII° d'un verbe à sonante en R^1.

14) l'Heure du jugement dernier.

15) la Bête de l'Apocalypse.

16) l'Antéchrist.

17) avec مَنْ (voir § 86), l'accord peut théoriquement se faire au sing. ou au pl., au masc. ou au fém. selon l'idée qu'il exprime, mais, pratiquement, il se fait au sing., ce qui ne nous empêchera pas de traduire: "il y en avait qui pensaient".

18) sur قَدْ devant un inaccompli, voir § 213,15.

19) "anéantir".

20) "ni peu ni beaucoup"= pas le moins du monde.

§ 220 - TEXTE D'EXPLICATION.-

الثقافة العربية الاسلامية

كانَ من أثرِ اختلافِ السكّانِ في المملكة الإسلاميّة وامتزاج بعضهم ببعض[1] في السكنى والتزاوج ودخول كثيرٍ من أفرادِ الأمم المختلفة في الإسلام، ونموّ الحضارة نموًّا[2] يستدعي علمًا واسعًا بكثير من شؤون الحياة، من هندسةٍ وطبٍّ ونجومٍ ونظامِ حكمٍ وفقهٍ ولغةٍ وأدبٍ، كان من أثرِ ذلك كلّه أن انتشرت[3] في المملكة الإسلاميّة ثقافاتٌ مختلفةٌ لأممٍ مختلفة. وكان من مظاهرِ هذا أنّ كلّ ثقافةٍ أخذت تشقّ لنفسها جدولًا تسير فيه وحدها[4]، وكلّما غزرت وزاد مددها، وسّعت مجراها وحافظت إلى حدٍّ ما[5] على استقلاله.

ثمّ نرى بعدَ ذلك أنّ هذه الجداولَ المستقلّة تقريبًا[6] أخذت تلتقي ويتكوّن منها نهرٌ عظيمٌ تصبّ فيه مياهٌ[7] مختلفة ... فكان في الثقافاتِ العلميّة امتزاجٌ وتزاوجٌ وتوليد ...، كان هناك[8] لقاحٌ بين الثقافات ونشأ من هذا اللقاح ثقافاتٌ جديدةٌ تحمل صفاتٍ من هذه وتلك وصفاتٍ جديدةً لم تكن في هذه ولا في تلك، وأصبح لها طابعٌ خاصٌّ يميّزها عمّا سواها[9] ... فما هي أشهر الثقافاتِ في ذلك العصر العبّاسيّ ؟ وما ميزة كلّ ثقافة ؟ وماذا[10] كانت طبيعة جدولها

قبل أن تصبّ في النهر الأعظم ؟

قد انتشرت في هذا العصر أربع ثقافات كان لها الأثر الأكبر في عقول الناس وأعني بها : الثقافة الفارسيّة والثقافة اليونانيّة والثقافة الهنديّة والثقافة العربيّة ، كما كان هناك[8] ثقافات دينيّة أهمّها اليهوديّة والنّصرانيّة والإسلام .

(عن ضحى الإسلام لأحمد أمين، ج ١ ص ١٦٢/١٦٣)

§ 221 - NOTES.-

1) امتزاج بعضهم ببعض la réciprocité s'exprime généralement par la VI° f., mais il est des cas où celle-ci ne peut être employée; on fait alors usage de l'expression ci-dessus, text.: "le mélange d'une partie d'eux avec une autre partie".

2) le complément absolu n'exige pas nécessairement que le verbe personnel soit exprimé; ici, le nom verbal est simplement répété.

3) sur أنْ suivi de l'accompli, voir § 199,16.

4) وَحْدَ au cas direct comme compl. circonstanciel et suivi d'un pronom affixe, traduit "seul".

5) nous avons vu au § 37 que l'élément indéterminatif était ن mais il est probable qu'il provient d'un م plus ancien que l'on retrouve encore en finale de certains noms propres et dans ce ما qui, placé après un substantif indéterminé, en renforce l'indétermination et rend "certain, quelconque": إلى حدٍّ ما "jusqu'à un certain point, jusqu'à une certaine limite";on notera que le mim de ما assimile le nun du tanwin et que, si l'

on veut rendre compte du fait, il faut écrire حدّما.

6) emploi assez malheureux du nom verbal تقريب au cas direct pour rendre "presque", alors que son sens général est: "à peu près, approximativement".

7) ماءٌ de radical م s'est étoffé déjà passablement au sing., mais il reçoit un autre élément d'étoffement, ه , au pl. مياهٌ.

8) كانَ هُنَاكَ "there was", alors que هُنَاكَ n'est pas nécessaire; il s'agit évidemment d'un anglicisme.

9) سِوَى "autre que", à peu près équivalent à غَيْر.

10) كاذا le démonstratif est ici explétif.

Quarante-deuxième leçon — أَلدَّرْسُ ٱلثَّانِي وَٱلأَرْبَعُونَ

§ 222 - TEXTE D'EXPLICATION.-

آمنـــة

بلغْنا في رحلةٍ لنا بجزيرةِ العَرَب ، منطقةَ البَحْرَيْن في أَقْصى الشَّرْق وبَدَا لِي أن أَزورَ بعضَ النِّساء العَرَبِيَّاتِ الأَصِيلات ، المُحَجَّباتِ وَرَاءَ أَسوارٍ مَنيعةٍ من عَرِيقِ التَّقالِيدِ[1] . فصحِبتْني صديقةٌ كريمةٌ إِلى بعض مَن تعرفُ من سَيِّدات القَوْم .

وحملتْنا السَّيَّارةُ إِلى دارِ صاحبةٍ لها هُنَاكَ ، فسعَى خادِمٌ بسين

أَيْدِينــا عِبْرَ مَمَرٍّ طويل يُفضِي إلى فِناءٍ داخِليّ ، تُطِلُّ عليه قاعةُ ٱلاِسْتِقْبال للحَريم ، بعيدًا[2] عن الطريقِ العامّ .

وألفَيْنا في ٱنتِظارِنا شابَّةً مليحةً سَمْراءَ ، قد ٱتَّكأَت[3] على إحدى الحَشايا المُنَسَّقة فوْق السَّجّاد ، فنهضتْ لتَحيَّتِنا ثُمَّ جلستْ قريبًا[2] منَ الباب ، وعلى وَجْهها ظِلُّ ٱبتِسامةٍ واهِنَةٍ .

قالت صاحِبَتي تُقدِّمها إليَّ : « زوجةُ السَّيِّد » ، ثُمَّ ٱلتفَتَتْ إليها قائلةً :

— ما شاءَ ٱللّه[4] يا « آمِنَةُ » ! أَراكِ بصِحَّةٍ وعافية ، وكُنْتِ لمَّا لَقيتُكِ آخِرَ مَرَّةٍ[5] ، عليلةً تَشْكِينَ .

فلاحَ على وجْهِ « آمِنة » ما يُشبه التَّسَاؤُلَ ، وقالت لِصاحبَتي :

— كذا تَرَيْنَني يا سِتّ ؟[6] حَمْدًا لِرَبّي ، أنا بِخَيْرٍ ما[7] بَقِيتُ في هٰذِي[8] الدّار .

قالت لها السَّيِّدة : — ولكنَّ دارَكِ غيرُ بعيدةٍ[9] فيما أَعْلَمُ .

فٱنتفضت « آمِنة » وهي تقول :

— ما أعرف لي دارًا غيرَ هذا المكانِ ، وليس لي في سِواه مَأْرَبٌ ، ولا لي عنه مُنْصَرَفٌ[10] ، حتّى المَوْت .

وصمتْنا لحظةً ، ثُمَّ عادت صاحبَتي تسأل :

— وزوجُكِ يا « آمِنة » ؟

قالتِ الشابّةُ وفي نَظَراتِها ما يُشبِهُ الرُّعب :

— ذلك المخلوق البَغيض ! ؟ ما عادَ[11] لي بِهِ شَأْنٌ • طَلَّقَني منه سَيِّدي ، له الشُّكْرُ ولِلّهِ ٱلْحَمْدُ •

وكنتُ أَتتبّعُ هذا الحِوارَ وأنا أُعجَبُ لِمَا أَسمع : أَوَلَمْ تَقُلْ صاحبَتي إنَّ «آمِنة» زوجةُ السيِّد ؟ فما هذا الحديثُ العجيبُ عن دارٍ أُخرى وزَوجٍ بَغيضٍ ؟ وما مَكانُها من[12] هذا البيتِ إِذَنْ ؟ وكيف يُطلِّقها السيِّدُ من زوجِها ؟ ومَن يكونُ الزَّوجَ إن لم يكُنِ السَّيِّد ؟

§ 223 - NOTES.-

1) مِنْ عَرِيقِ ٱلتَّقَالِيدِ on pourrait dire: مِنَ ٱلتَّقَالِيدِ ٱلْعَرِيقَةِ "de traditions profondément enracinées", mais, comme nous l'avons signalé au § 177, il semble plus élégant de traiter l'adjectif en substantif et de lui donner un compl. déterminatif.

2) compl. circonstanciel au cas direct.

3) VIIIº f. d'un verbe à sonante en R^1 et <u>hamza</u> en R^3 .

4) مَا شَاءَ ٱللّٰهُ "ce qu'a voulu Dieu", expression qui signifie: "bravo, c'est bien, tant mieux, etc." (contre le mauvais œil).

5) آخِرَ مَرَّةٍ "la dernière fois", l'adjectif précédant le substantif (comp. لِأَوَّلِ مَرَّةٍ § 202,11).

6) يَا سِتِّ "madame", avec <u>i</u> bref représentant le pronom de la 1º pers. du sing. (voir §§ 227,3 et 13).

7) مَا "tant que" (voir § 213,12) avec un accompli qu'on rendra par un futur.

8) nous avons déjà signalé (voir § 78) l'existence de ce dé-

monstratif qui, dans ce texte écrit par une femme, apporte une note d'élégance bien plus qu'un dialectalisme.

9) غَيْرُ "autre que" a souvent une valeur négative et, devant un adjectif, rend nos préfixes in-, a-, non-.

10) part. passif de VII° f. employé comme nom de lieu.

11) مَا عَادَ à l'accompli, comme لَمْ يَعُدْ à l'apocopé, rend, en général: "ne...plus" (voir § 217,12).

12) مَكَانٌ nom de lieu de كَانَ ; مَا مَكَانُهَا مِنْ "quelle est sa place par rapport à ?".

Quarante-troisième leçon — أَلدَّرْسُ ٱلثَّالِثُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

§ 224 - TEXTE D'EXPLICATION.-

آمِنَة (تابع)

ولحظتْ صاحبَتي ما أنا فيه من حَيْرة[1]، فتبسَّمتْ ضاحِكَةً[2] وقالت :

– لا يُدهِشْكِ[2] ما سمعتِ . أَصلُ الحِكاية أنَّ «آمِنة» عاشتْ مع السَّيِّد سِنينَ عديدةً ، زَوْجَةً جارِيَةً[3] . ثُمَّ تزوَّج أخيرًا من[4] إحدى حَرائر «المَدينة» وزوَّج آمِنة من صانعٍ أَجيرٍ ، ويَبْدُو أنَّ «آمِنة» لَمْ ترضَ عن[5] هذا الزَّوْجِ ، فعادتْ إلى بيتِ سَيِّدِها .

قالت «آمِنة» في إصْرار :

– أَجَلْ هو ما سمعتِ . لَنْ أتحوَّلَ عن هذي الدار إلاَّ إلى القَبْر .

لقد أَخْرَجوني منها مَرَّةً كَرْهًا ، ولَنْ يُخرجوني منها ثانِيَةً[6] ، أَعرف أَنّي جارِيَةٌ ، أَمَةٌ ، مُسْتَعْبَدَةٌ ، ليس لي أَنْ أُرْغِمَهم على إِبْقائي هُنا ، لكنّي أيضًا أعرف أَنّي لَنْ أُطِيقَ الخُروجَ ، ولن أُرْغَمَ عليه حَيّةً ، فَلْيَقْتُلوني[7] إن شاؤوا ، أَوْ ...

وبَتَرَتْ حديثَها بُغْتَةً ، فقد جاءت « السَّيِّدةُ » في تلك اللحظةِ لِتُحَيِّيَ ضَيْفَتَيْها ، وإذ ذاك انْكَمَشَتْ « آمِنة » في مَكانها تُلْقي على السَّيِّدة وعلينا نَظَراتٍ طويلةً ، دُون أَنْ تَنْبِسَ ببِنْتِ شَفَةٍ[8] .

ونظرتُ أنا إلى السَّيِّدة :

عَروسٌ في رَيْعان الصِّبا ، رقيقةٌ ناعِمة ، أَنيقةٌ مُعَطَّرة ، وقد رَشَقَتْ زَهْرَتَيْن في شَعَرها الفاحِم ، وارْتَدَتْ ثَوْبًا من « الدانتِلا »[9] البَيْضاءِ

وَجيءَ[10] لنا بالشاي والفاكِهة ، فأَصَبْنا منها ما اشْتَهَيْنا ، ودارَيْنَنا حديثٌ هَيِّن ، عن دُنْيا النِّساء .

وعلِمتُ أَنَّها من فَتَياتِ « المَدينة » وقد أَمْضَتْ فيها طُفولتَها وصِباها لم تخرجْ منها قَطُّ إلَّا[11] مَرَّةً واحدةً مُنْذُ سِتّة أَشْهرٍ ، يومَ جاءَ[12] زوجُها فحَمَلَها بالطائِرة إلى ساحِل الخَليج .

ولَمّا سأَلتُها إنْ[13] كانت قد أَشْفَقَت من رُكوب الطائِرة ، أَجابتْ في مَــــرَح :

ــ هَبيني[14] أشفقتُ فماذا كنتُ صانِعة ؟ إِنَّ الرِّحلةَ من المدينةِ إلى

مَكّةَ على ظُهورِ الإبِلِ تستغرقُ عَشَرَةَ أيّامٍ ، فما بالُكَ بالرّحلة [15] إلى نَجْدٍ فالأحْسَاء ؟ هل تَرَيْنَها نُزْهةً طَيّبةً لعَروسٍ لم تتجاوَزْ قَطُّ أسوارَ المدينة ؟

فضحِكْنا جميعًا إلّا "آمِنة" [16]. قالت وهي تعبَثُ بخُيوط ثَوبِها :

ـ أمّا أنا فما استطَعْتُ . سألَني سيّدي أنْ أصحَبَه إلى المدينة حين طارَ إليها ليأتيَ بالعَروس ، فرجَوْتُه أنْ يُعْفِيَني من هذه الرِّحلة ، إذْ أنّي أخافُ ركوبَ الجوّ ...

§ 225 - NOTES.-

1) bien remarquer, une fois de plus, la tournure مَا .. مِنْ .

2) en étudiant l'impératif, nous n'avons parlé ni du prohibitif ni du jussif: en arabe, l'inaccompli apocopé (que nous avons hésité à appeler jussif) en tient lieu, précédé de لا pour le prohibitif, de لِ pour le jussif (voir ci-dessous 7).

3) "en qualité de".

4) remarquer l'emploi de مِنْ avec تَزَوَّجَ et plus bas زَوَّجَ.

5) remarquer l'emploi de عن avec ce verbe (type yaBQā § 159).

6) sous-entendu مَرَّةً

7) فَلْيَقْتُلُونِي "qu'ils me tuent"; le jussif est précédé soit de لِ soit de فَلْ .

8) بِنْتُ شَفَةٍ "une fille d'une lèvre" = une parole

9) "dentelle".

10) passif de جَاءَ (type yaBīʿu § 151); avec بِ "apporter".

11) emploi de إِلَّا "si ce n'est":

pratiquement, deux cas sont à considérer:

a) la proposition précédente est négative: en ce cas, le mot

qui suit إلّا est traité comme s'il n'existait pas, c'est-à-dire qu'il prend le cas qu'il aurait sans إلّا;

b) la proposition précédente est affirmative: le mot suivant إلّا se met au cas direct.(voir ci-dessous,16).

12) يَوْمَ جاءَ le premier mot est au cas direct comme complément circonstanciel, et il est déterminé par la proposition suivante.

13) nous avons laissé dans ce texte, qui porte la signature d'une célèbre femme de lettres, la particule إنْ de la condition "si", alors qu'un débutant sait que pour introduire une interrogation indirecte il faut employer هَلْ (voir § 170).

14) impératif d'un verbe à sonante en R^1 (type yaQaᶜu § 144) "donner" et aussi:"supposer".

15) فَمَا بالُكَ بِ "que penses-tu de ?".

16) exemple d'emploi de إلّا après une proposition affirmative; آمِنَةَ se lirait au cas direct, n'était la tendance actuelle à supprimer nombre de flexions casuelles, en particulier dans dans les noms propres.

Quarante-quatrième leçon — ألدَّرْسُ ٱلرَّابِعُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

§ 226 - TEXTE D'EXPLICATION.-

آمنــــة (تتمّة)

وصمتتْ بَعْدَ ذاكَ [1] فلم تَقُلْ شَيْئاً [2] حتّى غابَتِ السيّدة لبعــض

شأنِها ، فاستطردَتْ "آمِنة" قائلةً وهي تنظر إليَّ :

– واللهِ يا سِتّي[3] ما كان بي مِنْ خوفٍ ، وإنَّما ضعُفتُ فكرِهتُ أنْ أشهدَ بعَيْنِي جِلْوةَ العروس .

فسألتْها صاحبَتي :

– وأيُّ[4] شيْءٍ في ذلك يا آمِنة ؟ قِسْمَة ونَصِيب ، وقَدرٌ يَجري عليكِ وعلى مَثيلاتِكِ . أفَمَا[5] كنتِ تَتَوقَّعِينَ أنْ تدخلَ هذه الدارَ سِواكِ ؟

أجابتْ في بُطْءٍ :

– أجَلْ تَوَقَّعْتُ ذلك ... وتوقَّعتُ أنْ يلفظَني هذا المكانُ على غَيْرِ رَغْبَتي وَهَوايَ[6] يا لِي مِنْ حَمْقاءَ[7]! أقولُ رَغْبَتي وَهَوايَ وإنِّي لأَعْلَمُ[8] أنَّهُ[9] ليس لي وَلِمَثيلاتِي حَقُّ الرَّغبــة والهَوَى ولكنَّــهُ[10] الضَّعْفُ فاغفِرا لي !

قلتُ وأنا أُحدِّق في عَيْنَيْها :

– لا حاجةَ بكِ[11] يا آمِنة إلى الاستِغفارِ ، فما كفرتِ ولا أذنبْتِ[12] . إنّي أفهمُكِ يا أختِ[13] كما أفهمُ نَفْسي[14] .

فوجَمتْ فترَةً ، كأنَّها لا تُصدِّق أُذنَيْها ، على حِينِ[15] مَضَيْتُ أقول :

– ولِمَ[16] لا يا آمِنــةُ ؟ أليْسَ لكِ عواطِفُ أُنْثَى وطبيعةُ بَشَر ؟ أوَ[17] لَمْ تَلِدْكِ[18] أُمٌّ مخلوقةٌ سَوِيَّةٌ منَ الفَصيلة الآدَمِيَّة الَّتي نَنْتَمِي إليْها ؟

فتهلَّل وجهُها غِبْطةً ، وآمتلأتْ عَيْنا ها بالدُّموع ، فتنهَّدتْ قائلــةً :

– لستُ وا حَسْرَتاه[19] أعْرِفُ أبَوَيَّ[20] غَيْرَ أنِّي لا أفتأُ أتمثَّلُني وليــدةً[21]

فِي حِضْنِ أُمٍّ ! وَكُلَّمَا رَأَيْتُ طِفْلًا يُسْلِمُ نفسَه إلى صَدْرِ وَالِدَتِهِ هاجَتْ شُجوني وقلتُ لِنفسي : كَذٰلِكَ كُنْتُ مِنْ قَبْلُ ! [22] ثُمَّ أَثُوبُ إلى واقِعي فَأَرانِيَ [21] ولا أُمَّ [11] لي • نَسَجَ الزمانُ بَيْني وبينَها حُجُبًا كثيفةً لا ينفُذ منها شُعاعٌ ولا يبدو مِنْ وَرائِها شَيْءٌ •

وأَمسكتُ عن الكَلامِ ، رَيْثَمَا دخلتِ " السَّيِّدةُ " وأَخذتْ مَكانَها بَيْنَنا ، فاستأنفتْ " آمِنةُ " حديثَها :

— سمعتُكِ يا سِتِّ ترغَبِينَ في زِيارةِ مَتاجِرِ البَلْدةِ ، لَوْ شِئْتِ لَأَذِنتِ لي أَنْ أَصحَبَكِ الآنَ ، ولَنْ تستغرقَ رِحلتُنا سِوَى ساعةٍ وبَعْضِ ساعة •

فأَدركتُ أَنَّها تُريدُ أَنْ تَنْطَلِقَ مَعِي خارجَ الدارِ ، لِتُفْضِيَ إِلَيَّ بِهُمومِها •

ولمْ أَتردَّدْ ، بلِ ٱستأْذَنْتُ مُضيفَتِي وخرجتُ في صُحْبَةِ " آمِنة " •

بِقَلَمِ الدكتورة بِنْت الشَّاطِئ •

§ 227 - NOTES.-

1) sur ce démonstratif, voir § 79.

2) légère entorse à la règle concernant le support de hamza (v. § 19) explicable par la fréquence du mot شَيْئًا et la difficulté pratique de son orthographe théorique.

3) يا سِتِّي "madame" (comp. § 223,6).-Dans وَاللّٰهِ , وَ est une particule de serment qui exige le cas indirect.

4) sur أَيّ voir § 213,6.

5) أَفَمَا avec la particule أ d'interrogation (voir § 101).

6) عَلَى غَيْرِ رَغْبَتِي وَهَوَايَ "contre mon goût et mon désir"; هَوَايَ avec un pronom affixe de 1º sing. qui reprend sa valeur consonantique après une voyelle longue (voir § 71).

7) يَا لِي مِنْ حَمْقَاءَ "quelle sotte je fais!", avec la particule d' interpellation يَا .

8) لَأَعْلَمُ 1º pers. du sing. de l'inaccompli précédée de la particule d'affirmation لَ :"je sais bien".

9) la particule de mise en anticipation (voir § 100) exige évidemment un nom ou un pronom, mais à la place de la conjonction أَنْ qui pourrait être employée ici (أَنْ لَيْسَ), il semble plus élégant de conserver أَنَّ suivi d'un pronom personnel explétif à la 3º pers. du masc. sing.

10) لَكِنَّهُ "mais c'est".

11) à côté de أَمْسِ (voir § § 38 et 191,6), un autre vestige de l'existence d'un déterminé sans article ni compl. déterminatif subsiste dans la négation d'un nom au cas direct: لَا حَاجَةَ بِكَ "il n'y a pas de besoin en toi"= tu n'as pas besoin; on notera que حَاجَةٌ et ses dérivés se construisent avec la préposition إِلَى.

12) la négation normale de l'accompli est لَمْ (voir § 59); cependant quand deux verbes à la forme négative se suivent, la négation du second est لا même s'il est à l'accompli.

13) après les noms de parenté, comme après رَبّ "seigneur,Dieu" le pronom affixe de la 1º pers. du sing. est souvent abrégé(v. § 223,6); on remarquera que dans أُخْتٌ comme dans بِنْتٌ l'indice du fém. est ت et non ة ; cela peut s'expliquer par le fait que ces noms sont toujours suivis d'un compl. déterminatif, mais il

est préférable de considérer ces exemples comme des vestiges d'un état ancien de la langue, les noms de parenté présentant toujours des particularités dignes de servir de point de départ à une argumentation.

14) كَمَا أَفْهَمُ نَفْسِي "comme je comprends mon âme" pour dire:"comme je me comprends"; (voir ci-dessous, 21, une autre tournure possible avec quelques verbes).

15) عَلَى حِين "tandis que".

16) مَا pronom interrogatif placé après une préposition s'abrège généralement: لِمَ "pourquoi?", بِمَ "avec quoi?",etc.

17) أَوَ "est-ce que ?", avec la particule interrogative أ.

18) inaccompli d'un verbe à sonante en R^1 (type yaṢiLu § 144).

19) واحَسْرَتَاه "hélas", où le radical est noyé dans des éléments expressifs.

20) duel suivi du pronom personnel de 1º pers. du sing. (voir ci-dessus,6).

21) attribut de l'objet (voir § 202,15); dans أَتَمَثَّلُنِي,nous voyons un développement moderne de l'emploi d'un pronom affixe de 1º p. après un verbe à la 1º personne (au lieu de أَتَمَثَّلُ نَفْسِي)alors que d'après les grammairiens, cet emploi n'était possible qu'avec une liste très limitée de verbes (notamment رَأَى).

22) كَذَٰلِكَ كُنْتُ مِنْ قَبْلُ:là où nous dirons: "(c'est) ainsi (que) j'étais autrefois", l'arabe se contente de placer en tête de phrase le mot important.

§ 228 - TEXTE D'EXPLICATION.-

الرِّحلة إلى القمرْ

أسفرَ مُؤْتمرُ الفَلَكيّينَ الدَّوليّ ٱلاخِير عن حقيقةٍ جديرة بالتّأمّلِ هي أنّ مسألةَ الانتقال والسَّفر بَيْنَ الكواكِب والأفْلاك لم تَعُدْ وقفًا على الخَياليّينَ والمَجانينِ وكُتّابِ القِصّة والرسّامين الهَزْليّين .

والواقعُ الذي لا مِراءَ فيه أنّ عَدَدًا من عَباقِرَة العُلَماء والخُبراء والفَنّيّين يدرُسون مُنذُ ثلاثين عامًا مسألةَ الطَّيَرانِ فيما وَراءَ الأَجْواء الأرْضيّةِ وفي الفَضاء خارجَ نِطاق الغُلاف الجوّيّ المُحيطِ بالكُرَة الأرْضيّة . ولقد أَصبح العلماءُ والمشتَغِلون بالطَّيَران والخُبراء ومُهَنْدِسو القَذائِفِ الصارُوخيّة بلا استِثْناءٍ من المُؤْمنينَ بإمكان ٱلانْتِقال عِبْرَ الفَضاء بين الكواكِب .

ومن بَيْنِ التّقارير المُهِمّةِ التي قُدّمتْ في هذا المُؤْتمر التقريرُ الذي قدّمَهُ الدكتور فَرْنهرفون بْرَوْن الذي عُهِدَ إليْه ،وهو في العَقْد الثالث من عُمُره ، بالإشراف على مُؤَسّسة بينموتد للأبحاث والمسؤولُ الأوّلُ عن وَضْع تصميم القذيفةِ الصاروخيّة (ڤ - ٢)؛ كَشَفَ الدكتورُ برَوْن في تقريره هذا عن أنّه من السَّهْل والمُمكِن جِدًّا القِيَامُ برحلةٍ الى المِرّيخ في تذيفةٍ وَقودُها من مَوادِّ الوَقودِ الكِيمائيّة المعروفة اليَوْم .

ولقد كان مِنْ بَيْنِ مَنْ شهدوا[3] المؤتمرَ عَدَدٌ من كِبار الخُبراء العالَميّين في الطَّيَران والفَلَك والقذائف الصاروخيَّة. ومن الأمور التي تستدعي السُّخْرِيَّة حقًّا أَنَّ هؤلاءِ[4] الَّذين يسعَوْن وَراءَ الحقائق المُجَرَّدة والذين يعمَلون مِنْ أَجْلِ تحقيق هَدَفٍ سِلميّ لا يَلْقَوْنَ المُساعَدةَ والعَونَ إلّا منَ الهَيْئات العَسْكَرِيَّة ولا يَقومون بأَبحاثِهم إلّا بأَموالِ هذه الهَيْئات حتَّى اليَوْم.

ولا يَظُنَّ[5] ظانٌّ أَنَّ جميعَ المشتَغِلين بالشُّؤون الفَلَكيَّة وعلومِ الفَضاء مِنَ[6] العُلماء النَّظَرِيّين البعيدين عن البَحْث العَمَليّ فإنَّه ممَّا يُطْمَأَنُّ[7] إلَيْه أَنَّ الجمعيَّةَ البريطانيَّة لِعلوم الفَضاء والانتِقالِ بين الكواكب تضُمُّ بين أَعْضائِها البالِغ عَدَدُهُمْ[8] ١٤٠٠، مديرَيْ شَرِكَتَيْن من أَكْبَر شَرِكات الطَّيَران في العالَم أَجْمَع.

لقد أَصبحَ منَ المُتَّفَقِ عليه[9] بصِفَةٍ عامَّة أَنَّ الخَطْوةَ الأولى في سبيل الانتِقال والسَّفَر في الفَضاء هي إقامةُ كَوْكَبٍ صِناعِيٍّ يَجْري في فَلَكٍ للأرض وهذه الخطوةُ يُمكِنُ تحقيقُها اليومَ عن طريقِ أَنواع الوَقودِ المعروفة حاليًّا، ولو أَنَّ الأمرَ يَحتاجُ إلى سفينةٍ أَوْ قَذيفةٍ صاروخيَّةٍ لإعادةِ تَزويدِ الكَوْكَبِ الصِّناعيّ بالوَقود اللّازِم لَهُ.

وعِنْدَما يُصبِح الكوكبُ الصناعيّ مُسْتَقِرًّا في مَدارِه، وأَغْلَبُ الظَّنِّ أَنْ يكونَ هذا المَدارُ على بُعْد نَحْوِ ثَلثِمائةِ ميلٍ تُجاهَ[10] خَطِّ الاسْتِواءِ لا

يستطيعُ الخروجَ من مَداره والسّقوط مَثلُهُ في ذلك مَثلُ[11] القَمَر وممّا لا شكَّ فيه أنَّ إعادةَ الكَوْكب الصّناعيّ إلى الأرض يحتاجُ إلى طاقة جَبّارة ، ولا يُمْكن ذلك إلّا عن طَريق التّقليل من سُرْعة الكَوْكب الصّناعيّ بالوَسائِل الصاروخيّة أَوْ جَعْلِه يدخُل في جَوّ الأَرْض .

§ 229 - NOTES.-

1) "ne...plus" (voir § 217,12).

2) construire: وَلَقَدْ أَصْبَحَ ... مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ

3) l'accord avec مَنْ est fait au plur., mais le sing. eût donné le même sens (voir § 219,17).

4) pl. de هٰذا (voir § 217,16).

5) لَا يَظُنَّ ظَانٌّ "que l'on ne croie pas" (voir § 225,2).

6) construire: أَنَّ جَمِيعَ ... (هُمْ) مِنَ العُلَمَاءِ

7) vestige d'une forme dérivée tombée en désuétude, avec <u>hamza</u> infixé et allongement de R^3 إِطْمَأَنَّ.

8) exemple de la tournure dans laquelle une permutation est opérée; la construction simple serait: بَيْنَ أَعْضَائِهَا ٱلَّذِينَ يَبْلُغُ عَدَدُهُمْ

ou encore: بَيْنَ أَعْضَائِهَا ٱلَّذِينَ عَدَدُهُمْ بَالِغٌ

dans la phrase بَيْنَ أَعْضَائِهَا ٱلبَالِغِ عَدَدُهُمْ l'absence du relatif donne plus de légèreté à l'expression qui comporte une inversion des termes de la proposition nominale, le prédicat étant placé avant le sujet; cette inversion provoque une attraction de la part de l'"antécédent" avec lequel le prédicat, déterminé, s'accorde en cas; l'accord en genre et en nombre continue cependant de se faire, suivant les règles habituelles, avec le sujet placé après.

9) part. passif de VIIIº f. d'un verbe à sonante en R[1] ; sur u-une construction semblable du part. passif d'un verbe intransitif, voir § 188,14.

10) تِجَاهَ "en face de" d'un radical à sonante en R[1] (وجه) dont la VIIIº f. a donné naissance à un "radical" secondaire تجه.

11) مَثَلُ ... مَثَلُهُ ... "il est en tout point semblable à".

Quarante-sixième leçon — أَلدَّرْسُ ٱلسَّادِسُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

§ 230 - TEXTE D'EXPLICATION.-

الرّحلة الى القمر (تابع)

وَقَدْ أَمْكَنَ دِراسةُ كُلِّ الوَسائل الأَربعةِ لِهذه المُناوَرة بالتَّفْصيل وعلى الرَّغْمِ [1] مِنْ أَنَّ ذلك يتطلَّب الطَّيَرانَ بسُرعةٍ تزيدُ عن سُرعة الصَّوْت عِشرين ضِعْفًا [2]، فإِنَّ رِجال الطَّيَران يَقولون إِنَّه منَ السَّهْل أَنْ تَعود القذائفُ المُجَنَّحة إِلى الأَرض كالطائِرات الشِّراعيَّة بعد الدَّوَرانِ حَوْلَ الأَرض مَرَّةً أَو مَرَّتَيْن .

إِنَّ الأَحوال في مَدار الكَوْكب الصِّناعيِّ تختَلِف عمَّا هي عليه على الأَرض فلنْ يكونَ هُناك إِحساس بثِقَلِ الأَجْسامِ وإِنَّ لها وَزْنًا كَما أَنَّ

الحَرَكَـةَ ستكون صَعْبةً أو مَعدومةً ومن هُنا يُمكن القِيامُ بعَمَليّةِ إعادة تَزويد الكَوْكب بالوَقود ؛ فسَفينةُ الفَضاءِ يُمكِنُها أنْ تستقِرَّ في مَدارٍ ثُـمَّ تُوقِف آلاتِها وتَنْتَظِر القَذائفَ من حامِلاتِ الوَقود لتزويدِها بالوَقود •

والطريقةُ الّتي تُتَّبَعُ هي أنّ تدخُل القذائفُ حاملة الوَقودِ في أحـد المَدارات المُوازِيَة لمَدار الكوكب الصّناعيّ وعلى بُعْد بِضْعة [3] أمْيَالٍ منه ثُمَّ تقترب في بُطْءٍ بواسطة دَفَعاتٍ مُتَتالِيَةٍ من مُحرّكها النَّفّاثِ وهـي الوَسيلةُ الوَحيدةُ للسَّيْطَرة على الحَرَكة في الفَضاء • وعندما تُصْبح على بُعْدٍ كافٍ [4] يقتَرِب الآلَتانِ من بَعْضِهِما ويَتجاذَبان تزويدَ الحامِلةِ الكَوْكبَ [5] بالوَقود ثُمّ تعود إلى الأرض لجلب شحْنةٍ أُخرى وتستطيـع السفينةُ بعد ذلك مُواصلةَ رِحْلتِها •

هُناك مشروعٌ آخَرُ هو إِقامةُ كواكِبَ صِناعيّةٍ ثابِتةٍ دائمة في الفَضاء • وتُقام هذه المَحَطّات أوِ الكواكب الصّناعيّة بمَوادّ تنقُلها القذائـفُ الصاروخيّة وممّـا يُسهّل تجميعَ هذه الموادِ انعدامُ الثِّقَل في الفَضاء •

§ 231 - NOTES.-

1) عَلَى ٱلرَّغْمِ مِنْ ou رَغْمًا عَنْ "malgré, en dépit de".

2) sur ce mot, voir § 208,18.

3) بِضْعَة "quelques" subit le même traitement que les noms de nombres de 3 à 10, en ce sens qu'il perd son <u>ta'</u> si le nom des objets comptés est féminin.

4) كافٍ part. actif d'un verbe à sonante en R^3 (type yaMŠĪ).

5) compl. direct du nom verbal.

§ 232 - TEXTE D'EXPLICATION.-

الرّحلة الى القمر (تتمة)

وستكون مثلُ هذه المَحَطَّات على جانب كبير[1] من الأهمّيَّة العِلميَّة حَيْثُ إنّها ستُمَكّننا من القيام بالأَرصاد ومُراقبة الأَفلاك من الفضاء بعيدًا عن جَوّ الكُرَة الأرضيّة وتُمكن إقامةُ هذه المحطَّات على أَيّ بُعْد مَرْغوب[2] عن الأرض ومُعْظَمُها سيُقام تِجاهَ خطّ الاستِواء •

ومن الإمكانيَّات[3] الهامَّة التي تُوفّرها هذه المَحطَّات أنَّها تُسهّل إقامةَ شبَكة من التِلفزيون تشمَل العالَم بأَسْره دون أَن يَحتاجَ الأَمْرُ إلّا إلى إقامة ثلاثِ مَحطَّات للإرسال عاديّةِ القُوَّة[4]، فَضْلًا عن أَنَّها توفّر تسهيلاتٍ للمُواصَلات اللّاسِلْكيَّة وتسهيلاتٍ ملاحيّة لا يُمكن تُوفُّرها مَهْما[5] أُقيمت آلافٌ من محطَّات الأرصاد الجوّيّة على الأرض •

وستكون محطَّات التَّقْوِيَة هذه على بُعد نحو اثنَيْن وعِشرين أَلفَ ميلٍ عن الأرض •

إنّ من العَسيرِ محاولةَ تحديد الزَّمَن فيما يَتكهَّن به العُلماء ولكنَّ مُعْظَمَ المشتَغلين بهذه الابْحاث يعتَقدون أنّ طلائعَ الرُّوَّاد ستبدأ في ارْتياد الفَضاء في غُضون ثلاثين أو خمسين عامًا ويُمكن القولُ إنّ النُّزول في القَمَر سيتِمُّ في حوالي عام ١٩٩٠ وإن الكواكبَ الغَريبة

سَيَبدأُ كشفُها في حوالي نِهاية القَرْن الحاليّ .

هذا ويُمكننا القول إنَّ القذائفَ الصاروخيّة ستفتح أمامَ البَشَرِيَّة آفاقًا جديدةً أهمّ[6] بكثير من الآفاق المَرْجُوَّة من وَراءِ الكشف عن الطاقة الذَّرّيّة .

§ 233 - NOTES.-

1) عَلَى جَانِبٍ كَبِيرٍ مِنَ ٱلأَهَمِّيَّةِ "sur un grand côté par rapport à l'importance"= très important.

2) عَلَى أَيِّ بُعْدٍ مَرْغُوبٍ "à la distance voulue, quelle qu'elle soit".

3) terme fortement abstrait formé sur le nom verbal de IVº f. إِمْكَانٌ "possibilité", par addition de la terminaison ـِيَّةٌ de l'adjectif de relation (voir § 94).

4) عَادِيَّةٍ épithète de مَحَطَّاتٍ .- Nous avons déjà rencontré (voir § 213, 4 et 5) des exemples de spécificatifs après verbe ou élatif; avec un adjectif, deux constructions sont possibles (comp. les faits latins): المَحَطَّاتُ ٱلْعَادِيَّةُ قُوَّةً le spécificatif étant indéterminé et au cas direct, et المَحَطَّاتُ ٱلْعَادِيَّةُ ٱلْقُوَّةِ où le nom désignant la matière ou l'état est pourvu de l'article et au cas indirect, après un adjectif déterminé par l'article.

5) مَهْمَا formé de مَا "ce que" et de مَا indéterminatif (v. § 221,5) avec dissimilation, a le sens général de "quel que soit" et ici celui de "même si".

6) l'accord de l'élatif en genre est toujours délicat; non seulement ici il n'a pas la valeur d'un superlatif (voir § 176), mais encore on peut le considérer comme un attribut de l'objet:"des horizons (qui sont) plus importants".

§ 234 - TEXTE D'EXPLICATION.-

الذوقُ الأدبيُّ

لِكُلِّ عصر ذَوْقُه ، وهذا الذوق يتحكَّم في أَدَب الأُدَباء ، من شعراءَ وكُتَّاب إلى حدٍّ بَعيد ، فذوق العَرَب في الجاهِليَّة غيرُ[1] ذوقهم في العصر الأُمَوِيّ والعَبَّاسِيّ ، وغيرُ ذوقهم اليَوْمَ ، ولذلك كان أَدَبُهم مختَلِفًا . كان الذوق في العصر الأُمَوِيّ يَسْتَنْكر منَ العَرَبيّ أَنْ يكونَ صانِعًا أو يَتَّصِلَ بالصُّنَّاع ، ولذلك كان رُكْنٌ كبيرٌ من أَركان هِجاء جَرير لِلْفَرَزْدَق[2] أَنَّه قَيْن (حَدَّاد) وٱبنُ قَيْن ولم يكن آباءُ الفَرَزْدَق حَدَّادِين . ونَرَى اليوم بأَذْواقنا أَنَّ هذا الضَّرْب لا يصِحُّ أن يكونَ أَساسًا للهجاء ، بلْ نرى الوُزراء من العُمَّال يفخَرون بصِناعتهم في نَشْأَتهم وشَبابهم لأَنَّ الذوقَ ٱخْتَلَفَ .

نَحْنُ في قِراءَتِنا للآداب[3] المختلفة لا نُقدِّرها كَما يقدِّرها أَهلُها فنحن لا نُقدِّر رواياتِ شَكسبيرْ[4] كما يُقدِّرها الإنجليز ولو فهِمْناها ، ولا نُقدِّر رواياتِ جوته[4] كما يُقدِّرها الأَلْمان ولو فهِمْناها ، لأَنَّ التقديرَ يعتَمِد على الذَّوق ، والكاتبُ يُراعي هذا الذَّوْق فيما يُنْتِج ، والذوق يختَلِف ، فالتقديرُ يختَلِف .

إنّ ما نقرأ من الآثار الأدبيّة لكلّ عصرٍ هو ظلٌّ لذوقِ هذا العصر وأثرٌ من آثاره ، ونتيجةٌ لتقديرِ ذوقه للأشياء ٠ حتّى مظاهر الأسلوب من ميلٍ إلى السّجع أو التّرسّل والإفراط في أنواع البديع أو التخفّف منها والاستطراد وعدمه ، كلّ هذا متأثّرٌ – إلى حدٍّ كبيرٍ – بذوق العصر ٠

ويأتي عصرٌ يغمر فيه الناسَ بموجةٍ دينيّةٍ فيكون الذوق متأثّرًا بذلك فيتأثّر به الفنّ والأدب ، ويتلوه عصرٌ يميل فيه الذوقُ إلى التحرّر من الدّين والاستمتاع بمباهج الحياة إلى أقصى حدٍّ فيتأثّر بذلك الأدبُ ، وعلى هذا يمكننا أن نفهمَ الأدبَ من روح العصر الذي نشأ فيه ونفهم روحَ العصر من أدبه ، وعلى هذا يكون تأريخُ أدبِ كلّ أمّةٍ تأريخَ ذوقها ، أو بعبارةٍ أخرى تأريخ روح عصورها ٠ أنظرْ إلى أدبِ أيّ عصرٍ وتعمّقْ في النّظر إليه تعرفْ[5] قيمَ الأشياء في نظر أهله ، وإذا عرفتَ القيمَ عرفتَ الذوقَ وكذلك العكس ٠

§ 235 - NOTES.-

1) غَيْر "autre que, différent de".

2) Ǧarīr et al-Farazdaq, deux poètes de l'époque umayyade célèbres par leur rivalité poétique et les satires qu'ils échangèrent.

3) exemple de construction du rapport d'annexion quand le premier terme est déjà déterminé (voir § 39).

4) Shakespeare; Goethe.

5) concordance des temps (v. § 53).

§ 236 - TEXTE D'EXPLICATION.-

الذوق الأدبي (تابع)

وكان الذوق الذي يَقوم الأدَبُ عليه هو ذوقُ القُصور ، فانطبَع الأدب بهذا الطابع وَغَلَب عليه المديحُ وما إليه [1] ، ثُمَّ حلَّتِ المَطابعُ والناشِرون مَحَلَّ [2] القُصور ، فهي التي تُعطِي وَتُكافِئُ الأديبَ ، فتَحَوَّلَ الأدبُ إلى ما يُوَافِقُ ذوقَ الجُمهور ، ولهذا ، لمَّا كان الأدَبُ العَرَبيّ أدبَ « قُصورٍ » كان مُحَلًّى بكُلّ أنواعِ الزِّينة ، فلمَّا أصبح أدبَ شَعْبٍ تحرَّر من الزينة كحاجات الشعب من مأْكَل وملبس ومسكن ونحو ذلك .

إنَّا لَنستطيعُ أنْ نحكُم على [3] ذوق الأُمَّة بنَظَرِنا في مجموعةٍ من صَحافَتِها وكُتُبِها الأدَبيَّة الرائِجة ، لأنَّ جُمْهَرة الأدباء يتبَعون ذوقَ جُمهورهم أكثرَ مِمَّا يَرْقَى القُرَّاءُ إلى ذوق أُدبائِهم .

إذا رأيتَ المُهاتَرات الصُّحُفيَّة تنزِلُ إلى الحَضيض في السِّباب والشَّتائِم والفَضائح ورأيتَ إقبالَ الجُمهور عليها كثيرًا وأنَّها تُقابَل بالتَّرْحيب فَاحْكُمْ على [4] ذوق الأُمَّة الأدَبيّ بالضُّعف كما تَحكم على الأُسْرة — التي يَتَسابُّ أطفالُها بكُلّ ألفاظ الهُجْر على مسمعٍ من آبائِهم — بالانْحِطاط ، لأنَّ الذوق الراقِيَ لا يُحبُّ الهِجاءَ الصَّريح ولا الهِجاءَ العَنيف ، إنَّما أقصَى ما يسمح باللَّمْحة الدالَّة والإشارة المُفْهِمة ولا أدلَّ على ذلك

من النَّظَر إلى حالتنا من ثلاثين سَنَةً أَوْ نحو ذلك ، فكانت جريدةٌ « كالصاعقة » أو « المَسامير » تَلْقَى رَواجًا كبيرًا بين عامَّة الشعب وكُلَّما كانت الجريدةُ مُمْعِنَةً في السِّباب كانت أَكثرَ رواجًا . وهي لو بُعِثَتِ اليومَ من قبورِها لم تجدْ رواجًا لأَنَّ ذوقَ الجمهورِ ارتقَى .

وكذلك لَوْ قارَنتَ الآنَ بين مجموعِ الصُّحُف الشَّرْقيَّة والصُّحُف الغَرْبيَّة لم تجدْ في هذه من المُهاتَرات الشخصيَّة ما تَجِدُه في بعضِ الصُّحُف الشرقيَّة ، لأَنَّ ذوق الجمهور أَرْقَى ، والصحيفة التي تَقَعُ في مثل هذا تجد من اشْمِئْزاز [5] الذوق ما يُميتُها . كما تجد أَنَّ ظروف الأُمَم الحاضِرة يَجب أَن تشغَلَها مصلحتُها العامَّة ومُسْتَقْبَلُها الخطير أَكثرَ مِمَّا يشغَلها أُمورٌ شخصيَّة ، فإن كانت هذه الأُمور الشخصيَّة تَمَسُّ صالح الجمهور عُولِجَت أَمامَ القَضاء في حَزْم وسُرْعة ، لا أَن تكون شُغلَ الأُمَّة الشاغِلَ أَزمانًا طَويلة .

§ 237 - NOTES.-

1) وَمَا إِلَيْهِ "et ce qui (est) vers lui" =et ce qui lui ressemble.

2) compl. circonst. de lieu; حَلَّتْ مَحَلَّ "prirent la place de".

3) حَكَمَ لِ "juger en faveur de" et حَكَمَ عَلَى "condamner"; ici il faudrait lire نَحْكُمَ فِي "juger de" et non "condamner".

4) فَأَحْكُمْ عَلَى est maintenant employé à meilleur escient.

5) vestige d'une forme dérivée tombée en désuétude: إِشْمَأَزَّ

§ 238- TEXTE D'EXPLICATION.-

الذوقُ الأدبيّ (تتمة)

كذلك إن رأيتَ مجلّاتِ الجمهور إنّما تُعنَى بالمسائل الجنسيّة أكثرَ ممّا تُعنَى بالناحِيَة الثّقافيّة وبالصُّوَرِ الخَليعة أكثرَ مّما تُعنَى بالصّور الرّفيعة، دلّ هذا على انحطاط الذوق الأدبيّ للجمهور لأنّ هُنـاكَ في الحَياة أُمورًا أكثرَ من نظرة الرجُل إلى المرأة والمرأة إلى الرجل. قد يصِحّ أن يكونَ هذا شيئًا من الاشياء، أمّا أن يكونَ كُلّ شيءٍ أو أهمّ شيءٍ فدليلٌ على فَساد الذوق الأدَبيّ.

تَسألُني : وما يُرقّي الذوقَ الأدبيَّ في الأُمّة ؟

أمّا في الخاصّة فعِماد تَرْقيَة الذوق الأدبيّ هما "الجامِعة"... و "البَرْلَمان" فهُما المَثَل الذي يُحتذَى، فإن رَقِيَ ذوقُهما بحُسْن تقويمِهما للأشياء، وما يُقال وما لا يُقال، وكيف يُقال، وما يُفعَل وما لا يُفعَل وكيف يُفعَل، قُلِّدت سيرتُهما في الجَماهير، فالجامِعةُ نَموذَجُ الناشِئين، والبَرْلمان نَموذَج الصُّحُفيّين والسِّياسيّين.

إنّ هؤلاءِ الجامِعيّين والبَرْلمانيّين مَظِنّةُ الثّقافةِ الواسِعة والقِراءةِ العَميقة والاطِّلاع الواسِع، والاتّصال بذَوِي الثّقافة الراقِيَة والذّوقِ

المهذَّب في العالَم المُتَمَدِّن ، فأحْرى بهم [3] أن يَقودوا الذوق الأدبيَّ في الأمَّة .

وأمَّا في الجماهير فَوَيْلٌ لنا من الفَقْر والأُمِّيَّة ، فهما الحَجَران اللَّذان [4] يَصْطَدِم [5] بهما كلُّ إصْلاح . وإنَّ فَساد الذوق أكثر ما ينشأُ من الفَقْر والجَهْل . إنَّ الطِّفل الذي رُبِّيَ في بيتٍ قَذِرٍ ، ووَسَطٍ قذرٍ ، لا يأْنَفُ من قَذارة الشَّوارِع ، ولا من قَذارة مَلابِسه ، ولا من قَذارة وَسَطِه . فكيف – إذا كَبُر – نَتطلَّب منه أن يأنَفَ من النُّكتة القَبيحة ، والحِكاية القَذِرة ، والسِّباب القذر ؟ وإن الأُمِّيَّ الذي لمْ يقرأْ كتابًا ، وكلُّ غِذائِه الأدبيّ من أغانٍ وَضيعة وحِكاياتٍ ونوادرَ وضيعة لا يُمكن أن يرقَى ذوقُه فيأنَف من الهُجْر .

عِمادُ الذوق الفنِّيّ إدراكُ الجَمال في كلِّ صُورة ، من جَمال مَنْظَرٍ وجَمالِ أزهارٍ ، وجَمالِ طَبيعة ، وجَمالِ نَظافة ، وجَمالِ نِظام ، فإذا شاعَ هذا الإدراكُ ورُبِّيَ في البيت والمَدْرَسة والمُجْتَمَعات ، أمكَنَنا بخَطوة يَسيرة أنْ نُدرِكَ بذَوْقنا جَمالَ المَعاني ، فلا نضحَك إلّا منَ النَّادِرة المُؤَدَّبة ، وننفُر من السِّياسيّ المُهَرِّج ، ومن الصُّحُف السَّبَّابة ، ومن كلِّ شيءٍ قبُحَ مادَّةً أو معنًى . وإذا رَقِيَ ذوقُ الجمهور رقيَت السِّياسة ورقِيَ الفَنُّ والأَدَبُ .

أَحْمَد أَمين

§ 239 - NOTES.-

1) أُمُورًا : bien que la particule لأَنَّ soit assez éloignée,elle conserve son influence.

2) pl. de ذُو en -ūna, le ن n'apparaissant jamais.

3) فَأَحْرَى بِهِمْ "ils sont plus dignes".

4) duel du relatif: masc. أَللَّذَانِ
fém. أَللَّتَانِ

avec deux ل et une déclinaison de duel (voir § 105); on remarquera que l'adjectif relatif appartient à la proposition principale et est une épithète de l'"antécédent" (voir § 85), avec lequel il s'accorde en cas, quelle que soit sa fonction apparente dans la proposition qu'il introduit.

5) assimilation d'emphase du t infixé (voir § 121).

QUATRIÈME PARTIE

TABLEAUX DES CONJUGAISONS

Dans l'exposé grammatical, on s'est borné à donner le détail de la conjugaison du verbe trilitère et des indications d'ensemble sur celles des autres types. L'étudiant trouvera dans les tableaux suivants tous les paradigmes courants de la forme simple et des formes dérivées:

TABLEAU I - impératif de la forme simple et des f.dérivées
TABLEAU II - inaccompli de la forme simple
TABLEAU III - subjonctif de la forme simple
TABLEAU IV - apocopé (jussif) de la forme simple
TABLEAU V - accompli de la forme simple
TABLEAU VI - inaccompli des formes dérivées
TABLEAU VII - accompli des formes dérivées
TABLEAU VIII - noms verbaux des formes dérivées
TABLEAU IX - inaccompli passif de toutes les formes
TABLEAU X - accompli passif de toutes les formes
TABLEAU XI - participe actif de toutes les formes
TABLEAU XII - participe passif de toutes les formes
TABLEAU XIII - verbes quadrilitères.

On s'est attaché à prendre comme paradigmes des verbes usités; c'est pourquoi dans chacune des douze colonnes correspondant aux types fondamentaux, plusieurs radicaux différents pourront apparaître:

colonne 1 - 3 consonnes radicales: type yaKTuBu
colonne 2 - R^2 et R^3 semblables: type yaRuDDu
colonne 3 - <u>hamza</u> en R^1 : type ya'ḪuḎu
colonne 4 - <u>hamza</u> en R^2 : type yaS'aLu
colonne 5 - <u>hamza</u> en R^3 : type yaQRa'u
colonne 6 - sonante en R^1 : type yaṢiLu
colonne 7 - sonante en R^2 (alternance ū/ā): type yaKūNu
colonne 8 - sonante en R^2 (alternance ī/ā): type yaBīʿu
colonne 9 - sonante en R^2 (alternance ā/ā): type yaḪāFu
colonne 10 - alternance externe ū/a : type yaBDū
colonne 11 - alternance externe ī/ā : type yaMŠī
colonne 12 - type yaBQā.

TABLEAU I

	12	11	10	9	8	7
sg.2m	إِبْقَ	إِمْشِ	أُبْدُ	خَفْ	بِعْ	كُنْ
2f	إِبْقَيْ	إِمْشِي	أُبْدِي	خَافِي	بِيعِي	كُونِي
du.2c	إِبْقَيَا	إِمْشِيَا	أُبْدُوَا	خَافَا	بِيعَا	كُونَا
pl.2m	إِبْقَوْا	إِمْشُوا	أُبْدُوا	خَافُوا	بِيعُوا	كُونُوا
2f	إِبْقَيْنَ	إِمْشِينَ	أُبْدُونَ	خَفْنَ	بِعْنَ	كُنَّ
II	قَوِّ [3]	مَشِّ [3]	بَدِّ [3]	خَوِّفْ	عَيِّنْ	كَوِّنْ
III	لَاقِ [3]	مَاشِ [3]	بَادِ [3]		عَايِنْ	جَاوِرْ
IV	أَبْقِ [3]	أَمْضِ [3]	أَبْدِ [3]	أَخِفْ	أَضِفْ	أَقِمْ [5]
V	تَبَقَّ [6]			تَخَوَّفْ	تَعَيَّنْ	تَكَوَّنْ
VI	تَرَاضَ [6]	تَرَامَ [6]		تَنَاوَلْ		تَجَاوَرْ
VIII	إِرْتَضِ [3]	إِرْتَمِ [3]	إِقْتَنِ [3]		إِبْتَعْ [7]	إِحْتَجْ [7]
X	إِسْتَرْضِ [3]	إِسْتَشْفِ [3]				إِسْتَعِدْ [8]

1) dans خُذْ "prends", كُلْ "mange" et مُرْ "ordonne", le <u>hamza</u> initial n'apparaît pas encore à l'impératif; إِسْأَلْ / سَلْ marque la transition. Les autres verbes de ces types ne présentent

IMPERATIF DE TOUTES LES FORMES

6	5	4	3	2	1	
صِلْ	إِقْرَأْ [2]	سَلْ [1] / إِسْأَلْ	خُذْ [1]	رُدَّ	أُكْتُبْ	2m sg.
صِلِي	إِقْرَئِي [2]	سَلِي / إِسْأَلِي	خُذِي	رُدِّي	أُكْتُبِي	2f
صِلَا	إِقْرَآ [2]	سَلَا / إِسْأَلَا	خُذَا	رُدَّا	أُكْتُبَا	2c du.
صِلُوا	إِقْرَؤُوا [2]	سَلُوا / إِسْأَلُوا	خُذُوا	رُدُّوا	أُكْتُبُوا	2m pl.
صِلْنَ	إِقْرَأْنَ [2]	سَلْنَ / إِسْأَلْنَ	خُذْنَ	أُرْدُدْنَ	أُكْتُبْنَ	2f
وَصِّلْ	قَرِّئْ [2]		أَلِّفْ	رَدِّدْ	ذَكِّرْ	II
وَاصِلْ	فَاجِئْ [2]	سَائِلْ [2]	آلِفْ	رَادَّ [4]	كَاتِبْ	III
أَوْصِلْ	أَبْرِئْ [2]		آمِنْ	أَهِمَّ [4]	أَعْلِمْ	IV
تَوَصَّلْ	تَبَرَّأْ [2]	تَرَأَّسْ [2]	تَأَلَّفْ	تَرَدَّدْ	تَعَلَّمْ	V
تَوَاصَلْ		تَسَاءَلْ [2]	تَآزَرْ	تَضَادَّ [4]	تَكَاتَبْ	VI
					إِنْصَرِفْ	VII
إِتَّصِلْ	إِبْتَدِئْ [2]	إِلْتَئِمْ [2]	إِتَّخِذْ	إِهْتَمَّ [4]	إِكْتَتِبْ	VIII
إِسْتَوْرِدْ	إِسْتَبْرِئْ		إِسْتَأْنِفْ	إِسْتَرِدَّ [4]	إِسْتَخْبِرْ	X

aucune particularité. 2) voir orthographe de <u>hamza</u> § 19.

3) comme إِمْشِ 4) comme رُدَّ 5) comme بِعْ 6) comme إِبْقَ

7) comme خَفَّ 8)comme بِعْ.Pour les autres formes, v.col. 1.

TABLEAU II

	12	11	10	9	8	7
sg.1c	أَبْقَى	أَمْشِي	أَبْدُو	أَخَافُ	أَبِيعُ	أَكُونُ
2m	تَبْقَى	تَمْشِي	تَبْدُو	تَخَافُ	تَبِيعُ	تَكُونُ
2f	تَبْقَيْنَ	تَمْشِينَ	تَبْدِينَ	تَخَافِينَ	تَبِيعِينَ	تَكُونِينَ
3m	يَبْقَى	يَمْشِي	يَبْدُو	يَخَافُ	يَبِيعُ	يَكُونُ
3f	تَبْقَى	تَمْشِي	تَبْدُو	تَخَافُ	تَبِيعُ	تَكُونُ
du.2c	تَبْقَيَانِ	تَمْشِيَانِ	تَبْدُوَانِ	تَخَافَانِ	تَبِيعَانِ	تَكُونَانِ
3m	يَبْقَيَانِ	يَمْشِيَانِ	يَبْدُوَانِ	يَخَافَانِ	يَبِيعَانِ	يَكُونَانِ
3f	تَبْقَيَانِ	تَمْشِيَانِ	تَبْدُوَانِ	تَخَافَانِ	تَبِيعَانِ	تَكُونَانِ
pl.1c	نَبْقَى	نَمْشِي	نَبْدُو	نَخَافُ	نَبِيعُ	نَكُونُ
2m	تَبْقَوْنَ	تَمْشُونَ	تَبْدُونَ	تَخَافُونَ	تَبِيعُونَ	تَكُونُونَ
2f	تَبْقَيْنَ	تَمْشِينَ	تَبْدُونَ	تَخَفْنَ	تَبِعْنَ	تَكُنَّ
3m	يَبْقَوْنَ	يَمْشُونَ	يَبْدُونَ	يَخَافُونَ	يَبِيعُونَ	يَكُونُونَ
3f	يَبْقَيْنَ	يَمْشِينَ	يَبْدُونَ	يَخَفْنَ	يَبِعْنَ	يَكُنَّ

1) voir orthographe de <u>hamza</u> § 19.

INACCOMPLI DE LA FORME SIMPLE

	1	2	3	4	5	6
sg.1c	أَكْتُبُ	أَرُدُّ	آخُذُ [1]	أَسْأَلُ [1]	أَقْرَأُ [1]	أَصِلُ
2m	تَكْتُبُ	تَرُدُّ	تَأْخُذُ	تَسْأَلُ	تَقْرَأُ	تَصِلُ
2f	تَكْتُبِينَ	تَرُدِّينَ	تَأْخُذِينَ	تَسْأَلِينَ	تَقْرَئِينَ	تَصِلِينَ
3m	يَكْتُبُ	يَرُدُّ	يَأْخُذُ	يَسْأَلُ	يَقْرَأُ	يَصِلُ
3f	تَكْتُبُ	تَرُدُّ	تَأْخُذُ	تَسْأَلُ	تَقْرَأُ	تَصِلُ
du.2c	تَكْتُبَانِ	تَرُدَّانِ	تَأْخُذَانِ	تَسْأَلَانِ	تَقْرَآنِ	تَصِلَانِ
3m	يَكْتُبَانِ	يَرُدَّانِ	يَأْخُذَانِ	يَسْأَلَانِ	يَقْرَآنِ	يَصِلَانِ
3f	تَكْتُبَانِ	تَرُدَّانِ	تَأْخُذَانِ	تَسْأَلَانِ	تَقْرَآنِ	تَصِلَانِ
pl.1c	نَكْتُبُ	نَرُدُّ	نَأْخُذُ	نَسْأَلُ	نَقْرَأُ	نَصِلُ
2m	تَكْتُبُونَ	تَرُدُّونَ	تَأْخُذُونَ	تَسْأَلُونَ	تَقْرَؤُونَ	تَصِلُونَ
2f	تَكْتُبْنَ	تَرْدُدْنَ	تَأْخُذْنَ	تَسْأَلْنَ	تَقْرَأْنَ	تَصِلْنَ
3m	يَكْتُبُونَ	يَرُدُّونَ	يَأْخُذُونَ	يَسْأَلُونَ	يَقْرَؤُونَ	يَصِلُونَ
2f	يَكْتُبْنَ	يَرْدُدْنَ	يَأْخُذْنَ	يَسْأَلْنَ	يَقْرَأْنَ	يَصِلْنَ

TABLEAU III

	12	11	10	9	8	7
sg.1c	أَبْقَى	أَمْشِيَ	أَبْدُوَ	أَخَافَ	أَبِيعَ	أَكُونَ
2m	تَبْقَى	تَمْشِيَ	تَبْدُوَ	تَخَافَ	تَبِيعَ	تَكُونَ
2f	تَبْقَيْ	تَمْشِي	تَبْدِي	تَخَافِي	تَبِيعِي	تَكُونِي
3m	يَبْقَى	يَمْشِيَ	يَبْدُوَ	يَخَافَ	يَبِيعَ	يَكُونَ
3f	تَبْقَى	تَمْشِيَ	تَبْدُوَ	تَخَافَ	تَبِيعَ	تَكُونَ
du.2c	تَبْقَيَا	تَمْشِيَا	تَبْدُوَا	تَخَافَا	تَبِيعَا	تَكُونَا
3m	يَبْقَيَا	يَمْشِيَا	يَبْدُوَا	يَخَافَا	يَبِيعَا	يَكُونَا
3f	تَبْقَيَا	تَمْشِيَا	تَبْدُوَا	تَخَافَا	تَبِيعَا	تَكُونَا
pl.1c	نَبْقَى	نَمْشِيَ	نَبْدُوَ	نَخَافَ	نَبِيعَ	نَكُونَ
2m	تَبْقَوْا	تَمْشُوا	تَبْدُوا	تَخَافُوا	تَبِيعُوا	تَكُونُوا
2f	تَبْقَيْنَ	تَمْشِينَ	تَبْدُونَ	تَخَفْنَ	تَبِعْنَ	تَكُنَّ
3m	يَبْقَوْا	يَمْشُوا	يَبْدُوا	يَخَافُوا	يَبِيعُوا	يَكُونُوا
3f	يَبْقَيْنَ	يَمْشِينَ	يَبْدُونَ	يَخَفْنَ	يَبِعْنَ	يَكُنَّ

1) voir orthographe de hamza § 19.

SUBJONCTIF DE LA FORME SIMPLE

	1	2	3	4	5	6
sg.1c	أَكْتُبَ	أَرُدَّ	آخُذَ [1]	أَسْأَلَ [1]	أَقْرَأَ [1]	أَصِلَ
2m	تَكْتُبَ	تَرُدَّ	تَأْخُذَ	تَسْأَلَ	تَقْرَأَ	تَصِلَ
2f	تَكْتُبِي	تَرُدِّي	تَأْخُذِي	تَسْأَلِي	تَقْرَئِي	تَصِلِي
3m	يَكْتُبَ	يَرُدَّ	يَأْخُذَ	يَسْأَلَ	يَقْرَأَ	يَصِلَ
3f	تَكْتُبَ	تَرُدَّ	تَأْخُذَ	تَسْأَلَ	تَقْرَأَ	تَصِلَ
du.2c	تَكْتُبَا	تَرُدَّا	تَأْخُذَا	تَسْأَلَا	تَقْرَآ	تَصِلَا
3m	يَكْتُبَا	يَرُدَّا	يَأْخُذَا	يَسْأَلَا	يَقْرَآ	يَصِلَا
3f	تَكْتُبَا	تَرُدَّا	تَأْخُذَا	تَسْأَلَا	تَقْرَآ	تَصِلَا
pl.1c	نَكْتُبَ	نَرُدَّ	نَأْخُذَ	نَسْأَلَ	نَقْرَأَ	نَصِلَ
2m	تَكْتُبُوا	تَرُدُّوا	تَأْخُذُوا	تَسْأَلُوا	تَقْرَؤُوا	تَصِلُوا
2f	تَكْتُبْنَ	تَرْدُدْنَ	تَأْخُذْنَ	تَسْأَلْنَ	تَقْرَأْنَ	تَصِلْنَ
3m	يَكْتُبُوا	يَرُدُّوا	يَأْخُذُوا	يَسْأَلُوا	يَقْرَؤُوا	يَصِلُوا
3f	يَكْتُبْنَ	يَرْدُدْنَ	يَأْخُذْنَ	يَسْأَلْنَ	يَقْرَأْنَ	يَصِلْنَ

TABLEAU IV

	12	11	10	9	8	7
sg.1c	أَبْقَ	أَمْشِ	أَبْدُ	أَخَفْ	أَبِعْ	أَكُنْ
2m	تَبْقَ	تَمْشِ	تَبْدُ	تَخَفْ	تَبِعْ	تَكُنْ
2f	تَبْقَيْ	تَمْشِي	تَبْدِي	تَخَافِي	تَبِيعِي	تَكُونِي
3m	يَبْقَ	يَمْشِ	يَبْدُ	يَخَفْ	يَبِعْ	يَكُنْ
3f	تَبْقَ	تَمْشِ	تَبْدُ	تَخَفْ	تَبِعْ	تَكُنْ
du.2c	تَبْقَيَا	تَمْشِيَا	تَبْدُوَا	تَخَافَا	تَبِيعَا	تَكُونَا
3m	يَبْقَيَا	يَمْشِيَا	يَبْدُوَا	يَخَافَا	يَبِيعَا	يَكُونَا
3f	تَبْقَيَا	تَمْشِيَا	تَبْدُوَا	تَخَافَا	تَبِيعَا	تَكُونَا
pl.1c	نَبْقَ	نَمْشِ	نَبْدُ	نَخَفْ	نَبِعْ	نَكُنْ
2m	تَبْقَوْا	تَمْشُوا	تَبْدُوا	تَخَافُوا	تَبِيعُوا	تَكُونُوا
2f	تَبْقَيْنَ	تَمْشِينَ	تَبْدُونَ	تَخَفْنَ	تَبِعْنَ	تَكُنَّ
3m	يَبْقَوْا	يَمْشُوا	يَبْدُوا	يَخَافُوا	يَبِيعُوا	يَكُونُوا
3f	يَبْقَيْنَ	يَمْشِينَ	يَبْدُونَ	يَخَفْنَ	يَبِعْنَ	يَكُنَّ

1) voir orthographe de hamza § 19.

APOCOPÉ (JUSSIF) DE LA FORME SIMPLE

	1	2	3	4	5	6
sg.1c	أَكْتُبْ	أَرُدَّ	آخُذْ [1]	أَسْأَلْ [1]	أَقْرَأْ [1]	أَصِلْ
2m	تَكْتُبْ	تَرُدَّ	تَأْخُذْ	تَسْأَلْ	تَقْرَأْ	تَصِلْ
2f	تَكْتُبِي	تَرُدِّي	تَأْخُذِي	تَسْأَلِي	تَقْرَئِي	تَصِلِي
3m	يَكْتُبْ	يَرُدَّ	يَأْخُذْ	يَسْأَلْ	يَقْرَأْ	يَصِلْ
3f	تَكْتُبْ	تَرُدَّ	تَأْخُذْ	تَسْأَلْ	تَقْرَأْ	تَصِلْ
du.2c	تَكْتُبَا	تَرُدَّا	تَأْخُذَا	تَسْأَلَا	تَقْرَآ	تَصِلَا
3m	يَكْتُبَا	يَرُدَّا	يَأْخُذَا	يَسْأَلَا	يَقْرَآ	يَصِلَا
3f	تَكْتُبَا	تَرُدَّا	تَأْخُذَا	تَسْأَلَا	تَقْرَآ	تَصِلَا
pl.1c	نَكْتُبْ	نَرُدَّ	نَأْخُذْ	نَسْأَلْ	نَقْرَأْ	نَصِلْ
2m	تَكْتُبُوا	تَرُدُّوا	تَأْخُذُوا	تَسْأَلُوا	تَقْرَؤُوا	تَصِلُوا
2f	تَكْتُبْنَ	تَرْدُدْنَ	تَأْخُذْنَ	تَسْأَلْنَ	تَقْرَأْنَ	تَصِلْنَ
3m	يَكْتُبُوا	يَرُدُّوا	يَأْخُذُوا	يَسْأَلُوا	يَقْرَؤُوا	يَصِلُوا
3f	يَكْتُبْنَ	يَرْدُدْنَ	يَأْخُذْنَ	يَسْأَلْنَ	يَقْرَأْنَ	يَصِلْنَ

TABLEAU V

	12	11	10	9	8	7
sg.1c	بَقِيتُ	مَشَيْتُ	بَدَوْتُ	خِفْتُ	بِعْتُ	كُنْتُ
2m	بَقِيتَ	مَشَيْتَ	بَدَوْتَ	خِفْتَ	بِعْتَ	كُنْتَ
2f	بَقِيتِ	مَشَيْتِ	بَدَوْتِ	خِفْتِ	بِعْتِ	كُنْتِ
3m	بَقِيَ	مَشَى	بَدَا	خَافَ	بَاعَ	كَانَ
3f	بَقِيَتْ	مَشَتْ	بَدَتْ	خَافَتْ	بَاعَتْ	كَانَتْ
du.2c	بَقِيتُمَا	مَشَيْتُمَا	بَدَوْتُمَا	خِفْتُمَا	بِعْتُمَا	كُنْتُمَا
3m	بَقِيَا	مَشَيَا	بَدَوَا	خَافَا	بَاعَا	كَانَا
3f	بَقِيَتَا	مَشَتَا	بَدَتَا	خَافَتَا	بَاعَتَا	كَانَتَا
pl.1c	بَقِينَا	مَشَيْنَا	بَدَوْنَا	خِفْنَا	بِعْنَا	كُنَّا
2m	بَقِيتُمْ	مَشَيْتُمْ	بَدَوْتُمْ	خِفْتُمْ	بِعْتُمْ	كُنْتُمْ
2f	بَقِيتُنَّ	مَشَيْتُنَّ	بَدَوْتُنَّ	خِفْتُنَّ	بِعْتُنَّ	كُنْتُنَّ
3m	بَقُوا	مَشَوْا	بَدَوْا	خَافُوا	بَاعُوا	كَانُوا
3f	بَقِينَ	مَشَيْنَ	بَدَوْنَ	خِفْنَ	بِعْنَ	كُنَّ

1) voir orthographe de hamza § 19.

ACCOMPLI DE LA FORME SIMPLE

6	5	4	3	2	1
وَصَلْتُ	قَرَأْتُ	سَأَلْتُ	أَخَذْتُ	رَدَدْتُ	كَتَبْتُ
وَصَلْتَ	قَرَأْتَ	سَأَلْتَ	أَخَذْتَ	رَدَدْتَ	كَتَبْتَ
وَصَلْتِ	قَرَأْتِ	سَأَلْتِ	أَخَذْتِ	رَدَدْتِ	كَتَبْتِ
وَصَلَ	قَرَأَ	سَأَلَ	أَخَذَ	رَدَّ	كَتَبَ
وَصَلَتْ	قَرَأَتْ	سَأَلَتْ	أَخَذَتْ	رَدَّتْ	كَتَبَتْ
وَصَلْتُمَا	قَرَأْتُمَا	سَأَلْتُمَا	أَخَذْتُمَا	رَدَدْتُمَا	كَتَبْتُمَا
وَصَلَا	قَرَآ	سَأَلَا	أَخَذَا	رَدَّا	كَتَبَا
وَصَلَتَا	قَرَأَتَا	سَأَلَتَا	أَخَذَتَا	رَدَّتَا	كَتَبَتَا
وَصَلْنَا	قَرَأْنَا	سَأَلْنَا	أَخَذْنَا	رَدَدْنَا	كَتَبْنَا
وَصَلْتُمْ	قَرَأْتُمْ	سَأَلْتُمْ	أَخَذْتُمْ	رَدَدْتُمْ	كَتَبْتُمْ
وَصَلْتُنَّ	قَرَأْتُنَّ	سَأَلْتُنَّ	أَخَذْتُنَّ	رَدَدْتُنَّ	كَتَبْتُنَّ
وَصَلُوا	قَرَؤُوا	سَأَلُوا	أَخَذُوا	رَدُّوا	كَتَبُوا
وَصَلْنَ	قَرَأْنَ	سَأَلْنَ	أَخَذْنَ	رَدَدْنَ	كَتَبْنَ

TABLEAU VI

	12	11	10	9	8	7
II	يُقَوِّي [2]	يُمَشِّي [2]	يُبَدِّى [2]	يُخَوِّفُ	يُعَيِّنُ	يُكَوِّنُ
III	يُلَاقِي [2]	يُمَاشِي [2]	يُبَادِي [2]		يُعَايِنُ	يُجَاوِرُ
IV	يُبْقِي [2]	يُمْضِي [2]	يُبْدِي [2]	يُخِيفُ [4]	يُضِيفُ [4]	يُقِيمُ [4]
V	يَتَبَقَّى [5]	يَتَوَفَّى [5]		يَتَخَوَّفُ	يَتَعَيَّنُ	يَتَكَوَّنُ
VI	يَتَرَاضَى [5]	يَتَرَامَى [5]		يَتَنَاوَلُ	يَتَبَايَنُ	يَتَجَاوَرُ
VII			يَنْبَغِي			
VIII	يَرْتَضِي [2]	يَرْتَمِي [2]	يَقْتَنِي [2]		يَبْتَاعُ [7]	يَحْتَاجُ [7]
IX						
X	يَسْتَرْضِي [2]	يَسْتَشْفِي [2]				يَسْتَعِيدُ [4]

1) voir orthographe de <u>hamza</u> § 19. 2) se conjugue à l'apocopé comme يُمَشِّي (tab.IV). 3) pour les 2º et 3º pers. du fém. pl., voir tab. II,III,IV. 4) se conjugue à l'apocopé comme يَبِيعُ (tab.IV); on retiendra le verbe يُحْوِجُ "rendre né-

INACCOMPLI DES FORMES DÉRIVÉES

	1	2	3	4	5	6
II	يُذَكِّرُ	يُرَدِّدُ	يُؤَلِّفُ [1]		يُقَرِّئُ [1]	يُوَصِّلُ
III	يُكَاتِبُ	يُرَادُّ [3]	يُؤَالِفُ [1]	يُسَائِلُ [1]	يُفَاجِئُ [1]	يُوَاصِلُ
IV	يُعْلِمُ	يُهِمُّ [3]	يُؤْمِنُ		يُبْرِئُ [1]	يُوصِلُ
V	يَتَعَلَّمُ	يَتَرَدَّدُ	يَتَأَلَّفُ	يَتَرَأَّسُ	يَتَبَرَّأُ	يَتَوَصَّلُ
VI	يَتَكَاتَبُ	يَتَضَادُّ [3]	يَتَآزَرُ [1]	يَتَسَاءَلُ [1]		يَتَوَاصَلُ
VII	يَنْصَرِفُ					
VIII	يَكْتَتِبُ	يَهْتَمُّ [3]	يَتَّخِذُ [6]	يَلْتَئِمُ [1]	يَهْتَدِي [1]	يَتَّصِلُ [6]
IX	يَحْمَرُّ [3]					
X	يَسْتَخْبِرُ	يَسْتَرِدُّ [3]	يَسْتَأْنِفُ [1]		يَسْتَبْرِئُ	يَسْتَوْرِدُ

céssaire, obliger" avec une sonante radicale qui se maintient par tout. 5) se conjugue à l'apocopé comme يَبْقَى (tab. IV). 6) sur ces cas particuliers, voir § 145; mais on aura يَأْتَمِرُ يَأْتَلِفُ . 7) se conjugue à l'apocopé comme يَخَافُ (tab.IV).

TABLEAU VII

	12	11	10	9	8	7
II	قَوَّى [1]	مَشَّى [1]	بَدَّى [1]	خَوَّفَ	عَيَّنَ	كَوَّنَ
III	لَاقَى [1]	مَاشَى [1]	بَادَى [1]		عَايَنَ	جَاوَرَ
IV	أَبْقَى [1]	أَمْضَى [1]	أَبْدَى [1]	أَخَافَ [3]	أَضَافَ [3]	أَقَامَ [3]
V	تَبَقَّى [1]	تَوَفَّى [1]		تَخَوَّفَ	تَعَيَّنَ	تَكَوَّنَ
VI	تَرَاضَى [1]	تَرَامَى [1]		تَنَاوَلَ	تَبَايَنَ	تَجَاوَرَ
VIII	إِرْتَضَى [1]	إِرْتَمَى [1]	إِقْتَنَى [1]		إِبْتَاعَ [5]	إِحْتَاجَ [5]
X	إِسْتَرْضَى [1]	إِسْتَشْفَى [1]				إِسْتَعَادَ [6]

1) se conjugue comme مَشَى (tab.V). 2) se conjugue comme رَدَّ (tab.V). 3) se conjuguent aux 1º et 2º pers. أَقَمْتُ ـ أَخَفْتُ ـ أَضَفْتُ 4) voir § 145. 5) se conjuguent aux

ACCOMPLI DES FORMES DÉRIVÉES

6	5	4	3	2	1	
وَصَّلَ	قَرَّأَ		أَلَّفَ	رَدَّدَ	ذَكَّرَ	II
وَاصَلَ	فَاجَأَ	سَاءَلَ	آلَفَ	رَادَّ [2]	كَاتَبَ	III
أَوْصَلَ	أَبْرَأَ		آمَنَ	أَهَمَّ [2]	أَعْلَمَ	IV
تَوَصَّلَ	تَبَرَّأَ	تَرَأَّسَ	تَأَلَّفَ	تَرَدَّدَ	تَعَلَّمَ	V
تَوَاصَلَ		تَسَاءَلَ	تَآزَرَ	تَضَادَّ [2]	تَكَاتَبَ	VI
					إِنْصَرَفَ	VII
إِتَّصَلَ ″	إِبْتَدَأَ	إِلْتَأَمَ	إِتَّخَذَ ″	إِهْتَمَّ [2]	إِكْتَتَبَ	VIII
					إِحْمَرَّ [2]	IX
إِسْتَوْرَدَ	إِسْتَبْرَأَ		إِسْتَأْنَفَ	إِسْتَرَدَّ [2]	إِسْتَخْبَرَ	X

6) se conjuguent aux 1º et 2º pers. إِبْتَعَثْتُ ـ إِحْتَجَجْتُ

1º et 2º pers. إِسْتَعَدتُّ.

TABLEAU VIII

	12	11	10	9	8	7
II				تَخْوِيفٌ	تَعْيِينٌ	تَكْوِينٌ
II						
II	تَقْوِيَةٌ	تَمْشِيَةٌ	تَبْدِيَةٌ			
III	مُلَاقَاةٌ	مُمَاشَاةٌ	مُبَادَاةٌ		مُعَايَنَةٌ	مُجَاوَرَةٌ
III	لِقَاءٌ		نِدَاءٌ			جِوَارٌ
IV	إِبْقَاءٌ	إِمْضَاءٌ	إِبْدَاءٌ	إِخَافَةٌ	إِضَافَةٌ	إِقَامَةٌ
V	تَبَقٍّ [1]	تَوَفٍّ [1]		تَخَوُّفٌ	تَعَيُّنٌ	تَكَوُّنٌ
VI	تَرَاضٍ [1]	تَرَامٍ [1]		تَنَاوُلٌ	تَبَايُنٌ	تَجَاوُرٌ
VII						
VIII	إِرْتِضَاءٌ	إِرْتِمَاءٌ	إِقْتِنَاءٌ		إِبْتِيَاعٌ	إِحْتِيَاجٌ
IX						
X	إِسْتِرْضَاءٌ	إِسْتِشْفَاءٌ				إِسْتِعَادَةٌ

1) pour la déclinaison, voir § 188,10.   2) voir § 145.

NOMS VERBAUX DES FORMES DÉRIVÉES

	1	2	3	4	5	6
II	تَذْكِيرٌ	تَرْدِيدٌ	تَأْلِيفٌ			تَوْصِيلٌ
II	تَذْكَارٌ	تَرْدَادٌ				
II	تَذْكِرَةٌ				تَقْرِئَةٌ	
III	مُكَاتَبَةٌ	مُرَادَّةٌ	مُؤَالَفَةٌ	مُسَاءَلَةٌ	مُفَاجَأَةٌ	مُوَاصَلَةٌ
III	كِفَاحٌ	سِبَابٌ				
IV	إِعْلَامٌ	إِهْمَامٌ	إِيمَانٌ		إِبْرَاءٌ	إِيصَالٌ
V	تَعَلُّمٌ	تَرَدُّدٌ	تَأَلُّفٌ	تَرَؤُّسٌ	تَبَرُّؤٌ	تَوَصُّلٌ
VI	تَكَاتُبٌ	تَضَادٌّ	تَآزُرٌ	تَسَاؤُلٌ		تَوَاصُلٌ
VII	إِنْصِرَافٌ					
VIII	إِكْتِتَابٌ	إِهْتِمَامٌ	إِتِّخَاذٌ [2]	إِلْتِئَامٌ	إِبْتِدَاءٌ	إِتِّصَالٌ [2]
IX	إِحْمِرَارٌ					
X	إِسْتِخْبَارٌ	إِسْتِرْدَادٌ	إِسْتِئْنَافٌ		إِسْتِبْرَاءٌ	إِسْتِيرَادٌ

TABLEAU IX

	12	11	10	9	8	7
I	يُرْضَى [5]	يُرْمَى [5]	يُبْلَى [5]	يُخَافُ [4]	يُبَاعُ [4]	يُقَالُ [4]
II	يُقَوَّى [5]	يُمَشَّي [5]	يُبَدَّى [5]	يُخَوَّفُ	يُعَيَّنُ	يُكَوَّنُ
III	يُلَاقَى [5]	يُمَاشَى	يُبَادَى [5]		يُعَايَنُ	يُجَاوَرُ
IV	يُبْقَى [5]	يُمْضَى [5]	يُبْدَى [5]	يُخَافُ [4]	يُضَافُ [4]	يُقَامُ [4]
V		يُتَوَفَّى				يُتَعَوَّدُ
VI	يُتَرَاضَى [5]			يُتَنَاوَلُ	يُتَبَايَنُ	يُتَجَاوَرُ
VII						
VIII	يُرْتَضَى [5]		يُقْتَنَى [5]		يُبْتَاعُ [4]	
IX						
X	يُسْتَرْضَى [5]	يُسْتَشْفَى [5]				يُسْتَعَادُ [4]

1) Pour les 2º et 3º pers. du fém. pl., voir tab. II,III,IV.

2) voir orthographe de <u>hamza</u> § 19.　　3) le passif est for-

INACCOMPLI PASSIF DE TOUTES LES FORMES

	1	2	3	4	5	6
I	يُكْتَبُ	يُرَدُّ [1]	يُؤْخَذُ [2]	يُسْأَلُ [2]	يُقْرَأُ [2]	يُوهَبُ [3]
II	يُذَكَّرُ	يُرَدَّدُ	يُؤَلَّفُ		يُقَرَّأُ [2]	يُوَصَّلُ
III	يُكَاتَبُ	يُرَادُّ [1]	يُؤَالَفُ [2]	يُسَاءَلُ [2]	يُفَاجَأُ [2]	يُوَاصَلُ
IV	يُعْلَمُ	يُهَمُّ [1]	يُؤْمَنُ [2]		يُبْرَأُ [2]	يُوصَلُ
V	يُتَعَلَّمُ	يُتَرَدَّدُ		يُتَرَأَّسُ		يُتَوَصَّلُ
VI	يُتَكَاتَبُ	يُتَضَادُّ [1]	يُتَآزَرُ [2]	يُتَسَاءَلُ [2]		يُتَوَاصَلُ
VII	يُنْصَرَفُ					
VIII	يُكْتَتَبُ	يُشْتَدُّ [1]	يُتَّخَذُ		يُبْتَدَأُ [2]	
IX						
X	يُسْتَخْبَرُ	يُسْتَرَدُّ [1]	يُسْتَأْنَفُ [2]		يُسْتَبْرَأُ [2]	يُسْتَوْرَدُ

mé sur le verbe trilitéralisé. 4) se conjugue à l'apocopé comme يَخَافُ (tab.IV). 5) se conjugue à l'apocopé comme يَبْقَى (tab.IV).

TABLEAU X

	12	11	10	9	8	7
I	رُضِيَ [3]	رُمِيَ [3]	بُلِيَ [3]	خِيفَ [2]	بِيعَ [2]	قِيلَ [2]
II	قُوِّيَ [3]	مُشِّيَ [3]	بُدِّيَ [3]	خُوِّفَ	عُيِّنَ	كُوِّنَ
III	لُوقِيَ [3]	مُوشِيَ [3]	بُودِيَ [3]			
IV	أُبْقِيَ [3]	أُمْضِيَ [3]	أُبْدِيَ [3]	أُخِيفَ [2]	أُضِيفَ [2]	أُقِيمَ [2]
V		تُوُفِّيَ [3]				تُعُوِّدَ
VI	تُرُوضِيَ			تُنُووِلَ	تُبُويِنَ	
VII						
VIII	أُرْتُضِيَ [3]		أُقْتُنِيَ [3]		أُبْتِيعَ [2]	
IX						
X	أُسْتُرْضِيَ [3]	أُسْتُشْفِيَ [3]				أُسْتُعِيدَ [2]

1) voir orthographe de <u>hamza</u> § 19. 2) se conjugue aux 1º et 2º pers. comme بَاعَ (tab.V). 3) se conjugue comme بَقِيَ.

ACCOMPLI PASSIF DE TOUTES LES FORMES

6	5	4	3	2	1	
وُهِبَ	قُرِئَ [1]	سُئِلَ [1]	أُخِذَ	رُدَّ	كُتِبَ	I
وُصِّلَ	قُرِّئَ		أُلِّفَ	رُدِّدَ	ذُكِّرَ	II
	فُوجِئَ	سُوئِلَ	أُولِفَ	رُودِدَ	كُوتِبَ	III
أُوصِلَ	أُبْرِئَ				أُعْلِمَ	IV
تُوُصِّلَ				تُرُدِّدَ	تُعُلِّمَ	V
					تُكُوتِبَ	VI
						VII
	أُبْتُدِئَ		أُتُّخِذَ [4]		أُكْتُتِبَ	VIII
أُسْتُورِدَ	أُسْتُبْرِئَ		أُسْتُؤْنِفَ	أُسْتُرِدَّ	أُسْتُخْبِرَ	X

(tab.V).

4) voir § 145.

TABLEAU XI

	12	11	10	9	8	7
I	رَاضٍ[1]	رَامٍ[1]	بَالٍ[1]	خَائِفٌ	بَائِعٌ	قَائِلٌ
II	مُقَوٍّ[1]	مُمَشٍّ[1]	مُبَدٍّ[1]	مُخَوِّفٌ	مُعَيِّنٌ	مُكَوِّنٌ
III	مُلَاقٍ[1]	مُمَاشٍ[1]	مُبَادٍ[1]		مُعَايِنٌ	مُجَاوِرٌ
IV	مُبْقٍ[1]	مُمْضٍ[1]	مُبْدٍ[1]	مُخِيفٌ	مُضِيفٌ	مُقِيمٌ
V	مُتَبَقٍّ[1]	مُتَوَفٍّ[1]	-	مُتَخَوِّفٌ	مُتَعَيِّنٌ	مُتَكَوِّنٌ
VI	مُتَرَاضٍ[1]	مُتَرَامٍ[1]		مُتَنَاوِلٌ	مُتَبَايِنٌ	مُتَجَاوِرٌ
VII						
VIII	مُرْتَضٍ[1]	مُرْتَمٍ[1]	مُقْتَنٍ[1]		مُبْتَاعٌ	مُحْتَاجٌ
IX						
X	مُسْتَرْضٍ[1]	مُسْتَشْفٍ[1]				مُسْتَعِيدٌ

1) pour la déclinaison, voir § 188,10.

PARTICIPE ACTIF DE TOUTES LES FORMES

	1	2	3	4	5	6
I	كاتِبٌ	رادٌّ	آخِذٌ	سائِلٌ	قارِئٌ	واهِبٌ
II	مُذَكِّرٌ	مُرَدِّدٌ	مُؤَلِّفٌ		مُقَرِّئٌ	مُوَصِّلٌ
III	مُكاتِبٌ	مُرادٌّ	مُؤالِفٌ	مُسائِلٌ	مُفاجِئٌ	مُواصِلٌ
IV	مُعْلِمٌ	مُهِمٌّ	مُؤْمِنٌ		مُبْرِئٌ	مُوصِلٌ
V	مُتَعَلِّمٌ	مُتَرَدِّدٌ	مُتَأَلِّفٌ	مُتَرَئِّسٌ	مُتَبَرِّئٌ	مُتَوَصِّلٌ
VI	مُتَكاتِبٌ	مُتَضادٌّ	مُتَآزِرٌ	مُتَسائِلٌ		مُتَواصِلٌ
VII	مُنْصَرِفٌ					
VIII	مُكْتَتِبٌ	مُهْتَمٌّ	مُتَّخِذٌ	مُلْتَئِمٌ	مُبْتَدِئٌ	مُتَّصِلٌ
IX	مُحْمَرٌّ					
X	مُسْتَخْبِرٌ	مُسْتَرِدٌّ	مُسْتَأْنِفٌ		مُسْتَبْرِئٌ	مُسْتَوْرِدٌ

TABLEAU XII

	12	11	10	9	8	7
I	مَرْضِيٌّ	مَرْمِيٌّ	مَبْلُوٌّ	مَخُوفٌ	مَبِيعٌ	مَقُولٌ
II	مُقَوًّى [2]	مُمَشًّى [2]	مُبَدًّى [2]	مُخَوَّفٌ	مُعَيَّنٌ	مُكَوَّنٌ
III	مُلَاقًى [2]	مُمَاشًى [2]	مُبَادًى [2]		مُعَايَنٌ	مُجَاوَرٌ
IV	مُبْقًى [2]	مُمْضًى [2]	مُبْدًى [2]	مُخَافٌ	مُضَافٌ	مُقَامٌ
V		مُتَوَفًّى [2]				مُتَعَوَّدٌ
VI	مُتَرَاضًى [2]			مُتَنَاوَلٌ	مُتَبَايَنٌ	
VII						
VIII	مُرْتَضًى [2]	مُرْتَمًى [2]	مُقْتَنًى [2]			
IX						
X	مُسْتَرْضًى [2]	مُسْتَشْفًى [2]				مُسْتَعَادٌ

1) voir orthographe de <u>hamza</u> § 19. 2) indéclinable.
3) voir § 145.

PARTICIPE PASSIF DE TOUTES LES FORMES

	1	2	3	4	5	6
I	مَكْتُوبٌ	مَرْدُودٌ	مَأْخُوذٌ	مَسْؤُولٌ	مَقْرُوءٌ [1]	مَوْهُوبٌ
II	مُذَكَّرٌ	مُرَدَّدٌ	مُؤَلَّفٌ		مُقَرَّأٌ	مُوَصَّلٌ
III	مُكَاتَبٌ	مُرَادٌّ	مُؤَالَفٌ	مُسَاءَلٌ	مُفَاجَأٌ	مُوَاصَلٌ
IV	مُعَلَّمٌ	مُهَمٌّ			مُبْرَأٌ	مُوصَلٌ
V	مُتَعَلَّمٌ	مُتَرَدَّدٌ		مُتَرَأَّسٌ		مُتَوَصَّلٌ
VI	مُتَكَاتَبٌ	مُتَضَادٌّ	مُتَآزَرٌ	مُتَسَاءَلٌ		
VII	مُنْصَرَفٌ					
VIII	مُكْتَتَبٌ	مُهْتَمٌّ	مُتَّخَذٌ [3]		مُبْتَدَأٌ	مُتَّهَمٌ [3]
IX						
X	مُسْتَخْبَرٌ	مُسْتَرَدٌّ	مُسْتَأْنَفٌ		مُسْتَبْرَأٌ	مُسْتَوْرَدٌ

TABLEAU XIII - QUADRILITÈRES

IIe f. accompli	inac.	accompli	apoc.	inac.	imp.	
تَتَرْجَمْتُ	أَتَتَرْجَمُ	تَرْجَمْتُ	أُتَرْجِمْ	أُتَرْجِمُ		sg.1c
تَتَرْجَمْتَ	تَتَتَرْجَمُ	تَرْجَمْتَ	تُتَرْجِمْ	تُتَرْجِمُ	تَرْجِمْ	2m
تَتَرْجَمْتِ	تَتَتَرْجَمِينَ	تَرْجَمْتِ	تُتَرْجِمِي	تُتَرْجِمِينَ	تَرْجِمِي	2f
تَتَرْجَمَ	يَتَتَرْجَمُ	تَرْجَمَ	يُتَرْجِمْ	يُتَرْجِمُ		3m
تَتَرْجَمَتْ	تَتَتَرْجَمُ	تَرْجَمَتْ	تُتَرْجِمْ	تُتَرْجِمُ		3f
تَتَرْجَمْتُمَا	تَتَتَرْجَمَانِ	تَرْجَمْتُمَا	تُتَرْجِمَا	تُتَرْجِمَانِ	تَرْجِمَا	du.2c
تَتَرْجَمَا	يَتَتَرْجَمَانِ	تَرْجَمَا	يُتَرْجِمَا	يُتَرْجِمَانِ		3m
تَتَرْجَمَتَا	تَتَتَرْجَمَانِ	تَرْجَمَتَا	تُتَرْجِمَا	تُتَرْجِمَانِ		3f
تَتَرْجَمْنَا	نَتَتَرْجَمُ	تَرْجَمْنَا	نُتَرْجِمْ	نُتَرْجِمُ		pl.1c
تَتَرْجَمْتُمْ	تَتَتَرْجَمُونَ	تَرْجَمْتُمْ	تُتَرْجِمُوا	تُتَرْجِمُونَ	تَرْجِمُوا	2m
تَتَرْجَمْتُنَّ	تَتَتَرْجَمْنَ	تَرْجَمْتُنَّ	تُتَرْجِمْنَ	تُتَرْجِمْنَ	تَرْجِمْنَ	2f
تَتَرْجَمُوا	يَتَتَرْجَمُونَ	تَرْجَمُوا	يُتَرْجِمُوا	يُتَرْجِمُونَ		3m
تَتَرْجَمْنَ	يَتَتَرْجَمْنَ	تَرْجَمْنَ	يُتَرْجِمْنَ	يُتَرْجِمْنَ		3f

part.act. مُتَتَرْجِمٌ
part.pas. مُتَتَرْجَمٌ
nom verb. تَتَرْجُمٌ

inaccompli passif يُتَرْجَمُ
accompli passif تُرْجِمَ
part. actif مُتَرْجِمٌ
part. passif مُتَرْجَمٌ

CINQUIÈME PARTIE

G L O S S A I R E

Pour épargner aux débutants la peine de recourir à un dictionnaire et de perdre leur temps à des recherches souvent infructueuses, tous les mots cités dans ce cours, aussi bien dans les premières leçons que dans les textes, ont été repris, traduits et classés dans le glossaire suivant. Pour faciliter encore la tâche des étudiants et simplifier en apparence la recherche d'un mot, nous avons dû compliquer à l'extrême la disposition de ce glossaire. Voici le classement adopté:

1) les substantifs, les adjectifs, les particules, etc. sont classés sous leur première lettre, qu'elle corresponde à un son radical ou à un élément morphologique; c'est ainsi que les pluriels internes sont généralement indiqués à part, à leur place alphabétique, avec un renvoi au singulier. On retrouvera de même les noms verbaux des II°,III°,V° et VI° f. sous la lettre t ou m.

2) les verbes à la forme simple ou à une forme dérivée ainsi que les noms verbaux des IV°,VII°,VIII°,IX° et X° f. sont classés sous leur racine traditionnelle, afin que l'étudiant s'habitue à rechercher le radical et à identifier la catégorie d'un mot qu'il rencontre. Les racines qui nous paraissent suspectes sont placées entre parenthèses.

ع

آبَاءٌ	أَبٌ	voir
آثَارٌ	أَثَرٌ	voir
آخَرُ		autre
آخِرٌ ج • أَوَاخِرُ		dernier, fin
آدَابٌ	أَدَبٌ	voir
آدَمِيٌّ		humain
آرَاءٌ	رَأْيٌ	voir
آفَاقٌ	أُفُقٌ	voir
آلَةٌ ج • اتٌ		machine, appareil
آلَافٌ	أَلْفٌ	voir
الآنَ		maintenant
أَبٌ		père
أَبَوَانِ		parents
آبَاءٌ		ancêtres
أَبْحَاثٌ	بَحْثٌ	voir
أَبَدًا		jamais
أَبَدِيٌّ		éternel
إِبِلٌ		chameaux
إِبْنٌ		fils
إِبْنَةٌ		fille
أَبْوَابٌ	بَابٌ	voir
أَبْيَضُ		blanc
إِتَّجَهَ	وجه	voir
إِتِّحَادٌ	وحد	voir
إِتَّسَعَ	وسع	voir
إِتِّفَاقٌ	وفق	voir
إِتَّكَأَ	وكأ	voir
(أَتَى)		venir (i/a)
أَتَى بِ		apporter
أَتَى عَلَى		détruire complètement
أَثَرٌ ج • آثَارٌ		effet, trace, influence
آثَارٌ		oeuvres
عَلَى أَثَرِ		à la suite de
تَأَثَّرَ		être influencé (V°)
أَثْنَاءَ		durant, pendant
إِجَابَةٌ	جوب	voir
أَجَانِبُ	أَجْنَبِيٌّ	voir
أَجْدَادٌ		ancêtres
أَجْسَامٌ		corps (pl.)
أَجَلٌ		délai

assurément	أَجَلْ
pour, à cause de	مِنْ أَجْلِ
être différé (Vº)	تَأَجَّلَ
tout entier	أَجْمَعُ
voir جَمِيل	أَجْمَلُ
étranger	أَجْنَبِيٌّ ج. أَجَانِبُ
voir جِهَاز	أَجْهِزَةٌ
voir جَوّ	أَجْوَاءٌ
salaires	أُجُورٌ
salarié	أَجِيرٌ
un	أَحَدٌ
une	إِحْدَى
événements	أَحْدَاثٌ
voir حَدِيث	أَحْدَثُ
plus apte	أَحْرَى
voir حِزْب	أَحْزَابٌ
al-Aḥsā'	الأَحْسَاءُ
petits-enfants	أَحْفَادٌ
règlements	أَحْكَامٌ
rouge	أَحْمَرُ

voir حَالٌ	أَحْوَالٌ
voir حِينٌ	أَحْيَانٌ
voir خَبَرٌ	أَخْبَارٌ
soeur	أُخْتٌ
prendre, se mettre à (u/a)	أَخَذَ
adopter (VIIIº)	إِتَّخَذَ
adoption (VIIIº)	إِتِّخَاذٌ
autre (fém.)	أُخْرَى
être en retard (Vº)	تَأَخَّرَ
vert	أَخْضَرُ
moeurs, moralité	أَخْلَاقٌ
dernier, récent	أَخِيرٌ
dernièrement	أَخِيرًا
accomplissement	أَدَاءٌ
conduire à (IIº)	أَدَّى إِلَى
production littéraire	أَدَبٌ
littérature	آدَابٌ
homme de lettres	أَدِيبٌ ج. أُدَبَاءُ
littéraire	أَدَبِيٌّ
voir دَالٌّ	أَدَلُّ

car	إِذْ
alors	إِذْ ذَاكَ
lorsque	إِذَا
voici que	إِذَا
donc	إِذَنْ
oreille	أُذُنٌ
autoriser qn à (a/i)	أَذِنَ لِـ
demander l'autorisation (X°)	إِسْتَأْذَنَ
voir ذَوْقٌ	أَذْوَاقٌ
parties, régions	أَرْجَاءٌ
observations	أَرْصَادٌ
terre	أَرْضٌ
terrestre	أَرْضِيٌّ
voir راق	أَرْقَى
bases	أَرْكَانٌ
bleu	أَزْرَقُ
voir زَمَنٌ	أَزْمَانٌ
voir زَهْرٌ	أَزْهَارٌ
base	أَسَاسٌ ج • أُسُسٌ
voir أُسْلُوبٌ	أَسَالِيبُ
voir سَبَبٌ	أَسْبَابٌ
professeur	أُسْتَاذٌ
en entier	بِأَسْرِهِ
famille	أُسْرَةٌ ج • أُسَرٌ
voir أَسَاسٌ	أُسُسٌ
disque	أُسْطُوَانَةٌ
Alexandrie	الإِسْكَنْدَرِيَّةُ
méthode; style	أُسْلُوبٌ ج • أَسَالِيبُ
nom	إِسْمٌ
dents	أَسْنَانٌ
murailles	أَسْوَارٌ
noir	أَسْوَدُ
voir شور	إِشَارَةٌ
voir شَجَرٌ	أَشْجَارٌ
voir شَخْصٌ	أَشْخَاصٌ
paroxysme	أَشُدٌّ
voir شَرْطٌ	أَشْرَاطٌ
voir شَهْرٌ	أَشْهُرٌ

plus célèbre	أَشْهَرُ
voir شَيْءٌ	أَشْيَاءُ
voir صَحِيحٌ	أَصِحَّاءُ
doigt	إِصْبَعٌ
voir صَدِيقٌ	أَصْدِقَاءُ
voir صَعْبٌ	أَصْعَبُ
jaune	أَصْفَرُ
origine, base, rudiments	أَصْلٌ ج • أُصُولٌ
d'origine, authentique	أَصِيلٌ
voir طَبِيبٌ	أَطِبَّاءُ
voir طَرِيفٌ	أَطْرَفُ
voir طِفْلٌ	أَطْفَالٌ
voir عود	إِعَادَةٌ
nerfs	أَعْصَابٌ
membres	أَعْضَاءٌ
voir عَظِيمٌ	أَعْظَمُ
voir عَالٍ	أَعْلَى
voir عَمَلٌ	أَعْمَالٌ
agents	أَعْوَانٌ
le plus probable	أَغْلَبُ الظَّنِّ
chanson	أُغْنِيَّةٌ ج • اتٌ وأَغَانٍ
individus	أَفْرَادٌ
voir فَاضِلٌ	أَفْضَلُ
horizon	أُفُقٌ ج • آفَاقٌ
voir فَلَكٌ	أَفْلَاكٌ
films	أَفْلَامٌ
voir قوم	إِقَامَةٌ
voir قسم	أَقْسَامٌ
extrême, plus éloigné	أَقْصَى
voir قُطْرٌ	أَقْطَارٌ
région	إِقْلِيمٌ
voir كَبِيرٌ	أَكْبَرُ
voir كَثِيرٌ	أَكْثَرُ
affirmer (II°)	أَكَّدَ
fait de manger	أَكْلٌ
si ce n'est	إِلَّا
qui, etc.	الَّذِي ، الَّتِي ، الَّذِينَ
mille	أَلْفٌ
se composer de (V°)	تَأَلَّفَ مِن
mots	أَلْفَاظٌ

Dieu	اللّٰهُ
oui(duel)	اللَّذانِ ، اللَّتانِ
vers	إِلَى
ce qui lui ressemble	ما إِلَيْهِ
femme esclave	أَمَةٌ
mère	أُمٌّ
nation	أُمَّةٌ ج • أُمَمٌ
quant à	أَمّا
devant	أَمامَ
chose, affaire	أَمْرٌ ج • أُمُورٌ
femme	إِمْرَأَةٌ
maladies	أَمْراضٌ
hier	أَمْسِ
voir أُمَّةٌ	أُمَمٌ
voir مالٌ	أَمْوالٌ
voir أَمْرٌ	أُمُورٌ
umayyade	أُمَوِيٌّ
illettré	أُمِّيٌّ
analphabétisme	أُمِّيَّةٌ
voir مِيلٌ	أَمْيالٌ
si	إِنْ
voir § 99	إِنَّ
que	أَنْ
plus noble	أَنْبَلُ
femelle	أُنْثَى
régions	أَنْحاءٌ
homme	إِنْسانٌ
voir نَظَرٌ	أَنْظارٌ
avoir du dégoût pour (a/i)	أنف ـــ من
reprendre (X°)	إِسْتَأْنَفَ
mais, seulement	إِنَّمَا
sortes	أَنْواعٌ
élégant	أَنِيقٌ
gens de	أَهْلٌ
important, plus important	أَهَمُّ
importance	أَهَمِّيَّةٌ
ou, ou bien	أَوْ
voir آخِرٌ	أَواخِرُ
voir وَرَقٌ	أَوْراقٌ
moyen	أَوْسَطُ

أَوْقَاتٌ — voir وَقْتٌ

أَوَّلُ — premier

أَيٌّ — quel, quelconque aucun

أَيَّامٌ — voir يَوْمٌ

أَيْدٍ — voir يَدٌ

أَيْضًا — également

ب

بَابٌ ج ٠ أَبْوَابٌ — porte; chapitre

بَالٌ — esprit

بتر — couper, tronquer (u/a)

بحث — — étudier (a/a)

بَحْثٌ ج ٠ أَبْحَاثٌ وبُحُوثٌ — étude, recherche

بَحْرٌ — mer

البَحْرَيْنِ — Bahrayn

بُحُوثٌ — voir بَحْثٌ

بدأ — — commencer (a/a)

بِدَايَةٌ — début

بِدْعَةٌ — innovation blâmable

بَدَلًا مِنْ — au lieu de

تَبَادَلَ — échanger (VI°)

بَدِيعٌ — merveilleux, magnifique; rhétorique

(بدو) — apparaître (u/a)

— لِ — avoir envie de

برأ — أَبْرَأَ — innocenter (IV°)

بَرْقٌ — télégraphe

بَرْلَمَانٌ — parlement

بَرْلَمَانِيٌّ — parlementaire

بَرْنَامَجٌ — programme

بَرِيدٌ — poste

بُسْتَانٌ — jardin

بسم — تَبَسَّمَ — sourire (V°)

إِبْتَسَامَةٌ — sourire (VIII°)

بَشَرٌ — hommes, humanité

بَشَرِيَّةٌ — humanité

بُطْءٌ — lenteur

بعث — — envoyer (a/a)

بُعِثَ — être ressuscité

بعد — عن — être éloigné de (u/u)

بُعْدٌ — distance

après	بَعْدَ
ensuite	مِنْ بَعْدُ
quelques, certains	بَعْضٌ
éloigné	بَعِيدٌ
soudain	بَغْتَةً
antipathique	بَغِيضٌ
rester (a/i)	(بقي)
reste	بَقِيَّةٌ
maintien (IVº)	إِبْقَاءٌ
au contraire; même; plutôt	بَلْ
sans	بِلَا
pays	بِلَادٌ ج • بُلْدَانٌ
pays	بَلَدٌ
localité	بَلْدَةٌ
voir بِلَادٌ	بُلْدَانٌ
municipal	بَلَدِيٌّ
communiqué	بَلَاغٌ
atteindre, parvenir (u/a)	بلغ ـ
faire parvenir (IIº)	بَلَّغَ
faire savoir, communiquer (IVº)	أَبْلَغَ
communication (IVº)	إِبْلَاغٌ
construction	بِنَاءٌ
immeuble	بِنَايَةٌ
fille	بِنْتٌ
Port-Saïd	بور سعيد
police	بُولِيس
maison	بَيْتٌ
domestique (adj.)	بَيْتِيٌّ
blanche	بَيْضَاءُ
vendre (ī/ā)	(بيع)
parmi, entre	بَيْنَ
pendant que	بَيْنَمَا
indiquer (IIº)	بَيَّنَ

ت

influence (IIº)	تَأْثِيرٌ
commerçant	تَاجِرٌ ج • تُجَّارٌ
retard (IIº)	تَأْخِيرٌ
discipline (IIº)	تَأْدِيبٌ
histoire (IIº)	تَأْرِيخٌ

historique	تاريخيّ
voir (تلو)	تالٍ
total, complet	تامّ
réflexion, (V°) méditation	تأمّل
changement (II°)	تبديل
suivre (a/i)	تبع ـ
poursuivre (III°)	تابع
suivre de près (V°)	تتبّع
envoi (II°)	تبليغ
commerce	تجارة
commercial	تجاريّ
voir تجربة	تجارب
en face de	تُجاهَ
renouvellement (II°)	تجديد
expérience (II°)	تجربة ج • تجارب
sous, au-dessous de	تحت
définition (II°)	تحديد
libération (V°)	تحرّر
amélioration (II°)	تحسين
perception, recouvrement	تحصيل
réalisation (II°)	تحقيق
salutation (II°)	تحيّة
allègement (V°)	تخفّف
appréciation (II°)	تخمين
mesure (II°)	تدبير ج • تدابير
soin, application (II°)	تدقيق
destruction (II°)	تدمير
souvenir (II°)	تذكار
carte, billet (II°)	تذكرة ج • تذاكر
rappel (II°)	تذكير
éducation (II°)	تربية
empressement à accueillir (II°)	ترحيب
simplicité du style (V°)	ترسّل
élévation (II°)	ترقية
concentration (II°)	تركيز
mariages mixtes (VI°)	تزاوج
approvisionnement (II°)	تزويد
interrogation (VI°)	تساؤل
divertissement (II°)	تسلية
facilité (II°)	تسهيل ج • ات

législatif	تَشْرِيعِيّ
maquette (IIº)	تَصْمِيم
photographie (IIº)	تَصْوِير
application (IIº)	تَطْبِيق
collaboration (VIº)	تَعَاوُن
renforcement (IIº)	تَعْزِيز
enseignement (IIº)	تَعْلِيم
changement (Vº)	تَغَيُّر
entente (VIº)	تَفَاهُم
inspection, visite (IIº)	تَفْتِيش
détail (IIº)	تَفْصِيل
appréciation, estime (IIº)	تَقْدِير
présentation (IIº)	تَقْدِيم
à peu près (IIº)	تَقْرِيبًا
rapport (IIº)	تَقْرِير ج • تَقَارِير
tradition (IIº)	تَقْلِيد ج • تَقَالِيد
diminution (IIº)	تَقْلِيل
correction, redressement (IIº)	تَقْوِيم
renforcement (IIº)	تَقْوِيَة
suivre (u/a)	(تلو)
suivant	تَالٍ
réciter, lire (ū, ā)	(تلو)
être réalisé, complet i/a)	تَمَّ ـ
totalement	تَمَامًا
organisation (IIº)	تَنْظِيم
exécution (IIº)	تَنْفِيذ
contrebande (IIº)	تَهْرِيب
accusation	تُهْمَة
élargissement (IIº)	تَوْسِيع
préparation (IIº)	تَوْطِئَة
réalisation (d'une condition) (Vº)	تَوَفُّر
génération (IIº)	تَوْلِيد
donner l'occasion (IVº)	(تيح) أَتَاحَ

ث

fixe	ثَابِت
troisième	ثَالِث
deuxième	ثَانٍ
seconde	ثَانِيَة
fortune	ثَرْوَة

culture	ثَقَافَةٌ ج • ات
culturel	ثَقَافِيٌّ
poids	ثِقَلٌ
puis, ensuite	ثُمَّ
fruits frais	ثِمَارٌ
prix	ثَمَنٌ
exception (X°)	(ثني) إِسْتِثْنَاءٌ
retourner (ū/a)	(ثوب)
vêtement, robe	ثَوْبٌ
se soulever (ū/a)	(ثور)

ج

femme esclave	جَارِيَةٌ
université	جَامِعَةٌ
la Ligue arabe	الجَامِعَةُ العَرَبِيَّةُ
universitaire	جَامِعِيٌّ
côté	جَانِبٌ
prix, récompense	جَائِزَةٌ ج • جَوَائِزُ
honneurs	جَاهٌ
antéislam	جَاهِلِيَّةٌ
puissant	جَبَّارٌ
très, beaucoup	جِدًّا
ruisseau	جَدْوَلٌ ج • جَدَاوِلُ
nouveau, neuf	جَدِيدٌ
apte à, de nature à	جَدِيرٌ
s'attirer (VI°)	جذب ــ تَجَاذَبَ
blessures	جِرَاحٌ
courir (ī/a)	(جري)
exécuter (IV°)	أَجْرَى
journal	جَرِيدَةٌ
la Péninsule arabique	جَزِيرَةُ العَرَبِ
physique, corporel	جَسَدِيٌّ
placer, faire, se mettre à (a/a)	جعل ــ
géographie	جُغْرَافِيَا
géographique	جُغْرَافِيٌّ
sécher, essuyer (II°)	جَفَّفَ
majesté	جَلَالَةٌ
apport	جَلْبٌ
s'asseoir (i/a)	جلس ــ
séance	جَلْسَةٌ
compagnons	جُلَسَاءُ

جِلْوَةُ العَرُوس — levée du voile de l'épousée

جُلُوس — fait de s'asseoir

جُمُود — marasme

جَمال — beauté

جَماهِير — voir جُمْهُور

جَماعَة ج • ات — groupement

جمع — — réunir (a/a)

جَمَّعَ — rassembler (II°)

إِجْتَمَعَ — se réunir (VIII°)

جَمْعِيَّة ج • ات — association, société

إِجْتِماع — réunion (VIII°)

إِجْتِماعِيّ — social

جَمْهَرَة — foule

جُمْهُور ج • جَماهِير — public

جُمْهُورِيَّة — republique

جَمِيع — tous, ensemble

جَمِيل — joli

أَجْمَل — plus joli

جِنْسِيّ — sexuel

جُنُوب — côtés

جُنُود — soldats, troupes

جِهات مُخْتَصَّة — instances compétentes

جِهاز ج • أَجْهِزَة — appareil

جَهَّزَ — équiper (II°)

جَهْل — ignorance

جَوّ ج • أَجْواء — atmosphère

جَوِّيّ — atmosphérique

جَوائِز — voir جائِزَة

جَواب — réponse

أَجابَ — répondre (IV°)

إِجابَة — réponse (IV°)

(جوز) — جاوَزَ — dépasser (III°)

تَجاوَزَ — dépasser (VI°)

إِجْتازَ — traverser (VIII°)

(جيأ) — venir (ī/ā)

— بِ — apporter

جَيِّد — bon

جَيْش — armée

ح

حاجَة ج • ات — besoin

حادِث ج • حَوادِث — incident, événement

gardien, préposé	حَارِسٌ
présent	حَاضِرٌ
temps, état	حَالٌ ج • أَحْوَالٌ
situation	حَالَةٌ
actuel	حَالِيٌّ
porteur	حَامِلٌ ج • حَمَلَةٌ
porteuse	حَامِلَةٌ ج • اتٌ
amour	حُبٌّ
aimer (IV°)	أَحَبَّ
jusqu'à, même	حَتَّى
voiles	حُجُبٌ
pierre	حَجَرٌ
format	حَجْمٌ
limite	حَدٌّ
jusqu'à un certain point	إِلَى حَدٍّ مَا
forgeron	حَدَّادٌ
se produire (u/a)	حدث ـ
parler, converser (V°)	تَحَدَّثَ
regarder fixement, attentivement (II)	حَدَّقَ
moderne	حَدِيثٌ

plus moderne	أَحْدَثُ
conversation	حَدِيثٌ
jardin	حَدِيقَةٌ
imiter (VIII°)	(حذو) ـ إِحْتَذَى
femmes libres et nobles	حَرَائِرُ
chaleur	حَرَارَةٌ
guerre	حَرْبٌ
se libérer (V°)	تَحَرَّرَ
veiller avec soin à (i/a)	حرص عَلَى
mouvement	حَرَكَةٌ
se mettre en mouvement (V°)	تَحَرَّكَ
épouse	حَرَمٌ
privation	حِرْمَانٌ
harem	حَرِيمٌ
parti	حِزْبٌ
fermeté	حَزْمٌ
chagrin	حُزْنٌ
sensation (IV°)	إِحْسَاسٌ
selon	حَسْبَ
compter (a/i)	حسب ـ

être contenu (VII°)	حسر ـ إنحسر
bonté	حُسْن
faire bien qc. (IV°)	أحسن
coussin	حشية ج • حشايا
civilisation	حضارة
assister à (u/a)	حضر ـ ه
sein, giron	حضن
le sol (très bas)	حضيض
déchéance (VII)	حطط ـ إنحطاط
bon accueil	حفاوة
conserver (III°)	حفظ ـ حافظ على
conservation (VIII°)	إحتفاظ
se préoccuper de (i/a)	حفل ـ بـ
festival	حفل
célébrer (VIII°)	إحتفل بـ
célébration; festival (VIII°)	إحتفال
cérémonie	حفلة
droit	حق
en vérité	حقا
voir حقيقة	حقائق
réaliser (II°)	حقق

vérité	حقيقة ج • حقائق
histoire	حكاية ج • ات
juger (u/a)	حكم ـ
agir en despote (V°)	تحكم
le pouvoir; règlement	حكم ج • أحكام
gouvernement	حكومة
s'installer (i/a)	حل ـ
occuper (une place) (VIII°)	إحتل بـ
solution	حل ج • حلول
alliés	حلفاء
cercle	حلقة
plaire à (u/a)	(حلو)
douceurs	حلوى
orner (II°)	حلى
bain, hammam	حمام
bain (pris) (X°)	إستحمام
devenir rouge (IX°)	إحمر
sotte	حمقاء
porter, emporter (i/a)	حمل ـ
voir حامل	حملة
se pencher (VII)	إنحنى

Français	العربية
dialogue	حِوَارٌ
autour de	حَوَالَيْ
voir حَادِثٌ	حَوَادِثُ
obliger (IVº)	حوج ـ أَحْوَجَ
avoir besoin de (VIIIº)	إِحْتَاجَ إِلَى
prendre des précautions (VIIIº)	إِحْتَاطَ
dialoguer (VI)	(حور) تَحَاوَرَ
autour de	حَوْلَ
détourner (IIº)	حَوَّلَ
tenter (IIIº)	حَاوَلَ
changer (Vº)	تَحَوَّلَ
vie	حَيَاةٌ
où	حَيْثُ
étant donné que	حَيْثُ إِنَّ
perplexité	حَيْرَةٌ
vivant	حَيٌّ
saluer (IIº)	حَيَّى
arriver (heure) (ī/a)	(حين)
moment	حِينٌ
lors de, lorsque	حِينَ

Français	العربية
parfois	أَحْيَانًا
à ce moment-là	حِينَذَاكَ



Français	العربية
serviteur (esclave)	خَادِمٌ
hors de, extérieur	خَارِجَ
relatif à	خَاصٌّ بِ
aristocratie	خَاصَّةٌ
vide	خَالٍ
boulanger	خَبَّازٌ
nouvelle	خَبَرٌ ج أَخْبَارٌ
connaissance experte	خِبْرَةٌ
experts	خُبَرَاءُ
renseigner, informer (IVº)	أَخْبَرَ
entrer en pourparlers (VIº)	تَخَابَرَ
se renseigner (Xº)	إِسْتَخْبَرَ
pain	خُبْزٌ
joue	خَدٌّ
service	خِدْمَةٌ
voir خَرِيطَةٌ	خَرَائِطُ

sortir (u/a) — خرج —

faire sortir, tirer (IV°) — أَخْرَجَ

sortie — خُرُوجٌ

carte — خَرِيطَةٌ ج • خَرَائِط

dégâts — خَسَائِر

verte — خَضْرَاءُ

légumes — خَضْرَاوَاتٌ

être soumis à (i/a) — خضع — لـ

ligne, trait — خَطٌّ

erreur — خَطَأٌ

discours — خُطْبَة

se présenter à l'esprit (u/a) — خطر عَلَى بَالِ...

se saisir de (VIII°) — خطف ، إِخْتَطَفَ

pas — خُطْوَةٌ

grave, dangereux — خَطِيرٌ

baisse (VII°) — خفض ، إِنْخِفَاضٌ

être caché (a/i) — (خفي)

cacher (IV°) — أَخْفَى

durant — خِلَالَ

se mêler à (VIII°) — خلط ، إِخْتَلَطَ بـ

derrière — خَلْفَ

être différent (VIII°) — إِخْتَلَفَ

diversité — إِخْتِلَافٌ

golfe — خَلِيجٌ

licencieux — خَلِيعٌ

vin — خَمْرٌ

avoir peur (ā/ā) — (خوف)

peur — خَوْفٌ

de fiction — خَيَالِيٌّ

bien — خَيْرٌ

choisir (VIII°) — (خير) — إِخْتَارَ

fils (pl. de fil) — خُيُوطٌ

د

durable — دَائِمٌ

bête — دَابَّةٌ

intérieur, interne — دَاخِلِيٌّ

maison — دَارٌ

probant — دَالٌّ

plus probant — أَدَلُّ

antéchrist — دَجَّالٌ

entrer (u/a)	دخل ـ
entrée	دُخُول
bicyclette	دَرَّاجَة
étudier (u/a)	درس ـ
leçon, étude	دَرْس ج • دُرُوس
étude	دِرَاسَة
comprendre, saisir (IVº)	درك ـ أَدْرَكَ
compréhension	إِدْرَاك
savoir ($\bar{\text{i}}$/$\bar{\text{a}}$)	(دري)
inviter, appeler ($\bar{\text{u}}$/$\bar{\text{a}}$)	(دعو)
exiger; appeler (Xº)	إِسْتَدْعَى
propagande	دِعَايَة
pousser, repousser (a/a)	دفع ـ
défense	دِفَاع
paiement	دَفْع
poussées	دَفَعَات
boutique	دُكَّان
frapper (u/a)	دقّ ـ
montrer (u/a)	دَلَّ ـ على
preuve	دَلِيل

sang	دَم
destruction	دَمَار
larmes	دُمُوع
monde	دُنْيَا
étonner (IVº)	د هش ، أَدْهَشَ
graisse, huile	دُهْن
remède	دَوَاء
cercle, service	دَوَائِر
tourner ($\bar{\text{u}}$/$\bar{\text{a}}$)	(دور)
session	دَوْر
rotation	دَوَرَان
État, puissance	دَوْلَة
international	دُوَلِيّ
durer ($\bar{\text{u}}$/$\bar{\text{a}}$)	(دوم)
sans	دُونَ
religion	دِين
religieux	دِينِيّ

ذ

démonstratif	ذَا

une fois	ذاتَ مرةً
tout seul	بذاته
cela, celui-là	ذاكَ
mémoire	ذاكرة
atomique	ذرّيّ
faire voler (ū/ā)	(ذرو)
citer (u/a)	ذكر ـ
mâle	ذَكَر
cela, celui-là	ذلك
queue	ذَنَب
faute, péché	ذَنْب
commettre un péché (IV°)	أذنب
aller à (a/a)	ذهب ـ الى
celui de	ذو
goûter (ū/ā)	(ذوق)
goût	ذَوْق ج • أذواق

ر

en vogue	رائج
présidence	رئاسة
présider (V)	ـ تَرَأَّس
repos	راحة
compassion	رأفة
adulte	راشد ج • ون
élevé	راقٍ
plus élevé	أرقى
monté	راكب
opinion	رأي ج • آراء
voir	(رأي)
chef, président	رئيس
principal, capital	رئيسي
maître, seigneur	ربّ
parfois; peut-être	رُبَّما
quart	رُبْع
dépasser (ū/ā)	(ربو) عَلَى
élever (un enfant) (II°)	ربّى
voir رَجُل	رِجال
revenir, remonter à (i/a)	رجع-إلى
homme	رَجُل ج • رِجال
prier qn (ū/ā)	(رجو)
voyage	رِحْلة
rendre, riposter (u/a)	ردّ ـ

répéter (II°)	رَدَّدَ
hésiter (V°)	تَرَدَّدَ
revêtir (VIII°)	(ر د ي) إِرْتَدَى
lettre, message	رِسَالَةٌ
envoi, émission (IV°)	إِرْسَالٌ
dessinateur	رَسَّامٌ ج • ونَ
dessin	رَسْمٌ
taxe	رَسْمٌ
officiel	رَسْمِيٌّ
mitrailleur	رَشَّاشٌ
planter, ficher (u/a)	رشق ـ
être satisfait (a/i)	(رضي)
soin	رِعَايَةٌ
terreur	رُعْبٌ
respecter (III°)	(رعي) رَاعَى
désirer qc. (a/i)	رغب في
désir	رَغْبَةٌ
malgré	عَلَى ٱلرَّغْمِ مِنْ
obliger (IV°)	أَرْغَمَ
compagnons de voyage	رِفَاقٌ

refuser (u/a)	رفض ـ
intenter (un procès) (a/a)	رفع ـ
hauteur (VIII°)	إِرْتِفَاعٌ
élevé	رَفِيعٌ
surveiller (V°)	رقب ـ تَرَقَّبَ
fin (adj.)	رَقِيقٌ
être élevé, s'élever (a/i)	(رقي)
élever (II°)	رَقَّى
s'élever (VIII°)	إِرْتَقَى
monter sur (a/i)	ركب ـ
courir, galoper (u/a)	ركض ـ
pierre angulaire	رُكْنٌ
action de monter	رُكُوبٌ
de sable	رَمْلِيٌّ
se jeter (VI°)	(رمي) ـ تَرَامَى
vogue	رَوَاجٌ
pièce de théâtre	رِوَايَةٌ
esprit	رُوحٌ
se mettre à (ū/ā)	(روح)
se reposer (X°)	إِسْتَرَاحَ

vouloir (IV°)	(رود) — أَرَادَ
éclaireurs	رُوَّادٌ
prospection (VIII°)	إِرْتِيَادٌ
rapporter, raconter (ī/a)	(روي)
vents	رِيَاحٌ
sport	رِيَاضَةٌ
en attendant que	رَيْثَمَا
splendeur, éclat	رَيْعَانٌ



foule, presse (III°)	زِحَامٌ
presser (a/a)	زحم —
se presser (VIII°)	إِزْدَحَمَ
prétendre (u/a)	زعم —
temps	زَمَانٌ
temps	زَمَنٌ ج ٠ أَزْمَانٌ
collègue	زَمِيلٌ
fleur	زَهْرَةٌ ج ٠ أَزْهَارٌ
tempête	زَوْبَعَةٌ
conjoint	زَوْجٌ
épouse	زَوْجَةٌ
marier qn à (II°)	زَوَّجَ ه مِنْ
épouser qn (V°)	تَزَوَّجَ من
fournir qn de (II°)	(زود) — زَوَّدَه بِ
visiter (ū/a)	(زور)
cesser (ā/a et ū/a)	(زول)
faire cesser, supprimer (IV°)	أَزَالَ
augmentation	زِيَادَةٌ
augmenter (ī/a)	(زيد)
être supérieur à	— عن
visite	زِيَارَةٌ
parure	زِينَةٌ

س

précédent	سَابِقٌ
côte	سَاحِلٌ
heure; montre	سَاعَةٌ
horloger	سَاعَاتِيٌّ

interroger (a/a)	سأل —
sémitique	سَامِيّ
insulteur	سَبَّاب
injures (III°)	سِبَاب
s'injurier (VI°)	تَسَابَّ
cause	سَبَب ج • أَسْبَاب
causer, occasionner (II°)	سَبَّبَ
devancer, précéder (i/a)	سبق —
j'ai déjà...	— لي أَنْ
chercher à devancer (III°)	سَابَقَ
chemin	سَبِيل
madame	سِتّي
voir سِيجَارَة	سَجَائِر
tapis	سَجَّاد
prose rimée	سَجْع
enregistrer (II°)	(سجل) سَجَّلَ
ironie	سُخْرِيَة
secret	سِرّ
rapidité, vitesse	سُرْعَة
se dépêcher (IV°)	أَسْرَعَ
voler, dérober (i/a)	سرق —
joie	سُرُور
lit	سَرِير
surface	سَطْح
bonheur	سَعَادَة
contribuer à, aider à (III°)	سَاعَدَ عَلَى
rendre heureux (IV°)	أَسْعَدَ
courir, travailler à conduire à (a/a)	(سعي)
voyage	سَفَر
découvrir (IV°)	سفر — أَسْفَرَ عَنْ
ambassadeur	سَفِير
navire	سَفِينَة
chute	سُقُوط
habitants	سُكَّان
sucre	سُكَّر
habiter (u/a)	سكن —
habitat	سُكْنَى
calme	سَكِينَة
arme	سِلَاح
chaîne, série	سِلْسِلَة

Français	العربية
sultan; autorité	سُلْطَان
autorités	سُلُطَات
marchandise	سِلْعَة ج • سِلَع
pacifique	سِلْمِي
livrer (IV°)	أَسْلَمَ
islam	إِسْلَام
islamique	إِسْلَامِي
ciel	سَمَاء
permettre (a/a)	سمح ـ
brune	سَمْرَاء
entendre parler de (a/i)	سمع ـ ب
âge	سِنّ
année	سَنَة ج • سَنَوَات وسِنُون
annuel	سَنَوِي
veiller (a/i)	سهر
facile	سَهْل
faciliter (II°)	سَهَّلَ
participer à (III°)	سهم ـ سَاهَمَ فِي
noire	سَوْدَاء
égal	سَوِيّ
autre que	سِوَى
égalité (équateur)	إِسْتِوَاء
automobile	سَيَّارَة
politique	سِيَاسَة
politique (adj.)	سِيَاسِي
cigarette	سِيجَارَة
monsieur; maître	سَيِّد
madame; dame	سَيِّدَة
marcher, couler (ī/a)	(سير)
marche	سَيْر
conduite	سِيرَة
domination	سَيْطَرَة
cinématographique	سِينَمَائِي

ش

Français	العربية
jeune femme	شَابَّة
rue, avenue	شَارِع ج • شَوَارِع
côte, rivage	شَاطِئ
préoccupant	شَاغِل
chose, affaire	شَأْن ج • شُؤُون
de nature à	مِنْ شَأْنِهِ أَنْ

thé	شَايٌ
jeunesse	شَبَابٌ
filet, réseau	شَبَكَةٌ
ressembler à (IVº)	شبه ـ أَشْبَهَ ه
insultes	شَتَائِمُ
arbre	شَجَرَةٌ ج ٠ أَشْجَارٌ
soucis	شُجُونٌ
charge, chargement	شَحْنَةٌ
personne	شَخْصٌ ج ٠ أَشْخَاصٌ
personnel	شَخْصِيٌّ
intensité	شِدَّةٌ
intense, violent	شَدِيدٌ
s'intensifier (VIIIº)	إِشْتَدَّ
boire (a/i)	شرب
condition prodromes	شَرْطٌ ج ٠ شُرُوطٌ أَشْرَاط
imposer comme condition à qn. (VIIIº)	إِشْتَرَطَ عَلَى
haute main (IVº)	شرف ـ إِشْرَافٌ عَلَى
orient	شَرْقٌ
oriental	شَرْقِيٌّ
société, compagnie	شَرِكَةٌ
partager qc avec qn (IIIº)	شَارَكَ ه هـ
participer à (VIIIº)	إِشْتَرَكَ فِي
voir شَرْطٌ	شُرُوطٌ
acheter (VIIIº)	إِشْتَرَى
associé	شَرِيكٌ
rayon	شُعَاعٌ
peuple	شَعْبٌ
populaire	شَعْبِيٌّ
chevelure	شَعَرٌ
sentir, éprouver (u/a)	شعر ـ بِ
poètes	شُعَرَاءُ
allumer (IVº)	شعل ـ أَشْعَلَ
occuper (a/a)	شغل ـ
occupation	شُغْلٌ
lèvre	شَفَةٌ
parole	بِنْتُ شَفَةٍ
avoir peur de (IVº)	شفق ـ أَشْفَقَ
creuser (u/a)	شقّ
rendre malheureux (IVº)	(شقي) أَشْقَى
frère germain	شَقِيقٌ

douter de (u/a)	شكّ في
doute	شَكّ
remercier qn. de (u/a)	شكره عَلَى
remerciement	شُكْر
mépris	شمز ، إشْمِئْزاز
soleil	شَمْس
parasol	شَمْسِيَّة ج • شَمَاسِيّ
englober (u/a)	شمل —
assister (a/i)	شهد —
voir, constater (IIIº)	شَاهَدَ
mois	شَهْر ج • شُهُور وأَشْهُر
désirer (VIIIº)	(شهو)، إشْتَهَى
voir شَارِع	شَوَارِع
signe (IVº)	(شور) إشَارَة
chose	شَيْء ج • أَشْيَاء
vouloir (ī/ā)	(شيأ)
bravo	مَا شَاءَ اللهُ
vieillard	شَيْخ
se répandre (ī/ā)	(شيع)
répandre (IVº)	أَشَاعَ

ص

compagnon	صَاحِب ج • أَصْحَاب
compagne	صَاحِبَة
de fusée	صَارُوخِيّ
foudre	صَاعِقَة
intérêt	صَالِح
artisan	صَانِع
se jeter dans (u/a)	صَبّ —
jeunesse	صِبًا
matin	صَبَاح
devenir (IVº)	أَصْبَحَ
aspirer à (ū/ā)	(صبو)
jeune enfant	صَبِيّ ج • صِبْيَان
être valable (i/a)	صَحّ —
santé	صِحَّة
presse, journaux	صَحَافَة
accompagner (a/i)	صحب —
compagnie	صُحْبَة
désert, Sahara	صَحْرَاء
voir صَحِيفَة	صُحُف

journaliste, journalistique	صُحُفِيٌّ
fort; exact	صَحِيحٌ ج • أَصِحَّاءُ
journal	صَحِيفَةٌ ج • صُحُفٌ
occupé à	بِصَدَدِ ...
poitrine	صَدْرٌ
publier (IV°)	أَصْدَرَ
croire, ajouter foi à (II°)	صدق — صَدَّقَ •
heurter (i/a)	صدم —
se heurter à (VIII°)	اِصْطَدَمَ بِ
ami	صَدِيقٌ ج • أَصْدِقَاءُ
insistance (IV°)	صرر — إِصْرَارٌ
déclarer (II°)	صرح — صَرَّحَ
déclarer à (III°)	صرح — صَارَحَ
retourner à (VII°)	صرف — إِنْصَرَفَ إِلَى
franc, clair	صَرِيحٌ
difficile	صَعْبٌ
plus difficile	أَصْعَبُ
voir صَغِيرٌ	صِغَارٌ
benjamine	صُغْرَى
petit	صَغِيرٌ
rang, rangée	صَفٌّ
manière, caractère	صِفَةٌ ج اتٌ
jaune	صَفْرَاءُ
prière	صَلَاةٌ
réforme, amélioration (IV°)	صلح — إِصْلَاحٌ
silence	صَمْتٌ
garder le silence (u/a) - صمت	
voir صَانِعٌ	صُنَّاعٌ
métier, industrie	صِنَاعَةٌ
industriel; artificiel	صِنَاعِيٌّ
faire, fabriquer (a/a)	صنع —
faire semblant de (V°)	تَصَنَّعَ
boîte	صُنْدُوقٌ
atteindre (IV°)	(صوب) أَصَابَ
prendre qc. de	— مِنْ
bruit, son, voix	صَوْتٌ
image	صُورَةٌ ج • صُوَرٌ
pêche	صَيْدٌ
devenir (i/a)	(صير)
été	صَيْفٌ
estivage	إِصْطِيَافٌ

ض

ضبط —	surprendre, prendre (i/a)
ضحك —	rire (a/i)
ضَحِكٌ	rire
ضَحْكَةٌ	un éclat de rire
ضرر — إِضْطَرَّ	obliger (VIII°)
ضَرْبٌ	sorte, espèce
ضرب —	frapper (i/a)
إِضْطَرَبَ	s'agiter (VIII°)
ضَرُورِيٌّ	nécessaire
ضِعْفٌ	double (fois)
ضعف —	être faible (u/u)
ضُعْفٌ	faiblesse
ضغط —	presser, comprimer (a/a)
ضَغْطٌ	pression
ضمّ —	comprendre, englober (u/a)
ضَوْءٌ	lumière
ضَوْضَاءُ	agitation, vacarme
ضَيْفٌ	hôte

ط

طَائِرَةٌ ج طَائِرَاتٌ	avion
طَائِلٌ	grand, important
طَابَعٌ	cachet
طَابِقٌ ج • طَوَابِقُ	étage
طَاقَةٌ	énergie
طَالِبٌ ج • طُلَّابٌ وطَلَبَةٌ	étudiant
طَالَمَا	souvent, longtemps
طِبٌّ	médecine
طِبِّيٌّ	médical
طبع — إِنْطَبَعَ	être marqué (VII°)
طبق — أَطْبَقَ	recouvrir (IV°)
طبيب ج • أَطِبَّاءُ	médecin
طَبِيعَةٌ	nature
طَبِيعِيَّاتٌ	sciences naturelles
طَرَائِقُ	voir طَرِيقَةٌ
طِرَازٌ	type
طرد — إِسْتَطْرَدَ	faire une digression (X°)
إِسْتِطْرَادٌ	digression

voir طَرِيق	طُرُق
amusant, curieux	طَرِيف
plus curieux	أَطْرَف
route, chemin, moyen	طَرِيق ج • طُرُق
méthode	طَرِيقَة ج • طَرَائِق
enfant	طِفْل ج • أَطْفَال
enfance	طُفُولَة
donner sur, surplomber (IVº)	أَطَلَّ على
avant-gardes	طَلَائِع
voir طَالِب	طُلَّاب
demande	طَلَب ج • ات
demander à (u/a)	طلب ـ إِلَى
réclamer (IIIº)	طَالَب
exiger (Vº)	تَطَلَّب
voir طَالِب	طَلَبَة
information, lecture	إِطِّلَاع
répudier (IIº)	طلق ـ طَلَّق
tirer (IVº)	أَطْلَق
absolu	إِطْلَاق
partir (VIIº)	إِنْطَلَق

être tranquille	طمن ـ إِطْمَأَنّ
voir طَابِق	طَوَابِق
pouvoir (Xº)	(طوع) ـ إِسْتَطَاع
pouvoir supporter (IVº)	(طوق) أَطَاق
tout au long de	طُول
long	طَوِيل
agréable	طَيِّب
voler (ī/ā)	(طير)
vol, aviation	طَيَرَان
tout le temps de	طِيلَة



circonstances	ظُرُوف
ombre	ظِلّ
passer le temps (a/a)	ظَلّ ـ
obscurité	ظَلَام
s'obscurcir (IVº)	ظلم ـ أَظْلَم
penser (u/a)	ظَنّ ـ
phénomène	ظَاهِرَة
midi	ظُهْر

dos	ظَهْرٌ ج • ظُهُورٌ
apparaître (a/a)	ظَهَرَ ـ
apparition	ظُهُورٌ

ع

futur proche	عَاجِلٌ
ordinaire	عَادِيٌّ
soufflant en tempête	عَاصِفٌ
tempête	عَاصِفَةٌ
capitale	عَاصِمَةٌ
sentiment	عَاطِفَةٌ ج • عَوَاطِفُ
santé	عَافِيَةٌ
élevé	عَالٍ
plus élevé	أَعْلَى
monde	عَالَمٌ
mondial	عَالَمِيٌّ
savant	عَالِمٌ ج • عُلَمَاءُ
an	عَامٌ
général, public	عَامٌّ
masse du peuple	عَامَّةٌ
ouvrier	عَامِلٌ ج • عُمَّالٌ
familial	عَائِلِيٌّ
expression	عِبَارَةٌ ج • اتٌ
ʿabbāside	عَبَّاسِيٌّ
génies, hommes de génie	عَبَاقِرَةٌ
jouer avec (a/i)	عبث ـ بِ
en vain	عَبَثًا
à travers	عَبْرَ
considérer comme (VIIIe)	عبر ـ إِعْتَبَرَ
ancien	عَتِيقٌ
trouver, découvrir (u/a)	عثر ـ على
découverte	عُثُورٌ
s'étonner (a/i)	عجب ـ
étonnant, curieux	عَجِيبٌ
plusieurs, nombreux	عِدَّةٌ
nombre	عَدَدٌ
préparation (IVe)	إِعْدَادٌ
manque	عَدَمٌ
inexistence (VIIe)	إِنْعِدَامٌ
sauf	فِيمَا عَدَا

ennemi	عَدُوٌّ
nombreux	عَدِيدٌ
Arabes	عَرَبٌ
arabe	عَرَبِيٌّ
trône	عَرْشٌ
soumettre, présenter (i/a)	عرض ـــ
se présenter à (VIII°)	إِعْتَرَضَ
savoir (i/a)	عرف ـــ
reconnaître (VIII°)	إِعْتَرَفَ بِ
sueur	عَرَقٌ
jeune mariée	عَرُوسٌ
enraciné, profond	عَرِيقٌ
cher, aimé, bien-aimé	عَزِيزٌ
jouer (musique) (i/a)	عزف ـــ
militaire	عَسْكَرِيٌّ
difficile	عَسِيرٌ
dîner	عَشَاءٌ
époque, période	عَصْرٌ ج •عُصُورٌ
souffler en tempête (i/a)	عصف
affection	عَطْفٌ
donner (IV°)	(عطو) أَعْطَى
immense, grand	عَظِيمٌ
plus grand	أَعْظَمُ
démons	عَفَارِيتُ
dispenser qn de (IV°)	أَعْفَى ه مِنْ
punir (III°)	عقب ـــ عَاقَبَ
dizaine	عَقْدٌ
tenir (une réunion) (i/a)	عقد ـــ
se tenir (VII°)	إِنْعَقَدَ
croire (VIII°)	إِعْتَقَدَ
esprit	عَقْلٌ ج •عُقُولٌ
mental	عَقْلِيٌّ
peine, châtiment	عُقُوبَةٌ
contraire	عَكْسٌ
traitement, remède	عِلَاجٌ
traiter, soigner (III°)	عَالَجَ
expliquer (II°)	عَلَّلَ
apprendre, savoir (a/i)	علم ـــ
enseigner (II°)	عَلَّمَ
informer (IV°)	أَعْلَمَ
information (IV°)	إِعْلَامٌ
science	عِلْمٌ ج •عُلُومٌ

scientifique	عِلْمِيٌّ
voir عَالِمٌ	عُلَمَاءُ
surmonter (ū/a)	(علو)
sur	عَلَى
par conséquent	عَلَى هٰذَا
malade	عَلِيلٌ
pilier	عِمَادٌ
immeuble	عِمَارَةٌ
voir عَامِلٌ	عُمَّالٌ
se décider à (i/a)	عمد إِلَى
s'appuyer sur (VIII°)	إِعْتَمَدَ عَلَى
âge	عُمُرٌ
approfondir (V°)	عمق — تَعَمَّقَ
travailler (a/i)	عمل —
employer (X°)	إِسْتَعْمَلَ
emploi (X°)	إِسْتِعْمَالٌ
travail, action	عَمَلٌ ج أَعْمَالٌ
pratique	عَمَلِيٌّ
opération	عَمَلِيَّةٌ
doyen	عَمِيدٌ

profond	عَمِيقٌ
de, par, venant de	عَنْ
peine	عَنَاءٌ
chez	عِنْدَ
lorsque	عِنْدَمَا
titre	عُنْوَانٌ
vouloir dire, signifier (ī/a)	(عني)
s'occuper de	عُنِيَ بِـ
violent	عَنِيفٌ
époque	عَهْدٌ
confier (a/i)	عهد —
voir عَاطِفَةٌ	عَوَاطِفُ
revenir (ū/a)	(عود)
ne...plus	مَا عَادَ، لَمْ يَعُدْ
retour	عَوْدَةٌ
renvoyer; recommencer (IV°)	أَعَادَ
renvoi	إِعَادَةٌ
reprendre (X°)	إِسْتَعَادَ
aide	عَوْنٌ
s'entr'aider (VI°)	تَعَاوَنَ
fête	عِيدٌ ج أَعْيَادٌ
cabinet de consultation	عِيَادَةٌ

vivre (ī/a)	(عيش)
oeil	عين
nommer (II°)	عين

غ

forêt	غابة
félicité	غبطة
quitter (III°)	غدر — غادر
occidental	غربي
nourriture	غذاء
planter (i/a)	غرس —
but, dessein	غرض
chambre	غرفة ج • غرف
prendre (du temps) (X°)	غرق — إستغرق
étrange, curieux, étonnant	غريب
être abondant (u/u)	غزر
abondant	غزير
fraude	غش
fraudeur	غشاش
dans le courant de ...	في غضون...
pardonner à (i/a)	غفر-لـ
demande de pardon (X°)	إستغفار
exploiter (X°)	غلل — إستغل
exploitation	إستغلال
enveloppe	غلاف
vaincre, l'emporter (i/a)	غلب على
submerger (u/a)	غمر —
richesse	غنى
s'absenter (ī/a)	(غيب)
autre que	غير
jalousie	غيرة

ف

utilité, profit	فائدة
noir	فاحم
persan	فارسي
vertueux, bon	فاضل
meilleur	أفضل
fruits secs	فاكهة
cesser (a/i)	(فتأ)
jeune fille	فتاة ج • فتيات

ouvrir, conquérir (a/a)	فتح —
inaugurer (VIII°)	إفتتح
instant; laps de temps	فترة
fouiller (II°)	فتّش
surprendre (III°)	فجأ — فاجأ
examiner (a/a)	فحص —
s'enorgueillir (u/u)	فخر —
somptueux, grandiose	فخم
imposer (i/a)	فرض —
excès (IV°)	فرط — إفراط
orchestre, troupe	فرقة ج فرق
parti, partie	فريق
effrayer (IV°)	فزع — أفزع
mauvais état	فساد
famille	فصيلة
espace, vide	فضاء
scandales	فضائح
mérite	فضل
sans compter, en plus de	فضلا عن
préférer (II°)	فضّل
avoir la bonté de (V°)	تفضّل
conduire; confier (IV°)	(فضى) — أفضى
faire (a/a)	فعل —
pauvreté, misère	فقر
science juridique	فقه
détacher (VIII°)	فكّ — إفتكّ
succès, bonheur	فلاح
astre	فلك ج أفلاك
astronome	فلكي
bouche	فم
art	فنّ
technicien; artistique	فنّي
cour	فناء
hôtels	فنادق
être anéanti (a/i)	(فني)
comprendre (a/i)	فهم —
faire comprendre (IV°)	أفهم
obtenir (ū/ā)	(فوز)
sur, au-dessus de	فوق
dans	في
dans ce que	فيما

déborder (ī/a)	(فيض)

ق

liste	قائمة
foncé	قاتم
arrivant	قادم
salle	قاعة
loi	قانون
légal	قانونيّ
le Caire	القاهرة
être laid (u/u)	قبح —
tombe	قبر ج • قبور
avant	قبل
auparavant	من قبل
accepter, recevoir (a/i)	قبل —
recevoir (IIIº)	قابل
empressement (IVº)	إقبال
réception (Xº)	إستقبال
réception, acceptation	قبول
mauvais	قبيح
tuer (u/a)	قتل —
combat (IIIº)	قتال
sort, destin	قدر
quantité	قدر
autant que	بقدر ما
apprécier, estimer (IIº)	قدّر
capacité	قدرة على
pied	قدم
présenter (IIº)	قدّم
avoir la hardiesse de (IVº)	أقدم على
ancien	قديم
voir قذيفة	قذائف
saleté, malpropreté	قذارة
sale, malpropre	قذر
projectile	قذيفة
lire (a/a)	قرأ —
lecteurs	قرّاء
le Coran	القرآن
lecture	قراءة
décision, arrêté	قرار

décider (II°)	قرّر
se fixer, s'immobiliser (X°)	إستقرّ
se rapprocher (VIII°)	قرب ، إقترب
propositions, motions (VIII°)	قرح — إقتراحات
siècle	قرن ج • قرون
mettre en parallèle (III°)	قرن — قارن
village	قرية ج • قرى
proche, proche parent	قريب
partie	قسم ج • أقسام
partage, lot, destin	قسمة
roman	قصّة
roseaux	قصب
économie	إقتصاد
économique	إقتصادي
château, palais	قصر ج • قصور
étude approfondie	إستقصاء
autorités judiciaires	قضاء
passer (le temps, (ī/ā)	قضى
décider (ī/ā)	(قضى) بـ
supprimer	— على

procès	قضيّة
passer, être révolu (VII°)	إنقضى
jamais	قطّ
pays	قطر ج • أقطار
train	قطار ج • ات
être peu nombreux (i/a)	قلّ —
indépendance (X°)	إستقلال
coeur	قلب ج قلوب
imiter (II°)	قلد — قلّد
arracher (VIII°)	قلع — إقتلع
plume, crayon, stylo, calame	قلم
voir قلب	قلوب
peu nombreux	قليل
lune	قمر
bombe	قنبلة

café	قَهْوَةٌ
un café	مَقْهًى ج مَقَاهٍ
conduire (ū/a)	(قود)
dires, paroles	قَوْلٌ
dire (ū/a)	(قول)
gens	قَوْمٌ
faire qc., procéder à, exécuter (ū/a)	(قوم) ب
reposer sur	— عَلَى
redresser (II°)	قَوَّمَ
dresser, établir, ériger, organiser (IV°)	أَقَامَ
établissement	إِقَامَةٌ
force	قُوَّةٌ
fort	قَوِيٌّ
fortifier (II°)	قَوَّى
accomplissement	قِيَامٌ بِـ
valeur	قِيمَةٌ ج قِيَمٌ
entraves	قُيُودٌ
démissionner (X°)	إِسْتَقَالَ

ك

écrivain	كَاتِبٌ ج كُتَّابٌ
catastrophe	كَارِثَةٌ
suffisant	كَافٍ
comme si	كَأَنَّ
voir كَبِيرٌ	كِبَارٌ
grandir (u/u)	كبر —
grand	كَبِيرٌ
plus grand	أَكْبَرُ
livre	كِتَابٌ ج كُتُبٌ
voir كَاتِبٌ	كُتَّابٌ
écrire (u/a)	كتب —
écrire à (III°)	كَاتَبَ
opuscule	كُتَيِّبٌ
faire beaucoup de (IV°)	كثر — أَكْثَرَ مِنْ
fait de multiplier (IV°)	إِكْثَارٌ
se multiplier (V°)	تَكْثِيرٌ
nombreux, abondant	كَثِيرٌ
beaucoup	كَثِيرًا
plus	أَكْثَرَ مِنْ
épais	كَثِيفٌ
ainsi, <u>sic</u>	كَذَا

ainsi, de même	كذلك
globe, sphère	كرة
se répéter (V°)	كرر ـ تكرّر
raffiner du pétrole (II°)	كرّر
généreux, noble	كريم
fille (d'une grande famille)	كريمة
ne pas aimer, détester (a/i)	كره ـ
de force, contre son gré	كرهًا
briser (i/a)	كسر ـ
mettre en pièces (II°)	كسّر
découvrir (i/a)	كشف ـ عن
découverte	كشف
être découvert (VII°)	إنكشف
découverte (VIII°)	إكتشاف
récompenser (III°)	كفأ ـ كافأ
lutter (III°)	كفح ـ كافح
lutte (III°)	كفاح
commettre un sacrilège (u/a)	كفر ـ
suffire (ī/a)	(كفي)
se contenter de (VIII°)	إكتفى بـ
tout, chaque; tous	كل

chaque fois que	كلما
faculté (d'université)	كلية
parole	كلام
comme, de même que	كما
se resserrer (VII°)	كمش ـ إنكمش
prédire, prévoir (V°)	كهن ـ تكهّن
étoile	كوكب ج • كواكب
être (ū/a)	(كون)
se constituer (V°)	تكوّن
être sur le point de; presque (ā/a)	(كيد)
comment	كيف
chimique	كيمائي

ل

négation	لا
nécessaire	لازم
de TSF	لاسلكي
récepteur	لاقط
convenir à (III°)	لأم ـ لاءم
parce que	لأن

tarder (a/i)	لبث –
Liban	لُبْنَانُ
se réfugier vers, avoir recours à (a/a)	لجأ إلى
commission	لَجْنَةٌ
remarquer, apercevoir (a/a)	لحظ –
remarquer (III°)	لَاحَظَ
instant	لَحْظَةٌ
viande	لَحْمٌ
pour cela, c'est pourquoi	لِذَٰلِكَ
beau	لَطِيفٌ
jouer (a/i)	لعب –
peut-être que	لَعَلَّ
langue, langage	لُغَـةٌ
annulation (IV°)	(لغو) – إِلْغَاءٌ
se grouper (VIII°)	لفف – إِلْتَفَّ
se tourner (VIII°)	إِلْتَفَتَ
rejeter (i/a)	لفظ –
trouver (IV°)	(لفي) – أَلْفَى
fécondation	لَقَاحٌ
prendre (une photo) (VIII°)	لقط – إِلْتَقَطَ
fait de ramasser (VIII°)	إِلْتِقَاطٌ
rencontrer (a/i)	(لقي)
jeter, prononcer (IV°)	أَلْقَى
se rencontrer (VIII°)	إِلْتَقَى
mais	لٰكِنَّ
part. de l'apocopé	لَمْ
pourquoi	لِمَ
lorsque; étant donné que	لَمَّا
allusion	لَمْحَةٌ
rechercher (VIII°)	لمس – إِلْتَمَسَ
part. du subjonctif	لَنْ
jeux	لَهْوٌ
si	لَوْ
même si	وَلَوْ
apparaître (ū/a)	(لوح)
couleur	لَوْنٌ
plût à Dieu que	لَيْتَ
ne pas être	لَيْسَ
nuit	لَيْلٌ
une nuit	لَيْلَةٌ

م

ce qui, ce que — مَا

tant que — مَا

eau — مَاءٌ

matière — مَادَّةٌ ج • مَوَادُّ

désir — مَأْرَبٌ

passé — مَاضٍ

nourriture — مَأْكَلٌ

denrées — مَأْكُولَاتٌ

bien, argent, fonds — مَالٌ ج • أَمْوَالٌ

financier, en argent — مَالِيٌّ

entretiens (III°) — مُبَاحَثَاتٌ

empressement (III°) — مُبَادَرَةٌ

directement (III°) — مُبَاشَرَةً

constructions — مَبَانٍ

beautés — مَبَاهِجُ

principe — مَبْدَأٌ

dispersé — مُبَعْثَرٌ

tôt — مُبَكِّرًا

Influencé — مُتَأَثِّرٌ

maisons de commerce, magasins — مَتَاجِرُ

musées — مَتَاحِفُ

successif — مُتَتَالٍ

spécialiste — مُتَخَصِّصٌ

en pente douce — مُتَدَرِّجٌ

pieux — مُتَدَيِّنٌ

mètre — مِتْرٌ

continu — مُتَّصِلٌ

jouir de (V°) — متع — تَمَتَّعَ بِـ

jouissance (X°) — إِسْتِمْتَاعٌ

en collaboration (VI°) — مُتَعَاوِنًا

unanimement admis (VIII°) — مُتَّفَقٌ عَلَيْهِ

instruit (en religion) (V°) — مُتَفَقِّهٌ

civilisé (V°) — مُتَمَدِّنٌ

ondulé (V°) — مُتَمَوِّجٌ

moyen (V°) — مُتَوَسِّطٌ

solide — مَتِينٌ

cultivé (II°) — مُثَقَّفٌ

semblable, qui ressemble à — مِثْلٌ

exemple — مَثَلٌ

il est semblable à — مَثَلُهُ ... مَثَلُ

idéaux	مُثُلٌ عُلْيَا
représenter (IIº)	مَثَّلَ
se représenter (Vº)	تَمَثَّلَ
semblable	مَثِيلٌ
fous	مَجَانِينُ
voisin (IIIº)	مُجَاوِرٌ
société (VIIIº)	مُجْتَمَعٌ ج •اتٌ
gloire	مَجْدٌ
abstrait (IIº)	مُجَرَّدٌ
cours, courant	مَجْرًى
incarné (IIº)	مُجَسَّمٌ
revue	مَجَلَّةٌ
conseil	مَجْلِسٌ
ensemble	مَجْمُوعٌ
collection	مَجْمُوعَةٌ
pourvu d'ailes (IIº)	مُجَنَّحٌ
inconnu	مَجْهُولٌ
venue	مَجِيءٌ
conservateur (IIIº)	مُحَافِظٌ
avocat (IIIº)	مُحَامٍ

tentative, essai (IIIº)	مُحَاوَلَةٌ
amateur de (IVº)	مُحِبٌّ
amour	مَحَبَّةٌ
discret, timide (VIIIº)	مُحْتَشِمٌ
fatidique	مَحْتُومٌ
voilé (IIº)	مُحَجَّبٌ
limité	مَحْدُودٌ
moteur (IIº)	مُحَرِّكٌ
station	مَحَطَّةٌ ج •اتٌ
tribunal	مَحْكَمَةٌ ج • مَحَاكِمُ
place, lieu	مَحَلٌّ
examen (VIIIº)	إِمْتِحَانٌ
entourant (IVº)	مُحِيطٌ بِ
en contradiction avec (IIIº)	مُخَالِفٌ لِ
informateur (IVº)	مُخْبِرٌ
laboratoire (VIIIº)	مُخْتَبَرٌ
inventeur (VIIIº)	مُخْتَرِعٌ
compétent, intéressé (VIIIº)	مُخْتَصٌّ
différent (VIIIº)	مُخْتَلِفٌ
divers (VIIIº)	مُخْتَلَفٌ

créature	مَخْلُوق
tente (II°)	مُخَيَّم
période	مُدَّة
s'étendre (VIII°)	إِمْتَدَّ
encre	مِدَاد
orbite	مَدَار ج ٠ات
traitement (III°)	مُدَاوَاة
portée	مَدَد
professeur (II°)	مُدَرِّس
école	مَدْرَسَة ج مَدَارِس
canon	مِدْفَع ج ٠مَدَافِع
panégyrique	مَدِيح
directeur (IV°)	مُدِير
direction	مُدِيرِيَّة
ville	مَدِينَة
Médine	المَدِينَة
cité, mentionné	مَذْكُور
passer (u/a)	مَرَّ —
fois	مَرَّة
pour la première fois	لِأَوَّلِ مَرَّةٍ

discussion (III°)	مِرَاء
ouvrages de référence	مَرَاجِع
surveillant, contrôleur	مُرَاقِب
contrôle	مُرَاقَبَة
matelas	مَرْتَبَة
espéré	مَرْجُوّ
gaîté	مَرَح
décret	مَرْسُوم
désiré	مَرْغُوب فِيهِ
centre, position	مَرْكَز
passage, circulation	مُرُور
effrayé (II°)	مُرَوَّع
Mars	المِرِّيخ
malade	مَرِيض ج ٠مَرْضَى
qualités, avantages	مَزَايَا
mélange	إِمْتِزَاج
toucher (a/a)	مَسَّ —
aide (III°)	مُسَاعَدَة ج ٠ات
distance	مَسَافَة

voyageur	مُسافِرٌ
question	مَسْأَلَةٌ ج • مَسائِلُ
clous	مَسامِيرُ
employé (X°)	مُسْتَخْدَمٌ
hôpital (X°)	مُسْتَشْفًى
maternité	مُسْتَشْفَى الوِلادَةِ
réduit en esclavage (X°)	مُسْتَعْبَدٌ
prêt à (X°)	مُسْتَعِدٌّ لِ
avenir (X°)	مُسْتَقْبَلٌ
fixe (X°)	مُسْتَقِرٌّ
indépendant (X°)	مُسْتَقِلٌّ
niveau (VIII°)	مُسْتَوًى
se retenir, s'arrêter (IV°)	أَمْسَكَ
logement	مَسْكَنٌ
responsable	مَسْؤُولٌ
ouie	مِسْمَعٌ
participation à (III°)	مُشارَكَةٌ في
occupé à (VIII°)	مُشْتَغِلٌ
projet	مَشْرُوعٌ
problème (IV°)	مُشْكِلَةٌ ج • مَشاكِلُ
marcher (ī/ā)	(مشي)
sucer (u/a)	مَصَّ -
sources	مَصادِرُ
usines	مَصانِعُ
égyptien	مِصْرِيٌّ
estivant (VIII°)	مُصْطافٌ
intérêt, avantage	مَصْلَحَةٌ
centre d'estivage	مَصِيفٌ ج • مَصايِفُ
imparti	مَضْرُوبٌ عَلَى
mâcher (u/a)	مضغ -
passer (ī/ā)	(مضى)
faire passer (IV°)	أَمْضَى
hôte	مُضِيفٌ
imprimeries	مَطابِعُ
aérodrome	مَطارٌ ج • مَطاراتٌ
publications	مَطْبُوعاتٌ
pluie	مَطَرٌ
apparences, formes extérieures	مَظاهِرُ
manifestation	مُظاهَرَةٌ ج •اتٌ
ce qui est censé être	مَظِنَّةٌ

avec; malgré	مَعَ
équation (III°)	مُعادَلة
connaissances; instruction publique	مَعارِف
S.E.	مَعالي ...
voir مَعْنًى	مَعانٍ
miracle (IV°)	مُعْجِزة ج ٠ات
inexistant	مَعْدوم
à l'écart de	بِمَعْزِل عَنْ
parfumé (II°)	مُعَطَّر
la plupart (IV°)	مُعْظَم
macrobite (II°)	مُعَمَّر
faire bien (IV°)	أَمْعَنَ
sens; idée	مَعْنًى ج ٠ مَعانٍ
fixé, déterminé (II°)	مُعَيَّن
clé	مِفْتاح
imposé à	مَفْروض على
article	مَقال ج ٠ات
cafés	مَقاهٍ
à venir (IV°)	مُقْبِل
voeux, propositions (VIII°)	مُقْتَرَحات
possesseur	مُقْتَنٍ ج ٠ونَ
centre	مَقَرّ
décisions (II°)	مُقَرَّرات
la Mekke	مَكَّة
lutte (III°)	مُكافَحة
lieu	مَكان
lettre, écrit	مَكْتوب
mettre en mesure de (II°)	مَكَّنَ ه مِنْ
être possible à (IV°)	أَمْكَنَ ه
possibilité	إِمْكان
possibilités	إِمْكانِيّات
être en mesure de (V°)	تَمَكَّنَ مِنْ
emplir (a/a)	مَلأَ ـَ
se remplir (VIII°)	إِمْتَلأَ
voir مَلْبَس	مَلابِس
remarque (III°)	مُلاحَظة
de marine	مِلاحِيّ
distractions	مَلاهٍ
angélique	مَلائِكِيّ
vêtements	مَلْبَس ج ٠ مَلابِس

مَنْصُوصٌ عَلَيْهِ	prévu (par la loi)
مِنْضَدَةٌ	table
مِنْطَقَةٌ	zone
مَنْظَرٌ	spectacle
مُنَظَّمَةٌ	organisation (II°)
مَنْعٌ	interdiction
مَنْهَجٌ	méthode
مَنِيعٌ	inexpugnable
مُهَاتَرَاتٌ	injures (III°)
مَهَارَى	méhara
مُهَذَّبٌ	raffiné (II°)
مُهَرِّجٌ	plaisantin (II°)
مُهْلَةٌ	délai
مُهِمٌّ	important (IV°)
مُهِمَّةٌ	mission, tâche
مَهْمَا	quel que soit
مُهَنْدِسٌ	ingénieur
مَوَادُّ	matières
مُوَازٍ	parallèle
مُوَاصَلَةٌ	poursuite (III°)
مُوَاصَلَاتٌ	communications (III°)

مَلِكٌ	roi
مَلِكَةٌ	reine
(ملي) أَمْلَى	dicter (IV°)
مَلِيحٌ	joli
مُمْتَازٌ	distingué (VIII°)
مَمَرٌّ	couloir
مُمْكِنٌ	possible (IV°)
مَمْلَكَةٌ	royaume, empire
مِنْ	de, parmi, en fait de
مِنْ	depuis, il y a
مِنْ	tant... que
مَنَادِيلُ	mouchoirs
مَنَازِلُ	maisons
مُنَاوَرَةٌ	manoeuvre
مُنْتَصَفٌ	milieu (VIII°)
مَنْحٌ	don, octroi
مَنْدُوبٌ	envoyé, délégué
مُنْذُ	depuis
مُنَسَّقٌ	rangé, aligné (II°)
مُنْصَرَفٌ	départ (VII°)

mourir (ū/a)	(موت)
mort	مَوْتٌ
faire mourir (IV°)	أَمَاتَ
congrès (VIII°)	مُؤْتَمَرٌ
vague	مَوْجَةٌ
amitié	مَوَدَّةٌ
édifiant, éducatif (II°)	مُؤَدِّبٌ
historien (II°)	مُؤَرِّخٌ
fondateur (II°)	مُؤَسِّسٌ
institution, établissement (II°)	مُؤَسَّسَةٌ ج • اتٌ
musique	مُوسِيقَى
musical	مُوسِيقِيٌّ
lieu, objet	مَوْضِعٌ
sujet	مَوْضُوعٌ
heure prévue	مَوْعِدٌ
né, nouveau-né	مَوْلُودٌ
croyant à (IV°)	مُؤْمِنٌ بِ
eaux	مِيَاهٌ
pacte	مِيثَاقٌ
distinguer (II°)	(ميز) — مَيَّزَ

caractéristique	مَيْزَةٌ ، مِيزَةٌ
budget	مِيزَانِيَّةٌ
pencher vers (ī/a)	(ميل)
penchant	مَيْلٌ
mille, mile	مِيلٌ ج • أَمْيَالٌ
émail, verre	مِينَاءٌ

ن

député	نَائِبٌ ج نُوَّابٌ
reçu (à un examen)	نَاجِحٌ
côté	نَاحِيَةٌ
feu	نَارٌ
événement	نَازِلَةٌ
gens	نَاسٌ
éditeur	نَاشِرٌ
adolescent	نَاشِئٌ
gratte-ciel	نَاطِحَةُ السَّحَابِ
fin	نَاعِمٌ
fenêtre	نَافِذَةٌ ج • نَوَافِذُ
prononcer (i/a)	نبس بِ
produire (IV°)	نتج — أَنْتَجَ

résultat	نَتِيجَة ج • نَتَائِج
réussir (a/a)	نجح –
le Nadjd	نَجْد
étoile	نَجْم
astronomie	نُجُوم
de cuivre	نُحَاسِيّ
nous	نَحْنُ
vers, environ, comme	نَحْوَ
réalisation (IV°)	نجز – إِنْجَاز
appel (III°)	نِدَاء
descendre (i/a)	نزل –
faire descendre (II°)	نَزَّل
promenade	نُزْهَة
descente; installation	نُزُول
femmes	نِسَاء
attribuer à (i/a)	نسب إِلَى
tisser (u/a)	نسج –
oublier (a/i)	(نسي)
naître, prendre naissance (a/a)	نشأ –
création (IV°)	إِنْشَاء

prendre (feu) (a/i)	نشب –
prier qn (III°)	نشد – نَاشَدَ
hymne	نَشِيد
activité	نَشَاط
activer (IV°)	أَنْشَطَ
publier, diffuser (u/a)	نشر –
publication, diffusion	نَشْر
se répandre (VIII°)	إِنْتَشَرَ
christianisme	نَصْرَانِيَّة
moitié, demi	نِصْف
part, lot, destin	نَصِيب
cadre	نِطَاق
propreté	نَظَافَة
régime, ordre, organisation	نِظَام
regarder (u/a)	نَظَرَ – إِلَى
regard	نَظَر ج • أَنْظَار
un regard	نَظْرَة
théorique	نَظَرِيّ
spectateur	نَظَّار ج ة
attendre (VIII°)	إِنْتَظَرَ
attente (VIII°)	إِنْتِظَار

organiser (II°)	نظم ــ نَظَّمَ
propre	نَظِيفٌ
à réaction	نَفَّاثٌ
traverser, percer (u/a)	نفذ ــ
fuir (u/a)	نفر ــ مِنْ
âme (soi-même)	نَفْسٌ
se secouer (VIII°)	نفض ــ إِنْتَفَضَ
précieux	نَفِيسٌ
discuter de (III°)	نقش ــ نَاقَشَ
transporter; copier (u/a)	نقل ــ
déplacement (VIII°)	إِنْتِقَالٌ
plaisanterie	نُكْتَةٌ
désapprouver (X°)	نكر ــ إِسْتَنْكَرَ
développement	نُمُوٌّ
remonter à (VIII°)	إِنْتَمَى إِلَى
exemple, spécimen	نَمُوذَجٌ
jour, journée	نَهَارٌ
fin	نِهَايَةٌ
soupirer (V°)	نهد ــ تَنَهَّدَ
fleuve	نَهْرٌ
se lever (a/i)	نهض ــ
élévation	نُهُوضٌ بِـ
prendre fin (VIII°)	(نهى) إِنْتَهَى
fin (VIII°)	إِنْتِهَاءٌ
noyau	نَوَاةٌ
anecdotes	نَوَادِرُ
voir نَافِذَةٌ	نَوَافِذُ
obtenir (a/a)	(نول)
prendre (VI°)	تَنَاوَلَ
dormir (a/a)	(نوم)
sommeil	نَوْمٌ
voir نَارٌ	نِيرَانٌ

هـ

calme	هَادِئٌ
ceci, celui-ci	هٰذَا
celle-ci	هٰذِهِ ، هٰذِي
ainsi	هٰكَذَا
important	هَامٌّ
souffler (u/a)	هبّ ــ
satire	هِجَاءٌ

indécence	هُجْر
attaquer (III°)	هجم ــ هاجَمَ
voir هَدِيَّة	هَدَايا
viser à (i/a)	هدف ــ
but, objectif	هَدَف
calme	هُدُوء
cadeau	هَدِيَّة ج • هَدَايا
pyramide	هَرَم ج • أَهْرَام
bercer (u/a)	هزّ ــ
être secoué (VIII°)	إِهْتَزّ
humoristique	هَزَلِيّ
poussière	هَشِيم
est-ce que	هَلْ
s'éclairer (V°)	هلل ــ تَهَلَّل
inquiet	هَلِع
soucis	هُمُوم
préoccupation (VIII°)	إِهْتِمَام
ici	هُنَا
là; il y a	هُنَاكَ
géométrie	هَنْدَسَة
géométrique	هَنْدَسِيّ
indien	هِنْدِيّ
lui	هُوَ
ceux-ci, ces	هُؤُلاءِ
désir, goût	هَوًى
identité	هُوِيَّة
elle	هِيَ
organisme, corps	هَيْئَة
s'exciter (ī/ā)	(هيج)
facile, futile	هَيِّن

و

hélas	وَاحَسْرَتَاه
par l'intermédiaire de, au moyen de	بِوَاسِطَةِ
vaste	وَاسِع
fait, réalité	وَاقِع
père	وَالِد
mère	وَالِدَة
faible	وَاهِن
documents	وَثَائِق

être obligatoire, falloir (i/a)	(وجب)
trouver (i/a)	(وجد)
baisser la tête(i/a)	(وجم)
visage	وجه
point de vue	وجْهة
adresser (IIº)	وجّه
se diriger vers (VIIIº)	إتّجه إلى
obligation, nécessité	وجوب
seul	وحْدَ
union, fédération (VIIIº)	إتّحاد
unique	وحيد
derrière	وراء
hérédité	وراثة
importer (Xº)	(ورد) إسْتورد
papier	ورق ج أوراق
feuille	ورقة
ministère	وزارة
poids	وزْن
ministre	وزير ج • وزراء
voir وسيلة	وسائل

milieu	وسَط
élargir (IIº)	(وسع) — وسّع
être possible à (VIIIº)	إتّسع ل
moyen	وسيلة ج • وسائل
être sur le point de (IVº)	(وشك) — أوْشك
arriver, parvenir (i/a)	(وصل)
faire parvenir (IVº)	أوْصل
être en contact avec (VIIIº)	إتّصل بـ
arrivée	وصول
poser, placer; rédiger (a/a)	(وضع)
pose, élaboration, établissement, fabrication, statut	وضْع
vulgaire	وضيع
patrie	وطن
national	وطني
promettre (i/a)	(وعد)
envoyer une délégation (IVº)	(وفد) ، أوْفد
réserver (IIº)	(وفر) — وفّر
être conforme à (IIIº)	(وفق) وافق
accord (VIIIº)	إتّفاق
mourir	(وفي) توفّي

moment, heure — وَقْتٌ ج • أَوْقَاتٌ

tomber, se produire (a/a) — وقع —

arrivée (d'un événement) — وُقُوعٌ

s'attendre à, appréhender (Vº) — تَوَقَّعَ

apanage — وَقْفٌ

découvrir qc (i/a) — وقف على

arrêter (IVº) — أَوْقَفَ

s'arrêter (Vº) — تَوَقَّفَ

carburant, combustible — وَقُودٌ

s'appuyer, s'adosser (VIIIº) — (وكأ) — إِتَّكَأَ

les États-Unis — الوِلَايَاتُ المُتَّحِدَةُ

enfant — وَلَدٌ ج • أَوْلَادٌ

mettre au monde (i/a) — ولد

nouveau-né — وَلِيدٌ

s'emparer de (Xº) — إِسْتَوْلَى عَلَى

donner (a/a) — وهب —

supposer

week-end — ويك اند

malheur à — وَيْلٌ لِ

ي

ô — يَا

main — يَدٌ ج • أَيْدٍ

devant nous — بَيْنَ أَيْدِينَا

faciliter (IIº) — يسر — يَسَّرَ

être possible (Vº) — تَيَسَّرَ

petit — يَسِيرٌ

judaïsme — يَهُودِيَّةٌ

jour — يَوْمٌ ج • أَيَّامٌ

aujourd'hui — اليَوْمَ

quotidien — يَوْمِيٌّ

grec, hellénistique — يُونَانِيٌّ

TABLE DES MATIÈRES

RECUEIL DE TEXTES ARABES D'EXAMEN

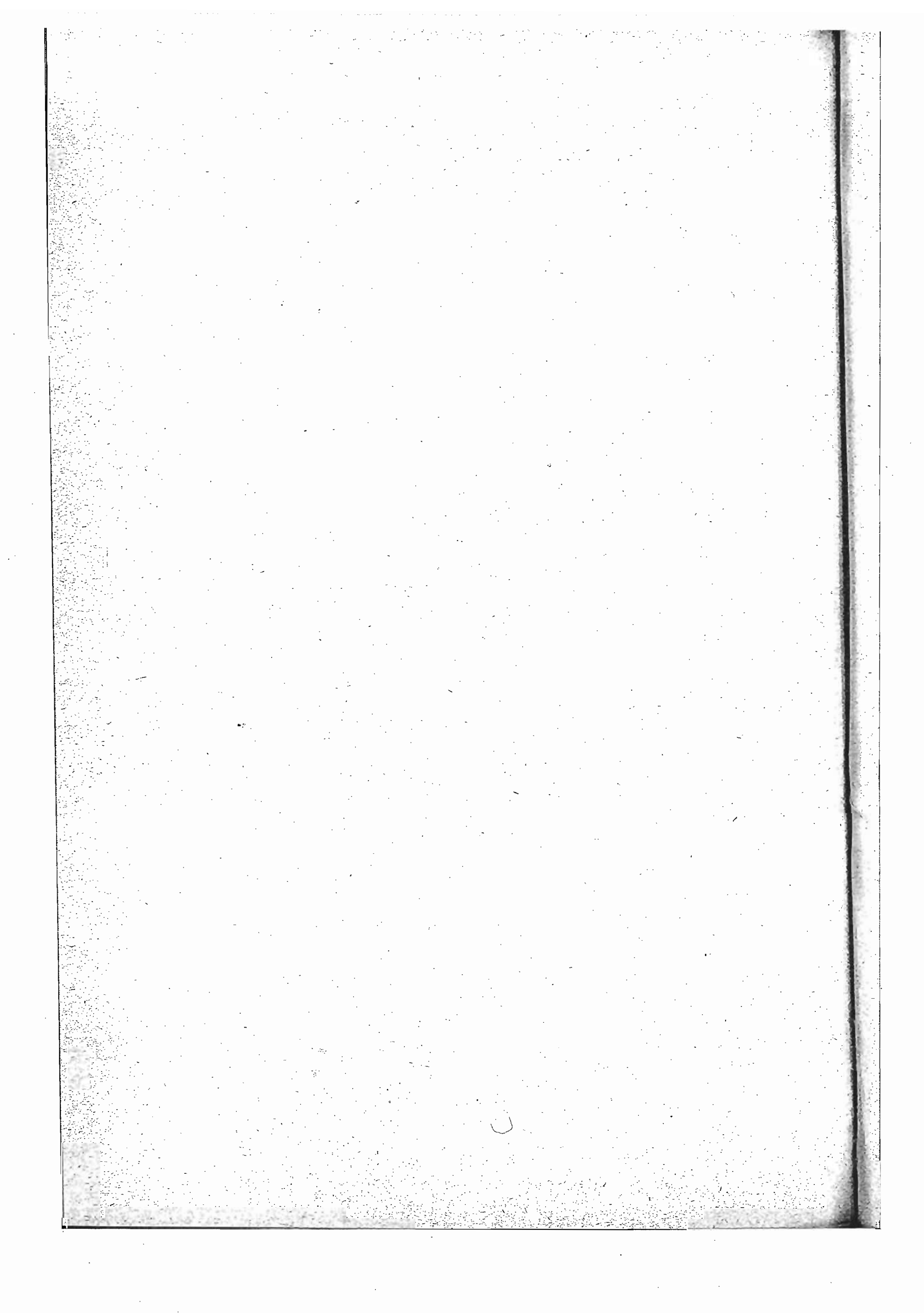
PAR

Gérard LECOMTE
Agrégé de l'Université,
Professeur d'Arabe au Lycée Louis-le-Grand.



LIBRAIRIE D'AMÉRIQUE ET D'ORIENT
ADRIEN-MAISONNEUVE
11, rue Saint-Sulpice - PARIS (VI^e)

1953



AVANT - PROPOS

Le présent recueil n'a d'autre ambition que de fournir aux professeurs et aux élèves, sous une forme commode, un ensemble de textes gradués, en général déjà proposés à divers examens et concours. C'est dire qu'il ne s'agit nullement d'un recueil "raisonné". Il vise avant tout à permettre aux candidats au BEPC et au Baccalauréat de se faire une idée des difficultés qu'ils auront à surmonter à l'occasion de l'épreuve d'arabe figurant au programme de leurs examens respectifs. On y a ajouté, afin d'en élargir le cadre, quelques textes d'un niveau plus élevé, à l'intention des candidats à certains examens ou concours de l'enseignement supérieur. La classification suivante est donnée à titre indicatif:

1) textes 1 à 16: niveau du BEPC;
2) textes 17 à 53: niveau du Baccalauréat;
3) textes 54 à 59: niveau de Propédeutique et de la Licence d'Arabe.

Il va de soi que les professeurs pourront adapter à un niveau donné les textes du niveau supérieur, en les tronquant ou en en répartissant l'étu-

de sur plusieurs leçons.

On a tenu à conserver intacte la présentation des sujets déjà proposés. En particulier, les questions qui font normalement partie de ce genre d'épreuve ont été scrupuleusement reproduites. Cependant, dans les textes du premier degré, les voyelles qui pouvaient manquer ont été ajoutées systématiquement, afin que les débutants puissent également faire leur profit de ces textes, en attendant la parution d'un recueil spécialement conçu à leur intention.

G.LECOMTE.

ABREVIATIONS DESIGNANT L'ORIGINE DES TEXTES.

PTT: Concours spéciaux du Ministère des PTT.

ESC: Ecole Supérieure de Commerce.

BEPC: Brevet d'Etudes du Premier Cycle.

BACC: Baccalauréat.

DSC: Diplôme du Collège Sadiki (TUNIS).

ENA: Ecole Nationale d'Administration.

DSA: Diplôme supérieur d'Arabe (TUNIS).

١

الأَسَدُ وَ ٱلفَأْرُ

كَانَ أَسَدٌ نَائِمًا فَأَتَى فَأْرٌ وَ مَشَى عَلَى رَأْسِهِ فَهَبَّ مِنَ ٱلنَّوْمِ غَضْبَانَ وَ قَبَضَ على ٱلفَأْرِ لِيَقْتُلَهُ فَبَكَى ٱلفَأْرُ وَ تَضَرَّعَ حَتَّى رَأَفَ لَهُ قَلْبُ ٱلأَسَدِ وَ خَلَّى عَنْهُ وَ ثَانِيَ يَوْمٍ وَقَعَ ٱلأَسَدُ فِي شَرَكٍ نَصَبَهُ لَهُ ٱلصَّيَّادُونَ فَصَرَخَ وَ زَأَرَ حَتَّى سَمِعَهُ ذٰلِكَ ٱلفَأْرُ فَأَسْرَعَ لِمُسَاعَدَتِهِ وَ قَالَ لَهُ لَا تَخَفْ فَأَنَا أُخَلِّصُكَ وَ شَرَعَ يَقْرِضُ ٱلحَبْلَ بِأَسْنَانِهِ ٱلحَادَّةِ حَتَّى قَطَعَهُ وَ خَرَجَ ٱلأَسَدُ سَالِمًا وَ شَكَرَهُ شُكْرًا كَثِيرًا ثُمَّ قَالَ لَهُ مَا كُنْتُ أَحْسِبُ أَنَّ حَيَوَانًا ضَعِيفًا مِثْلَكَ يَقْدِرُ عَلَى مَا لَا أَقْدِرُ عَلَيْهِ أَنَا فَأَجَابَهُ ٱلفَأْرُ لَا تَحْتَقِرْ مَنْ دُونَكَ فَلِكُلٍّ مَزِيَّةٌ •

أَسْئِلَة

١) أَعْرِبِ ٱلجُمْلَةَ ٱلآتِيَةَ : قبض على الفار ليقتله •

٢) صَرِّفِ ٱلفِعْلَ ٱلآتِيَ : كان •

(PTT, 1953)

٢

Souvenirs de l'école coranique.

وَلٰكِنَّهُ لَا يعرف كيف حَفِظَ القرآن ولا يَذْكُرُ كيف بَدَأَهُ ولا كيف أَعَادَهُ و إِنْ كان يَذْكُرُ مِنْ حَيَاتِهِ فِي ٱلكُتَّابِ مَوَاقِفَ كَثِيرَةً ، منها ما يُضْحِكُهُ ٱلآنَ و منها ما يُحْزِنُهُ • يذكر أَوْقَاتًا كان يَذْهَبُ فيها الى الكُتَّابِ مَحْمُولًا على كَتِفِ احد إِخْوَتِهِ لِأَنَّ الكُتَّابَ كان بَعِيدًا و لِأَنَّهُ كان أَضْعَفَ مِنْ أَنْ يَقْطَعَ مَا شِيًا تلك المَسَافَةَ • ثم لا يذكر متى بَدَأَ يَسْعَى الى الكُتَّابِ • و يَرَى نَفْسَهُ فِي ضُحَى

يَوْمٍ جَالِسًا على ٱلأَرْضِ بين يَدَيْ سَيِّدِنَا " و مِنْ حَوْلِهِ طائِفَةٌ مِن النِّعَالِ كان يَعْبَثُ بِبَعْضِهَا ، وَ هُوَ يُذْكَرُ ما كان قد أُلْصِقَ بها من الرُّقَعِ •

أسئلة

١) أعْرِب الالفاظ الآتية : اعاده – مواقف – اخوته •

٢) ما هو الكُتَّابُ وما ذا يَفْعَلُ فيه الصَّبِيُّ ؟

3) Recopier le texte en supposant que le sujet est au féminin (ولكنها لا تعرف...)

(ESC, 1953)

٣

La revue "Al-Qalam al-Jadid" envoie son premier numéro à ses lecteurs.

يَسُرُّنَا أَنْ نُقَدِّمَ إِلَيْكُمْ هذا العَدَدَ ٱلأَوَّلَ مِنَ "ٱلقَلَم الجَدِيد" و أَنْ نَسْتَمِرَّ على إِرْسَالِ أَعْدَادِنَا إِلَيْكُمْ إذا نالَتْ هٰذِهِ ٱلمَجَلَّةُ الجديدةُ رِضَاكُمْ و ٱسْتَحَقَّتْ تَشْجِيعَكُمْ و مُؤَازَرَتَكُمْ فَرَغِبْتُمْ فِي ٱلإِشْتِرَاكِ بها • و في ٱلوَقْتِ نفسه نَرْجُو أَنْ تَتَكَرَّمُوا عَلَيْنَا بِمُلاحَظَاتِكُمْ حَوْلَ ٱلمَجَلَّةِ و مُحْتَوَيَاتِها و إِخْرَاجِها لِأَنَّهُ يَهُمُّنَا أَنْ يَتِمَّ ٱلتَّعَاوُنُ بَيْنَنَا لِخِدْمَةِ ٱلنَّهْضَةِ ٱلفِكْرِيَّةِ في ٱلعَالَمِ ٱلعَرَبِيِّ و لَكُمْ عَلَيْنَا عَهْدٌ أَنْ لا يكونَ هذا العَدَدُ سِوَى نَمُوذَجٍ لِٱتِّجَاهَاتِ المَجَلَّةِ و أَهْدَافِهَا •

1) Analyser les mots: نستمر – موازرتكم – تتكرموا – العربي

2) Conjuguer le verbe رَجَا يَرْجُو à l'inaccompli apocopé (المضارع المجزوم)

(PTT, mars 1953)

د

٤

سِعْرُ ٱلقُطْنِ ٱلمُصَدَّر

الإِسْكَنْدَرِيَّة في ٧- لِمُرَاسِلِ ٱلأَهْرَام (١) ٱلخَاصّ - طَلَبَتْ إِحْدَى شَرِكَاتِ ٱلقُطْنِ مِنْ وِزَارَةِ ٱلمَالِيَّةِ ٱلسَّمَاحَ لَهَا بِتَخْفِيضِ سِعْرِ ٱلقُطْنِ قَلِيلًا لِبَعْضِ عُمَلَائِهَا فِي ٱلخَارِجِ بِٱلتَّجَاوُزِ عَنْ أَسْعَارِ بُورْصَةِ مِينَا البصل (٢) ٱلَّتِي تَتَمَسَّكُ بِهَا ٱلمُرَاقَبَةُ ٱلعَامَّةُ لِلنَّقْدِ ،غَيْرَ أَنَّ وِزَارَةَ ٱلمَالِيَّةِ وَ لَجْنَةَ ٱلإِسْتِيرَادِ وَ ٱلتَّصْدِيرِ أَقَرَّتَا وِجْهَةَ نَظَرِ مُرَاقَبَةِ ٱلنَّقْدِ • وَ طَلَبَتْ شَرِكَةٌ أُخْرَى مِنْ شَرِكَاتِ تَصْدِيرِ ٱلأَقْطَانِ ٱلتَّرْخِيصَ لَهَا بِتَصْدِيرِ قُطْنٍ إِلَى ٱليَابَانِ (٣) غَيْرَ أَنَّ لَجْنَةَ ٱلإِسْتِيرَادِ و التَّصْدِيرِ رَفَضَتِ ٱلطَّلَبَ •

(١) الاهرام : nom d'un grand journal égyptien.

(٢) مينا البصل : nom de lieu.

(٣) اليابان : le Japon.

Questions.

1) Analyser les mots: المراقبة - الاستيراد - اقرتا

2) Justifier l'accord de اقرتا

3) Justifier le ب de بتخفيض (ligne 2).

(ESC, 1952)

٥

قَمْلَةٌ و بُرْغُوثٌ

زَعَمُوا أَنّ قَمْلَة لَزِمت فراش رَجُل من الأَغْنياء دهْرا فكانت تُصيب من دمه و هو نائم لا يشعُرُ و تدبّ دبيبا رقيقا فمكثتْ كذلك حينا حتى آستضافها ليلة من الليالي بُرغوث فقالت له بِتْ

اللّيلة عندنا في دم طيّب و فِراش ليّن فأقام البرغوث عندها حتى
إذا أوى الرّجل الى فراشه وثب عليه البرغوث فلدغه لدغة
أيقظته و أطارت النومَ عنه فقام الرجل و أمر ان يُفتّش فراشه
فنظر فلم يَرَ الا القملة فأُخذت و قصعت و فرّ البرغوث .

Questions

1) Recopier le texte en le vocalisant entièrement.

2) Conjuguer le verbe أوى à l'inaccompli apocopé (المضارع المجزوم)

٣) هلا تذكّرك هذه القصة مثلاً من أمثال الشّاعر الفرنسيّ "لافونتين" ؟

٦

أسد و ثور

أسد مرّة أراد ان يفترس ثورا فلم يجسر عليه لشدّته
فمضى اليه متملقا قائلا "قد ذبحت خروفا سمينا واشتهي
ان تاكل عندي هذه الليلة منه " فأجاب الثور الى ذلك فلمّا
وَصَلَ إِلَى العَرِينِ وَ نَظَرَهُ فَإِذَا ٱلأَسَدُ قَدْ أَعَدَّ حَطَبًا كَثِيرًا
وَ خَلَاقِينَ كِبَارًا فَوَلَّى هَارِبًا فَقَالَ لَهُ ٱلأَسَدُ مَا لَكَ وَلَّيْتَ بَعْدَ
مَجِيئِكَ إِلَى هُنَا فَقَالَ لَهُ ٱلثَّوْرُ لِأَنِّي عَلِمْتُ أَنَّ هٰذَا ٱلِاسْتِعْدَادَ
لِمَا هُوَ أَكْبَرُ مِنَ ٱلخَرُوفِ .

مَعْنَاهُ أَنَّهُ يَنْبَغِي لِلعَاقِلِ أَنْ لَا يُصَدِّقَ عَدُوَّهُ .

Questions

1) Analyser : فلم يجسر - متملقا - اشتهى - وليت

2) Vocaliser entièrement le premier paragraphe.

٣) ما رأيك في حيلة الأسد .

٧

الشَّرُّ بِالشَّرِّ

كان وَلَدٌ فَقِيرٌ جالِسًا في الطَّرِيقِ يَأْكُلُ خُبْزًا فرأى كَلْبًا نائِمًا على بُعْدٍ فَناداهُ وَ مَدَّ لَهُ قِطْعَةً مِنَ الخُبْزِ وَ لَمَّا قَرُبَ مِنْهُ الكَلْبُ لِيَتَناوَلَها ضَرَبَهُ بِعَصًا على رَأْسِهِ فَفَرَّ الكَلْبُ وَ هُوَ يَعْوِي مِنْ شِدَّةِ الأَلَمِ • وَ كانَ في ذٰلِكَ الوَقْتِ رَجُلٌ يُطِلُّ مِنْ شُبّاكِهِ فَرَأَى ما فَعَلَهُ الصَّبِيُّ فَنَزَلَ إِلى بابِ دارِهِ وَ مَعَهُ عَصًا خَبَّأَها وَراءَهُ وَ نادى الصَّبِيَّ وَ أَبْرَزَ لَهُ دِرْهَمًا فَأَسْرَعَ الصَّبِيُّ لِيَأْخُذَهُ فَضَرَبَهُ الرَّجُلُ بِالعَصا على أَصابِعِهِ ضَرْبَةً جَعَلَتْهُ يَصْرُخُ أَكْثَرَ مِنَ الكَلْبِ وَ يَصِيحُ لِمَ تَضْرِبُنِي وَ أَنا لَمْ أُرِدْكَ بِضُرٍّ فَأَجابَهُ الرَّجُلُ لِأَنَّكَ ضَرَبْتَ الكَلْبَ وَ هُوَ لَمْ يَقْصِدْكَ بِسُوءٍ •

Questions

1) Analyser: فناداه - جالسا - ليتناولها - اصابعه

2) Recopier le premier paragraphe en supposant qu'il y a trois enfants et trois chiens (كان ثلاثة اولاد ••)

٣) هل تَسْتَحْسِنُ فِعْلَ الرَّجُلِ و لِماذا ؟

٨

الولد الذكي

دَخَلَ وَلَدٌ صَغِيرٌ على فَيْلَسُوفٍ وَ طَلَبَ إِلَيْهِ أَنْ يُعْطِيَهُ جَمْرَةَ نارٍ وَ لَمْ يَكُنْ مَعَهُ وِعاءٌ يَأْخُذُ فِيهِ النّارَ فَتَعَجَّبَ مِنْ أَمْرِهِ وَ قالَ لَهُ كَيْفَ تَأْخُذُ النّارَ وَ أَنْتَ لَمْ تَأْتِ بِوِعاءٍ لَها قالَ إِنْ شِئْتَ أَعْطِنِي وَ أَنا قَدْ جِئْتُ بِالوِعاءِ اللّازِمِ ثُمَّ غَرَفَ رَمادًا مِلْءَ كَفِّهِ وَ قالَ ضَعِ النّارَ هُنا أَ رَأَيْتَ ما أَحْسَنَ هٰذا الوِعاءَ فَتَعَجَّبَ الفَيْلَسُوفُ مِنْ فِطْنَتِهِ وَ قالَ حَقِيقَةً إِنَّ الإِنْسانَ مَهْما تَعَلَّمَ يَبْقَى قاصِرًا •

Questions

١) أنقل مِنَ المُـفْرَد (singulier) الى الجَمْع المذكّر (masc. pl.)
من الأَوَّلِ إلى قوله : ...بوعا " لها .

٢) ما رأيكَ في قَوْلِ الفيلسوف " حقيقة ان الا نسان مهما
تعلم يبقى قاصرا " ؟

(BEPC, TUNIS, juin 1950)

٩

رَسُولُ قَيْصَرَ وَ عُـمَرُ بْنُ ٱلخَطّاب

أَرْسَلَ قَيْصَرُ رَسُولاً إِلَى عُـمَرَ بْنِ ٱلخَطّابِ لِيَنْظُرَ أَحْوالَهُ وَيُشاهِدَ أَفْعالَهُ فَلَمّا دَخَلَ ٱلمَـدِينَةَ سَأَلَ أَهْلَهَا وَ قَالَ أَيْنَ مَـلِكُكُمْ ؟ فَقالُوا مَا لَنَا مَلِكٌ بَلْ لَنَا أَمِيرٌ قَدْ خَرَجَ إِلَى ظَاهِرِ ٱلمَـدِينَةِ . فَخَرَجَ ٱلرَّسُولُ فِي طَلَبِهِ فَرَآهُ نَائِمًا فِي ٱلشَّمْسِ على ٱلأَرْضِ فَوْقَ ٱلرَّمْلِ ٱلحَارِّ وَ قَدْ وَضَعَ دِرَّتَهُ كَالوِسَادَةِ وَ ٱلعَرَقُ يَسْقُطُ مِنْ جَبِينِهِ إِلى أَنْ بَلَّ ٱلأَرْضَ فَلَمّا رَآهُ عَلَى هٰذِهِ ٱلحَالَةِ وَقَـعَ ٱلخُشُوعُ فِي قَلْبِهِ وَ قَالَ " رَجُلٌ يَكُونُ جَمِيعُ ٱلمُلُوكِ لا يَـقِـرُّ لَهُمْ قَرَارٌ فِي هَيْبَتِهِ وَ تَكُونُ هٰذِهِ حَالُهُ ؟ وَ لٰكِنَّكَ يَا عُمَرُ عَـدَلْتَ فَأَمِـنْتَ فَنِمْتَ وَ مَـلِكُنَا يَجُورُ فَلا جَرَمَ أَنَّهُ لا يَزَالُ سَاهِرًا خَائِفًا .

Questions

1) Analyser: افعاله - فرآه - فنمت - خائفا

2) Conjuguer à la VIIIème forme (على وزن افتعل) et à l'accompli (الماضي) le verbe بَلَّ .

3) Recopier depuis فلما رآه ... jusqu'a la fin en supposant que deux personnages sont endormis sur le sable (فَلَمّا رَآهُمَا ...).

١٠

أعمى و مقعد

قالوا إن أعمى و مقعدا كانا في قرية بفقر و ضر لا قائد للأعمى و لا حامل للمقعد و كان في القرية رجل يطعمهما في كل يوم قوتهما من الطعام و الشراب فلم يزالا في عافية إلى أن هلك الرجل فأقاما بعده أياما فاشتد جوعهما و بلغ الضرر منهما جهده فأجمعا رأيهما على أن يحمل الأعمى المقعد فيدله المقعد على الطريق ببصره و يستقل الأعمى بحمل المقعد و يدوران في القرية و يستطعمان أهلها ففعلا فنجح أمرهما و لو لم يفعلا لهلكا .

اسئلة

١) لم نصب : قائد - أياما - رأيهما .

٢) معنى : مقعد - اقاما - اجمعا رايهما - يستقل ؟

٣) مغزى القطعة ؟

(BEPC, PARIS, juin 1952)

١١

معاوية و الطحان

من الحمق معاوية بن مروان يقال أنه وقف على باب طحان فرأى حمارا يدور بالرحى في عنقه جلجل فقال للطحان لم جعلت الجلجل في عنق الحمار ؟ قال ربما أدركتني سآمة أو نعاس فإذا لم أسمع صوت الجلجل علمت أن الحمار واقف فصحت به فانبعث قال أ فرأيت إن وقف الحمار و حرك رأسه بالجلجل ؟ فقال هكذا و هكذا و حرك رأسه فقال له و من لي بحمار يكون عقله مثل عقل الأمير !

اسئلة

١) مَنْ أَحْمَقُ الرجلَيْن ؟ كيف ذاك ؟

٢) أُنْقُلْ من المُفْرَد (sing.) الى المُثَنّى (duel) كل ما في قوله : يقال انه وقف ... فانبعث .

(BEPC, TUNIS, octobre 1952)

١٢

اَلْيَتِيمُ فِي ٱلعِيدِ

نَحْنُ فِي ٱلْيَوْمِ ٱلأَوَّلِ مِنْ أَيَّامِ ٱلعِيدِ وَ ٱلأَطْفَالُ يَلْعَبُونَ فِي ٱلشَّارِعِ وَ هُمْ مُنْهَمِكُونَ لِعْبِهِمْ وَ قَدْ لَبِسُوا مَلَابِسَهُمُ ٱلجَدِيدَةَ وَ كَانَ الآبَاءُ يَمْشُونَ فِي ٱلشَّارِعِ وَ يَقُولُ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ : كُلَّ عَامٍ وَ أَنْتُمْ بِخَيْرٍ . وَ كَانَ بَيْنَ ٱلأَطْفَالِ طِفْلٌ نَحِيلُ ٱلجِسْمِ أَصْفَرُ ٱللَّوْنِ يَنْظُرُ لِرِفَقَائِهِ نَظَرَ ٱلغِبْطَةِ وَ لا يَضْحَكُ مِثْلَهُمْ بَلْ كَانَ عَابِسَ ٱلوَجْهِ حَزِينًا ذَلِكَ لِأَنَّهُ يَتِيمٌ تُوُفِّيَتْ أُمُّهُ بَعْدَ وِلادَتِهِ بِخَمْسِ سَنَوَاتٍ وَ مَاتَ أَبُوهُ بَعْدَ وَفَاتِهَا بِعَامَيْنِ فَكَفَلَهُ عَمُّهُ وَ أَيْنَ حَنَانُ زَوْجَةِ ٱلعَمِّ مِنْ حَنَانِ ٱلأُمِّ ...

اسئلة

١) لماذا كان الطفلُ ينظر لرفقائه نظر الغبطة ؟

٢) انقل من المُفْرَد (sing.) الى المُثَنّى (duel) الجُمْلة الآتِيَة : و كان بين الاطفال ... حزينا .

(BEPC, TUNIS, juin 1949)

١٣

العُصْفُورُ وَ ٱلعُقَابُ

كَانَ عُصْفُورٌ طَائِرًا بِمَسْرَاحِ غَنَمٍ فَنَظَرَ إِلَى المَسْرَاحِ وَ إِذَا بِعُقَابٍ

كَبِيرٍ اِنْقَضَّ عَلَى رُمَيْسٍ مِنْ صِغَارِ أَوْلَادِ ٱلْغَنَمِ فَٱخْتَطَفَهُ بِمَخَالِبِهِ وَ طَارَ فَلَمَّا رَآهُ ٱلْعُصْفُورُ نَشَرَ جَنَاحَهُ وَقَالَ أَنَا أَفْعَلُ مِثْلَ مَا فَعَلَ هٰذَا وَ أَعْجَبَتْهُ نَفْسُهُ وَ تَشَبَّهَ بِمَنْ هُوَ أَكْبَرُ مِنْهُ فَطَارَ لِوَقْتِهِ وَ ٱنْقَضَّ عَلَى كَبْشٍ سَمِينٍ لَهُ صُوفٌ كَثِيرٌ وَ قَدْ تَلَبَّدَ صُوفُهُ مِنْ رُقَادِهِ عَلَى بَوْلِهِ وَ رَوْثِهِ فَصَارَ صُوفُهُ مِثْلَ ٱلبُزَاقِ فَلَمَّا ٱنْقَضَّ عَلَى ظَهْرِهِ صَفَقَ بِجَنَاحَيْهِ فَٱشْتَبَكَتْ رِجْلَاهُ فِي ٱلصُّوفِ فَأَرَادَ أَنْ يَطِيرَ فَلَمْ يَسْتَطِعِ ٱلطَّيَرَانَ وَ قَدْ حَصَلَ كُلُّ هٰذَا وَ ٱلرَّاعِي يَنْظُرُ فَتَقَدَّمَ وَ قَبَضَ ٱلْعُصْفُورَ وَ نَتَفَ أَجْنِحَتَهُ وَ رَبَطَ فِي رِجْلَيْهِ خَيْطًا وَ أَتَى بِهِ إِلَى أَوْلَادِهِ وَ رَمَاهُ لَهُمْ فَقَالَ بَعْضُ ٱلأَوْلَادِ مَا هٰذَا فَقَالَ هٰذَا تَشَبَّهَ بِمَنْ هُوَ أَعْلَى وَأَقْوَى مِنْهُ فَهَلَكَ . (أَلْف لَيْلَة وَ لَيْلَة)

Questions

1) Conjuguer á l'accompli (الماضي), à l'inaccompli indicatif (المضارع المرفوع) et á l'impératif (الامر) le verbe إِنْقَضَّ

) Donner le féminin des adjectife

اكبر – سمين – كثير – اعلى .

٣) لماذا قال المؤلف إِنَّ العُقَابَ ٱنْقَضَّ على صَغِيرٍ مِنْ أَوْلَادِ ٱلغَنَمِ ، و العصفور انقض على كَبْشٍ سَمِينٍ ؟

١٤

قَطْرَةُ ٱلعَسَلِ

قَالَتْ بَلَغَنِي أَنَّ رَجُلًا صَيَّادًا كَانَ يَصِيدُ ٱلْوُحُوشَ فِي ٱلبَرِّيَّةِ فَدَخَلَ يَوْمًا مِنَ ٱلأَيَّامِ كَهْفًا مِنْ كُهُوفِ ٱلجَبَلِ فَوَجَدَ فِيهِ حُفْرَةً مُمْتَلَأَةً مِنْ عَسَلِ نَحْلٍ فَجَمَعَ شَيْئًا مِنْ ذٰلِكَ ٱلعَسَلِ فِي قِرْبَةٍ

كَانَتْ مَعَهُ ثُمَّ حَمَلَهَا عَلَى كَتِفِهِ وَ أَتَى بِهَا ٱلْمَدِينَةَ وَ مَعَهُ كَلْبُ صَيْدٍ وَ كَانَ ذٰلِكَ ٱلْكَلْبُ عَزِيزًا عَلَيْهِ فَوَقَفَ ٱلرَّجُلُ ٱلصَّيَّادُ عَلَى دُكَّانِ زَيَّاتٍ وَ عَرَضَ عَلَيْهِ ٱلْعَسَلَ فَٱشْتَرَاهُ صَاحِبُ ٱلدُّكَّانِ ثُمَّ فَتَحَ ٱلْقِرْبَةَ وَ أَخْرَجَ مِنْهَا ٱلْعَسَلَ لِيَنْظُرَهُ فَقَطَرَتْ مِنَ ٱلْقِرْبَةِ قَطْرَةٌ مِنَ ٱلْعَسَلِ فَسَقَطَ عَلَيْهَا طَيْرٌ وَ كَانَ ٱلزَّيَّاتُ لَهُ قِطٌّ فَوَثَبَ عَلَى ٱلطَّيْرِ فَرَآهُ كَلْبُ ٱلصَّيَّادِ فَوَثَبَ عَلَى ٱلْقِطِّ وَقَتَلَهُ فَوَثَبَ ٱلزَّيَّاتُ عَلَى كَلْبِ ٱلصَّيَّادِ وَ قَتَلَهُ فَوَثَبَ ٱلصَّيَّادُ عَلَى ٱلزَّيَّاتِ وَ قَتَلَهُ وَ كَانَ لِلزَّيَّاتِ قَرْيَةٌ وَ لِلصَّيَّادِ قَرْيَةٌ فَسَمِعُوا بِذٰلِكَ فَأَخَذُوا أَسْلِحَتَهُمْ وَ عُدَدَهُمْ وَ قَامُوا عَلَى بَعْضِهِمْ غَضَبًا وَ ٱلْتَقَى ٱلصَّفَّانِ فَلَمْ يَزَلِ ٱلسَّيْفُ دَائِرًا بَيْنَهُمْ إِلَى أَنْ مَاتَ مِنْهُمْ خَلْقٌ كَثِيرٌ لَا يَعْلَمُ عَدَدَهُ إِلَّا ٱللّٰهُ تَعَالَى .

Questions

1) Analyser: مستلاة - فاشتراه - و التقى - تعالى

2) Quelle est la nature de la proposition كانت معه dans l'expression في قربة كانت معه ? Que se passerait-il si le mot قربة portait l'article?

٣) مَا مَعْنَى هٰذِهِ ٱلْقِصَّةِ فِي كَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ ؟

١٥

حُذَاثَتِي

كَانَ أَبِي مِنْ أَغْنِيَاءِ ٱلتُّجَّارِ بِٱلْبَصْرَةِ . لَمْ يُرْزَقْ مِنَ ٱلذُّكُورِ غَيْرِي وَ لَا مِنَ ٱلْبَنَاتِ غَيْرَ أُخْتِي فَاطِمَةَ وَ هِيَ أَصْغَرُ مِنِّي بِسِتَّةِ أَعْوَامٍ فَلَمَّا ٱنْقَضَى زَمَنُ ٱلطَّلَبِ (١) وَ بَلَغْتُ مَبْلَغَ ٱلشَّبَابِ ٱتَّخَذْتُ رِفْقَةً لِي مِنْ أَبْنَاءِ ٱلتُّجَّارِ فَكُنَّا نَخْرُجُ أَيَّامَ ٱلْجُمُعَةِ خَارِجَ ٱلْبَلَدِ وَ نَجْلِسُ عَلَى شَاطِئِ دِجْلَةَ (٢) فَيُؤْتَى لَنَا بِٱلطَّعَامِ

وَ ٱلشَّرَابِ حَتّى إذَا مَالَتِ ٱلشَّمْسُ لِتَغْرُبَ نَهَضْنَا رَاجِعِينَ
وَكَانَ أَبِي لَا يُحِبُّ ٱلرَّاحَ وَلَا شَارِبِيهَا وَكُنْتُ أَقُولُ لَهُ إِنّي
كُنْتُ فِي رِفْقَةٍ لِي نَسْمَعُ ٱلْوَاعِظَ فَيُصَدِّقُ قَوْلِي وَيَدْعُو لِي
بِٱلْخَيْرِ ... وَقَدْ قَضَى نَحْبَهُ وَلَمْ يَعْرِفْ مِنْ أَسْرَارِي شَيْئًا
وَبَعْدَ وَفَاتِهِ صِرْتُ أُبَذِّرُ ٱلْمَالَ تَبْذِيرًا فَمَا دَارَ عَلَيَّ حَوْلٌ حَتّى
أَمْلَقْتُ. (لولي الدين يكن)

اسئلة

١) أَعْرِبْ " حتى اذا مالت الشمس لتغرب نهضنا راجعين.
٢) ما رَأْيُكَ فِي مَسْلَكِ هذا الشَّابِّ ؟

1) زمن الطلب : زَمَنُ طَلَبِ ٱلْعِلْمِ
8) دِجْلَة : le Tigre.

(BEPC, BEYROUTH, j. 1951)

١٦

الطِّفْلُ ٱلطَّيَّارُ

أَقْبَلَتِ ٱلْخَادِمَةُ تَصِيحُ فِي ٱلسُّلَّمِ كَأَنَّ كَارِثَةً قَدْ وَقَعَتْ
فَهَلَعَتْ قُلُوبُنَا رُعْبًا وَهَرَعْنَا صَوْبَ ٱلْبَابِ فَإِذَا ٱلْخَادِمَةُ
تَنْزِلُ مِنْ أَعْلَى ٱلسُّلَّمِ حَامِلَةً بَيْنَ ذِرَاعَيْهَا طِفْلِي ٱلصَّغِيرَ
وَبِيَدِهَا مِظَلَّةً سَوْدَاءَ مَفْتُوحَةً وَهِيَ تَلْهَثُ مِنَ ٱلرُّعْبِ
وَصَدْرُهَا يَعْلُو وَيَهْبُطُ كَٱلْمِنْفَاخِ وَقَالَتْ يَا مُعَلِّمِي هذَا
طِفْلُكَ أَتَيْتُ بِهِ مِنَ ٱلدَّوْرِ ٱلثَّالِثِ وَقَدْ صَعِدَ فَوْقَ ٱلدَّرَابْزِينِ
وَفَتَحَ هٰذِهِ ٱلْمِظَلَّةَ وَهَمَّ بِإِلْقَاءِ نَفْسِهِ فِي ٱلْفَضَاءِ لِيَهْبِطَ
بِٱلْمِظَلَّةِ تَقْلِيدًا لِلطَّيَّارِينَ ٱلَّذِينَ شَاهَدْنَاهُمْ أَمْسِ فِي ٱلسِّينَمَا
وَلَوْلَا لُطْفُ ٱللّٰهِ وَلَوْ لَمْ أُدْرِكْهُ فِي تِلْكَ ٱللَّحْظَةِ ٱلرَّهِيبَةِ لَكَانَ
ٱلْآنَ مُهَشَّمًا. (عبد الله المشنوق)

أَجِبْ عَلَى مَا يَلِي :

١) أَعْرِبْ : هَمَّ بالقاء نفسه في الفضاء بالمظلة تقليدا للطيارين الذين شاهدناهم امس في السينما •

٢) شَاهَدْتَ حَادِثًا مُؤْلِمًا : صِفْهُ بِٱخْتِصَارٍ •

(BEPC, BEYROUTH, octobre 1952)

١٧

رأيتُها في الجبل تسير الى العين وعلى كَتِفِها الجَرّة وعلى محيّاها حمرة الحياء • إذا نظَرَتْ فإلى الأمام وإن تكلّمت فبِصَوْت خافِت فيه النغمة الملائكية بل العظمة الحقيقة • ثم رأيتها في شوارِع المدينة ولَيْتَني لَمْ أَرَها رأيتها في الجبل تجْمع صِغارها عند المساء • كما تجمع الدجاجة فراخها تَحْت جَنا حيْها • سَمِعتها تقول "أبانا الذي في السَّمَوات "فيُجيبُها أُولائك الملائكة "لِيَتَقَدَّس اسمك" وما أشَدَّ ما كان تأثُّري من هذا المشهد الذي آسْتَوْقَفني وأبكاني •

١) ما هو الفرق بين "مَحْيا" و "مُحَيّا" ؟

٢) ما معني المشهد ؟

٣) اضبط الكلمة "عائدة" من القصّة •

٤) صرف الفعل "أَجَابَ" الى المضارع المنصوب
(inacc. subj.)

(BACC., PARIS, juin 1947, langue I)

١٨

وصل فخامةُ رئيس آلجمهورية الفرنْسية صباح اليوم إلى مدينة سان-لوي (١) على جناح الجوّ مرفوقًا بأعضاء حاشيته فآستقبله أولياءُ السينيغال (٢) وكانت الرّايات ترفرف في كل مكان بينما كانت المدافع تحيّي فخامته قدّمت له باقة من الزهور طفلتان مرتديتان آللباس المحلّي فشكر فخامةُ الرئيس شيخَ المدينة على الحفاوة التي قابله بها السّكّان ثم أعرب عن آفتخاره بزيارة هذه المدينة التي تحمل آسمَ ملكٍ فرنسيّ كبير .

1) Saint-Louis.

2) Sénégal.

Questions

1) Placez les voyelles convenables sur les mots du texte suivants: باقة - صباح اليوم

2) L'arabe dit على جناح الجو . Que dit le français pour garder la même image?

3) Quelles sont les règles de l'état d'annexion en arabe ? (الإضافة)

(BACC., PARIS, juin 1947, langue II)

١٩

غروبُ آلشّمْس في الشّتاء

بالأمسِ كانتِ الغيومُ تُغطّي السّماءَ وأحسستُ الشّتاءَ يدِبّ في ذاتي ولَشدّما أحبّ آلشّتاءَ . كانت الشّمسُ

سَتَغْرُبُ فَهَرَعْتُ أُجْري ،جَعَلْتُ أَعْدُو ،أَعْدُو مَعَ آلرِّيحِ حَتّى وَصَلْتُ إلى حُقولٍ خَضْراءَ بَيْنَ آلنّيلِ وَ آلجَبَلِ و وقفت ارقب الشمس ،كانت رائعة رائعة ! هذا كل ما يستطيعه التّعبير البشري . كان هناك لون ناصع جدا يُزَرْكِشُ السحب العجيبة ،و وراءها جمرة نار مستّقدة ملتهبة ،جمرة حمراء تشتَعِل كنفسي .

ا سئلة

١) شَكِّلْ : و وقفت .... كنفسي .

٢) صَرِّفْ : ا ستطاع في الماضي (Accompli).

٣) صِفْ الشَّمْسَ عِندَ شُروقِها .

(BACC., PARIS, octobre 1951, langue II)

٢٠

عبد الملك بنُ مَرْوان و اليهود ي

وقف يَهوديّ ذاتَ يَوْمٍ لعبد الملك بن مَرْوان و قال له يا ا مير المؤمنين إنّ بعضَ خاصّتِك ظَلَمَني فأَنصِفْني منه و أَذِقْني حلاوةَ آلعَدْل فأَعْرَضَ عنه فوقف له ثانيًا فَلَمْ يلْتَفِتْ اليه فوقف إليه مرةً ثالثةً و قال يا امير المؤمنين إنّا نجدُ في التوراة المُنْزَلَةِ على كليم الله موسى -صلوات اللهِ و سلامُه عليه -أنّ الإمام لا يكونُ شريكًا في ظُلْمِ أَحَدٍ حتّى يُرْفَعَ إليه فإذا رُفِعَ إليه ذلك و لم يُزِلْهُ فَقَدْ شارَكَهُ في آلظُّلْمِ و الجورِ فلما سَمِعَ عبدُ الملك كلامُه فَزَعَ و بَعَثَ في الحالِ الى من ظَلَمَه فعزله و أَخَذَ لِليهود ي حقَّه منه .

اسئلة

1) Analyser morphologiquement:

أَدِقني - فأَنصفني - المُنْزَلة - يَلْتَفِتْ

2) Quelles sont les particules (حرف) qui entraî-
nent l'inaccompli subjonctif (المضارع المنصوب)?
Celles qui entraînent l'inaccompli apocopé
(المضارع المجزوم)؟

3) Répondre en arabe:

ما هي التَوْراة؟
مَنْهو أَميرُ المُؤْمِنينَ و لِمَا سُمّيَ كذلك؟
من هو مُوسَى و لِمَا سُمّيَ كليم الله؟

(BACC., PARIS, juin 1952, langue II)

٢١

من رئاسة الدّيوان الأميريّ إلى فَخامة رئيس المَجْلس التّشْريعي الأَفْخَم.
أَمَرَني سُمُوّ سيّدي و مَوْلاي المُعظّم ان أبلّغ فخامتكم ما يأتي : بمُناسبة خِتام الدَّوْرة العادِيّة الثّالثة لِلمجْلس التّشْريعي الحَاضِر الّتي تَنْتَهي بها مُدّتهُ نَرْغَب بِأَن تحملوا فخامتكم الى جميع الأَعْضاء الكِرام شُكْرَنا و تَقْديرَنا لِما قَامُوا بِهِ مِنَ الأعمال في خِدْمة البِلاد الّتي مَثّلوها طِيلَةَ وجودِهِم في المَجلِس التشريعي رَاجِينَ لَهُمُ التّوْفيقَ والنَّجاحَ.

Questions

اولا . على ما تُطْلَق كلمة " ديوان " ؟

ثانيا . ما هو الشَّرَع ؟
ثالثا . ما هي صِيغَةُ كلمة "المعظم " ؟
رابعا . ما هو مُفْرَد كلمة " أعضاء " ؟

(BACC., PARIS, octobre 1947, langue II)

٢٢

اِعْرِفْ نَفْسَك

إِنّ مدرسةً تَحْشُو دِماغَ ٱلتّلميذِ بِشَتّى المَعْلوماتِ مِنْ صالِحَةٍ و طَالِحَة و لَا تُعَلِّمُهُ قِيمَتَهُ كَإِنْسَانٍ لَمَدْرسةٌ لا فَرْقَ بَيْنَهَا و بَيْن السّجْن . و ان طالبا يتخرج في اعلى المدارس و باضخم الشهادات و لا يعرف قيمة نفسه و قيمة الناس لطالب دفن اجمل شطر من حياته في التراب . فالشهادات تبلى و المعارف تتغربل و الاحوال تحول . أمّا الإِنْسانُ فَأَقْوَى مِنْ كُلّ حالٍ وَ ٱلمَدْرَسَةُ المُثْلَى هِيَ ٱلّتي تَهْتَمّ بِٱلتّلميذ إِنْسانًا عَزِيزًا قَبْلَ أَنْ تَهْتَمّ بِهِ مُهَنْدِسًا أَوْ طَبِيبًا أَوْ مُحَامِيًا بَارِعًا .

اسئلة

١) شكل : و ان طالبا ... يحول .
٢) صرِّفْ في المَاضِي (accompli) : حَشَا
٣) ما هي المَدْرَسَةُ المُثْلى في نَظَرِك ؟

(BACC., PARIS, juin 1951, langue II)

٢٣

الملك أَنُوشِرْوانُ و أحوال مملكته

مِمَّا يُحْكَى أَنَّ ٱلمَلِكَ ٱلعَادِلَ أَنُوشِرْوَانَ أَظْهَرَ يَوْمًا مِنَ ٱلأَيَّامِ أَنَّهُ مَرِيضٌ وَ أَنْفَذَ ثِقَاتِهِ وَ أُمَنَاءَهُ وَ أَمَرَهُمْ أَنْ يَطُوفُوا فِي أَقْطَارِ مَمْلَكَتِهِ وَ أَكْنَافِ وِلَايَتِهِ وَ أَنْ يَتَطَلَّبُوا لَهُ لَبِنَةً عَتِيقَةً مِنْ قَرْيَةٍ خَرِبَةٍ لِيَتَدَاوَى بِهَا وَ ذَكَرَ لِأَصْحَابِهِ أَنَّ ٱلأَطِبَّاءَ وَصَفُوا لَهُ ذَلِكَ. فَطَافُوا فِي أَقْطَارِ مَمْلَكَتِهِ وَ جَمِيعِ وِلَايَتِهِ وَ عَادُوا إِلَيْهِ فَقَالُوا مَا وَجَدْنَا فِي جَمِيعِ ٱلمَمْلَكَةِ مَكَانًا خَرِبًا وَ لَا لَبِنَةً عَتِيقَةً فَفَرِحَ أَنُوشِرْوَانُ بِهَذَا وَ شَكَرَ ٱللهَ تَعَالَى وَ قَالَ إِنَّمَا أَرَدْتُ أَنْ أُجَرِّبَ وِلَايَتِي وَ أَخْتَبِرَ مَمْلَكَتِي لِأَعْلَمَ هَلْ بَقِيَ فِيهَا مَوْضِعٌ خَرِبٌ لِأُعَمِّرَهُ وَ حَيْثُ أَنَّهُ ٱلآنَ لَمْ يَبْقَ فِيهَا مَكَانٌ إِلَّا وَ هُوَ عَامِرٌ فَقَدْ تَمَّتْ أُمُورُ ٱلمَمْلَكَةِ وَ ٱنْتَظَمَتِ ٱلأَحْوَالُ وَ وَصَلَتِ ٱلعِمَارَةُ إِلَى دَرَجَةِ ٱلكَمَالِ.

اسئلة

1) Analyser morphologiquement

وثقاءه - يُحْكى - يَبْق - أَخْتبر - ليتداوى

2) Conjuguer à l'accompli passif (الماضي المجهول) le verbe تَدَاوَى

3) Répondre en arabe aux questions suivantes:

هَلْ سَمِعْتَ بِالمَلِكِ أَنُوشِرْوَان ؟

لِمَاذَا ٱطْمَأَنَّتْ نَفْسُ ٱلمَلِكِ حِينَ رَأَى مَمْلَكَتَهُ لا تَحْتَوِي على مَكَانٍ خَرِبٍ ؟

(BACC., PARIS, octobre 1952, langue II)

٢٤

إجْتَمَع حَضَراتُ أعْضاء المَجْمَع اللُّغَوي المَلَكي في مُنْتَصَف السّاعة الحادِيَة عَشْرَة مِنْ صَباح الثُّلاثاء في مَقَرّ المَجْمَع بِالجيزة وقد اعْتَذَرَ حَضْرَةُ السيّد حَسَن عَبْدُ الوَهّاب مندوب تُونِس عَن الحضور لِأَسْبابٍ خاصّة • وقد رَحَّب حَضْرةُ صاحب المَعالي حِلْمي عِيسَى باشا وَزيرُ المَعارِف بِحَضَرات الأعْضاء أجْمَلَ تَرْحِيبٍ وتَمَنّى لَهُمُ النَّجاحَ في عَمَلِهِم • وتَكَلَّم بعضُ الأعضاء شاكِرين حَضْرَةَ صاحب الجَلالة المَلِك على تَفَضُّلِه بإنْشاء هذا المَجْمع وقَرَّرُوا إرْسالَ تِلِغْراف إلى مَعالي كَبير الأُمَناء يُعَرِّبُونَ فيه عَنْ شُكْرِهِم وَيَتَمَنَّوْنَ لِجلالة المَلِكِ الشِّفاءَ العاجِلَ لِيَتِمَّ لهُم شَرَفُ افْتِتاحِ المَجْمع بِتَشْريفه •

Questions

اولا • ما هو المعهد ؟

ثانيا • ما هو الفرق بين لَقَب "سلطان" و لَقَب "أمير المُؤْمِنين" ؟

ثالثا • ما هي الإضافَةُ في اللغة العربية ؟

اضافة : état d'annexion.

(BACC., PARIS, octobre 1946, langue II)

٢٥

Attaque d'une caravane.

خرج أبي مِنْ (تدمر) (١) يُريدُ سوقَ (دِمَشْق) (٢) و مَعَهُ أرْبَعَةُ فَوارِس و أرْبَعَة رَجّالَة و هُمْ يَسُوقُونَ ثَمانِيَةَ جِمَال لِيَبِيعُوها ،قال بَيْنَا نَحْنُ نَسير إذا فارِسٌ مُقْبِل مِنْ صَدْر

البرّيّة . فجاء يسير حتّى صارَ بِالقُرْب مِنّا فقال خلّوا عن الجمال فصحْنا عليه و شتمْناه فأطلق حصانه علَيْنا فطعن مِنّا فارسًا رَماهُ عن فرَسه و جرحه ثمّ طعن راجلًا مِنّا أوْثقه بالجرح و تبعْناه فسبقَنا ثمّ عاد فاستقْبله رجلٌ منا فطعنه صاحِبنا فوقعت الطَّعْنة في قَرْبوس سرْجه فانكسر سرج صاحبنا و طعنه الفارس فجرحه ثم حمل علَيْنا فطعن رجلًا منا فصرعه و قال : خلّوا عن الجمال قلْنا : خُذْ نِصْفَها فساقَ هو تلك الأربعة و نحْن نراهُ و ما لنا فيه حيلة و عاد بِالغَنيمة وَ هْوَ وَحْدَهُ و نحْن ثمانِيَةُ رجال .

1) Palmyre

2) Damas.

اسئلة

١) انْقُلِ الجُمْلة : فاطلق حصانه ... فسبقنا من المُفْرد المُذكّر (masc. sing.) الى المثنى المذكر (duel mas.)

٢) فسّر : طعن - سبق - خلى عن .

٣) صرّف : خلّى في الماضي (acc.) و المضارع المجزوم (inaccompli apocopé).

(BACC., PARIS, octobre 1949, langue II)

٢٦

Découverte d'un poison.

إن رَجلا اشترى كبِدًا طريّةً مِن جزّار و مضى إلى بيْته فاحتاج أنْ ينْصرف في حاجة أخْرى . فوضع تِلْك الكَبِدَ التي كانتْ معه على أوْراق نباتٍ مَبْسوطةٍ كانتْ على وَجْه الأرْض ثمّ قضى حاجتَهُ و عاد لِيأْخذ الكَبد فوَجَدها قد

ذابتْ و سالتْ دَمًا فأَخذَ تلك الأَوْراق و عَرَف ذلك النَّبـات
و صار يَبيعُه دَواءً لِلتلف (١) حتّى فُتِن به و أُمِر بقَتْله
كانتْ هٰذِه الحِكَايَة في وَقْت (جَالِينُوس) (٢) و قال إنّه
كان السَّبَبَ في مَسْكِ ذلك الرَّجُلِ و في تَوْدِيَتِه إلى
الحَاكِم حتّى أُمِر بقَتْله . قال جالينوس : و أَمَرْت أَيْضًا في
وَقْت مُرُورِه إلى القَتْل أَنْ تُشَدّ عَيْناهُ حتى لا يَنْظُر إلى ذلك
النَّبات أو أَنْ يُشِيرَ إلى أَحد سِواهُ فَيَتَعَلّمه مِنْه .

1) c. à d.: comme poison amenant la mort.

2) Gelien.

اسئلة

١) حَوّل الجُمْلة الأُولى : ان رجلا ...وجه الارض من المُفْرَد المُذكّر (masc. sing.) إلى المُفْرَد المُؤنّث (fém. sing.) : ان امراة الخ ...

٢) هل سَمِعْتَ بجالينوس ؟

٣) شَكّل : كانتْ هٰذِه الحكاية ... بقتله .

(BACC., PARIS, juin 1949, laugue II)

٢٧

من غريب ما اتّفق لي (بِجُدّة) أنه وقف على بابي سائل
أَعْمى يَطْلب الماء يقُوده غُلام فسَلّم عَلَيّ و سَمّاني بِاسمي
و أَخذ بِيَدي و لَمْ أَكُن عَرَفْته قَطّ و لا عَرَفَني فعَجِبْتُ من
شَأْنه ثم أَمْسَك إِصْبعي بِيَدِه و قال أَيْن الفتخة و هي الخاتَم
و كُنْتُ حينَ خُروجي من مَكّةَ قد لَقِيَني بعض الفُقَراء وسألني
و لَمْ يَكُن عندي في ذلك الحين شَيْء فدَفَعْتُ له خَاتَمي فلَمّا
سألَني عَنْه هذا الأعمى قُلْتُ له أَعْطَيْتُه لِفَقير فقال ارْجِعْ في

طَلَبِه فإنّ فيه أسْماء مُكْتوبة فيها سِرّ من ٱلْأَسْرار • فطال تَعَجُّبي منه و من مَعْرِفَته بذلك كُلِّه و ٱللّٰهُ أَعلم •

اسئلة

١) شَكِّلوا : فان فيه اسماء ١٠٠٠ اعلم •

٢) هَلْ تَعْرِفون (جُدّة) و مَوْقِعَها ؟

٣) ٱشْرَحُوا : اتَّفَق - غُلام - وٱللّه أعْلم •

٤) لماذا تَعَجّب مِنَ ٱلأعمى لمّا سَمّاهُ بِٱسْمِه ؟

(BACC., PARIS, juin 1948, langue II)

٢٨

و سئل بعض الفقهاء عن الخمر حلالٌ هو امْ حرام فقال حرام فقال الرجل و العنب حلال امْ حرام فقال حلال فقال الرجل ما تقول في الزبيب و السكّر و القند و العسل حلال امْ حرام فقال حلال فقال لأيّ شيْءٍ حُلِّلَ هذا و حُرِّمَ هذا فقال الفقيهُ أرايتَ لوْ اخذتَ كفّ تراب و لطمتَ به وجهَك و صدرك أكان يؤلمك قال لا قال لو اخذتَ كفًّا من الماء و لطمتَ به وجهك أكان يؤلمك قال لا قال لوْ أخذْتَ كفًّا من الماء و كفًّا من التراب و صنعت منهما لَبِنَةً و تركتها في الشمس حتى يَبِسَتْ و ضربتَ بها وجهك أكان يؤلمك قال نعم قال كَذلك ماءُ العِنَب و ماءُ القند و السكّر و العسل إذا جُمع و عُتِّقَ صار حرامًا بالاجتماع •

اسئلة

١) اشرحوا : فقهاء - يؤلمك - عُتِّقَ •

٢) اضربوا مثلا آخرَ لِاجتماع عناصرَ مُخْتَلِفة •

٣) لماذا حُرِّمَتِ ٱلخَمر ؟

٤) شكِّلوا : ما تقول في الزبيب و السكر و القند و العسل حلال ام حرام .

(BACC., PARIS, octobre 1948, langue II)

٢٩

إِطَّلَعَ ٱلقُرّاءُ بِٱلأَخبارِ ٱلَّتي كُنّا نُوافي بِهَا هٰذِهِ ٱلجَرِيدَةَ المُحتَرَمة على ٱستِئنافِ لُبنان لِلحَياةِ ٱلنِّيابِيّة لَيسَ كَما مَتَّعَه بها ٱلمُسيو (دي جوفنال) عامَ ١٩٢٦ وَ رَأَوا فِي هٰذِهِ ٱلحَياةِ رِوايَةً جَديدةً تُمَثَّلُ على مَسرَحِ ٱلسِّياسَةِ في هٰذِهِ الدِّيار و إذا قُلنا إنّها رِوايةٌ جَديدة لا نكون في هذا القَول كالرّامي ٱلكَلامَ على عَواهِنِه فَكُلُّ ما في هٰذهِ الحَياةِ ٱلجديدة في لبنان جَديدٌ : قانون جَديد ، و نُوّاب جَديدون، و وَزيرٌ لِلدَّولة قامَ مَقامَ وِزاراتٍ و رَئيسُ جُمهُورِيّة مُعَيَّنٌ تَعيينًا لا تَبِعَةَ عَلَيهِ أَمامَ وُكَلاءِ ٱلأُمّةِ و لا أَمامَ ٱلقانونِ ٱلّذي يَتَمَشّى عَلَيه و يُقيمُ سُلطانه بِمُقتَضاهُ .

Questions

١) في أَيِّ قُطرٍ يَكون لبنان (Liban) ؟

٢) ما هو المَسرَح ؟

٣) ما هو ٱسمُ ٱلإِشارَةِ في العربية ؟

٤) ما هو الفَرق بين "دُور" و "دِيار" ؟

(BACC., PARIS, octobre 1946, langue I)

٣٠

بعث (مُعَاوِيَة) إلى رجل من (الأنْصار) (١) بخمسمائة دينار فٱسْتَقَلَّها الأنصاريّ و قال لابْنه : خُذْها و ٱمْضِ إلى (معاوية) و ٱضْرِبْ بها وَجْهَه و رُدَّها عليه و أَقْسَمَ على ٱبنه أن يَفعل ذلك . فجاء ٱبنُه الى معاوية ومعه الدَّراهم فقال : يا أَميرَ المؤمنين إنّ أبي فيه حدّة و سرْعة و قد أَمرني بكَيْتَ و كَيْت و أُقسم عليّ و ما أَقْدر على مُخالفته . فوضع معاوية يَدَه على وجْهه و قال ٱفعَلْ ما أمرك أبوك و ٱرْفُقْ بعمّك . فٱستحيا الصّبي و رمى بالدراهم فضاعَفَها معاوية و حملها الى الأنصاري .

(١) أنْصارُ النبي صلعم من أهْل المَدِينَة .

اسئلة

١) من هو معاوية و في أيّ عَصْر كان يعيش ؟
٢) لما ذا رَدّ الانصاري الدراهمَ ؟
٣) ما الفرق بين الدِرْهَم و الدِينَار ؟
٤) ٱشْرَحُوا : و أُقْسَمَ عَلَيْه أنْ يفعل ذلك .
٥) لما ذا قال معاوية (و ارفق بعمك) ؟

(BACC., PARIS, juin 1948, langue I)

٣١

ذكر جماعة من أهل السِّيَر و العِلْم بالأخْبار انّ (عُمَرَ بن الخَطّاب) لمّا أراد الشُّخُوص الى (العِرَاق) حين بَلَغَه ما عليه (الأعاجِمُ) من الجمع ببلاد (نَهَاوَنْد) وقد سَأَل (كعبَ ٱلأحْبار) عن (العراق) فقال : يا أمير ٱلمؤمنين إن ٱللّهَ لمّا خلق الأشْياء لحق كلّ شَيْءٍ بشيء . فقال العقلُ

أنا لاحِقٌ (بالعراق) قال العِلم أنا مَعَك قال آلمال أنا لاحِق (بالشّام) قالت آلفِتَنُ و أنا مَعَك و قال الشّفا • أنا لاحِق بالبَوادِي قالَتِ آلصِّحّة و أنا معك •

اسئلة

١) لماذا قالت الصحة : و انا معك ؟
٢) من هو عُمَرُ بْنُ آلخَطّاب و في أيّ وَقتٍ كان يعيش ؟
٣) شَكّلوا "يا امير المومنين " و بَيّنوا القاعدةَ المُتَعَلِّقَةَ بذلك •
٤) هل تَتَّفِقُ آلحقيقة وَ ما جَاءَ في هٰذِهِ الأُسْطورة ؟

(BACC., PARIS, octobre 1948, langue I)

٣٢

La récolte du coton.

ما يزال القطن محصولَ (مِصْرَ)الرئيسي و عماد ثروتها • ففي موسمه تشمل الارياف المصريّة من أقصاها إلى أقصاها موجةٌ من النشاط الاقتصاديّ تُنعشها و تبعث فيها الحياةَ فترى عشرات الأُلوف من الفلّاحين و الفلّاحات رجالًا و نساءً صبيانًا و فتيات يعملون طول اليوم في جَنْيِهِ من شُجَيْراته ثم بعد ذلك في تقليع أحطابه حتى اذا ما انتهى موسمُ الجني عاد كُلٌّ منهم الى بيته و جيبُه عامِرٌ بالنقود بعد ان ظلّ طوال العام لا يملك منها إلّا القليل • و في موسمه يحصل المُلّاكُ إيجارَ اراضيهم من المُزارِعين و الفلّاحين و فيه يدفع هؤلاء و أولائك ما عليهم من دُيُونٍ • فإذا فاض من ثَمَن المحصول بعد ذلك شيءٌ زَوّجوا أبناءَهم و بناتهم لأنّ فترةَ اليُسْر التي تغمرهم لا تجيء إلّا مرّةً في العام •

اسئلة

١) صرّفْ إنْتَهَى في المَاضِي و المُضَارِع المَجْزوم
(accompli et inaccompli apocopé)

٢) صِفِ ٱلنَّشاطَ ٱلاقْتِصَادِيّ في بِلادِكَ في الصَّيْف .

٣) شَكِّلِ ٱلجُمْلَةَ (و في موسمه ... ديون) .

(BACC., PARIS, juin 1949, langue 1)

٣٣

Le langage animal:

الصبيان هم الذين يُسمّون الشاةَ "مَا مَا" و كأنّهم سَمّوها بالذي سمعوا منها حين جهلوا اسْمَها . و قيل لصبيّ يلعب على بابهم : مَنْ أبوك يا غلام ؟ و كان اسم أبيه "كلبًا" فقال "وَوْوَوْ" . و لابن آوى صياح يشبه صياح الصبيان و كذلك الخنزير، و قد تَهَيّأَ للكلب مثل "عَفْ عَفْ" و "وَوْوَوْ" وأشباه ذلك و تَهَيّأَ للغراب القاف و تهيأ للببّغاء من الحروف أكثر . فإذا صِرْتَ الى السنانير وجدتها قد تهيّأ لها من الحروف العَدَدُ الكثيرُ، و متى أَحْبَبْتَ ان تعرف ذلك فتسمع تجاوُب السنانير و توعّد بعضها لبعض في جوف الليل، ثمّ أَحْصِ ما تسمعه فإنّك ترى من عدد الحروف ما، إن كان بها (١) من الحاجات و العقول و الاستطاعات، ثمّ أَلّفْتها، صارت لغةً صالحةَ الموضع متوسطة الحال .

1) Le pronom renvoie à السنانير

اسئلة

١) ما رأيك فيما ذهب اليه المُؤلِّفُ ؟

٢) صرّفْ سَمّى في المضارع المجزوم (inacc. apocopé)

٣) شَكّل الجُملة : فا ذا صرت... متوسطة الحال .

٤) Mettre au duel, 2ème personne masc., les verbes qui sont à la 2ème personne masculin singulier.

(BACC., PARIS, octobre 1949, langue I)

٣٤

قيمة الإنسان

كُلّ ما في الطّبيعة ثَمينٌ و شريفٌ و لكن أثْمَنَهُ و أجْمَلَهُ و أشْرَفَهُ على الإطلاق هو الإنسانُ،فهو الكائنُ الذي لا حدود لِكيانِهِ ،فهو الفكرُ الذي لا يَنْثَني يُفَتّشُ عن ذاتِهِ و المَغْنَطِيسُ الذي يَتَناوَلُ الإلْهَامَ من كُلّ ما يَتّصِلُ به مِنَ الكائِنَاتِ. هو غَايَةُ الطبيعَةِ من وُجودِها . أمّا غايَتُهُ من وجودِه فَمَعْرِفَتُهُ لِنَفْسه ،و معرفتُه لنفسه تَعْنِي مَعْرِفَتَهُ للّه ،و معرفتُه لله تَعْنِي مَعْرِفته لِكُلّ شي. و معرفتُه لكلّ شيءٍ تعنِي القُدْرَةَ على كلّ شيءٍ و الإنْعِتَاقَ من كُلِّ قَيْدٍ و حَدٍّ . و من كان ذلك شأنَه و مقامه في الكون فبما ذا تَزِنه و كيف تحدّد قيمته ؟ انه في اعتقادي فوق كل الموازين و الاثمان.

اسئلة

١) شَكّلْ : و من كان ذلك شانه ... الى : الاثمان.

صرّف : اَنْثَنَى في المضارع المنصوب (Inacc. subjonctif)

٣) فسّر : الجُمْلَةَ الأَخِيرَةَ (انه في اعتقادي..).

(BACC., PARIS, juin 1950, langue I)

٣٥

رُوِي أن آمْراة أَتت لِلنبي فقالتْ يَا رسول الله إني وَافِدة النّساءِ إليك • إنّ الله بَعَثك بالحق لِلرّجال و النسا• فآمَنّا بك و آتّبَعْناك و إنّا مُعَا شر النسا• محصورات قواعد في بيوتكم مقضى شهواتكم و حا ملات اولا دكم و إنكم معا شر الرجال فضّلتم علينا بالجمعة و عيادة المرضى و شهادة الجنائزو أفضل من ذلك الجهاد في سبيل الله و إنّ الرّجل مِنْكُم إذا خرج حَفظنا لكم أُموالكم و غسلنا لكم أثوابكم و رَبّينا لكم اولادكم أَ فَمَا نُشَاركم في الأجْر يَا رسول الله ؟ فآلتَفَتَ آلنّبي الى أصْحابه ثم قال آنْصَرِفي أَيّتها المراة و آعلمي أن كلّ شي• حَسَن تَفْعَلهُ إحْداكن لزوجها طلبا لمرضاتِه يعدل ذلك كُلّه • فأدْبَرتِ المراة و هي تُهلِّل و تُكَبِّر •

Questions

1) Analyser: معا شر - آمَنّا بك وآتّبَعْناك - نشاركم

2) Vocaliser la phrase: وانا معا شر ... في سبيل الله

٣) ما معنى الجُمْعَة و لِمَ قالتْ إن الرجال فُضِّلوا على النسا• عندها ؟

٣٦

تَعْرِيفُ لِلشّعْر

إنّ الشّعرَ فَنّ من الفُنُونِ الجَمِيلَةِ تَعْتَمِدُ المَعْرِفَةُ فِيه على وَحْيِ رَبّاتِهِ (١) فَجَدِيرٌ به إذَنْ أنْ يَكونَ له مُتْحَفُ بَلْ قُلْ إنه أَوْفَرُ الفُنُونِ الجَمِيلَةِ مَتَاحِفَ على أنّ ألْوَاحَهُ آلفَنّيّة لا تَضُمّها أبْهاءُ الدّورِ و غُرَفُ القُصُورِ و لكن يَضُمّها

حيّزٌ واسعَ كَالفضاءِ خالدٌ كالدّهرِ و يَجْمَعُ تِلك الهالاتِ فلكٌ سُمّوه بالدِّيوانِ فكلّ دِيوانِ شاعرٍ مُتْحَفٌ جليلٌ جميلٌ و لا جدال أنّ الشّعر أخ شقيق للموسيقى و التصوير و رِسالة كلِّ من هذه الفنون هي إثارة الشعور في القلب فلا شعر و لا موسيقى و لا تصوير اذا لم تستطع هذه الفنون أن تهز الوجدان الغني بالإحساسات و الفكر و الخيال و تصل ماضيه بحاضره في ذكريات متفاعلة و إحساس فوّار و إعجاب فيّاض.

(1) Les Muses.

اسئلة

١) صرّفْ سمّى في الماضي (accompli).

٢) شكّلْ : و لا جدال ... فياض.

٣) لماذا قال المؤلِّف إنّ الشعر أخ شقيق للموسيقى والتصوير ؟

(BACC., PARIS, octobre 1950, langue I)

٣٧

Le "Champollion" après la guerre.

فهذه السّفينة التي كانت أنيقةً مترفة (١) قد فَقَدَتْ كلّ أناقة و كلّ ترَفٍ لِكثْرة ما عملتْ في البحر و المُحيط أثناء الحرب بعدَ أن كانت مقصورةً على نقْل المترفين مِنَ أصحاب الثّراء. قدْ فقدتْ زينتها كلّها أو أكثرُها و أصبحتْ سفينةً كغَيْرها من السُّفُن و هي مع ذلك قد احتفظتْ بشيءٍ ضئيلٍ ضئيل جدًّا من بقايا هذه الزينة فأصبحت أشبهَ شيءٍ بالأطلال و لكنها اطلال حيّة متنقّلة ليستْ ثابتة و لا مستقرّة و كانت زينة الشمبوليون من الطِّراز المِصْريّ القديم أليس اسمُها يكفي للدّلالة على ذلك ؟ فقدْ ذهبَ كثيرٌ من هذه الزينة و أصبحَ هناك ائتِلافٌ موسيقيٌّ بين هذه الأطلال المتحرّكة

المستنقلة بين الثغور(٢) و هذه الا طلال الثابتة المستقرة
في المعابد و القبور • كل شي• هنا و هناك يصور البلى
و يدل على عبث الزمان بالا شيا• و الا حيا• •

طه حسين

1) Luxueux - 2) Les ports.

ا سئلة

١) صرف الفعل بقي يبقى في المضارع المجزوم (apocopé)
٢) هل سمعت بشمبوليون و بما ذا ا شتهر ؟
٣) اذكر بعض الا طلال التي ا شار اليها المولف •

(BACC., PARIS, juin 1951, langue I)

٣٨

Les Arabes en Espagne.

حينما جا• العربُ الى ا سبانيا وَ وُجدوا أَنْفُسَهم في
مُحيطٍ جُديد أحبّوا أن يستمتعوا بهذا الملك الواسع
و هم جَماعةٌ تَستهويهم المَناظِرُ الجميلةُ والمَشاهِدُ الخلاّبة
فبنوا البنايات العظيمة و شيّدوا القُصور الفخمة و عكفوا على
اللّهو و الا ستِمتاع بمُشاهد الحياة و لذائذها • و لمّا كان
يؤلّفون الطبقة الحاكمة فقدْ فتحوا أبوابَهم للشُّعراء• والمُغنّين
و المُغنّيات و الراقصات و أفسحوا المَجال لِلمَرْأة للأَخذِ
بنَصِيب من العِلْم و الأَدب ،فنَبَغَ كثيرٌ من الشَّواعِروالأَدِيبات
و المُغنّيات المُثقّفات ،فَشاعَ الشِّعر على أَلْسِنَةِ الخَواصّ
و العَوامّ و ازْدَهرتْ مَجالسُ الأَدَبِ • و شُعراءُ الأَنْدَلُس
أبناءُ الطّبيعة : إذا وَصَفُوها فَهُمْ يَصِفون ما يُشاهِدون جَمالَه
إذ الأَنْدَلُس جَنّةٌ واسِعة مِياهُها جارية و رِياضُها زاهِرة

و زهرتها عطِرة فوّاحة و لو لا أن شغلَتْهم الحروبُ والثّوْراتُ لَكان لهم في هذا الفَنّ ما يفخرون به على أُمَمِ الأرض كلّها .

اسئلة

١) صرّف جَاءَ في الماضي (accompli).

٢) فسّر الألفاظ الآتية : مُحيط - مُشَاهد - مثقّفات .

٣) لماذا قال المؤلف ان شعراء الأندلس أبناء الطبيعة ؟

٤) هل سمعتَ بالحروب و الثورات التي يشير إليها المؤلف ؟

(BACC., PARIS, octobre 1951, langue I)

٣٩

الأَخَوَانِ و الحَيّة

و مما يُحكى ان أخوَيْن خرجا في الجاهلية مسافريْن فنزلا في ظل شجرة تحت صفا فلما دنا الرواح خرجت اليهما من تحت الصفا حيةٌ تحمل دينارًا فألْقَتْه اليهما فقالا هذا لَمِنْ كنز فأقاما عليها ثلاثة ايام كلَّ يوم تَخْرُج اليهما بدينار فقال احدهما لصاحبه الى متى ننتظر هذه الحية أَلَا نقتلها فنحفر هذا الكنز فنأخذه فنهاه اخوه و قال له ما تدري لعلك تعطب و لا تُدْرِك المال فأَبَى عليه فأخذ فاسا معه و رصد الحية حتى خرجت فضربها ضربة جَرَحَتْ راسها و لَمْ يقتلها فثارتِ الحية فقتلتْه و رجعت الى حجرها فقام اخوه فدفنه حتى اذا كان من الغد خرجت الحية معصوبًا راسها ليس معها شيء فقال لها يا هذه اني والله ما رضيتُ ما اصابكِ و لقد نهيت اخي عن ذلك فهل لكِ ان تَجعل اللهُ بيننا و لا تضرّني و لا

اضرّك و ترجعين الى ما كنت عليه فقالت الحية ، لا قال و لِمَا ذلك قالت إنّي لَأَعْلَمُ أنّ نفسك لا تطيب لي أبدًا و انت ترى قَبْرَ أخيك و نفسي لا تطيب لك ابدا و انا أذْكُرُ هذه الشجة •

اسئلة

1) Analyser morphologiquement

فَأَلْقَتْه - مسافرِين - ترجعين - لَعَلَّكِ •

2) Traduire en arabe, en toutes lettres: 4 serpents, 16 trésors, 1398 arbres; le ministre du calife mourut le 1er muharram 256 de l'Hégire.

3) Répondre en arabe:

أَلَا تُذَكِّرُكَ ٱلْقِصّة مثلًا فِرَنْسِيًّا ، إِلّا ان الحَيَّةَ في المثلِ المذكورِ دجاجةٌ ؟ إِحْكِ لي هذه القصةَ في الفاظٍ قليلةٍ •

(BACC., PARIS, juin 1952, langue I)

٤٠

المعتصم و نديمه

قيل إن رجلا من العرب دخل على المعتصم فقرّبه و ادناه و جعله نديمه و صار يدخل على حريمه بغير استئذان و كان له وزير حاسد فغار من البدوي و حسده و قال في نفسه إنْ لم أحْتَلْ على هذا البدوي في قتله اخذ بقلب أمير المؤمنين و ابعدني منه فصار يتلطّف بالبدوي حتّى أتى به الى مَنْزله فطبخ له طعامًا و اكثر فيه من الثوم فلمّا اكلَ البدويُّ منه قال له آحْذَرْ ان تقربَ من امير المؤمنين فيشُمّ منك رائحةَ الثوم فيتأذّى من ذلك فإنه يَكْرَهُ رائحته ثم ذهب الوزير

الى امير المؤمنين فخلا به و قال له يا امير المؤمنين إنّ البدوي يقول للناس عنك إنك أَبْخَرُ و هلكتُ من رائحة فَمِهِ فلما دَخَلَ البدوي على امير المؤمنين جعَل كمّه على فَمِهِ مخافةَ أنْ يشم منه رائحةَ الثوم فلما رآه امير المؤمنين و هو يستر فمه بكمه قال إن الذي قاله الوزير عن هذا البدوي صحيح فكتب امير المؤمنين كتابا الى بعض عُمّاله يقول له فيه إذا وصل اليك كتابي هذا فاَضْرِبْ رقبة حامله ثم دعا بالبدوي و دفع اليه الكتاب و قال له آمْضِ به الى فلان و آئْتِنِي بالجواب فامتثل البدوي ما رُسِمَ به امير المؤمنين و اخذ الكتاب و خرج به من عنده .

اسئلة

1) Analyser: و ائتني - اخْتَلّ - استئذان - ادناه

2) Quelle est la racine du mot مؤمن . Donner tous les mots que vous connaissez de cette racine, avec leurs sens.

3) Répondre en arabe:

ما هو الفرق بين البَدْوِ و الحَضَرِ ؟

ما هوالفرق بين عَرَبِيّ و أَعْرابِيّ ؟

مَن يُسَمّى بامير المؤمنين و مَنْ سمّي به لأوّل مرّة ؟

(BACC., PARIS, octobre 1952, langue I)

٤١

Le poète Abou l-ᶜAlāʾ al-Maᶜarrī réduit au silence

لَقِيَ غُلامٌ مِن آلعَرَبِ أَبا العَلاء آلمَعَرّي آلشاعِرَ آلمَشْهُورَ

فقالَ لهُ مَنْ انتَ يا شيخ ؟ قال أنا أبو العلاء المعري شاعركم المعروف فقالَ الغلامُ أهلاً بالشاعرِ الفحلِ أ أنتَ القائلُ في شعرك :

وَ إنّي و إنْ كنتُ الأخيرَ زمانهُ * لآتٍ بما لمْ يستطعْهُ الأوائلُ ·

قال أبو العلاء نعمْ أنا الذي قلتُ هذا و لِما ذا ؟ قال الغلامُ قولٌ طيّبٌ و ثقةٌ بالنفسِ و إعلانٌ عنِ الكفاءةِ و القدرةِ و لكنّ الأوائلَ قدْ وضعوا ثمانيةً و عشرينَ حرفًا للهجاءِ فهلْ لكَ أنْ تزيدَ عليها حرفًا واحدًا ؟ فسكتَ أبو العلاء و قال و اللّهِ ما عهدتُ لي سكوتًا كهذا السكوتِ !

Questions

١) صرّفِ الفعلَ أتى يأتي على الماضي و المضارع
(accompli et inaccompli)

٢) ما ذا يظهرُ لكَ في مسألةِ عددِ الحروفِ الهجائيّةِ : هلْ يعجزُ الإنسانُ عنِ الزيادةِ فيها ؟

٣) ما ذا تعرفُ عنْ حياةِ أبي العلاء المعرّي و آثارِهِ (ses oeuvres) هل تعرفُ شعراءَ او كتّابًا كانوا عميًا كالمعرّي في الشرقِ أوْ في الغربِ ؟

(BACC., ALGER, juin 1949, langue I)

٤٢

رجل و حمّال

استأجرَ رجلٌ حمّالاً ليحملَ لهُ صندوقًا فيه قواريرُ على أنْ يعلّمهُ ثلاثَ خصالٍ ينتفعُ بها فلمّا بلغَ ثلثَ الطريقِ قال هاتِ الخصلةَ الأولى فقال مَنْ قال لكَ إنّ الجوعَ خيرٌ منَ الشبعِ فلا تصدّقهُ · قال نعمْ فلمّا بلغَ نصفَ الطريقِ قال :

هَاتِ الثَّانِيَةَ فقال مَنْ قال لَكَ إن المَشْيَ خَيْر مِنَ الرُّكُوبِ فلا تُصَدِّقْهُ قال نَعَمْ فلمَّا آنتهَى الى بَابِ الدّار قال هَاتِ الثالثة فقال مَنْ قال لك إنّه وُجِدَ حَمَّالا أَجْهَلُ مِنْك فلا تُصَدِّقْــهُ فَرَمَى الحَمّال بِالصُّندوق فكَسَّر جَمِيع القَوارِير و قال مَنْ قال لَكَ إنّه بَقِيَ في الصُّنْدوق قَارُورَة صَحِيحَة فلا تُصَدِّقه •

(من كِتَاب حَدِيقة الأَفْرا ح لِلشِّرْوَانِي)

اسئلة

١) صرِّفْ إنْتَهَى في الماضي و المضارع المرفوع

(accompli et inaccompli indicatif)

٢) حوِّلْ كلمات رَجُل و حَمّال و صُندوق من الإفراد (sing.) الى التَّثْنِيَة (duel) في الجُمْلة الآتِيَة : آسْتَأْجر رجل حمّالا ليَحْمل لهُ صُندوقًا فيه قوارير •

٣) آذْكُرْ صُنّاعًا تأتِي أَسْماؤُهُمْ على وَزْن فَعّال مَعَ أَعْمالِهِم تَقُولُ مثلًا : البَنَّاءُ يَبْنِي الدُّور ،الزَّجّاجُ يَصْنَعُ الزُّجاجَ الخ •••

(BACC., ALGER, octobre 1950, langue I)

٤٣

Ismāᶜīl l'enfant terrible

ذَهَب آبْنِي إِسْمَاعِيل كعَادَتِهِ يَلْعَبُ في حَدِيقة هٰذا الثَّرِيّ و لٰكِنّهُ كان مُنْذُ أيّام يُحَاوِر البُسْتَانِيَّ و البُسْتَانِيّ يُحَاوِرُهُ لِيَصِل إلى الكُرُوم • كان العِنَبُ لا يزال حِصْرِمًا و لٰكِنّ لِلأَطْفَال وَلَعَ خاصّ بالفَاكِهَة الفِجَّة لَعَلّهُ قِلّةَ آصْطِبَارٍ عَلَيْها حتّى تَنْضُجَ و حَاوَل البُسْتانِيّ أنْ يُلْهِيَ إسْماعِيل بِفَاكِهة أُخْرَى و بِوُعُودٍ عَنِ العِنَبِ يَوْمَ يَنْضُجُ فَلَمْ يُفْلِحْ مَعَهُ كَمَا كُنْتُ لا أُفْلِحُ أنا مَعَهُ

و أخيرًا توعّده مقسمًا أنه إذا صعد إلى الكروم و قطع فرعًا واحدًا فسيشكوه إليّ و لكنّ إسماعيل إذا أراد لعبًا أو فسادًا فلن يعوقه شيء مهما عظم و كانت عناقيد العنب الخضراء المتدلّية تزيده رغبةً و تشعله عزمًا فغافل البستانيّ و تسلّق السّور فإذا ما كان فوق الكروم كسّر و قطع و أكل و أفسد ما شاء له الكسر و القطع و الإفساد و ما أن همّ بالنزول حتى لمحه البستانيّ فتلقّاه نازلًا عن كتفيه و حمله و سار به إليّ .

Sahīr al-Qalmāwī. "Propos de Grand-mère".

Questions

١) لاحظوا لفظ اصطبار . فسّروا اشتقاقه من المجرّد . اذكروا مثالين على منواله .

٢) ما هي فوائد العنب ؟ ما ذا تحرّم منه الشريعة الإسلاميّة ؟

٣) ما ذا يستأهل إسماعيل من عقاب : العتاب أو العصا ؟ أيّهما أفضل في نظركم من حيث تربية الأطفال ؟

(BACC., AIX-MARSEILLE, oct. 1952, langue I)

٤٤

الكاتب و العامل

بينما كان أحد الكتّاب عائدًا من إدارة الجريدة التي يكتب فيها وقد أضناه تعب الفكر إذ مرّ بعامل يشكو دهره و يستدعي صبره رغمًا عمّا يلوح في وجهه من أمارات الصّحّة فقال لقد أذهلني يا صاح ما أنت فيه من الجزع و الملل مع أنكم معشر العمّال ليس لديكم ما يشغل بالكم فضلًا عن كونكم في أحسن حالات الصّحّة الناشئة عن

رياضة الجسد و راحة الفكر و كان الأولى بي أن أشكو حالي و ما ألقاه من صناعة الكتابة فإنّ الكاتب منّا لا يلبث أن يستقرّ في جوفه الطعام حتّى يتوالى عليه من الكتابة ما يمنع حركة دورته الدمويّة و يسبّب له عسر الهضم فيضيق خلقه و يسخط حتّى على نفسه . و إذا كان الغذاء و هم بتناول الطعام رأى نفسه غير قادر على ذلك بما ينشأ عن إجهاد الفكر فيأكل ما يسدّ الرمق معلّلا نفسه بالعشاء و لكنّه يصادف في عشائه ما صادف في غذائه . الى ان ينحل جسمه و يدقّ عظمه و يصبح خيالاً من الضنى . فبهت العامل من كلامه و قال صدقت و الله و قد كنت أحسب أنّ لا تعب إلّا تعب الجسم أمّا و قد ذكرت لي ممّا يلقاه المرء في صناعة الكتابة التي كنت أظنّها من ألذّ الصناعات و أسهلها فإنّي أحمد البارئ تعالى على ما أنا فيه من الصحّة و راحة الفؤاد . ثمّ افترقا .

Questions

1) Analyser tous les mots de la phrase:

لقد اذهلني يا صاح ما انت فيه من الجزع و الملل .

2) Conjuguer à tous ses temps le verbe نشأ

٣) هل زرت مطبعة جريدة أو مطبعة أخرى ؟ ما ذا رأيت فيها ؟

٤٥

العالم و الجاهل

زار جاهل عالمًا فرحّب به و أجلسه في صدر المنزل فلمّا استقرّ به المجلس قال أتيتك سائلًا قال خيرًا إن شاء الله .

قال رَأيْتُ النّاس يُفَضّلون العَالِمَ على الجاهل و لَمْ أرَ قطّ عالِمًا نَالَ مالاً بعِلْمِهِ بَيْنَما أرى أكْثَرَ الجَهلَةِ رَاتِعِين في نَعِيم مِنَ العَيْش يَحْسُدُهم عليه أسْعَدُ البَشَر • فَضَحِك العَالِمُ و قال و هَلْ خُيِّلَ لَكَ أنّ المالَ يُزَيِّنُ العَالِمَ فَضْلاً عَن الجَاهِل و هَل رَأيْتَ حِلْيَةً تَزْدادُ رَوْنَقًا و بَهاءً بمُرُور الأيّام كحِلْيَةِ العِلْم و الأدَب ؟ قال الجَاهِل فلَوْ آثَرَ اللّهُ العُلماءَ على الجُهلاءِ لما خَصَّ العَالِمَ بالفَقْر و الجَاهِل بالجَاه و الغِنَى • قال العَالِم تِلْك حِكْمَةٌ إلٰهِيّة تَقْصُر عنْ إدراكِها العُقُول و كَأنّ اللهَ تعالى رأى أنّ العَالِم غَنِيّ بعلمه و أنّ الجاهِلَ فَقِيرٌ بجَهْله فرأى أنْ يُزَيِّنَه بالمال في هٰذِه الحَياة الدُّنْيا لِيَتمّ المُساواةُ و يَرْضَى كُلٌّ بما وَهَبَه الخَالِقُ • سَألَ أحَدُهُمْ عالِمًا لِمَا ذا لا يَجْتَمِع العِلْمُ و المال فقَال لِعزّة الكَمَال لِلّه وَحْدَهُ • فأطْرَق الجَاهِل هُنَيْهَةً ثُمّ رَفَعَ رَأسه و قال صَدَقْتَ و اللّه و انْصَرَف و قد نَدِم على جَهْلِه و أخَذ في طَلَبِ العِلْم و الأدَب •

Questions

1(Recopier le texte en lui donnant pour titre:

" الجَاهِلاَنِ و العُلَماءُ "

٢) ما هي الجَاهِلِيّةُ عِنْدَ العَرَب و لِمَا سُمِّيَتْ كذلك ؟

٤٦

و متى ذكرنا ما في سُوريا من منافسة و مزاحمة و عِراك اليوم من أجْل إيصالها الى حالة استقرار نهائي و ذكرنا ما تفعله كثرة عدد النواب في سبيل عَرْقَلَةِ الوُصول الى هذه الحالة تأكّدْنا انّ نِظامًا مثل النظام

اللُّبْنَانِيّ و مَجْلِسًا مُصَغَّرًا مثل مجلسه يساعد جِدَّ المساعدة على اختصار الطريق للوصول الى هذا الاستقرار و تُحَقِّقَ لدينا أنْ سوريا عاجلا او آجلا مُقْبِلة على تطبيق مثل هذا النظام فيها.

ففي سوريا مليونًا ساكنٍ على التقريب فاذا اتخذنا المعدَّلَ الذي وزّعوا عليه عدد الكراسي في المجلس اللبناني اساسًا كان لها ٣٥ نائبًا اذا أُضِيفت اليهم ١٠ نواب بالتعيين اصبح لها مجلس من ٤٥ نائبا .

اسئلة

١) في أيّ قطر تكون سوريا (Syrie) ؟

٢) ما هي المعاني التي تُطْلَقُ عليها اسم "مجلس" ؟

٣) بما نصب "عاجلا" في النصّ أعلاه ؟

٤) ما هو المسجدُ ؟

(BACC., PARIS, juin 1947, langue I)

٤٧

نهضة الاسلام في تركيا

جاء من انقرة ان مراسل وكالة الانباء الفرنسية في انقرة نشر ما يلي : تستمر بنشاط في تركيا الحملة الخاصة بالنهضة الاسلامية و قد نشرت في الاشهر الاخيرة مولفات تهدف الى انعاش الشعور الديني في البلاد و ينشر الان في جريدة "تفسير" السيد حمد الله سوفي وزير المعارف العمومية الاسبق و من كبار الساسة الاتراك سلسلة من مقالات كان لها وقع عظيم ترمي الى تحقيق هذا الهدف وقد قال ان تاريخ جمهوريتنا العثمانية قد انهار من تلقاء

نفسه و بدلا من اتقان او تحديد موسساتنا الدينية الغيت
هذه الموسسات و لم يعمل شيء لملء الفراغ الذي
نجم عن الغائها •

و اضاف قائلا انه يجب ان يكون في الجامعة منصب استاذ
لتدريس العلوم الدينية و كذلك انشاء عدة معاهد في
جميع انحاء البلاد لتخريج ائمة مثقفين •

و طالبت مجلة ان يذيع راديو انقرة برنامجا دينيا كما
خصصت مجلة اخرى قسما من صفحاتها لتدريس الابجدية
العربية بحيث يتسنى لقرائها مطالعة القرآن الكريم باحرفه
العربية •

(DCS, TUNIS, juin 1949)

٤٨

رأي الدكتور أحمد فؤاد الأهواني في التعليم بمصر

قد اعلن الدكتور طه حسين حين كان مستشار الوزارة
الفني أنه لا ينبغي ان يُرَدّ احد عن التعليم فترتب على
ذلك ان ازدحمت المدارس ازدحاما شديدا •••

الراي عندي انه كان معذورا فيما فعل ففي سبيل الغاية
التي يريد ان يدركها و هي نشر التعليم في بلد لا تزال
الامية فيه منتشرةً ،على حين أن جميع الامم المتمدنة بلغت
حدا عظيما في الرقي العلمي ، في سبيل هذه الغاية اراد ان
يتخذ اي سبيل توصله و لا ينبغي ان ننسى ان البرلمان لا
يغدق على التعليم كما ينبغي و هذه البعثة المالية تعد عقبة
كؤود يصعب تذليلها و المال هو عصب الحيات • لهذا
توسع طه حسين في فتح ابواب المدارس للتلاميذ بالشكل

الذي حدثتك عنه حتى يجعل الدولة املم امر واقع لا نها لن تستطيع ان تطرد التلا ميذ بعد ان اكتسبوا حقا في التعليم و النتيجة الضرورية كذلك هي ان البرلمان والحكومة كانا مضطرين الى فتح مدارس جديدة و فصول جديدة •

(DOS, TUNIS, juin 1949)

٤٩

إن الشاعر اذا اراد ان يشرح امورا متعددة ذوات معان مختلفة في شعره و احتاج الى الاطالة بأن ينظم مائتي بيت او ثلاثمائة او اكثر من ذلك فإنه لا يجيد في الجميع و لا في الكثير منه بل يجيد في جزء قليل و الكثير من ذلك رديء • غير مرضي و الكاتب لا يؤتى من ذلك بل يطيل في الكتاب الواحد اطالة واسعة تبلغ عشر طبقات من القراطيس او اكثر••• و هو مجيد في ذلك كله •

و على هذا فاني وجدت العجم يفضلون العرب في هذه النكتة المشار اليها فان شاعرهم يضع كتابا مصنفا من اوله الى آخره شعرا و هو شرح قصص و احوال و يكون مع ذلك في غاية الفصاحة و البلاغة في لغة القوم كما فعل الفردوسي (١) في نظم الكتاب المعروف بشاه نامة (٢) و هو ستون الف بيت من الشعر يشتمل على تاريخ الفرس و هو قرآن القوم • و قد اجمع فصحاؤهم على انه ليس في لغتهم أفصح منه و هذا لا يوجد في اللغة العربية على اتساعها و تشعب فنونها و اغراضها و على ان لغة العجم بالنسبة اليها كقطرة من بحر • (ابن الاثير، المثل السائر)

(1) Firdoussi; (2) Shah Namé, ou livre des rois.

(DCS, TUNIS, octobre 1949)

٥٠

علوم اللغة

ان حالة العلوم المتعلقة باللغة العربية كالصرف و النحو مثلا ليست باقل احتياجا من اللغة نفسها الى الاصلاح فانها في حالتها الحاضرة لا توافق الذين يقصدون العلوم طلبا لنوال ما يترتب عليها من امر المعيشة و ذلك لان كامل حياتهم بالكد يكفي لتحصيلها على حقها و هذا من جملة الاسباب التي تجعل اهلها يهملونها بالكلية او يتخذون لغة او لغات اجنبية ضرائر لها ٠

و هل يليق بالانسان الذي انما جعلت له اللغة واسطة و بابا للعلوم ان يجعلها غاية و يصرف حياته كلها واقفا امام ذلك الباب يتفرج على نقشه و زخرفه الخارجي مع ايقانه بان وراءه تحفا قديمة و حديثة تسلب القلب و تخلب الالباب ؟ و صاحب العقل السليم لا يسعه الجهل بان منهج الاقدمين في وضع قواعد هذه اللغة و نظامها يلهي ابناء هذا الزمان عن الالتفات الى الامور الحقيقية و يشغل وقتهم عن الوصول الى الفنون المفيدة ٠

(بطرس البستاني ،اداب العرب)

(DCS, TUNIS, juin 1948).

٥١

قال ابن الاثير لقد وقفت من الشعر على كل ديوان و مجموع و انفدت شطرا من العمر في المحفوظ منه والمسموع فالفيت بحرا لا يوقف على ساحله و كيف ينتهي احصاء قول لم تحص اسماء قائليه ؟ فعند ذلك اقتصرت على ما تكثر

فوائده و تتشعب مقاصده و لم اكن ممن اخذ بالتقليد و التسليم في اتباع من قصر نظره على الشعر القديم اذ المراد من الشعر انما هو ايداع المعنى الشريف في اللفظ الجزل اللطيف ... و قد اكتفيت من هذا بشعر ابي تمام حبيب بن اوس و ابي عبادة الوليد و ابي الطيب المتنبي الذين ظهرت على ايديهم حسناته و مستحسناته و قد حوت اشعارهم غرابة المحدثين و فصاحة القدماء . اما ابو تمام فانه رب معان قد شهد له بكل معنى مبتكر لم يمش فيه على اثر و اما ابو عبادة البحتري فانه احسن في سبك اللفظ على المعنى و اراد ان يشعر فغنى و سئل ابو الطيب المتنبي عنه وعن ابي تمام و عن نفسه فقال انا و ابو تمام حكيمان و الشاعر البحتري و لعمري انه انصف في حكمه و اعرب في قوله هذا عن متانة علمه .

(المثل السائر لابن الاثير)

(DCS, TUNIS, juin 1948)

٥٢

اللغة العربية

ان العرب كانوا يكرمون الابل و يعظمونها لانهم كانوا يكتسون بوبرها و يتغذون بلحمها و لبنها و كانت هي تقوم بكامل خدمتهم الارتحالية بمنزلة عربات برية و مراكب بحرية فترى لغتهم مشحونة من الالفاظ المتعلقة بهذا الحيوان الهائل الجسيم لا يوجد عضو للناقة الا و له اسم خاص و لا توجد لها حالة الا و قد اوجدوا لها كلمة تدل عليها حتى صرنا اذا راجعنا قاموس العربية نجد فيه الوفا

من الكلمات التي تنبعث منها رائحة النوق و يمكننا ان نقول على سبيل المبالغة انه يوجد في اللغة العربية عبارات للناقة تكاد تساوي وبرها عددا فما هي الفائدة للحضر من هذه العبارات مع استغنائهم بالعربات عن خدمة الابل ؟ فهنا محل واسع للاصلاح هذا و ان حالة العلوم المتعلقة باللغة العربية كالصرف و النحو مثلا ليست باقل احتياجا من اللغة نفسها الى الاصلاح ...

(DCS, TUNIS, mai 1944)

٥٣

أخبرنا عبد الرحمن عن عمه قال دفعت يوما في تلمسي بالبادية الى واد خلاء لا انيس به إلا بيت معتنز بفنائه أعنز و قد ظمئت فيممته فسلمت فإذا عجوز قد برزت فقلت هل من ماء ؟ فقالت أو لبن ؟ فقلت ما كان بغيتي إلا الماء فإذا يسر الله اللبن فاني اليه فقير فقامت الى قعب فأفرغت فيه ماء و نظفت غسله ثم جاءت الى الأعنز و آحتلبت قراب ملء القعب ثم أفرغت عليه ماء حتى رغا و طفت ثمالته كانها غمامة بيضاء ثم ناولتني إياه فشربت حتى آمتلات ريا فقلت إني أراك معتنزة في هذا الوادي الموحش و الحلة منك قريبة فلو انضممت اليهم فأنست بهم فقالت اني استريح الى الوحدة و يطمئن قلبي الى هذا الوادي الموحش فأتذكر من عهدت فكأني أخاطبهم و أتراءى أشباحهم و تتخيل لي ملاعب ولدانهم و الله لقد رأيت هذا الوادي ملآن بفتيان كالرماح يبارون الرياح فأصبحت الآثار دارسة و كذلك سيرة الدهر فيمن وثق به . ثم قالت ارم بعينيك

في هذا الملا فنظرت فاذا قبور نحو أربعين او خمسين
فقالت أترى تلك الأجداث قلت نعم قالت ما انطوت الا على أخ
اوابن اخ او عم او ابن عم فاصبحوا قد ألمأت عليهم الارض و انا
اترقب ما غالهم .

(ابن دريد)

(DCS, mai 1945, TUNIS)

٥٤

Conseils à un souverain

و آعلمْ أنّ ما/أصْلَ أنت مستظهرٌ به على عدوّك ثلاثُ خلال :
أشرفُها أن تأخذَ عليه بالفضل و تبتدِئه بالحُسنى فتكونَ
عليه رحمةً و لنفسك ناظرًا ، فإن كثرةَ الأعداء تنغيصٌ للسرور
فإن كان عدوُّك ممّن لا يصلح على ذلك فَحَصِّنْ عنه أسرارَك
و عَمِّ عليه آثارَ تدبيرك و لا يطّلِعنّ على شيءٍ من مَكايدك له بقولٍ
و لا فعلٍ فيأخذَ حذرَه و يعرفَ مواضِعَ عوارك فإن تحصين
الأسرار أخذٌ بأزمّة التدبير و إكثارُ الوَعيد للأعداء فَشَلٌ
و لكنْ داجِ عدوّك ما داجاك و أحصِ معايبَه ما لاحاك .
و آعلمْ أنّ أعظمَ أعوانِك عليه الحجج ثم الفُرصة ، و إن كان
ممّن يُظهر لك العَداوةَ و يكشف لك قناعَ المحاربة و كان ممّن
أعياك استصلاحُه بالحِلم و الأناة فلتكنْ في أمره بين حاليْن :
استِبْطان الحَذَر منه و الاستعدادِ له و إظهار الاستهانة به
و لستَ مستظهرًا عليه بمثل طُهارتك من الأدناس وبَراءتِك
من المعايب
فلتكنْ هذه سيرتك في أعدائك .

(ENA, 2 octobre 1950)

٥٥

قال والدها كنتِ طفلة رضيعة لمّا فقدتُ أمّكِ والدها الشيخ فحزنتْ لفقده و بكتْ بكاءَ حكيمٍ متجلّد ولكنّها لم تعدْ من جانب قبره حتّى جلستْ بجانبي في هذه الغرفة و أخذتْ يدي براحتيْها و قالتْ : قد مات والدي يا فارس و أنت باقٍ لي و هذه هي تعزيتي ،إنّ القلب بعواطفه المُتشعّبة يماثل الأرْزة بأغصانها المتفرقة ،فإذا ما فقدتْ شجرةُ الأرز غصنًا قويًا تتألّم و لكنها لا تموت، بل تحول قواها الحيوية الى الغصن المجاور لينمو و يتعالى و يملأ بفروعه الغضّة مكانَ الغصن المقطوع . هذا ما قالتْه والدتُك لمّا مات أبوها، و هذا ما يجب أن تقوليه اذا أخذ الموتُ جسدي إلى راحة القبر و روحي إلى ظل الله .

فأجابت متفجّعة : فقدتْ أمّي والدها فبقيتَ أنت لها ،فمَن يبقى لي إذا فقدتُك يا والدي ؟ مات والدها و هي في ظلال زوجٍ مُحبّ فاضلٍ أمينٍ، مات والدها فبقي لها طفلة تطوّق عنقها بذراعيْها ،فمَن يبقى لي اذا فقدتُك يا والدي ؟أنت أبي و أمّي و رفيق حداثتي و مهذب شبيبتي فمَن أستعيض اذا ما ذهبتَ عنّي ؟

قالت هذا و حوّلتْ عينيْها الدامعتيْن نحوي و أمسكتْ بيمينها طرفَ ثوبي ثمّ قالت ليس لي غير هذا الصديق يا والدي و لن يبقى سواه إذا ما تركتَني فهل أتعزّى به وهو متعذّب مثلي ؟ هو أخٌ أحبّه و لكنه مثل جميع الإخوة يشتركُ بالمصيبة و لا يخفّفها و يساعد بالبكاء . فيزيد الدمعَ مرارةً و القلبَ احتراقًا . (جبران خليل جبران)

(ENA, 1er octobre 1951)

٥٦

La comète

وقد نسي الصبيّ أشياء كثيرة ولكنّه لم ينسَ هذا الرعب الذي ملأ قلوب الناس جميعًا في المدينة وما حولها من القُرى حين وصلت إليهم الأخبار من القاهرة بأنّ نجمًا ذا ذنب سيظهر في السماء بعد ايام، حتى إذا كانت الساعة الثانية بعد الظهر مسّ الأرض بطرف من ذنبه فإذا هي هشيم تذروه الرياح، فأمّا النساء وعامّة الناس فلم يحفلوا بهذا أو لم يكادوا يحفلون به؛ وإنّما كانوا يشعرون بشيءٍ من الرعب كلّما تحدّثوا بهذه النازلة او سمعوا الحديث عنها، ثم لا يلبثون أنْ ينصرفوا إلى ما هم فيه من حياة عملية، وأما المُتَفَقّهون في الدين وحملة القرآن وأصحاب الطرق وتلاميذهم فكانوا هلعين حقًّا مروّعين، لا تكاد تستقرّ قلوبهم بين جنوبهم، وكانوا يتحاوَرون في ذلك حوارًا متّصلًا، فمِنْهم من يزعم أن هذه الكارثة لن تقع لأنّها مخالفة لما عُرِف من أشراط الساعة (١) وما كان للأرض أن تفنى قبل أن تظهر الدابّة (٢) والنار والدجال وقبل أن يهبط المسيح إلى الأرض فيملأها عدلًا بعد أن مُلئت جورًا، ومنهم من كان يظن أن الكارثة من أشراط الساعة ومنهم من كان يتحدّث بأن هذه الكارثة قد تقع فتصيب الأرض بشيء من التدمير دون أن تأتي عليها جميعًا، كانوا يتحاورون طولَ النهار ... وانقضت الأيّام وجاءت الساعة المحتومة ولم يظهر في السماء نجم ذو ذنب ولم يصب الأرض دمار قليل ولا كثير. (طه حسين)

(1) L'Heure (dujugement dernier); (2) La Bête (de l'Apocalypse).

(ENA, 15 septembre 1952)

Les grands artistes: Rubens, par Ibrahim el-Misri

بين الدين و الفنّ علاقة وثيقة ، و كما أن الإحساس الديني هو رغبة عميقة في آستجلاء غوامض الأشكال الظاهرة والتطلّع إلى ما وراءها من قوى علوية خارقة تتحكّم فيها و تسيرها وتشيع في تضاعيفها روعة الاتّساق و جمال النظام ، كذلك الإحساس الفنّي هو رغبة في تخليد آثار القوى العلوية الماثلة في كل ما يقع عليه عين الإنسان .

فرجل الدين يتأمّل المحسوسات و يشعر بجمالها الخفي و يدرك سرّها المكنون لأنّه يتّجه بقلبه صوب الله الذي خلقها و رجل الفن يرسم المحسوسات مبرزًا جمالها الخفي كاشفًا عن سرّ طبيعتها مشيرًا بعبقريّته إلى القوة الخارقة التي أوجدتها و هكذا يشترك مع رجل الدين في تمجيد الجمال الأبدي الذي أضفاه الله على الكون و الذي يجد فيه الإنسان ساعة الألم والمرض و الضيق العزاء و السلوى .

و لقد كان الراسم العظيم (روبنس) يؤمن إيمانًا حارًا صادقًا بأن العمل الفنّي هو في صميمه عمل ديني ، فرض من فروض العبادة آية من آيات الشكر ، قربانًا يرفعه الفنّان إلى الله ، هدية من المخلوق العارف بالجميل إلى الخالق الذي حباه نعمة الحياة و نعمة الاستمتاع بما في هذه الدنيا من كنوز تزخر بألوان الجمال . و من مآثر روبنس قوله : إني أرسم كما لو كنت أصلي ، و ذلك الإحساس بالصفاء الذي يكتنفني و يحرّرني من ربقة المادّة و يطلقني إلى عالم الروح و يدمجني في القوى الخالقة كلّما صلّيت هو نفس الإحساس الذي يستحوذ علي عندما

أبدع العمل الفني فأنا في تلك الساعة أتجرّد من ماديّتي و أنسى هموم العالم و أغض الطرف عن أقذاره فما أنفك به أصقله و أرقيه و أجمله حتى أحقّق فيه ذلك الجمال الروحي المستمدّ من شعلة الإيمان و نور الله .

(عن مجلة الهلال الغراء)

(DSA, TUNIS, novembre 1942)

٥٨

بيان آفات المناظرة و ما يتولّد منها من مهلكات الاخلاق .

اعلَمْ و تحقّق أن المناظرة الموضوعة لقصد الغلبة والإفحام و إظهار الفضل و الشرف و التشدّق عند الناس و قصد المباهاة و المماراة و آستمالة وجوه الناس هي منبع جميع الأخلاق المذمومة عند الله المحمودة عند عدوّ الله إبليس و نسبتها الى الفواحش الباطنة من الكبر و العجب و الحسد و المنافسة و تزكية النفس و حب الجاه و غيرها كنسبة شرب الخمر الى الفواحش الظاهرة من الزنا و القذف و القتل و السرقة و كما أن الذي خير بين الشرب و سائر الفواحش استصغر الشرب فأقدم عليه فدعاه ذلك إلى آرتكاب بقية الفواحش في سكره فكذلك من غلب عليه حب الإفحام والغلبة في المناظرة و طلب الجاه والمباهاة دعاه ذلك الى إضمار الخبائث كلّها في النفس و هيّج فيه جميع الأخلاق المذمومة و هذه الأخلاق ستأتي أدلة مذمتها من الأخبار و الآيات في ربع المهلكات و لكنّا نشير الآن إلى مجامع ما تهيجه المناظرة فمنها الحسد و قد قال رسول الله صلعم الحسد يأكل الحسنات كما تأكل النار الحطب و لا

ينفك المناظر عن الحسد فإنه تارة يغلب و تارة يغلب
و تارة يحمد كلامه و أخرى يحمد كلام غيره فما دام
يبقى في الدنيا واحد يذكر بقوة العلم و النظر أو يظن أنه
أحسن منه كلاما و أقوى نظرًا فلا بد أن يحسده و يحب
زوال النعم عنه و آنصراف القلوب و الوجوه عنه إليه
و الحسد نار محرقة فمن بلي به فهو في العذاب في الدنيا
و لعذاب الاخرة أشد و أعظم و لذلك قال آبن عباس رضي
الله عنهما خذوا العلم حيث وجدتموه و لا تقبلوا على
الفقها• بعضهم دون بعض فإنهم يتغايرون كما تتغاير التيوس
في الزريبة •

(الغزالي ،احيا• علوم الدين)

(DSA, TUNIS, juin 1948)

٥٩

في مراتب الملك و السلطان و ألقابها

اعلمْ أن السلطان في نفسه ضعيف يحمّل امرًا ثقيلا
فلا بد من الاستعانة بأبنا• جنسه و إذا كان يستعين
بهم في ضرورة معاشه و سائر مؤنه فما ظنك بسياسة
قومه و من آسترعاه الله من خلقه و عباده و هو محتاج
إلى حماية الكافة من عدوّهم بالمدافعة عنهم و إلى كف
عدوان بعضهم على بعض في أنفسهم بإمضا• الأحكام
الوازعة فيهم و كف آلعدوانِ عليهم في أموالهم بإصلاح
سابلتهم و الى حملهم على مصالحهم و ما تعمهم به
البلوى في معاشهم و معاملاتهم من تفقد المعايش
و المكاييل و الموازين حذرًا من التطفيف و إلى النظر في

السكة لحفظ النقود التي يتعاملون بها من الغش و إلى سياستهم بما يريد منهم من آلإنقياد له و الرضى بمقاصده فيهم و آنفراده بالمجد دونهم فيتحمّل من ذلك فوق الغاية من معاناة القلوب قال بعض الأشراف من الحكماء لمعاناة نقل الجبال من أماكنها أهون علي من معاناة القلوب ثم إن الاستعانة إذا كانت بأولي القربى من أهل النسب او التربية أو الاصطناع القديم للدولة كانت أكمل لما يقع في ذلك من مجانسة خلقهم لخلقه فتتم آلاستعانة في المشاكلة قال تعالى : و أجعل لي وزيرا من أهلي هارون أخي اشدد به أزري و اشركه في أمري . و هو إما أن يستعين في ذلك بسيفه أو قلمه أو رأيه أو معارفه أو بحجابه عن الناس أن يزدحموا عليه فيشغلوه عن النظر في مهمّاته أو يدفع النظر في الملك كلّه إليه و يعوّل على كفايته في ذلك و آضطلاعه فلذلك قد توجد في رجل واحد و قد تفترق في أشخاص و قد يتفرّع كل واحد منها إلى فروع كثيرة كالقلم يتفرع إلى قلم الرسائل و المخاطبات و قلم الصكوك و الإقطاعات و إلى قلم المحاسبات ... ثم اعلمْ أن الوظائف السلطانية في هذه الملة الإسلامية مندرجة تحت الخلافة لآشتمال منصب الخلافة على الدين و الدنيا فالأحكام الشرعية متعلقة بجميعها و موجودة لكل واحدة منها لعموم تعلّق الحكم الشرعي بجميع أفعال العباد فالفقيه ينظر في مرتبة الملك و السلطان و غير ذلك ...

(من مقدمة ابن خلدون)

(DSA, TUNIS, octobre 1950)